703425

Der grosse Katechismus,

auf Befehl

Seiner Fürstl. Gnaden des Fürst-Bischofen von Laybach

übersetzt

von

Georg Japel der Schillingischen Curatenstiftung bey St. Peter zu Laybach Direktoren, und Konsistorialrathe.

Und

Durch eine zu diesem Ende aufgestellte Kommißion übersehen, und festgesetzet.

1854
030029509

An die

allerdurchlauchtigst-

großmächtigste

Römische Kaiserinn,

in

Germanien,

zu Hungarn und Böheim,

Apostolische Königinn,

Erzherzoginn

zu Oesterreich, ꝛc. ꝛc.

Franc Rakovec
W. razzev.
Kranj.

NA PREȘVETLO INU NARVIKȘHI RIMȘKO ZEȘSARIZO V'NEMȘHKIH DUSHELAH, NA OGERȘKIM, INU PEMȘKIM APOȘTOLSKO KRAJLIZO, VIKȘHI VAIVODNO V' EȘTERRAIHU &c. &c.

Allerdurchlauchtigste Monarchinn,

Allergnädigste Frau Frau!

Nun sind unsere sehnliche Wünsche erfüllet. Die Kleinen haben Brod gebetten, und es war niemand, der es ihnen einförmig brach, die Maaße, und Art war eben so verschieden, als die Länder, wo es ausgespändet wurde. Eure

Maj.

PRESVETLA SAMOBLASTNIZA!

PREMILO STLIVA GO SPA GO SPA!

Sèdai ſo enkrat naſhe gorézhe shele ſpólnene. Otrozi ſo kruha proſ-ſili, inu nikógèr ny bilú, de bi ga njim enaku rèslomil, Méra, inu visha, je bila raunu taku mnoga, kokèr dushele,

Majest. haben durch eine wahrhaft mütterliche Obsorge, nachdem Allerhöchstdieselben den christlichen Aeltern die weisesten Gesetze im Uiberfluß aller Bedürfnisse ertheilet, auch ihre Kinder im ganzen Reiche zu einem Tische versammlet, wo ihnen nur einerley Brod, das Brod nämlich der in allen Erblanden gleichförmigen Kristenlehre gebrochen wird.

Mit Recht demnach verehren Wir an Euer Majest. die allerhöchste Schutzfrau der Kirche, weil Allerhöchstdieselben die Lehre der Kirche den Kleinen gleichsam mit der Milch verschaffen. Und aus dieser Ursach allein habe ich dieses in die

Sla-

kir ſe je dèlil. OniZeſſarſka Svètlóſt, ſo ſkusi Njih materno ſkèrb, po timu, kir ſo kèrſhanſkim ſtariſham té nar modréiſhi Poſtave v' obylnoſti vſih potréb dodèlili, túdi Njih otrozhizhe po zélinu krajléſtvu k' eni misi vkup ſpravili, kir ſe jim lé ene ſórte krùh, ta krùh namrèzh tiga po vſih podlóshnih Dùshelah enakiga kèrſhanſkiga Navuka lómi.

Prau tèdai ſpoſhtujemo, v' Njih tó nar vikſhi Beſſédnizo té zérkve, kir Oni ta Navuk taiſte tim malim takú rekózh s' mlékam pèrpravio. Inu satégavólo ſamú ſim Njih narvikſhim ne-

Slavische oder Krainerische Sprache übersetztes Buch **Allerhöchstdero** unsterblichen Namen zuzueignen gewunschen, um meine Dankbarkeit für diese unermessene Gnade öffentlich an Tag zu legen, und zugleich die mildreiche Hand der b'sten **Mutter** auch der Slavischen Nation zu zeigen, welche für ihre Kinder so liebreich besorget ist. Zu dieser **Allerhöchsten Kaiserl.** mütterlichen Obsorg und Milde erkühne ich mich und meine ganze christliche Gemeinde unterthänigst zu empfehlen

Euer Kais. Kön. Maj.

Allerunterthänigst- allergehorsamster
Karl Bischof zu Laybach.

vmèrjozhimu Iménu leté na ſlavénſki Jesik preneſſene Bukve pèrpiſſati shelil, de bi moje hvaléshnu ſèrzé sa letó neismérjeno dobróto ozhitnu na snanje dal, inu tó miloſtlivo Rokó té nar bólſhi Matere túdi Slavénzam pokasal, katéra sa njih otroke takú lubesnivu ſkèrby. V' letó narvikſhi Materno Zeſſarſko ſkèrb inu Miloſt ſe jeſt inu moje zélu Kèrſhanſku Kardélu ponishnu pèrporozhim.

ZESSARSKA KRAJLEVA SVETLOST

Njih narpokórniſhi
KARL Lublanſki Shkoff.

Der grosse

Katechismus

mit Fragen, und Antworten

zu dem

öffentlichen und privat

Unterrichte

der Jugend,

in den kaiserl. königl. Staaten.

Mit Ihrer röm. kaiserl. auch kaiserl. königl. apostol. Majestät allergnädigster Druckfreyheit.

LAYBACH,

Gedruckt und zu finden bey Joh. Friedrich Eger, landschaftlichen Buchdrucker. 1779.

TA VELKI
CATEKISMUS
S'PRAȻHANJAMI,
INU
ODGOVARMI
SA
OZHITNU, INU POSȻEBNU
PODVUZHENJE
TE MLADOSTI
V'ZESSARSKIH KRAJLEVIH
DUSHELAH.

S'TIM PREGNADLIVIM PERPUȻHENJAM TE RIMSKE ZESSARSKE, TUDI ZESSARSKE KRAJLEVE APOSTOLSKE ZESSARIZE.

V'LUBLANI,
VTISNENE, INU SE NAJDEJO PER JOAN. FRIDER. EGERJU, DUSHELSKIMU ȻTISKAUZU,

1779.

Inhalt
des
grossen Katechismus.

S.

Einleitung.
I. Hauptstück. Von dem Glauben. 2
I. Abtheilung. Was der katholische Glauben sey. 2
II. Abtheilung. Von den 12 Glaubensartikeln. 12
§. 1. Von dem ersten Glaubensartikel. 12
a. Von Gott. 12
b. Von der Erschaffung. 18
§. 2. Von dem zweyten Glaubensartikel. 24
§. 3. Von dem dritten Glaubensartikel. 26
§. 4. Von dem vierten Glaubensartikel. 34
§. 5. Von dem fünften Glaubensartikel. 38
§. 6. Von dem sechsten Glaubensartikel. 42
§. 7. Von dem siebenten Glaubensartikel. 44
§. 8. Von dem achten Glaubensartikel. 46
§. 9. Von dem neunten Glaubensartikel. 48
a. Von der Kirche. 48
b. Von der gemeinschaft der Heiligen. 54
§. 10. Von dem zehnten Glaubensartikel. 58
§. 11 Von dem eilften Glaubensartikel. 60
§. 12. Von dem zwölften Glaubensartikel. 60
II. Hauptstück. Von der Hoffnung. 62
I. Abtheilung. Was die christliche Hoffnung sey. 62

SAPOPADIK
Tiga Vélkiga Katekismuſa.

Stran.

NAPELANJE.

Ta pèrva Poſtava. Od Vére. 3
I, Rèsdèlenje, Kai je ta Katólſhka Véra 3
II, Rèsdèlenje. Od tih dvanaiſt Artikèlnou té Vére. 13
§. 1. Od tiga pèrviga Artikèlna té Vére. —
a. Od Bogá. —
b. Od Stvarjenja. 19
§. 2. Od tiga drugiga Artikèlna té Vére. 25
§. 3. Od tiga trétjiga Artikèlna té Vére. 27
§. 4. Od tiga Zhetèrtiga Artikèlna té Vére. 35
§. 5. Od tiga pétiga Artikèlna té Vére 39
§. 6. Od tiga ſhéſtiga Artikèlna té Vére. 43
§. 7. Od tiga ſédmiga Artikèlna té Vére. 45
§. 8. Od tiga ósmiga Artikèlna té Vére. 47
§. 9. Od tiga devétiga Artikèlna té Vére. 49
a. Od Zérkve. —
b. Od gmaine tih Svetnikou. 55
§. 10. Od tiga deſsétiga Artikèlna té Vére. 59
§. 11. Od tiga enaiſtiga Artikèlna té Vére 61

II. Abtheilung. Von dem Gebete. 64
§. 1. Von dem Gebete überhaupt. 64
§. 2. Von dem Gebete des Herrn insonderheit. 70
a. Von der Vorrede. 70
b. Von den dreyen ersten Bitten des Gebets des Herrn. 72
c. Von den vier letzten Bitten des Gebets des Herrn. 76
§. 3. Von dem englischen Grusse. 80
III. Hauptstück. Von der Liebe. 84
I. Abtheilung. Was die christliche Liebe sey. 84
II. Abtheilung. Von den zehn Geboten Gottes überhaupt. 90
III. Abtheilung. Von den zehn Geboten Gottes insbesondere. 98
§. 1. Von den dreyen ersten Geboten, welche die Pflichten gegen Gott enthalten. 98
§. 2. Von den sieben letzten Geboten, welche die Pflichten gegen den Nächsten enthalten. 106
IV. Abtheilung Von den Kirchengeboten überhaupt. 118
V. Abtheilung. Von den Kirchengeboten insbesondere. 120
§. 1. Von den zweyen ersten Kirchengeboten. 120
1. Von der heiligen Messe. 126
a. Was die heilige Messe ist, und was in derselben geschieht. 126

§. 12. Od tiga dvanaiſtiga Artikèlna té Vére. 61.
Ta druga Poſtava. Od Vupanja 63
I. Rèsdèl. Kai je tó kèrſhanſku Vupanje. 63
II. Rèsdèlenje od Molitve. 65
§. 1. Od Molitve Sploh. —
§. 2. Goſpódnje molitve poſsébei 71
a. Od Predgóvora. —
b. Od téh tréh pèrvih proſhnjá té goſpódnjé molitve. 73
c. Od téh ſhtirih sadnih proſhnjá. té goſpódnje molitve. 77
§. 3. Od tiga Angelſkiga Zheſhenja. 81
Ta trétja poſtava. Od Lubésni. 85
I. Rèsdèl. Kai je ta Kèrſhanſka Lubésèn. —
II. Rèsdèlenje. Od téh deſsét Sapóudi boshjih ſploh. 91
III. Rèsdèlenje. Od téh deſsét Sapóudi boshjih poſsébei. 99
§. 1. Od téh tréh pérvih Sapóudi Katére té dólshnósti pruti Bogú v'ſebi sapopadejo. —
§. 2, Od téh ſédém sadnih sapóudi, Katére té dólshnósti pruti blishnimu v'ſebi sapopadejo. 107
IV. Rèsdèlenje. Od Zerkóunih Sapóudi Sploh. 119
V. Rèsdèlenje. Od Zerkóunih sopoudi poſsébei. 121
§. 1. Od téh pèrvih dvéh Zerkóunih Sapoudi. —
1. Od ſvéte Maſhe. 127
a. Kai je ſvéta Maſha, inu Kai ſe v'taisti gody. —

b. Wie man die heilige Messe hören soll. 132
2. Von den Predigten. 136
3. Von dem nachmittägigen Gottesdienste. 140
§. 2 Von den dreyen letzten Kirchengeboten. 140
IV. Hauptstück. Von den heiligen Sakramenten. 146
I. Abtheilung. Von den heiligen Sakramenten überhaupt. 146
II. Abtheilung. Von den heiligen Sakramenten insbesondere. 152
§. 1. Von dem Sakramente der Taufe. 152
§. 2. Von dem Sakramente der Firmung. 162
§. 3. Von dem Sakramente des Altars. 164
a. Von der Vorbereitung zum würdigen Genusse dieses Sakraments. 172
b. Von dem, was beim Genusse des heiligen Altarssakraments zu thun ist. 176
c. Von dem, was nach der heiligen Kommunion zu thun ist. 180
§. 4. Vom Sakramente der Busse. 182
a. Von Erforschung des Gewissens. 184
b. Von der Reu und Leid. 188
c. Von dem ernstlichen Vorsatze. 198
d. Von der Beichte. 200
e. Von der Genugthuung. 212
Anhang. Vom Ablasse. 218
§. 5. Von dem Sakramente der letzten Oelung. 222
§. 6. Von dem Sakramente der Priesterweihe. 228

b. Kokú ſe imá ſvéta Maſha ſliſhati. 133
2. Od Pridig. 137
3. Od popoldanſke ſlushbe boshje. 141
§. 2. Od téh tréh sadn. zerk. Sapódi. —
Ta zhetèrta Poſtava. Od S. Sakramentou. 147
I. Rèsdèlenje od S. Sakramentou ſploh 147
II. Rèsdèlenje. Od S. Sakramentou poſſébei. 153
§. 1. Od Sakramenta tiga Kèrſtá. 153
§. 2. Od Sakramenta té Firme. 163
§. 3. Od prevétiga Sakramenta Réſhniga Teléſſa, ali tiga Altarja. 165
a. Od prèpraulanja k'enimu vrednimu savshitku letiga Sakramenta. 173
b. Od tigaiſtiga, kar ſe imá pèr savshitku ſvétiga Réſhniga Teléſſa ſturiti. 177
c. Od tigá kar ſe imá po S. Obhaylu ſturiti. 181
§. 4. Od Sakramenta té Pokóre. 183
a. Od ſpraſhuvanja té véiſty. 185
b. Od Grévinge. 189
c. Od tèrdniga napréivsetja. 199
d. Od Spóvèdi. 201
e. Od sadoſtiſturjenja, ali té naloshene Pokóre. 213
Pèrſtavik. Od odpuſtikou. 219
§. 5. Od Sakramenta tiga póſledniga Olja. 123
§. 6. Od Sakramenta tiga maſhnikoviga shégnuvanja. 229
§. 7. Od Sakramenta tiga Sakona. 231
Ta péta Póſtava. Od té kèrſhanſke pravize. 237
Pèrvi Déil té kèrſhanſke Pravize: Varui ſe hudiga. 237
§. 1. Od tiga poérbaniga gréha. 239
§. 2. Od tiga làſtniga, ali pèrſhónſkiga gréha. 241
a. Od tih ſédèm poglavitnih gréhou. 245
b. Od tih ſhéſt gréhou supèr ſvétiga Duhá. 251
c. Od tih ſhtirih v'nébu vpyézhih gréhou. 253
d. Od tih devét ptujih gréhou. 255

§. 7. Von dem Sakramente der Ehe. 230
V. Hauptstück. Von der christlichen Gerechtigkeit. 236
Erster Theil der christlichen Gerechtigkeit: Meide das Böse. 236
§. 1. Von der Erbsünde. 238
§. 2. Von der wirklichen Sünde. 240
a. Von den 7. Hauptsünden. 244
b. Von den 6. Sünden an den heiligen Geist. 250
c. Von den 4 himmelschreyenden Sünden. 252
d. Von den 9 fremden Sünden. 254
Zweyter Theil der christlichen Gerechtigkeit: Thu das Gute. 256
§. 1. Von den göttlichen Tugenden. 256
§. 2. Von den sittlichen Tugenden. 264
§. 3. Von dem, was noch mehr zur christlichen Gerechtigkeit gehöret. 270
§ 4. Von den 8 Seligkeiten. 270
§. 5. Von den guten Werken, und deren Verdienste. 272
Von den guten Werken überhaupt. 272
Von den guten Werken insbesondere. 274
Anhang. Von den 4 letzten Dingen. 278
a. Von dem Tode. 278
b. Von dem Gerichte. 280
c. Von der Hölle. 284
d. Von dem Himmel. 286

Drugi Déil té kèrſhanſke Pravize: Sturi dobru 257
§. 1. Od téh boshjih zhédnoſti. 257
§. 2. Od zhédnoſti tiga sadèrshanja. 265
§. 3. Od tigá kar ſhe vezh h'kèrſhanſki Pravizi ſliſhi. 271
§. 4. Od tih ósſèm Isvelizhanſtvou. 271
§. 5. Od dobrih déll, inu njih saſlushenja. 273
Od dobrih déll ſploh. 273
Od dobrih déll poſſébei. 275
Perſtavik. Od téh ſhtirih pósſlednih rèzhy. 279
a. Od Smèrti. 279
b. Od Sodbe. 281
c. Od Pèkla. 285
d. Od Nebéſs. 287

Einleitung.

Fr. Was heißt Katechismus?

A. Katechismus heißt der Unterricht in der christkatholischen Lehre; so heißt auch insgemein das Buch, in dem dieser Unterricht enthalten ist.

Fr. In wieviel Hauptstücken wird die christkatholische Lehre in diesem Katechismus vorgetragen?

A. Die christkatholische Lehre wird in diesem Katechismus in 5. Hauptstücken und einem Anhange vorgetragen.

Fr. Welche sind die 5. Hauptstücke?

NAPELANJE.

Praſhanje. Kai ſe *pravi Katekismus?*

Odgóvor. Katekiſmus ſe pravi podvuzhenje v' kérſhanskim' katolſhkimo Navuku; takú ſe tudi imenujejo té bukve, v' katérih je letá Navuk sapopaden.

Pr. V' kólku poſtavah bó ta kérſhanski katólſhki Navuk v' letimo katekismuſu napréineſsen?

Od. Ta kérſkanski katólſhki Navuk bó v' letimo katekismuſu v' petih poſtavah, inu v' enimo pèrſtaviku napréineſsen.

Pr. Katére ſo té pét poſtave?

A. Die 5. Hauptstücke sind:

1. Der Glauben.
2. Die Hoffnung.
3. Die Liebe.
4. Die heiligen Sakramente.
5. Die christliche Gerechtigkeit.

Der Anhang ist von den vier letzten Dingen.

Das I. Hauptstück.

Von dem Glauben.

I. Abtheilung.

Was der katholische Glaube sey.

Fr. Was ist der Glauben eines katholischen Christen?

A. Der Glauben eines katholischen Christen ist ein übernatürliches Licht, eine Gabe Gottes, eine von Gott eingegossene Tugend, dadurch er alles fest, und ungezweifelt für wahr hält, was Gott geoffenbaret hat, und was die katholische Kirche zu glauben vorstellet, es sey geschrieben, oder nicht.

Fr. Was heißt christkatholisch glauben?

A. Christkatholisch glauben heißt, alles für wahr halten, was Gott geoffenbaret hat, und was die Kirche zu glauben vorstellet, es sey geschrieben oder nicht.

Fr.

Od. Té pét poſtave ſo:

1. Véra.
2. Vupanje.
3. Lubésén.
4. Ti ſvéti *Sakramenti*.
5. Ta kèrſhanska praviza.

Ta Pèrſtuvik je od tih ſhtirih puſlednih rèzhy.

TA PERVA POSTAVA.

OD VERE.

I. RESDELENJE.

Kai je ta Katólſhka Véra.

Pr. Kai je Véra eniga katólſhkiga kriſtiana?

Od. Véra eniga katólſhkiga kriſtiana je ena zhesnaturna luzh, en dar boshji, ena od Bógá notèrvlita zhédnoſt, ſkus katéro on tèrdnu, inu bres zvibla vèrjame, kar je Bóg resodel, inu kar ta katólſhka zérku napréi poſtavi sa véruvati, nai bó shé piſsanu, ali ne.

Pr. Kai ſe pravi kèrſhansku katólſhku véruvati?

Od. Kèrſhansku katólſhku véruvati ſe pravi vſe sa réſs dèrshati, kar je Bóg resodel, inu kar ta Zérku napréi postavi sa véruvati, nai bó shé piſsanu ali ne.

Fr. Ist es zur Seligkeit genug, daß der katholische Christ nur im Herzen glaubet, was Gott geoffenbaret hat?

A. Es ist zur Seligkeit nicht genug, daß der katholische Christ nur im Herzen glaubet, was Gott geoffenbaret hat, er muß auch

1. seinen Glauben durch die Werke zeigen,

2. was er im Herzen glaubet, wenn es nöthig ist, mit dem Munde öffentlich bekennen.

Fr. Warum muß man glauben, was Gott geoffenbaret hat?

A. Man muß glauben, was Gott geoffenbaret hat, weil Gott die ewige Wahrheit und unendliche Weisheit ist, welche weder kann betrügen, noch betrogen werden.

Fr. Woher weiß man, was Gott geoffenbaret hat?

A. Was Gott geoffenbaret hat, weiß man theils aus dem geschriebenen, theils auch aus dem ungeschriebenen Worte Gottes.

Fr. Was versteht man durch das geschriebene Wort Gottes?

A. Durch das geschriebene Wort Gottes, welches man auch die heilige Schrift, oder die Bibel nennet, versteht man die Sammlung jener Bücher, welche aus Eingebung des göttlichen Geistes von heiligen Männern sind geschrieben, und als solche von der katholischen Kirche erkannt und erkläret worden.

Fr. Was versteht man durch das ungeschriebene Wort Gottes?

Pr. Ali je k'isvelizhanju sadosti, de ta katólshki krishtian lé v' ſerzu véruje, kar je Bóg resodel?

Od. K'isvelizhanju ny sadosti, de ta katólshki krishtian lé v' ſérzu véruje, kar je Bóg resodel, on móre tudi.

1. Svojo véro ſkusi dèla ſkasati.
2. Kar on v ſérzu véruje, kadar je tréba s' vustmi, ozhitnu ſposnati.

Pr. Sakai ſe móre véruvati, kar je Bóg resodel?

Od. Kar je Bóg resodel ſe móre véruvati sa tó, kir je Bóg ta vézhna reſsniza, inu neſkonzhna modróſt, katéra nemóre golfati, ne golfana biti.

Pr. Od kód ſe vëi, kai je Bóg resodel?

Od. Kar je Bóg resodel, ſe vëi en déil is té sapiſsane, en déil is té nesapiſsane beſsédе boshje.

Pr. Kai ſe saſtópi ſkus tó sapiſsano beſsédo boshjo?

Od. Skus to sapiſsano beſsédo boshjo, kar ſe ſizer tudi ſuétu Piſmu ali Biblia imenuje, ſe saſtópi tó sbiraliſhe taiſtih buku, katére ſo bilé is noterdajanja ſvétiga Duhá od ſvétih mósh piſsane, inu kokèr take od katólſhke zérkue ſposnane inu potérjene.

Pr. Kai ſe saſtopi ſkus tó nesapiſsano beſsédo boshjo?

A. Durch das ungeschriebene Wort Gottes, welches man auch die Tradition, oder die mündliche Uiberlieferung nennet, versteht man jene Glaubens- und Pflichtenlehren, welche die Apostel entweder aus dem Munde Jesu Christi selbst gehöret, oder aus Eingebung des heiligen Geistes geprediget; aber nicht niedergeschrieben haben.

Fr. Wo wird die Tradition bewahret?

A. Die Tradition wird in der katholischen Kirche allein, beständig, getreu und unverfälscht bewahret.

Fr. Warum glaubet der katholische Christ der Kirche, wenn sie etwas zu glauben vorstellet?

A. Der katholische Christ glaubet der Kirche, wenn sie etwas zu Glauben vorstellet, es sey geschrieben oder nicht; weil Christus die Kirche zu hören befohlen hat, welche die Säule und Grundfeste der Wahrheit ist.

Fr. Ist der Glauben einem jeden Menschen, der will selig werden, nothwendig?

A. Der Glauben ist einem jeden Menschen, der will selig werden, nothwendig; denn ohne Glauben ist es unmöglich Gott zu gefallen.

Fr. Was muß jeder Mensch, wenn er zum Gebrauche der Vernunft kömmt, nothwendig wissen und glauben, um selig zu werden?

A. Jeder Mensch muß, wenn er zum Gebrauche der Vernunft kömmt, um selig zu werden, nothwendig wissen und glauben:

Od. ¿Skus to nesapiſsano beſsédo boshjo, katéra ſe tudi po latinskim traditio, ali isrozhenje od vust do vuſt imenuje, ſe saſtopio taiſti Navuki té Vére, inu dolshnósti, katère ſo Apoſtélni ali is' vuſt ſamiga Jesuſa Kriſtuſa ſhliſhali alpak ſkus noterdajanje ſvétiga Duhá pridiguali, pa ne sapiſſali.

Pr. Kei bó letó isrozhenje hranenu?

Od. Letó isrozhenje bó v'ſami katólſhki zérkui ſtanovitnu suèſtú, inu nepokashenu ohranenu.

Pr. Sakai vèrjame en katolſhki kriſtian ti zérkui, kadar ona kai naprei poſtavi sa véruvati?

Od. Ta katólſhki kriſtian vèrjame ti zérkui, kadar ona kai napréipoſtavi sa véruvati, nai bó piſsanu, ali ne, satéga vólo kir je Kriſtus sapovédal zérku poſluſhati, katéra je ta stèbèr inu tèrdnoſt, ali grùnt té réſsnize.

Pr. Ali je véra vſakimo zhlovéku, kateri hózhe isvelizhan biti potrébna?

Od. Véra je vſakimo zhlovéku, katéri hózhe isvelizhan biti potrébna: sakai bres vére je nemogózhe Bogú dopaſti.

Pr. Kai móre vſaki zhlovèk, kadar k' pameti pride, potrébnu veiditi, inu véruvati, de bi isvelizhan bil?

Od. Vſaki zhlovèk, kadar k' pameti pride, móre, de bi isvelizhan bil, potrébnu véidit, inu véruvati.

1. Daß ein Gott ist.
2. Daß Gott ein gerechter Richter ist, welcher das Gute belohnet, und das Böse bestrafet.
3. Daß drey göttliche Personen einer Wesenheit und Natur sind: der Vater, der Sohn, und der heilige Geist.
4. Daß die zweyte göttliche Person ist Mensch geworden, um uns durch den Tod am Kreuze zu erlösen, und ewig selig zu machen.

Fr. Welche Wahrheiten hat jeder katholische Christ nebst den obigen Grundlehren des christkatholischen Glaubens noch zu wissen und zu glauben?

A. Jeder katholische Christ hat nebst den obigen Grundlehren des christkatholischen Glaubens noch zu wissen und zu glauben:

1. Daß die Seele des Menschen unsterblich ist.
2. Daß die Gnade Gottes zur Seeligkeit nothwendig ist, und daß der Mensch ohne die Gnade nichts verdienstliches zum ewigen Leben wirken könne.

Fr. Was ist die Gnade, welche zur Seligkeit nothwendig ist, und ohne welche der Mensch nichts verdienstliches zum ewigen Leben wirken kann?

A. Die Gnade, welche zur Seligkeit nothwendig ist, und ohne welche der Mensch nichts verdienstliches zum ewigen Leben wirken kann, ist eine innerliche übernatürliche Gabe, welche Gott den vernünftigen Geschöpfen ohne ihr Verdienst verleihet.

Fr.

1. De je en Bóg.

2. De je on en pravizhni ſódnik, katéri tó dóbru polóna, inu tó húdu ſhtrafa.

3. De ſo try pèrſhóne eniga bitja inu nature, Ozha, Syn, inu Svéti Dúh.

4. De ta druga boshja Pèrſhóna je zhlovèk poſtala, da bi naſs ſkus ſmèrt na krishu odrèſhila, inu vézhnu isvelizhala.

Pr. Kai sa ene rèſsnize imá vſaki katólſhki kriſtián sravèn ſgórnih poglavitnih Navukou té kriſtianske katólſhke vére ſhe véiditi, inu véruvati?

Od. Vſaki katolſhki kriſtian imá sravèn tih sgórnih poglavitnih navukou té kriſtianske katólſhke vére tudi véiditi inu véruvati

1. De je zhlovéſhka duſha nevmèrjózha.

2. De je gnada boshja k' isvelizhanju potrébna, inu de ta zhlovèk bres gnade nizh saſlushenja vrédniga sa vézhnu shiulenje ſturiti nemóre.

Pr. Kai je ta gnada, katéra je potrébna k' isvelizhanju, inu bres katére ta zhlovèk nizh saſlushenja vrédniga sa vézhnu shiulenje ſturiti nemóre?

Od. Ta gnada, katéra je potrébna k' isvelizhanju inu bres katére ta zhlovèk nizh saſlushenja vrédniga sa vézhnu shiulenje ſturiti nemóre, je eni snotrenji zhesnaturni dar, katériga Bóg tém pametnim stvarém bres njih saſlushenja dodely.

Fr. Was ist jedem katholischen Christen geboten zu wissen?

A. Jedem katholischen Christen ist geboten zu wissen:
1. Das apostolische Glaubensbekenntniß.
2. Das Gebet des Herrn.
3. Die zehn Gebote Gottes, und die fünf Gebote der Kirche.
4. Die sieben heiligen Sakramente.
5. Die christliche Gerechtigkeit.

Fr. Wo ist das, was ein katholischer Christ glauben muß, vornämlich enthalten?

A. Was ein katholischer Christ glauben muß, ist vornämlich in dem apostolischen Glaubensbekenntnisse enthalten.

Fr. Wie lautet das apostolische Glaubensbekenntniß?

A. Das apostolische Glaubensbekenntniß lautet also: Ich glaube an Gott den Vater, allmächtigen Schöpfer Himmels und der Erde. Und an Jesum Christum seinen eingebornen Sohn, unsern Herrn. Der empfangen ist von dem heiligen Geiste, geboren aus Maria der Jungfrau. Gelitten unter Pontio Pilato, gekreuziget, gestorben und begraben. Abgestiegen zu der Hölle, am dritten Tage wieder auferstanden von den Todten. Aufgefahren in den Himmel, sitzt zu der rechten Hand Gottes, des allmächtigen Vaters. Von dannen er kommen wird, zu richten die Lebendigen und die Todten. Ich glaube an den heiligen Geist. Eine heilige allgemeine christliche Kirche, Gemeinschaft der Heiligen. Ablaß

Pr. Kai je vſakimo katólſhkimo Kriſtianu sapóvédanu véiditi?

Od. Vſakimo katólſhkimo kriſtianu je sapóvédanu véiditi,

1. Tó Apoſtólsko Véro.
2. Tó Goſpódnjo Molitu, ali Ozha naſh.
3. Té deſet sapóudi boshje, inu té pét zérkoune sapóudi.
4. Te ſédém ſvéte Sakramente.
5. Tó kérſhansko pravizo.

Pr. Kéi je tó, kar en katólſhki kriſtian móre véruvati ſuſſebnu sapopadenu?

Od. Kar en katólſhki kriſtian véruvati móre, je ſuſſebnu v' ti Apostólski Véri sapopadenu.

Pr. Kai imá ta Apoſtolska véra sa en glaſs?

Od. Ta Apoſtolska Véra ima leta glaſs: Jeſt vérujem v' Bogá Ozhéta vſiga mogózhniga Stvarnika nebéſs inu semle. Inu v' Jésuſa Kriſtuſa Synú njega edyniga, Gospuda naſhiga. Katéri je ſpozhét od ſuétiga Duhá, rojen is Marie Divize. Térpél pod Pontiam Pilatusham, krishan bil, vmérl, inu v' grob poloshen. Doli je ſhal k' péklam na tretji dan od ſmérti gorivſtal. Gori je ſhal v' Nebéſſa ſédy na désnizi Bogá Ozhéta vſiga mogózhniga. Od ondód bó priſhal ſóditi té ſhive, inu té mértue. Jeſt vérujem v' ſvétiga Duhá, eno ſuéto kérſhanſko katólſhko Zérku, gmaino tih Suetnikou. Odpuſhanje tih gréhou, gorivſta-

jan-

der Sünden. Auferstehung des Fleisches. Und ein ewiges Leben. Amen.

F. Wie viele Theile oder Artikel hat das apostolische Glaubensbekenntniß?

A. Das apostolische Glaubensbekenntniß hat 12. Theile oder Artikel.

II. Abtheilung.

Von den 12. Glaubensartikeln.

Fr. Wie lauter der erste Glaubensartikel?

A. Der erste Glaubensartikel lautet also,

Ich glaube an Gott den Vater, allmächtigen Schöpfer Himmels und der Erde.

a. Von Gott.

Fr. Ist mehr als ein Gott?

A. Es ist nur ein Gott.

Fr. Was ist Gott?

A. Gott ist von sich selbst das allervollkommenste Wesen.

Fr. Welche Eigenschaften Gottes sollen wir vor andern merken?

A. Folgende Eigenschaften Gottes sollen wir vor andern merken:

1. Gott ist ewig; er ist allezeit gewesen, er ist und wird immer seyn.
2. Gott ist ein purer Geist, ein Wesen, welches den allervollkommensten Verstand und besten Willen, aber keinen Leib hat.

janje tiga meſſá, inu to vézhnu ſhiulenje. Amen.

Pr. Kolku déilou ali Artikèlnou imá ta Apoſtólska véra?

Od. Ta Apoſtólska véra imá duanaiſt déilou ali Artikèlnou.

II. RESDELENJE.

Od tih duanaiſt Artikèlnou.

Pr. Kai imá ta pèrvi Artikèl sa en glaſs?

Od. Ta pèrvi Artikèl im letá glaſs: Jéſt vérujem v' Bogá Ozhéta vſigamogózhniga Stvarnika nebéſs inu semle.

a. Od Bogá.

Pr. Ali jih je vèzh, koker en ſam Bóg?

Od. Je lé en ſam Bóg.

Pr. Kai je Bog?

Od. Bóg je ſam od ſebe tò nar bòl popólnoma bitje.

Pr. Kai sa ene laſtnóſti Boshje imamo my prèd drugimi samérkati?

Od. Leté laſtnóſti boshje imamo my prèd drugimi samérkati.

1. Bóg je vézhen; on je vſelei bil, on je, inu bó vſelei.
2. Bóg je lé en zhiſti Duh, enu Bitje, katèru imá tó nar popólniſhi saſtópnoſt, inu tó nar bólſhi vólo pa nima shivota.

3. Gott ist allwissend; er weiß alles, das Vergangene, das Gegenwärtige und das Zukünftige; er weiß unsere geheimsten Gedanken, und kann daher nicht betrogen werden.
4. Gott ist höchst weise; er ordnet alles zur Erreichung seiner Absichten, und wählet hiezu die tauglichsten Mittel.
5. Gott ist allmächtig; er hat Himmel und Erde, und alles, was ist, erschaffen, ihm ist nichts unmöglich zu machen,
6. Gott ist allgegenwärtig; er ist überall, im Himmel und auf Erden.
7. Gott ist höchst heilig; er will, und liebet das Gute, er verabscheuet das Böse.
8. Gott ist höchst wahrhaft und getreu; er kann weder lügen, noch betrügen.
9. Gott ist unveränderlich; er ist von Ewigkeit zu Ewigkeit in sich der nämliche.
10. Gott ist höchst gut, nicht nur in und von sich selbst als das vollkommenste, das beste Wesen; sondern er ist auch höchst gut oder gütig gegen seine Geschöpfe; alles Gute haben wir mittelbar oder unmittelbar von ihm.
11. Gott ist höchst barmherzig; er verzeiht uns unsere Sünden.
12. Gott ist höchst gerecht; er belohnet das Gute und bestrafet das Böse.

Fr. Sind mehr göttliche Personen?

A. Es sind drey götttiche Personen.

Fr. Woher wissen wir, daß es drey göttliche Personen gibt?

3. Bóg je vſigavéideózh, on véi vſe, tó pretezhenu, tó prizheozhe, inu tó prihódnu; on véi naſhe nar ſkriuniſhi miſli, on nemóre tedei golſan biti.
4. Bóg je nar modréiſhi; on obérne vſe takú, de ſvoi zil inu konz doſéshe, on ſi svoli h'timu té nar pérprauniſhi ſréde ali mittélie.
5. Bóg je vſiga mogózhen, on je nebú, inu semlo, inu vſe kar je, ſtuaril, njemu ny nìzh nemogózhe ſturiti.
6. Bóg je povſsód prizheózh, on je povſsód v'nebéſſih, inu na semli.
7. Bóg je nar ſuetéiſhi; on hozhe, inu lubi to dóbru, inu ſouraſhi to húdu.
8. Bóg je nar réſnizhniſhi, inu nar ſuestéiſhi, on nemóre ne lègati, ne golſati.
9. Bóg je nesprémeneózh; on je od vézhnoſti do vézhnoſti na ſebi raunu taiſti.
10. Bóg je nar bólſhi, ne ſamu v'ſebi, inu na ſebi kokér tó nar bòl popólnoma, inu nar bólſhi bitje; ampak on je tudi ta nar bólſhi ali dobrótliuſhi pruti ſuojim ſtuarém, vſe tó dóbru imamo my naraunoſt ali ſkus ſtuary kokér frédnize od njega.
11. Bóg je nar miloſtliúſhi; on nam odpuſty naſhe gréhe.
12. Bóg je nar pravizhniſhi on polóna tó dóbru, inu ſhtraſa tó húdu.

Pr. Je vezh boshjih pèrſhón?
Od. So try boshje pèrſhóne.
Pr. Od kod veimo, de ſo try boshje pèrſhóne?

Od.

A. Aus der heiligen Schrift wissen wir, daß es drey göttliche Personen gibt, deren jeder
1. Die göttliche Natur und Wesenheit,
2. Göttliche Eigenschaften,
3. Der göttliche Namen,
4. Göttliche Werke, und
5. Göttliche Verehrung beigeleget wird.

Fr. Wie heißen die drey göttlichen Personen?

A. Die erste göttliche Person heißt der Vater; die zweyte der Sohn; die dritte der heilige Geist.

Fr. Wie sind die drey göttlichen Personen von einander unterschieden?

A. Die drey göttlichen Personen sind so von einander unterschieden: der Vater ist von sich selbst von Ewigkeit; der Sohn ist von dem Vater von Ewigkeit gezeuget; der heilige Geist geht von dem Vater und Sohne zugleich von Ewigkeit aus.

Fr. Was für Werke werden besonders jeder göttlichen Person zugeeignet?

A. Folgende Werke werden besonders jeder göttlichen Person zugeeignet:
Dem Vater die Schöpfung,
Dem Sohne die Erlösung
Dem heiligen Geiste die Heiligung.

Fr. Wie nennet man die drey göttlichen Personen zusammen?

A. Die drey göttlichen Personen zusammen nennet man die allerheiligste Dreyfaltigkeit.

Fr. Wodurch bekennet der katholische Christ die allerheiligste Dreyfaltigkeit?

A.

Od. Is ſvétiga Piſma vémo my, de ſo try boshje pèrſhóne, katérih ſlehérni ſhliſhi.

1. Boshja Natura inu bitje
2. Boshje laſtnóſti.
3. Boshje imé.
4. Boshje délla, inu
5. Boshja zhaſt.

Pr. Kokú ſe imenujejo te try boshie Pèrſhóne?

Od. Ta pèrva boshja pèrſhóna ſe imenuje Ozha ta druga ¿Syn, ta trétja ſvéti Duh.

Pr. Kokú ſo reslózhene med ſabo té try boshje pèrſhóne?

Od. Té try boshje pèrſhóne ſo takú med ſabo reslózhene: Ozha je ſam od ſebe od vékumei; ¿Syn je rojen od Ozhéta od vékumei, ¿Svéti Duh gré vùn od Ozhéta, inu ¿Syna enaku od vékumei.

Pr. Kai ſa ene délla bódo ſuſſebnu eni ſlehèrni boshji pèrſhóni pèrlaſtnene?

Od. Leté délla bódo eni ſleherni boshji pèrſhóni ſuſſébnu perlaſtnene.

Bogú Ozhétu tó ſtvarjenje.
Bogú ¿Synu tó odrèſhenje.
¿Svétimo Dúhu tó poſvèzhenje.

Pr. Kokú ſe imenujejo té try boshje pèrſhóne ſkupei?

Od. Te try boshje pèrſhóne ſe imenujejo skupej ſvéta Trojiza.

Pr. ¿Skus kai ſposná ta katólſhki kriſtián ſvéto Trojizo?

A. Der katholische Christ bekennet die allerheiligste Dreyfaltigkeit durch das Zeichen des heiligen Kreuzes; da er bei dem Kreuzmachen jede dieser drey göttlichen Personen nennet.

Fr. Was bekennet der katholische Christ noch mehr durch das Zeichen des heil. Kreuzes?

A. Der katholische Christ bekennet auch durch das Zeichen des heiligen Kreuzes, daß Jesus Christus, da er am Kreuze gestorben ist, uns durch seinen Tod erlöset hat.

Fr. Wie machet man das Kreuz?

A. Das Kreuz machet man mit der rechten Hand, indem man damit die Stirne, den Mund, und die Brust bezeichnet, und saget: Im Namen Gott des Vaters †, und des Sohnes †, und des heiligen Geistes †, Amen.

b. Von der Erschaffung.

Fr. Wer hat alles erschaffen?

A. Gott hat Himmel und Erde, und alles, was ist, erschaffen.

Fr. Was heißt das Wort erschaffen?

A. Das Wort erschaffen heißt, aus nichts etwas hervorbringen.

Fr. Welche sind die merkwürdigsten Geschöpfe Gottes?

A. Die merkwürdigsten Geschöpfe Gottes sind die Engel und Menschen.

Fr. Was sind die Engel?

Od. Ta katólſhki kriſtián ſposná ſvéto Trojizo ſkus snaminie ſvétiga krisha, kir on takrat, kadar krish délla vſſako téh tréh boshjih pèrſhón imenuje.

Pr. Kai ſhe vezh ſposná ta katólſhki kriſtián ſkus snaminje ſvetiga krisha?

Od. Ta katólſhki kriſtián ſposná ſkus snaminje ſvétiga krisha tudi, de naſs je Jésus Kriſtus, kadar je na krishu vmèrl, ſkus ſvojo ſmèrt odréſhil.

Pr. Kokú ſe krish délla?

Od. Krish ſe délla s' déſno rokó, kir ſe sh'njó zhelù, vuſta, inu pérſſi sasnaminvajo, inu ſe rezhe: V' iménu Bogá Ozhéta, † inu Synú, † inu ſvétiga Dùhá, † Amen.

b. Od Stvarjenja.

Pr. Kdó je vſe ſtvaril?

Od. Bóg je semlo, inu Nebú, inu vſe kar je, ſtuaril?

Pr. Kai ſe pravi ta beſſéda ſtvariti?

Od. Ta beſſéda ſtuariti ſe pravi, is nizh kai ſturiti.

Pr. Katére ſo té nar imenitniſhi ſtvari boshjé?

Od. Té nar imenitniſhi ſtvari boshje ſo ti Angeli, inu ta zhlovék.

Pr. Kai ſo ti Angeli?

A. Die Engel sind pure Geister, welche Verstand und Willen, aber keine Leiber haben.

Fr. Warum hat Gott die Engel erschaffen?

A. Gott hat die Engel erschaffen, daß sie ihn ehren, lieben, und anbeten, ihm dienen, und die Menschen schützen sollen.

Fr. Wie hat Gott die Engel erschaffen?

A. Gott hat die Engel in seiner Gnade, und mit vielen Vollkommenheiten Erschaffen.

Fr. Sind auch alle Engel in der Gnade Gottes verblieben?

A. Viele Engel haben die Gnade Gottes durch die Sünde der Hoffart verloren.

Fr. Wie hat Gott die hoffärtigen Engel bestrafet?

A. Gott hat die hoffärtigen Engel, die man Teufel nennet, auf ewig verworfen, und in die Hölle verstossen.

Fr. Welche sind nach den Engeln die merkwürdigsten Geschöpfe Gottes?

A. Die Menschen sind nach den Engeln die merkwürdigsten Geschöpfe Gottes.

Fr. Aus was bestehen die Menschen?

A. Die Menschen bestehen aus einem Leibe, und aus einer unsterblichen Seele, welche nach dem Ebenbilde Gottes erschaffen ist.

Fr. Warum hat Gott die Menschen erschaffen?

Od. Ti Angeli ſo sgol Duhóvi, katéri imajo saſtópnoſt, inu vólo, pa nimajo shivota.

Pr. Sakai je Bóg té Angele ſtvaril?

Od. Bóg je té Angele ſtvaril, de bi oni njega zhaſtili, lubili, inu molili, njemu ſlushili, inu zklovéka varuvali.

Pr. Kokú je Bóg Angele ſtvaril?

Od. Bug je Angele v' ſvoji gnadi, inu s' velikimi popólnomoſtmi ſtvaril.

Pr. So tudi vſi Angeli v' gnadi boshji obſtali?

Od. Veliku Angelou je gnado boshjo ſkus gréh té preuſétnoſti sgubilù.

Pr. Kokú je Bóg té preuſétne Angele ſtrafal?

Od. On je té preuſétne Angele, katéri ſe hudizhi imenujejo, na vékumei savérgèl, inu v' pékèl pàhnil.

Pr. Katére ſo ſa Angeli té nar imenitnijhi ſtvari boshje?

Od. Ta zhlovèk je sa Angeli ta nar imenitniſhi ſtvar boshja.

Pr. Is kogá je ta zhlovèk?

Od. Ta zhlovèk je is eniga shivota, inu is ene nevmérjózhe duſhe, katéra je po podóbi boshji ſtuarjena.

Pr. Sakai je Bóg zhlovéka ſtvaril?

A. Gott hat die Menschen erschaffen, damit sie ihn erkennen, ehren, lieben, anbeten, ihm dienen gehorsamen, und selig werden sollen.

Fr. Sind die Menschen Gott gehorsam geblieben?

A. Schon der erste Mensch Adam ward mit seinem Weibe Eva Gott ungehorsam.

Fr. Auf was für eine Art ist der erste Mensch ungehorsam geworden?

A. Der erste Mensch hat im Paradeise die Frucht eines Baumes gegessen, die ihm Gott verboten hatte, und dadurch gesündiget.

Fr. Hat diese Sünde allein dem ersten Menschen geschadet?

A. Diese Sünde hat nicht allein dem ersten Menschen, sondern auch uns, die wir von ihm abstammen, geschadet; sie hat uns den zeitlichen und ewigen Tod, wie auch viele andere Uibel am Leibe und an der Seele verursachet.

Fr. Sind auch die Menschen, so wie die hoffärtigen Engel, von Gott auf ewig verworfen worden?

A. Die Menschen sind nicht auf ewig, wie die hoffärtigen Engel von Gott verstossen worden.

Fr. Was versprach Gott zur Rettung der wegen der Sünde verworfenen Menschen?

A. Gott versprach zur Rettung der wegen der Sünde verworfenen Menschen einen Erlöser zu senden, welcher auch Messias genannt wird.

Od. Bóg je zhlovéka ſtvaril, de bi on njega sposnal, zhaſtil, lubil, molil, njemu ſhluſhil, pokórn, inu isvelizhan bil.

Pr. Je ta zhlovèk Bogú pokórn oſtal?

Od. Shé ta pèrvi zhlovèk Adám je bil s' ſvojo shenó Evo Bogú nepokórn.

Pr. Na kai sa eno visho je ta pèrvi zhlovèk nepokórn ratal?

Od. Ta pèrvi zhlovèk je v' Paradishu ta ſad eniga drivéſſa jédèl, katériga je Bóg njemu prepovédal, inu ſkus tó je on grèſhil.

Pr. Je letá gréh lé ſamú timu pèrvimu zhlovéku ſhkódival?

Od. Letá gréh ni lé ſamú timo pèrvimo zhlovéku ſhkódival, ampak tudi nam, katéri my od njega pridemo, on nam je zhaſno, inu vézhno ſmèrt, inu ſhe vezh drugih nadlóg na teléſſu, inu na duſhi pèrnéſsèl.

Pr. Je bil tudi ta zhlovèk, koker ti preuſétni Angeli od Bogà na vékumei savèrshen?

Od. Ta zhlovèk ny bil, koker ti preuſétni Angeli od Bogá na vékumei savèrshen.

Pr. Kai je Bóg k' odrèſhenju tiga savólo gréha savèrsheniga zhlovéka oblubil?

Od. Bóg je k' odrèſhenju tiga savólo gréha savèrsheniga zhlovéka oblubil eniga Odrèſhenika poſslati, katéri ſe tudi Meſſias imenuje.

§. 2. Von dem zweyten Glaubensartikel.

Fr. Wie lautet der zweyte Glaubensartikel?

A. Der zweyte Glaubensartikel lautet also:
Und an Jesum Christum, seinen eingebohrnen Sohn, unsern Herrn.

Fr. Wer ist Jesus Christus?

A. Jesus Christus ist
1. Der eingeborne Sohn Gottes des Vaters.
2. Gott und Mensch zugleich.
3. Unser Herr, Gesetzgeber und Lehrmeister.

Fr. Was heißt Jesus?

A. Jesus heißt soviel als Heiland.

Fr. Warum wird Jesus der Heiland genannt?

A. Jesus wird der Heiland genannt, weil uns durch ihn Heil wiederfahren ist, da er uns von der Schuld und der Strafe der Sünde, dem ewigen Tode befreyet hat.

Fr. Wie wird Jesus noch genannt?

A. Jesus wird auch Christus, das ist so viel, als der Gesalbte, genannt.

Fr. Warum wird Jesus Christus der eingeborne Sohn Gottes genannt?

A. Jesus Christus wird der eingebohrne Sohn Gottes genannt, weil er der einzige ist, welcher von seinem himmlischen Vater von Ewigkeit her gezeuget ist.

Fr. Wie ist Jesus Christus Gott und Mensch zugleich?

A.

§. 2. Od tiga drugiga Artikèlna té Vére.

Pr. Kai imá ta drugi Artikèl té vére sa en glaſs?

Od. Ta drugi Artikèl té vére imá letá glaſs: Inu v' Jésuſa Kriſtuſa ,Synu njega edyniga Goſpuda naſhiga.

Pr. Kdo je Jésus Kriſtus?

Od. Jésus Kriſtus je

1. Ta edyni rojeni ,Syn Bogá Ozhéta.
2. Bóg inu zhlovèk ſkupei.
3. Naſh Goſpud, poſtavodajaviz, inu Vuzhenik.

Pr. Kai ſe pravi Jésus?

Od. Jésus ſe pravi tólku kókèr Isvelizhar.

Pr. Sakai bó Jésus Isvelizhar imenuvan?

Od. Jésus bó Isvelizhar imenuvan sa tó, kir nam je ſkus njega isvelizhanje doſhlu, kir naſs je on od dólgá inu ſhtrafinge tiga gréha, od vézhne ſmèrti odréſhil.

Pr. Kokú bó ſhe Jésus imenuvan?

Od. Jésus bó tudi imenuvan Kriſtus, kar ſe tólku pravi, kokèr ta poshalbani.

Pr. Sakai bó Jésus Kriſtus ta edyni ,Syn boshji imenuvan?

Od. Jésus Kriſtus bó ta edyni rojeni ,Syn boshji imenuvan sa tó, kir je on ſam taiſti, katéri je od ſvoiga nebéſhkiga Ozhéta od vékumei rojen.

Pr. Kokú je Jesus Kriſtus Bóg inu zhlovèk skupei?

A. Jesus Christus ist Gott und Mensch zugleich, weil er Gott von Ewigkeit ist, und weil er Mensch in der Zeit geworden ist.

Fr. Ist Jesus Christus dem himmlischen Vater gleich?

A. Jesus Christus ist seinem himmlischen Vater als Gott in allem gleich; als Mensch aber ist er ihm nicht gleich, sondern minder.

Fr. Warum heißt Jesus Christus unser Herr?

A. Jesus Christus heißt unser Herr: weil er Gott, und unser Erlöser ist.

Fr. Warum ist der Sohn Gottes Mensch geworden?

A. Der Sohn Gottes ist Mensch geworden, um uns durch seinen Tod am Kreuze zu erlösen, und selig zu machen.

§. 3. Von dem dritten Glaubensartikel.

Fr. Wie lautet der dritte Glaubensartikel?

A. Der dritte Glaubensartikel lautet also: Der empfangen ist von dem heiligen Geiste, geboren aus Maria der Jungfrau.

Fr. Hat Jesus einen Vater?

A. Jesus hat als Gott den himmlischen Vater, als Mensch hat er keinen Vater.

Fr. War nicht Joseph der Gespons Mariä, der Vater Jesu Christi?

A. Joseph war bloß der Nährvater Jesu Christi.

Fr.

Od. Jésus Kriſtus je Bóg inu zhlovèk skupei sa tó, kir je on Bóg od vékumei, inu kir je on zhlovèk v' zhaſſu poſtal.

Pr. Je Jésus Kriſtus nebeſhkimu Ozhètu enaki?

Od. Jésus Kriſtus je ſvoimu nebéſhkimu Ozhétu kokèr Bóg v' vſimu enaki; kókèr zhlovèk pa on njemu ny enaki, ampak je mainſhi.

Pr. Sakai bó Jésus Kriſtus naſh Goſpud imenuvan?

Od. Jésus Kriſtus bó naſh Goſpud imenuvan sa tó, kir je on Bóg inu naſh Odréſhenik.

Pr. Sakai je Syn boshji zhlovèk poſtal?

Od Syn boshji je zhlovèk pòſtal, de bi naſs ſkus ſvojo ſmèrt na krishu odréſhil, inu isvelizhal.

§. 3. Od tiga trétjiga Artikèlna té vére.

Pr. Kai imá ta trétji Artikèl té vére sa en glaſs?

Od. Ta trétji Artikèl té vére ima leta glaſs:

Katéri je ſpozhét od ſvétiga Duhá, rojen is Marie Divize.

Pr. Imá Jésus eniga Ozhéta?

Od. Jésus imá kokèr Bóg nebéſhkiga Ozhéta, kokèr zhlovèk nima Ozhéta.

Pr. Ni bil Josheph Shénin Marie, Ozha Jésuſa Kriſtuſa?

Od. Jósheph je lé en Rédnik Jésuſa Kriſtuſa.

Pr.

Fr. Hatte Jesus eine Mutter?

A. Jesus hatte als Gott keine Mutter; als Mensch hatte er Maria die seligste Jungfrau zu seiner Mutter.

Fr. Warum wird Maria die Mutter Gottes genannt?

A. Maria wird die Mutter Gottes genannt, weil sie Jesum Christum, welcher Gott und Mensch zugleich ist, geboren hat.

Fr. Von wem hat Maria Jesum empfangen?

A. Maria hat Jesum von dem heil. Geiste empfangen.

Fr. Wo hat Maria Jesum geboren.

A. Maria hat Jesum zu Bethlehem in einem Stalle geboren.

Fr. Was hat sich nach der Geburt Jesu Christi merkwürdiges zugetragen?

A. Die Geburt Jesu Christi ist verkündiget worden,

Fr. Wie ist die Geburt Jesu Christi verkündiget worden?

A. Die Geburt Jesu Christi ist verkündiget worden,

1. Durch einen Engel den Hirten.
2. Durch einen Stern den Weisen im Morgenlande.
3. Durch die Weisen dem Herodes und den Schriftgelehrten.
4. Durch Simeon und Anna im Tempel dem Volke.

Fr. Was ist auf die Verkündigung der Geburt Jesu Christi erfolget?

A.

Pr. Je imel Jésus eno Mater?

Od. Jésus kókèr Bóg ni imel Matere, kókèr zhlovèk je imel Mario tó preſvéto Divizo sa ſvojo Mater.

Pr. Sakaj bó Maria Mati Boshja imenuvana?

Od. Maria bó Mati Boshja imenuvana sa tó, kir je ona Jésuſa Kriſtuſa, katéri je Bóg, inu zhlovèk skupei, rodi a.

Pr. Od kogá je Maria Jésuſa ſpozhéla?

Od. Maria je Jésuſa od ſvetiga Dùhá ſpozhéla.

Pr. Kei je Maria Jésuſa rodíla?

Od. Maria je Jésuſa v' Betlehemu v' eni ſhtali rodíla.

Pr. Kai ſe je pó roiſtvu Jésuſa Kriſtuſa samerkuvanja vredniga sgodilu?

Od. Tó roiſtvu Jésuſa Kriſtuſa je bilú osnanjenu.

Pr. Kokú je bilú tó roiſtvu Jésuſa Kriſtuſa osnanjenu?

Od. Tó rojſtvu Jésuſa Kriſtuſa je bilú osnanjenu:

1. ¿Skus eniga Angela tim Paſtirjam.
2. ¿Skus eno suésdo tim Módrim v' jutrovi dùshéli.
3. ¿Skus té módre Heródeshu, inu Piſsarjam.
4. ¿Skus Simeona inu Anno v'tempélni timu fólku.

Pr. Kai ſe je po osnanenju tiga roiſtva Jésuſa Kriſtuſa sgodilu?

Od.

A. Auf die Verkündigung der Geburt Jesu Christi sind:

1. Die Hirten eilends gekommen dasjenige zu sehen, was ihnen von den Engeln ist verkündiget worden.
2. Christus ist am 8ten Tage nach der Vorschrift des Gesetzes beschnitten, und Jesus genannt worden.
3. Die Weisen aus dem Morgenlande haben ihn angebetet, und ihm Gold, Weyhrauch, und Myrrhe zum Geschenke gebracht.
4. Er ist der Grausamkeit des Herodes, der ihn tödten wollte, durch die Flucht in Aegypten entgangen.
5. Er ist von da, als Herodes gestorben war, nach Nazareth zurück gebracht, und in dieser Stadt erzogen worden.

Fr. Was ist das Merkwürdigste, so wir von der Jugend Jesu wissen?

A. Das Merkwürdigste, so wir von der Jugend Jesu wissen, ist:

1. Daß Jesus, als er 12. Jahre alt war, zum Feste nach Jerusalem mit seinen Aeltern gekommen ist.
2. Daß er zu Jerusalem zurückgeblieben; nach dreyen Tagen aber von den Aeltern in dem Tempel ist gefunden worden, wo er unter den Schriftgelehrten saß, sie anhörete und befragete, so daß sich alle über seinen Verstand und seine Antworten verwunderten.
3. Daß er wieder nach Nazareth zurückgekehret, und daselbst geblieben ist.

4. Daß

Od. Po osnanenju tiga rojſtva Jésuſa Kriſtuſa ſe je letó sgodilu.

1. So paſtirji sdaizi priſhli glédati taiſtu, kar jim je bilú od Angelou osnanjenu.

2. Je bil Kriſtus na ósmi dan po sapóudi té poſtave obrésan, inu Jésus imenúvan.

3. Ti módri is jutrove dúshelè ſo ga molili, inu njemu slatú, kadillu, inu myro sa dar pèrneſli.

4. On je ti Heródeshovi grosovitnoſti, katéri ga je hotèl umorſti ſkus béig v' Egyptousko dùshelo odſhal.

5. On je od tam, kadar je Heródeſh vmèrl v' Nazareth nasai pèrneſen, iuu v' letimu méiſtù gori srejen bil.

Pr. Kai je samèrkuvanja nar vrédniſhiga, kar my od Jésuſove mladoſti véimo?

Od. Tó samèrkuvanja nar vrédniſhi, kar my od Jésuſove mladósti véimo, je:

1. De je Jésus, kadar je bil duanaiſt léit star, s' ſvoim ſtariſhami k' Prasniku v' Jerusalem prìſhal.

2. De je v' Jerusalemu sad ostal; zhes try dny pa od ſtariſhou v' templi naiden bil, kir je on med Piſſarji sedèl, njé poſhluſhal, inu vpraſhal, takú, de ſo ſe vſi zhes njegóvo saſtópnoſt, inu odgóvore zhùdili.

3. De ſe je ſupet v' Nazareth nasai vèrnil, inu tam oſtal.

4. De

4. Daß er seinen Aeltern unterthan gewesen ist.
5. Daß er an Alter, Weisheit und Gnade vor Gott und den Menschen zugenommen hat.

Fr. Was ist das Merkwürdigste, so wir von Jesu wissen, eh er sein Lehramt antrat?

A. Das Merkwürdigste, so wir von Jesu wissen, eh er sein Lehramt antrat, ist:
1. Johannes bezeugete, daß Jesus das Lamm Gottes sey, welches die Sünde der Welt hinweg nimmt.
2. Jesus ließ sich vom Johannes im Flusse Jordan taufen.
3. Der heilige Geist kam in der Gestalt einer Taube sichtbar über ihn herab.
4. Gott Vater ließ die Stimme hören: Dieser ist mein geliebter Sohn, an dem ich Wohlgefallen habe.
5. Jesus ward von dem Geiste in die Wüste geführet, und nachdem er vierzig Tage und Nächte gefastet hatte, von dem Teufel versuchet, und darauf von den Engeln bedienet.

Fr. Wann trat Jesus sein Lehramt an?

A. Jesus trat sein Lehramt in dem dreyßigsten Jahre seines Alters an.

Fr. Was ist das Merkwürdigste, so wir von Jesu wissen, da er sein Lehramt angetreten hatte?

A. Das Merkwürdigste, so wir von Jesu wissen, da er sein Lehramt angetreten hatte, ist:
1. Jesus reisete in seinem Vaterlande von einem Orte zum andern.

4. De je on ſvoim ſtariſham podlóshén bil.
5. De je on gori jemal na ſtarosti, na modrósti, inu gnadi pèr Bógu, inu pèr ludéh.

Pr. Kai je samérkuvanja narvrédniſhi, kar my od Jésuſa véimo, preden je on ſvoje vuzhenistvu sazhel?

Od. Tó samérkuvanja narvrédniſhi, kar my od Jésuſa véimo, prédèn je on ſvoje vuzhenistvu sazhél, je:

1. Joannes je ſprizhoval, de je Jésus tó Jagne Boshje, katéri gréhe tiga ſvèitá odjemle.
2. Jésus ſe je puſtil od Joannesa kèrſtiti v' v' Réki ali v' Potóku Jordan.
3. Svéti Duh je priſhal v' podóbi eniga golóba vidéozh doli zhes njega.
4. Bóg Ozha je puſtil ta glaſs ſhliſhati: *Letá je moi lubi Syn, na katérim imam jeſt dobru dopadajenje.*
5. Jésus je bil od Duhá v' puſhavo pelán, inu po timu, kadar ſe je on ſhtirideſsét dny, inu nozhy postil, je bil od Hudizha ſkuſhan, inu od Angelou poſlushen.

Pr. Kàdái je Jésus ſvoje vuzhenustvu naſtópil?

Od. Jésus je naſtópil ſvoje vuzheniſtvu v' trydeſsétimu léitu ſvoje ſtarosti.

Pr. Kai je samérkuvanja narvrédniſhi, kar my od Jésuſa véimo, kadar je on ſvoje vuzhenistvu nastópil?

Od. Tó samérkuvanja narvrédniſhi, kar my od Jésuſa véimo kadar je on ſvoje vuzhenistvu nastópil, je:

1. Jésus je v' ſvoji ozhini dùsheli od eniga, do drugiga kraja hodil.

2. Er nahm Jünger an, und erwählete aus ihnen zwölf Apostel.

3. Er predigte und verkündigte das Gesetz der Gnade, offenbarte Wahrheiten, die wir glauben, und lehrete Tugenden, die wir ausüben sollen.

4. Er bestrafete den Unglauben und die Laster; widerlegete die Irrthümer der Juden, Schriftgelehrten und Pharisäer.

5. Er bestättigte seine Lehren durch die Zeugnisse der Schrift, durch Wunder, und durch seine Beispiele.

6. Er weissagete zukünftige Dinge.

7. Er bezeigete sich allenthalben wohlthätig.

Fr. Glaubeten alle an Jesum?

A. Viele glaubeten an Jesum. Aber die Hohenpriester, Schriftgelehrten und Pharisäer hasseten ihn seiner Lehre wegen, und trachteten ihn zu tödten.

§. 4. Von dem vierten Glaubensartikel.

Fr. Wie lautet der vierte Glaubensartikel?

A. Der vierte Glaubensartikel lautet also:

Gelitten unter Pontio Pilato, gekreuziget, gestorben, und begraben.

Fr. Konnte Jesus leiden?

A. Jesus konnte als Mensch, nicht aber als Gott leiden.

2. On je Jógre gori jemal, inu s'med njih dvanaist Apostélnou isvolil.
3. On je pridiguval, inu osnanuval postavo té gnade, resodel rèſnize, katére my véruvati, inu vuzhil té zhédnosti, katére my dopèrnesti imamo.
4. On je ſvaril nevéro, inu hudobije, ovérgel té smóte tih Judou, Piſsarjov, inu Fariseerjou.
5. On je potèrdil ſvoje navuke ſkus ſprizhovanje S. Piſma, ſkus zhudesha, inu ſkus ſvoje isgléde, ali exemèlne.
6. On je prerokuval prihódne rézhy.
7. On ſe je povſod dobrótliu ſkasal.

Pr. *So vſi na Jesuſa véruvali?*

Od. Njih veliku je na Jésuſa véruvalù. Ti vikſhi Farji pak, Piſsarji, inu Fariseerji ſo ga sovrashili savólo njegóviga vuka, inu iskali njega vmoriti.

§. Od zhetèrtiga Artikèlna té Vére.

Pr. *Kai imá ta zhetèrti Artikèl té vére sa en glaſs?*

Od. Ta zhetèrti Artikèl té vére imá leta glaſs: Tèrpel pod Póntiam Pilatusham krishan bil, vmèrl, inu v' grob poloshen.

Pr. *Je samogel Jésus tèrpéti?*

Od. Jésus je kokèr zhlovèk, ne pak kokèr Bóg tèrpeti samogel.

Fr. Hat Jesus auch wirklich gelitten?

A. Jesus hat wirklich, und zwar an der Seele und an dem Leibe gelitten.

Fr. Was hat Jesus an seiner Seele geliten?

A. Jesus hat an seiner Seele grosse Angst, und Traurigkeit gelitten.

Fr. Was hat Jesus an seinem Leibe gelitten?

A. Jesus hat an seinem Leibe viele Mühseligkeiten und Drangsalen, viele Schläge und Wunden gelitten; er ist gegeißelt, und mit Dörnern gekrönet worden.

Fr. Was hat Jesus noch mehr gelitten?

A. Jesus hat gelitten viele Verachtung, Verspottung, Lästerungen, Verleumdung, und andere Unbilden.

Fr. Unter wem hat Jesus gelitten?

A. Jesus hat unter Pontio Pilato des römischen Kaisers Tiberius Landpfleger in Judäa gelitten.

Fr. Wer verklagete Jesum bei dem Pilatus?

A. Die Hohenpriester, Schriftgelehrten, und Aeltesten des Volkes verklageten Jesum bei dem Pilatus.

Fr. Warum ward Jesus bei dem Pilatus verklaget?

A. Jesus ward bei dem Pilatus aus blossem Hasse, und Neide verklaget, unter dem Vorwande, als wäre er ein Verführer und Aufwiegler des Volkes.

Fr. Was erfolgte auf die Anklage der Hohenpriester, Schriftgelehrten und Aeltesten des Volkes?

Pr. Je Jésus tùdi sa réſs tèrpel?

Od. Jésus je sa réſs takú dobru na duſhi, kokèr na shivótu tèrpel.

Pr. Kai je Jésus na duſhi tèrpel?

Od. Jésus je na duſhi veliko britkóſt, inu shalost tèrpel.

Pr. Kai je Jesus na ſvoimu shivotu tèrpel?

Od. Jésus je na ſvojmu shivotu veliku réu, inu nadlóg, veliku shlakou, inu rán tèrpel, on je bil gaishlan, inu s' tèrnami krónan.

Pr. Kai je Jhe vezh Jésus tèrpel?

Od. Jésus je tèrpel veliku sanizhuvanja, saſhpotuvanja, preklinuvanja, kriviga obdólshenja, inu vezh drugih kriviz.

Pr. Pod kóm je Jésus tèrpel?

Od. Jésus je tèrpel pod Póntiam, Pilatusham, katéri je bil Rimskiga Ceſsarja Tiberiuſa dù shélski oblastnik v' Judei.

Pr. Kdó je Jésuſa pèr Pilatushu satóshil?

Od. Ti vikſhi Farji, Piſsarji inu ſtariſhi med ludſtvam ſo Jésuſa pèr Pilatushu satóshili.

Pr. Sakai je bil Jésus pèr Pilatushu satóshen?

Od. Jésus je bil pèr Pilatushu is sgol sovraſhstva inu nevoſhlivoſti satóshen, kókèr de bi on en sapelaviz tih ludy, inu Poglavar tih puntarjou bil.

Pr. Kai se je sgodilù na toshbo tih vikſhih Farjou, Piſſarjou, inu ſtariſhih tiga ludſtva?

A. Auf die Anklage der Hohenprieſter, Schriftgelehrten und Aelteſten des Volkes erfolgte die Kreuzigung Jeſu Chriſti, welche die Juden begehreten, und wozu Pilatus einwilligete.

Fr. Wo iſt Jeſus Chriſtus gekreuziget worden und geſtorben?

A. Jeſus Chriſtus iſt auf dem Kalvariberge nah bei der Stadt Jeruſalem gekreuziget worden, und am Kreuze geſtorben.

Fr. Was war das Kreuzigen für eine Strafe?

A. Das Kreuzigen war die ſchimpflichſte Todesſtrafe.

Fr. Wer begrub den Leib Jeſu Chriſti?

A. Joſeph von Arimathäa, und Nikodemus begruben den Leib Jeſu Chriſti.

Fr. Wohin ward der Leib Jeſu Chriſti begraben?

A. Der Leib Jeſu Chriſti ward in ein neues in Felſen gehauenes Grab gebracht, darein noch niemand war geleget worden.

Fr. Blieb die Gottheit nach Jeſu Chriſti Tode mit dem Leibe, und ſeiner Seele vereiniget?

A. Die Gottheit blieb mit dem Leibe und der Seele vereiniget; obſchon bei dem Sterben die Seele Jeſu Chriſti ſich von dem Leibe trennete.

§. 5. Von dem fünften Glaubensartikel.

Fr. Wie lautet der fünfte Glaubensartikel?

A. Der fünfte Glaubensartikel lautet alſo: Abgeſtiegen zu der Hölle, am dritten Tage wieder auferſtanden von den Todten.

Fr.

Od. Na toshbo tih vikſhih Farjou, Piſſarjou, inu Stariſhih tiga ludſtva je bil Jésus krishan, na kar ſo raunu Judji tiſhali, inu kar je Pilatush pèrvolil.

Pr. Kei je Jésus Kriſtus krishan bil, inu vmèrl?

Od. Jésus je bil krishan na gorri Kalvarji bliſu mëista Jerusalema, inu je na krishu vmèrl.

Pr. Kai je bilú tó krishanje sa ena ſhtrafinga?

Od. Tó krishanje je bilú ta nar ſhpotliviſhi ſmèrtna ſhtrafinga.

Pr. Kdó je Jésuſovu trúplu pokopal?

Od. Jóseph s' Arimathee, inu Nikodemus ſo Jésuſovu trúplu pokopali.

Pr. Kam je bilú Jésuſovu trúplu pokopanu?

Od. Jésuſovu trúplu je bilú v' enu novu v' ſkali isſékanu pokopaliſhe dianú, kamér ſhe obeden ni bil poloshen.

Pr. Je tó Bogstvu po Jésuſovi Kriſtuſovi ſmèrti s' njegóvo dúſho inu teléſsam sdrushenu ostalu?

Od. Tó Bogstvu je s' duſho, inu teléſsam sdrushenu ostalu, aku ſe je lih pèr ſmèrti duſha Jésuſa Kriſtuſa od teléſsa lozhila.

§. 5. Od tiga pétiga Artikèlna té Vére.

Pr. Kai sa en glaſs imá ta péti Artikèl té vére?

Od. Ta péti Artikèl té vére imá letá glaſs: Doli je ſhal k' pèklam, na tréti dan od ſmèrti gori vſtal.

Fr. Ist Jesus Christus mit dem Leibe und der Seele zur Hölle abgestiegen?

A. Nur die Seele Jesu Christi ist in die Hölle hinabgestiegen.

Fr. Was versteht man unter dem Worte Hölle?

A. Man versteht unter dem Worte Hölle jene verborgene Oerter, wo die Seelen der Abgestorbenen aufbehalten werden, welche die himmlische Seligkeit nicht erlanget haben.

Fr. Gibt es mehrere Gattungen solcher verborgenen Oerter, die man Hölle nennet?

A. Es gibt mehrere Gattungen solcher verborgenen Oerter, die man Hölle nennet; so nennet man

1. Und zwar eigentlich den Ort, wo die Verdammten ewig gepeiniget werden.

2. Den Ort, wo die Seelen zeitliche Strafen für ihre im Leben nicht abgebüßten Sünden leiden; dieser Ort heißt das Fegfeuer.

3. Endlich den Ort, in welchem die Seelen der verstorbenen Frommen aufbehalten wurden, wo sie in der seligen Hoffnung ihrer Erlösung ruhig, und ohne Schmerzen warteten, bis Jesus zu ihnen hinabgestigen ist; dieser Ort heißt die Vorhölle.

Fr. Warum stieg Jesus Christus in die Vorhölle?

A. Jesus Christus stieg in die Vorhölle, um die Seelen der Altväter daraus zu befreyen.

Fr. Wer waren die Altväter?

Pr. Je Jésus s' dusho inu s' telèssam doli shal k' Pèklam ?

Od. Lé dusha Jésusa Kristusa je doli shla k' pèklam.

Pr. Kai se sastópi Jkus tó bessédo pèkèl?

Od. Skus tó bessèdo pèkèl se saftopio taisti skriuni kraji, kir bódo té dushe tih mèrtvih ohranene, katére she nisó tó nebéshku isvelizhanje dosegle.

Pr. Je vezh fort takih Jkriunih krajou, katéri se pèkel imenujejo ?

Od. Takih skriunih krajou, katéri se pèkèl imenujejo, je vezh, takú se iménuje

1. Inu s' tim pravim iménam, ta krai, kir bódo ti fèrdamani vézhnu martrani.

2. Ta krai, kir té dushe sa njih v' shiulenju nespokorjene gréhe zhasne shtrafinge tèrpé. Letá krai se pravi vyze.

3. Sadnizh ta krai, v' katérim so bilè té dushe tih brumnih mèrtvih ohranjene, kir so one v' timu isvelizhanskimu vupanju njih odrèshenja myrnu, inu bres ene bolezhine, ali tèrplenja zhakale, nótèr de je Jésus doli k' njim prìshal. Letá krai se pravi Predpèkèl.

Pr. Sakai je Jésus doli shal v' Predpèkèl ?

Od. Jésus je doli shal v' Predpèkèl, sa tó, de bi bil té dushe tih starih Ozhakou vùn réshil.

Pr. Kdo so bili ti stari Ozhaki?

A. Die Altväter waren die Patriarchen, die Propheten, und andere Fromme, welche verstorben sind, eh Jesus Christus in die Vorhölle abgestiegen ist.

Fr. Wann ist Jesus Christus nach seinem Absterben wieder von den Todten auferstanden?

A. Jesus Christus ist am dritten Tage und zwar aus eigener Macht unsterblich und glorreich, als ein Uiberwinder des Todes und des Teufels von den Todten auferstanden.

Fr. Warum ist Jesus Christus von den Todten auferstanden?

A. Jesus Christus ist von den Todten auferstanden:
1. Um die Schrift, und seine eigene Weissagungen zu erfüllen.
2. Um der Welt einen unwiderleglichen Beweiß von der Wahrheit seiner Lehre, und der Göttlichkeit seiner Sendung, zu geben.
3. Um unsere Hoffnung zu stärken, und uns die künftige Auferstehung zu versichern.

§. 6. Von dem sechsten Glaubensartikel.

Fr. Wie lautet der sechste Glaubensartikel?

A. Der sechste Glaubensartikel lautet also: Aufgefahren in den Himmel, sitzt zu der rechten Hand Gottes des allmächtigen Vaters.

Fr. Wann ist Jesus in den Himmel gefahren?

A. Jesus ist am vierzigsten Tage nach seiner Auferstehung in den Himmel gefahren.

Fr. Wie ist Jesus in den Himmel gefahren?

A.

Od. Ti stari Ozhaki so bili ti Patriarhi, Preróki, inu drugi brumni, katéri so vmèrli, prédèn je Jésus doli shal v' Predpékèl.

Pr. Kàdai je Jésus Kristus po svoji smèrti supet od smèrti gorvstal?

Od. Jésus Kristus je na trétji dan, inu is svoje làstne mozhy nevmèrjózh, inu zhastitliu, kokèr en Premaguaviz tè smèrti inu tiga Hudizha od smèrti gorivstal?

Pr. Sakai je Jesus Kristus od smèrti gorivstal?

Od. Jésus Kristus je od smèrti gorivstal sa tó:

1. De bi tó Pismu, inu svoje làstnu prerokuvanje spólnil.
2. De bi timu svéitu enu nepremaganu svishanje od resnize svoiga vuka, inu od svoiga boshjiga poslanja dal.
3. De bi nashe vupanje potèrdil, inu nam tó prihódnu gorivstajanje sagvishal.

§. 6. Od shéstiga Artikèlna té Vére.

Pr. Kai imá ta Shésti Artikèl té Vére sa en glas?

Od. Ta shésti Artikèl té Vére imá letá glas:

Gori je shal v' nebésa sèdy na dèsnizi Bogá Ozhéta vsigamogózhniga.

Pr. Kàdai je Jésus v' nebéssa shal?

Od. Jésus je na shtirdesséti dan po svojim gorivstajanju v' nebéssa shal?

Pr. Kokú je Jésus v' nebéssa shal?

Od.

A. Jesus ist in Gegenwart seiner Jünger auf dem Oelberge aus eigener Macht in den Himmel gefahren.

Fr. Wo sitzt Jesus in dem Himmel?

A. Jesus sitzt in dem Himmel zur rechten Hand Gottes des allmächtigen Vaters.

Fr. Was heißt das: Jesus sitzt zur rechten Hand Gottes des allmächtigen Vaters?

A. Jesus sitzt zur rechten Hand Gottes heißt soviel, als: Jesus ist im beständigen Besitze der höchsten Gewalt und Herrlichkeit über alles im Himmel und auf Erden.

§. 7. Von dem siebenten Glaubensartikel.

Fr. Wie lautet der siebente Glaubensartikel?

A. Der siebente Glaubensartikel lautet also: Von dannen er kommen wird zu richten die Lebendigen und die Todten.

Fr. Wird Jesus wieder kommen?

A. Jesus wird am jüngsten Tage von dem Himmel wieder kommen.

Fr. Wie wird Jesus am jüngsten Tage wieder kommen?

A. Jesus wird am jüngsten Tage in den Wolken des Himmels sichtbar, mit grosser Macht und Herrlichkeit wieder kommen.

Fr. Warum wird Jesus am jüngsten Tage wieder kommen?

A. Jesus wird am jüngsten Tage wieder kommen, um alle Menschen, die Lebendigen und Todten zu richten.

Fr.

Od. Jésus je v' prizho ſvojih Jogrou na Oilski gorri is ſvoje laſtne mozhy v' nebéſſa ſhal.

Pr. Kei ſedy Jésus v' nebeſſih?

Od. Jésus ſédy v' nebeſſih na dèſnizi Bogá Ozhéta vſigamogózhniga.

Pr. Kai ſe pravi to: Jésus ſèdy na dèſnizi Bogá Ozhéta vſigamogozhniga?

Od. Jésus ſèdy na dèſnizi Bogá Ozhéta ſe tólku pravi, kokèr de je Jésus v' enimu ſtanovitnimu poſſéſtvu té narvikſhi oblaſti inu gospostva zhes vſe, na nébu inu na semli.

§. 7. Od tiga ſédmiga Artikèlna té Vére.

Pr. Kai imá ta ſédmi Artikèl té vére sa en glaſs?

Od. Ta ſédmi Artikèl té vére imá letá glaſs: Od ondód bó prìſhal ſóditi té shive, inu té mèrtve.

Pr. Bó Jésus ſpét prìſhal?

Od. Jésus bò na ſódni dan od nebéſs ſpét prìſhal?

Pr. Kokú bò Jésus na ſódni dan ſpét prìſhal?

Od. Jésus bò na ſódni dan v' oblakih videózh s' veliko oblaſtjo, inu zhaſtjo ſpét prìſhal.

Pr. Sakai bó Jèsus na ſódni dan ſpét prìſhal?

Od. Jésus bó na ſódni dan sa tó ſpét prìſhal, de bò vſe ludy té shive, inu té mertve ſódil.

Fr. Welche versteht man unter den Lebendigen, welche unter den Todten?

A. Man versteht unter den Lebendigen die Gerechten, unter den Todten die Sünder.

Fr. Wie wird Jesus am jüngsten Tage die Menschen richten?

A. Jesus wird die Menschen, nach dem sie Gutes oder Böses gethan haben, richten; er wird die Gerechten mit dem ewigen Leben im Himmel belohnen, und die Sünder ewig in der Hölle strafen.

§. 8. Von dem achten Glaubensartikel.

Fr. Wie lautet der achte Glaubensartikel?

A. Der achte Glaubensartikel lautet also: Ich glaube an den heiligen Geist.

Fr. Welche göttliche Person ist der heilige Geist?

A. Der heilige Geist ist die dritte göttliche Person; er ist ein wahrer Gott.

Fr. Von wem geht der heilige Geist aus?

A. Der heilige Geist geht vom Vater und Sohne zugleich aus.

Fr. Wo heiliget uns der heilige Geist?

A. Der heilige Geist heiliget uns
1. In der heiligen Taufe.
2. In dem Sakramente der Busse.
3. So oft wir die übrigen heiligen Sakramente würdig empfangen.

Pr. Kai sa eni ſe saſtópio ſkus té shive, kai sa eni ſkus té mertve?

Od. ¿Skus té shive ſe saſtópio ti pravizhni, ſkus té mertve ti gréſhniki.

Pr. Kokú bó Jésùs na ſodni dan ludy ſodil?

Od. Jésus bó ludy po timu, kar ſo dobriga, ali hudiga ſturili ſódil; on bó té pravizhne s' vézhnim shivlenjam v' nebéſſih polónal, inu gréſhnike vézhnu v' pèklu ſhtrafal.

§. 8. Od tiga ósmiga Artikèlna té Vére.

Pr. Kai imá ta ósmi Artikèl té Vére sa en glaſs?

Od. Ta ósmi Artikèl té vére imá létá glaſs:

Jeſt vérujem v' ſvétiga Duhá.

Pr. Katéra boshja pèrſhona je ¿svéti Dúh?

Od. ¿Svéti Dúh je ta trétja boshja pèrſhóna; on je pravi Bóg.

Pr. Od kogú gré vùn ¿svéti Dúh?

Od. Svéti Dúh gré od Ozhéta inu ¿Syna enaku vùn.

Pr. Kéi naſs poſvèty ſvéti Dúh?

Od. ¿Svéti Duh naſs poſvèty

1. V' ſvétimu kèrstu.
2. V' Sakramentu té pokóre.
3. Vſakikrat, kadar my té druge Sakramente vrédnu preimemo.

Fr. Wie heiliget uns der heilige Geist?

A. Der heilige Geist heiliget uns, indem er uns durch die Eingießung der heiligmachenden Gnade zu Kindern Gottes machet, oder die heiligmachende Gnade in uns vermehret.

Fr. Was wirket der heilige Geist noch mehr durch seine Gnade in uns?

A. Der heilige Geist erleuchtet unsern Verstand, er lehret und beweget uns nach dem Willen Gottes zu handeln; er verleiht uns seine Gaben.

Fr. Welche sind die Gaben des heiligen Geistes?

A. Die Gaben des heiligen Geistes sind folgende:

1. Die Gabe der Weißheit.
2. Des Verstandes.
3. Des Rathes.
4. Der Stärke.
5. Der Wissenschaft.
6. Der Gottseligkeit.
7. Der Furcht des Herrn.

§. 9. Von dem neunten Glaubensartikel.

Fr. Wie lautet der neunte Glaubensartikel?

A. Der neunte Glaubensartikel lautet also: Eine heilige allgemeine christliche Kirche, Gemeinschaft der Heiligen.

a. Von der Kirche.

Fr. Was ist die heilige allgemeine christliche Kirche?

A. Die heilige allgemeine christliche Kirche ist eine sichtbare Versammlung aller rechtgläubigen Chri-

sten

Pr. Kokú naſs poſvèty ſvéti Duh?

Od. Svéti Duh naſs poſvèty, kir naſs on ſkus notérvlivanje té poſvèzheózhe gnade k'otrokam boshjim stury, ali kir on tó poſvèzheózho gnado v'nam pogméra.

Pr. Kai délla ſhe vezh ſvéti Duh ſkus ſvojo gnado v'nam?

Od. Svéti Duh rèsſvètly naſho pamet, on naſs vuzhy, inu nagne po vóli boshji rounati, on nam dodély ſvoje Daróve.

Pr. Katéri ſo ti Darovi ſvétiga Duhá?

Od. Ti Daróvi ſvétiga Duhá ſo lety.

1. Dar té modróſti.
2. Té saſtopnoſti.
3. Tiga ſvetuvanja.
4. Té mozhy.
5. Té vmétalnoſti, ali snanja.
6. Té brumnoſti.
7. Strahú boshjiga.

§. 9. Od tiga devétiga Artikèlna té vére.

Pr. Kai imá ta devéti Artikél té vére sa en glaſs?

Od. Ta devéti Artikèl té vére ima leta glaſs: Eno ſvéto kèrſhanſko katólſhko Zérku, gmaino tih ſvetnikou.

a. Od Zérkve.

Pr. Kai je ta ſvéta kèrſhanſka katólſhka zérku?

Od. Ta ſvéta kèrſhanſka katólſhka zérku je enu videózhe sbiraliſhe vſih vérnih kriſtianou

sten unter einem sichtbaren Oberhaupte dem römischen Pabste, einerlei Lehre bekennen, und einerlei Sakramente brauchen.

Fr. Gibt es auch ein unsichtbares Oberhaupt der Kirche?

A. Es gibt auch ein unsichtbares Oberhaupt der Kirche, und dieses ist Jesus Christus.

Fr. Wer hat daß sichtbare Oberhaupt der Kirche bestellet?

A. Jesus Christus hat das sichtbare Oberhaupt der Kirche bestellet.

Fr. Wen hat Jesus Christus zum sichtbaren Oberhaupte der Kirche bestellet?

A. Jesus Christus hat Petrum zum sichtbaren Oberhaupte der Kirche bestellet.

Fr. Wer ist nach dem Petrus das sichtbare Oberhaupt der Kirche?

A. Alle rechtmäßige auf einander folgende römische Päbste sind das sichtbare Oberhaupt der Kirche, und Stadthalter Jesu Christi.

Fr. Gibt es mehr als eine wahre Kirche?

A. Es ist nur eine wahre Kirche, ausser welcher keine Seligkeit zu hoffen ist.

Fr. Woraus erkennet man die wahre Kirche?

A. Die wahre Kirche erkennet man aus vier Merkmalen.

Fr. Welche sind die vier Merkmale der wahren Kirche?

pod enim videózhim Poglavarjam Rimſkim Papesham, katéri ene ſórte navuk ſposnajo, inu ene ſorte Sakramente nuzajo.

Pr. Ali ſe tudi en nevideozh Poglavar té zérkve snaide?

Od. Ja ſe snajde tudi en nevideózh Poglavar té zérkve, inu letá je Jésus Kriſtus.

Pr. Kdo je tiga videozhiga Poglavarja té zérkve poſtavil?

Od. Jésus Kriſtus je tiga videózhiga Poglavarja té zérkve poſtavil.

Pr. Kogá je Jésus Kriſtus sa videózhiga Poglavarja té zérkve poſtavil?

Od. Jésus Kriſtus je Pétra sa videózhiga Poglavarja te zérkve poſtavil.

Pr. Kdó je sa Pétram ta videózhi Poglavar té zérkve?

Od. Vſi pravi saporédam naſtopajózhi Rimſki Papeshi ſo ta videózhi Poglavar té zérkve, inu Naméiſtnik Jésuſa Kriſtuſa.

Pr. Ali je vezh kokèr ena prava zérku?

Od Je lé ena ſama prava zérku, svunai katére obeniga isvelizhanja vupati ny.

Pr. Is kogá ſe sposná ta prava zérku?

Od. Ta prava zérku ſe sposná is ſhtirih snaminjou.

Pr. Katére ſo té ſhtiri snaminja té prave zérkve?

A. Die vier Merkmale der wahren Kirche sind. 1.) Das sie einig. 2.) Heilig. 3.) Allgemein, oder katholisch. Und 4.) apostolisch ist.

Fr. Wie ist die wahre Kirche einig?

A. Die wahre Kirche ist einig: 1.) indem sie ein Oberhaupt, 2.) einerlei Lehre hat: 3.) und auch einerlei Sakramente brauchet.

Fr. Wie ist die wahre Kirche heilig?

A. Die wahre Kirche ist heilig: 1.) Weil ihr Stifter Jesus Christus heilig ist. 2.) Weil ihre Lehre heilig ist. 3.) Weil sie heilige Sakramente brauchet. 4.) Weil sie ihre Glieder zur Heiligkeit leitet. 5.) Weil es in ihr immer Heilige gibt.

Fr. Wie ist die wahre Kirche allgemein, oder katholisch?

A. Die wahre Kirche ist allgemein, oder katholisch: 1.) Weil sie Jesus Christus für alle Menschen, 2.) für alle Zeiten, und 3.) für alle Oerter gestiftet hat.

Fr. Wie ist die wahre Kirche apostolisch?

A. Die wahre Kieche ist apostolisch: 1) Weil sie glaubet, und lehret, was die Apostel geglaubet und gelehret haben. 2) Weil die Apostel kraft des Befehls Jesu Christi ihre Lehre in der ganzen Welt verbreitet haben. 3) Weil ihre Bischöfe Nachfolger der Apostel sind.

Fr. Wie nennet man die wahre Kirche noch anders?

Od. Té ſhtiri snaminja té prave zérkve ſo 1.) De je edyna. 2.) Svéta. 3.) Gmain, ali katólſhka. Inu 4.) Apostólſka.

Pr. Kokú ie ta prava zérku edyna?

Od. Ta prava zérku je edyna 1.) Kir imá eniga Poglavarja. 2.) Ene ſórte vuk. 3.) Inu tudi lé ene ſórte Sakramente núza.

Pr. Kokú je ta prava zérku ſvéta?

Od. Ta prava zérku je ſvéta. 1.) Kir je njén goripoſtavlaviz Jésus Kriſtus ſvét. 2.) Kir je njén Navuk ſvét. 3.) Kir ona ſvéte Sakramentè núza. 4.) Kir ona njéne vude k' ſvetósti napelúje. 5.) Kir ſe v' njéi vſelei ſvetniki snajdejo.

Pr. Kokú je ta prava zérku gmain, ali katólſhka?

Od. Ta prava zérku je gmain, ali katólſhka: 1.) Kir je njó Jésus Kriſtus sa vſe ludy, 2.) sa vſe zhaſſe, inu 3.) sa vſe kraje goripoſtavil.

Pr. Kokú je ta prava zérku Apostólſka?

Od. Ta prava zérku je Apostólſka: 1.) Kir ona véruje inu vuzhy, kar ſo Apoſtèlni véruvali, inu vuzhili. 2.) Kir ſo Apoſtèlni ña povéle Jésuſa Kriſtuſa njén vuk po zélimu ſvéitu rèsglaſsili. 3.) Kir ſo njéni 'Shkofſi pravi naſtópniki tih Apoſtèlnou.

Pr. Kokú ſe Jhe drúgazhi imenuje ta prava zérku?

A. Man nennet die wahre Kirche auch die römische; weil die Kirche von Rom das Haupt aller übrigen Kirchen, und der Mittelpunkt der Einigkeit ist.

b. Von der Gemeinschaft der Heiligen.

Fr. Wie haben rechtglaubige Christen unter einander Gemeinschaft?

A. Rechtglaubige Christen haben untereinander Gemeinschaft, wie die Glieder eines Leibes.

Fr. Wie wird solche Gemeinschaft genannt?

A. Die Gemeinschaft unter den rechtgläubigen Christen wird die Gemeinschaft der Heiligen genannt.

Fr. Warum wird die Gemeinschaft unter den rechtgläubigen Christen die Gemeinschaft der Heiligen genannt?

A. Deßwegen wird die Gemeinschaft unter rechtgläubigen Christen die Gemeinschaft der Heiligen genannt; weil alle zur Heiligkeit berufen, und weil alle Christen durch das Sakrament der Taufe geheiliget sind.

Fr. Worin besteht die Gemeinschaft der Heiligen?

A. Die Gemeinschaft der Heiligen besteht in dem, daß alle Glieder der Kirche an den geistlichen Gütern Theil nehmen.

Fr. Welche sind die geistlichen Güter, an welchen alle Glieder der Kirche Theil nehmen?

Od Ta prava zérku ſe tudi iménuje ta Rimſka: sa tó, kir ta zérku v' Rimi je ta glava vſih drugih zérkvá, inu ta ſréda té edynoſti.

b. Od gmaine tih Svetnikou.

Pr. Kokú imajo ti vérni kriſtiani gmaino med ſabo?

Od. Ti vérni kriſtiani imajo gmaino med ſabo, kokèr vudi eniga shivota.

Pr. Kokú bó letá gmaina imenuvana?

Od. Ta gmaina med vérnim kristianam bó iménuvana gmaina tih ,Svetnikou.

Pr. Sakai bó gmaina med vérnim kriſtianam gmaina tih ,Svetnikou imenuvana?

Od. Gmaina med vérnim kriſtianam bó gmaina tih ,Svetnikou sató iménuvana. kir ſo vſi k' ſvetóſti poklizani, inu kir ſo vſi kriſtiani ſkus Sakrament tiga kèrſtá poſvèzheni.

Pr. V' zhém ſtoy gmaina tih ,Svetnikou?

Od. Gmaina tih ,Svetnikou ſtoy v' timu, de vſi vudi té zérkve dèléshni poſtanejo tih duhóunih ſhazou.

Pr. Kai ſo sa eni duhouni ſhazi, katérih vſi vudi té zérkve dèléshni postanejo?

A. Die geistlichen Güter, an welchen alle Glieder der Kirche Theil nehmen, sind: 1.) Die heiligen Sakramente. 2.) Das heiligste Meßopfer. 3.) Das Gebet. 4.) Gute Werke. 5.) Die Verdienste der Gläubigen.

Fr. Welche sind die Glieder der Kirche, die unter einander Gemeinschaft haben?

A. Glieder der Kirche, die unter einander Gemeinschaft haben, sind:

1. Die Gläubigen auf Erde.
2. Die Heiligen in dem Himmel, und
3. Die Seelen der Verstorbenen, welche in dem Fegfeuer sind.

Fr. Was haben die Gläubigen auf der Erde für eine Gemeinschaft untereinander?

A. Die Gläubigen auf der Erde haben Gemeinschaft untereinander; indem ihr Gebet, und der Verdienst ihrer guten Werke einander zugut kommen.

Fr. Was haben die Gläubigen auf der Erde für eine Gemeinschaft mit den Heiligen im Himmel?

A. Die Gläubigen auf der Erde haben Gemeinschaft mit den Heiligen im Himmel, indem die Gläubigen auf der Erde die heiligen verehren, und um ihre Fürbitte anrufen; die Heiligen im Himmel aber für die Gläubigen auf der Erde bei Gott bitten.

Fr. Was haben die Gläubigen auf der Erde für eine Gemeinschaft mit den Seelen der Verstorbenen in dem Fegfeuer?

Od. Ti duhovni ſhazi, katérih vſi vudi té zérkve dèléshni poſtanejo, ſo lety: 1.) ¿Svéti Sakramenti. 2.) ¿Svéti óffer té Maſhe. 3.) Molitu. 4.) Dobre délla. 5.) Saſlushenje tih vérnih.

Pr. Kai sa eni vudi té zérkve ſo taiſti, katéri imajo gmaino med ſabo?

Od. Vudi te zérkve, katéri med ſabo gmajno imajo, ſo lety:

1.) Ti vérni na semli.

2.) ¿Svetniki v' Nebéſsih, inu

3.) Te duſhe tih mèrtvih, katére ſo v' vyzah.

Pr. Kai imajo ti vérni na semli sa eno gmaino med ſabo?

Od. Ti vérni na semli imajo letó gmaino med sabo, de njih molitu, inu tó saſlushenje njih dobrih déll edèn drugimu k' nuzu pride.

Pr. Kai imajo ti vérni na semli sa eno gmaino s' ¿Svetniki v' Nebéſsih?

Od. Ti vérni na semli imajo gmaino s' ¿Svetniki v' nebéſsih, kir ti vérni na semli ¿Svetnike zhaſté, inu na njih proſhujo pér Bógu klizhejo ¿Svetniki v'nebéſsih pak sa té vérne na semli pèr Bógu próſsio.

Pr. Kai imajo ti vérni na semli sa eno gmaino s' duſham tih mèrtvih v' vyzah?

A. Die Gläubigen auf der Erde haben Gemeinschaft mit den Seelen der Verstorbenen in dem Fegfeuer; indem die Gläubigen auf der Erde für die Seelen der Verstorbenen in dem Fegfeuer bei Gott bitten, und ihnen mit ihrem Gebete, mit guten Werken, und vornämlich damit helfen, daß sie die heilige Messe für sie aufopfern, die Seelen der Verstorbenen aber aus Dankbarkeit für die Gläubigen auf der Erde bei Gott bitten.

§. 10. Von dem zehnten Glaubensartikel.

Fr. Wie lautet der zehnte Glaubensartikel?

A. Der zehnte Glaubensartikel lautet also: Ablaß der Sünden.

Fr. Was lehret uns dieser Glaubensartikel?

A. Dieser Glaubensartikel lehret uns, daß Christus seiner Kirche Gewalt gegeben hat, die Sünden nachzulassen.

Fr. Wer hat in der wahren Kirche die Gewalt Sünden nachzulassen?

A. In der wahren Kirche haben die Bischöfe und Priester die Gewalt, Sünden nachzulassen.

Fr. Wo werden die Sünden nachgelassen?

A. Die Sünden werden im Sakramente der Taufe, und im Sakramente der Busse nachgelassen.

Fr. Welche Sünden werden durch die Taufe, und welche durch die Busse nachgelassen?

A. Die Erbsünde, und alle wirkliche vor der Taufe begangene Sünden werden durch die Taufe nachgelassen; durch die Busse aber jene Sünden, die nach der Taufe sind begangen worden.

Od. Ti vérni na semli imajo gmajno s' dusham tih mértvih v' vyzah; kir ti vérni na semli sa dushe tih mértvih v'vyzah pèr Bógu próssio, inu nym sh' nyh molitujo, inu dobrim déllami pomagajo, slasti pak skus tó, de sa nyh svéto Masho gori offrajo, té dushe tih mértvih pak is' hvaléshnosti sa té vérne na semli pèr Bógu prossio.

§. 10. Od tiga dessétiga Artikèlna té vére.

Pr. Kai sa en glass imá ta dessèti Artikel té vére?

Od. Ta dessèti Artikèl té vére imá letá glass: Odpushanje tih gréhou.

Pr. Kai nass vuzhy letá Artikel té vére?

Od. Letá Artikèl nass vuzhy, de je Kristus svoji zérkvi oblast dal gréhe odpushati.

Pr. Kdó imá v'ti pravi zérkvi oblast gréhe odpushati?

Od V' ti pravi zérkvi imajo Shkoffi, inu Mashniki oblast gréhe odpushati.

Pr. Kei bódo gréhi odpusheni?

Od. Gréhi bódo v' Sakramentu 'tiga kèrstá inu v' Sakramentu té pokóre odpusheni.

Pr. Kai sa eni grehi bódo skus kèrst, inu kai sa eni skus pokóro odpusheni?

Od. Ta poérbani gréh, inu vsi làstni pred kèrstám sturjeni gréhi bódo skus kèrst odpusheni; skus pokóro pak taisti gréhi, katèri so bili po kèrstu sturjeni.

S. 11.

§. 11. Von dem eilften Glaubensartikel.

Fr. Wie lautet der eilfte Glaubensartikel?

A. Der eilfte Glaubensartikel lautet also: Auferstehung des Fleisches.

Fr. Was versteht man unter der Auferstehung des Fleisches?

A. Unter der Auferstehung des Fleisches versteht man, daß Gott am jüngsten Tage die Verstorbenen erwecken werde, und daß Menschen mit ihrem Fleische, das ist: mit eben den Leibern, die sie im Leben gehabt haben auferstehen werden.

Fr. Warum werden die Menschen mit ihren Leibern auferstehen?

A. Die Menschen werden mit ihren Leibern auferstehen, damit die Leiber mit der Seele entweder ewig belohnet, oder ewig bestrafet werden.

§. 12. Von dem zwölften Glaubensartikel.

Fr. Wie lautet der zwölfte Glaubensartikel?

A. Der zwölfte Glaubensartikel lautet also: Ein ewiges Leben.

Fr. Was glauben und bekennen wir mit den Worten des zwölften Glaubensartikels?

A. Wir glauben und bekennen mit den Worten des zwölften Glaubensartikels eine ewige, immerwährende Seligkeit, welche das Verlangen der Heiligen und Auserwählten vollkommen erfüllen wird.

Fr. Wie wird das Verlangen der Heiligen, und Auserwählten vollkommen erfüllet werden?

A.

§. 11. Od tiga enaistiga Artikèlna té vére.

Pr. Kai imá ta enaisti Artikèl té vére sa en glass?

Od. Ta enaisti Artikèl té vére imá letá glass: Gorivstajanje tiga Messá.

Pr. Kai se sastopi Jkus gorivstajanje tiga messá?

Od. ‚Skus gorivstajanje tiga messá se sastópi, de bó Bóg na sódni dan té mértve obudil, inu de bódo ludié sh' njih méssam, tó je: sh' njih teléssi, katère so v' shivlenju iméli gori vstali.

Pr. Sakai bódo ludjé sh' njih teléssi gorivstali?

Od. Ludjé bódo sh' njih teléssi gorivstali sa tó, de bódo té teléssa s' dusho vred, ali vézhnu polónane, ali pak vézhnu shtrafane.

§. 12. Od tiga dvanaistiga Artikèlna té vére.

Pr. Kai imá ta dvanaisti Artikèl té vére sa en glass?

Od. Ta dvanaisti Artikèl té vére imá letá glass: Tó vézhnu shiulenje.

Pr. Kai vérujemo, inu sposnamo my s' bessédami tiga dvanaistiga Artikèlna té vere?

Od. My vérujemo, inu sposnamo s' bessédami tiga dvanaistiga Artikélna té vére, enu vézhnu, inu védnu tèrpeózhe Isvelizhanje, katèru bó tó poshelenje tih ‚Svetnikou, inu isvólenih popólnoma spólnilu.

Pr. Kokú bo poshelenje tih ‚Svetnikou, inu isvólenih popolnoma spolnenu?

Od.

A. Das Verlangen der Heiligen, und Auserwählten wird vollkommen erfüllet werden; weil sie Gott ewig anschauen, lieben, und genießen.

Fr. Werden denn nicht auch die Teufel und Gottlosen ein immerwährendes, und ewiges Leben haben?

A. Die Teufel und die Gottlosen werden ein immerwährendes, das ist: ewiges, aber zugleich höchst unglückseliges Leben haben; indem sie für ihre Sünden ewige Strafen in der Hölle leiden werden.

Fr. Warum wird das apostolische Glaubensbekenntniß mit dem Worte Amen beschlossen?

A. Das apostolische Glaubensbekenntniß wird mit dem Worte Amen beschlossen; weil das Wort Amen ein Ausdruck ist, durch welchen man etwas bestättiget.

Fr. Was bestättigen wir durch das Wort Amen am Ende des Glaubensbekenntnisses?

A. Wir bestättigen durch das Wort Amen, daß wir an dem Inhalte des apostolischen Glaubensbekenntnisses nicht zweifeln, sondern alles für wahr halten, was darinn enthalten ist.

Das II. Hauptstück.

Von der Hoffnung.

I. Abtheilung.

Was die christliche Hoffnung sey.

Fr. Was ist die christliche Hoffnung?

A.

Od. Tó poshelenje tih Svetnikou inu isvólenih bo popólnoma ſpólnenu; kir oni Bogá vézhnu gledajo, lubijo, inu vshivajo.

Pr. Ali nebódo túdi Hudizhi, inu ti hudobni enu védnu tèrpeozhe, inu vezhnu shiulenje iméli.

Od. Hudizhi, inu ti hudobni bódo enu védnu tèrpeózhe, tó je: enu vézhnu pa tudi ſylnu neſrézhnu shiulenje, iméli; kir bódo sa njih gréhe vézhne ſhtrafinge v'péklu tèrpéli.

Pr. Sakai bó ta Apoſtólska véra s'tó beſſédo Amen ſklenena?

Od. Ta Apoſtólska véra bó s'tó beſſédo Amen ſklénena satò; kir ta beſſéda Amen je enu isrezhenje, ſkus katèru ſe kai potèrdi.

Pr. Kai potèrdimo my ſkus tó beſſédo: Amen.

Od. My potèrdimo ſkus tó beſſédo Amen, de my nad sapopadikam té Apoſtólske vére ne zviblamo, ampak vſe sa rèſnizhnu dèrshimo, kar je v'njéi sapopadenu.

TA DRUGA POSTAVA.

OD VUPANJA.

I. RESDELENJE.

Kai je tó Kèrshanſku Vupanje.

Pr. Kai je tó Kerſhanſku Vupanje?

Od.

A. Die christliche Hoffnung ist eine übernatürliche von Gott eingegossene Tugend, vermög welcher wir alles mit Zuversicht von Gott verlangen, und erwarten, was er versprochen hat.

Fr. Was heißt christlich hoffen?

A. Christlich hoffen heißt von Gott zuversichtlich erwarten, was er uns versprochen hat.

Fr. Was hoffen wir von Gott?

A. Wir hoffen von Gott das ewige Leben, das ist die ewige Seligkeit, und die Mittel solche zu erlangen.

Fr. Warum hoffen wir?

A. Wir hoffen, weil Gott allmächtig, in Erfüllung seiner Verheißungen getreu, unendlich gütig und barmherzig ist, folglich erfüllen kann und will, was er versprochen hat.

Fr. Wodurch wird die christliche Hoffnung geübet?

A. Die christliche Hoffnung wird hauptsächlich durch das Gebet geübet.

II. Abtheilung.

Von dem Gebete.

§. 1. Von dem Gebete überhaupt.

Fr. Worin besteht das Gebet?

A. Das Gebet besteht in Erhebung des Geistes zu Gott.

Fr. Warum beten wir?

A.

Od. Tó kèrſhanſku Vupanje je ena zhesnaturna od Bogá nótèrvlita zhédnoſt ſkus katéro my vſe s' savupanjam od Bogá shelimo, inu zhakamo, kar je on oblubil.

Pr. Kai ſe pravi kèrſhanſku vupati?

Od. Kèrſhanſku vupati ſe pravi savuplivu od Bogá zhakati na tó, kar nam je on oblubil.

Pr. Kai vupamo my od Bogá?

Od. My vupamo od Bogá tó vézhnu shivlenje, tó je vézhnu Isvelizhanje, inu té mitèlne taiſtu doſézhi.

Pr. Sakai vupamo my?

Od. My vupamo sa tó, kir Bóg je vſigamogózhen, v' ſpólnenju ſvojih oblúb svéſt, neſkonzhnu dobrótliu, inu miloſtliu, on samóre tedai, inu hózhe tudi ſpólniti, kar je oblubil.

Pr. Skus kai ſe obudy tó kèrſhanſku vupanje?

Od. Tó kèrſhanſku vupanje ſe ſuſſebnu obudy ſkus molitu.

II. RESDELENJE.

OD MOLITVE.

§. 1. Od Molitve ſploh.

Pr. V' zhém ſtoy molitu?

Od. Molitu ſtoy v' povsdiguvanju tiga dùhá k' Bógu.

Pr. Sakai molimo my?

A. Wir beten, um Gott als den höchsten Herrn schuldigst zu ehren, und ihm sowohl für das empfangene Gut zu danken, als auch ihn um das, was uns für künftig nöthig ist, zu bitten.

Fr. Warum betten wir noch mehr?

A. Wir beten noch mehr um die Vergebung der Sünden; um in allgemeinen, und besondern, in eigenen und in des Nächsten Nöthen von Gott Hilfe zu erbitten.

Fr. Auf wievielerlei Art kann man betten?

A. Man kann auf zweyerlei Art beten: entweder bloß innerlich; oder zugleich auch äuserlich; und beide Arten des Gebetes haben wir von den Aposteln erlernet.

Fr. Wie betet man innerlich?

A. Man bettet innerlich, wenn man bloß die Gedanken seines Gemüthes, und die Begierden seines Herzens zu Gott erhebet.

Fr. Wie betet man äuserlich?

A. Man betet äuserlich, wenn man die Gedanken seines Gemüthes und die Begierden des Herzens mit Worten ausdrücket, und dieses wird das mündliche Gebet genannt.

Fr. Was ist bei dem mündlichen Gebete zu beobachten?

A. Bei dem mündlichen Gebete ist zu beobachten, daß der Geist oder die Seele des Menschen eben das denken, wollen, und verlangen müsse, was die Worte des mündlichen Gebetes ausdrücken.

Fr.

Od. My mólimo, de Bogá kokèr tiga nar vikſhiga Goſpuda po dólshnóſti zhaſtimó, inu njega takú dobru sa té prejéte dobróte sahvalimo, kokèr sa tó, kar nam je sa napréi potréba, próſſimo.

Pr. Sakai ſhe vezh mólimo my?

Od. My mólimo ſhe vezh sa odpuſhanje tih gréhou; de bi v' gmain, inu v' poſſébnih, v' làſtnih, inu tiga bliſhniga potrébah od Bogá pomózh ſproſſili.

Pr. Na kólku vish ſe ſná móliti?

Od. Se ſná na dvé vishi moliti: Ali lé ſamú snótrai; ali pa sravèn túdi svunai; inu obóje vishe ſmo ſe my od Apoſtèlnou navuzhili.

Pr. Kokú ſe snótraj móli?

Od. Snótrai ſe móli, kadar my miſli naſhe pameti, inu shele naſhiga ſèrzá pruti Bogú povsdignemo.

Pr. Kokú ſe svunai móli?

Od. Svunai ſe móli, kadar my miſli naſhe pameti, inu shele naſhiga ſèrzá s' beſſédami isrezhemo, inu letá bó ta vuſtna molitu imenuvana.

Pr. Kaj ſe imá per ti vuſtni molitvi na pómin iméti?

Od. Pèr ti vuſtni molitvi ſe imá na pómin iméti, de ta duh ali duſha tiga zhlovéka raunu tó miſlit, hotéti, ali sheléti móre, kar beſſéde té vuſtne molitve isrezhejo.

Fr. Ist auch das mündliche Gebett nützlich, und nothwendig?

A. Das mündliche Gebet ist nützlich und nothwendig, weil der Betende selbst dadurch zur Andacht erwecket, und weil andere, welche die Worte des Gebetes hören, erbauet, und zum Beten ermuntert werden.

Fr. Warum gebrauchen wir uns der Gebetbücher?

A. Wir gebrauchen uns der Gebetbücher, weil sie gottselige Gedanken, und heilige Begierden enthalten, die man beim Beten haben soll. Sie kommen denen zu Hilfe, die sich selbst mit Worten über ihr Anliegen nicht ausdrücken können.

Fr. Ist man schuldig zu beten?

A. Man ist schuldig zu beten; denn das Beten ist eine der vornehmsten Pflichten unserer Religion.

Fr. Was verbindet uns zu beten?

A. Gottes Gebot, Christi Beispiel und Befehl verbinden uns zu beten.

Fr. In wessen Namen müssen wir beten?

A. Wir müssen im Namen Jesu beten.

Fr. Wie sollen wir beten?

A. Wir sollen mit Demuth und reumüthigem Herzen, im Geiste und in der Wahrheit, mit Glauben und Zuversicht beten.

Fr. Wo ist alles, um was wir beten sollen, enthalten?

Pr. Je túdi ta vuſtna molitu nuzna, inu potrèbna ?

Od. Ta vuſtna molitu je nuzna, inu potrèbna, kir tá, katéri móli ſam ſebe k' andohti obudy, inu kir drugi, katéri beſſéde té molitve ſliſhio, ſe nad tim isglédajo, ali ſhpéglajo, inu k' molitvi obudé.

Pr. Sakai molituske bukve nuzamo ?

Od. My nuzamo molituske bukve sa tó, kir one brumne miſli, inu ſvéte shele v' ſebi imajo, kakérſhne ſe morejo pèr molitvi iméti. One taiſtin k' pomózhi pridejo, katéri nemórejo s' beſſédami njih nadlóge isrezhi.

Pr. ¿Smo dólshny moliti ?

Od. Ja, my ſmo dólshny moliti; dokler ta molitu je ena téh nar imenitniſhih dólshnóſt naſhiga pravovérſtva.

Pr. Kai naſs pèrmóra moliti ?

Od. Boshja sapóud, Kriſtuſou exempèl, inu povele naſs pérmóra moliti.

Pr. V' zhigá imènu mórèmo my moliti ?

Od. My mórèmo v' Jésuſovimu iménu moliti.

Pr. Kokú imamo my moliti ?

Od. My imamo s' ponishnoſtjo, inu s' sgrévanim ſèrzam v' dúhu, inu v' rèſsnizi, s' véro, inu s' savupanjam moliti.

Pr. Kèi je vſe, sa kar my moliti imamo, sapopadenu ?

A. Alles, um was wir beten sollen, ist im Vater unser, das ist: in dem Gebete des Herrn enthalten.

§. 2. Von dem Gebete des Herrn insonderheit.

Fr. Wer hat uns beten gelehret?

A. Christus unser Herr hat uns beten gelehret.

Fr. Wodurch lehrete uns Christus beten?

A. Christus lehrete uns durch das Vater unser beten, welches auch das Gebet des Herrn heißt.

Fr. Wie lautet das Vater unser?

A. Das Vater unser lautet also: Vater unser, der du bist in dem Himmel. Geheiliget werde dein Namen. Zukomme uns dein Reich. Dein Willen geschehe wie im Himmel, also auch auf Erden. Gib uns heut unser tägliches Brod. Und vergib uns unsere Schulden, als auch wir vergeben unsern Schuldigern. Und führe uns nicht in Versuchung. Sondern erlöse uns von dem Uibel. Amen.

Fr. Woraus besteht das Gebet des Herrn?

A. Das Gebett des Herrn besteht aus einer Vorrede und sieben Bitten.

a. Von der Vorrede.

Fr. Wie lautet die Vorrede?

A. Die Vorrede lautet also: Vater unser, der du bist in dem Himmel.

Fr. Zu wem rufen wir mit diesen Worten der Vorrede?

A. Mit diesen Worten der Vorrede rufen wir zu Gott, der unser Vater ist.

Fr.

Od. Vſe, sa kar my móliti imamo je v' Ozha naſhu, to je: v' Goſpódnji molitvi sapopadenu.

§. Od Goſpódnje molitve poſſébei.

Pr. Kdó naſs je vuzhil moliti?

Od. Kriſtus naſh Goſpud naſs je vuzhil moliti.

Pr. Skus kai naſs je Kriſtus vuzhil moliti?

Od. Kriſtus naſs je vuzhil moliti ſkus Ozha naſh, katéra ſe tudi ta Goſpódnja molitu imenuje.

Pr. Kai sa en glaſs imá ta Ozha naſh?

Od. Ta Ozha naſh imá letá glaſs:

Ozha naſh, kir ſi v' nebéſsih. Poſvézhenu bódi tvoje imé. Pridi k' nam tvoje krajléſtvu. Sgodi ſe tvoja vóla kokèr na nébu, takú na semli. Daj nam danàs naſh vſakdajni krùh. Inu nam odpuſti naſhe dólgé, kokèr my odpuſhamo naſhim dólshnikam. Inu naſs nevpeli v' ſkuſhnjavo. Temùzh naſs réſhi od hudiga. Amen.

Pr. Is kogá-ie ta Goſpódnja molitu?

Od. Ta Goſpódnja molitu je is eniga predgóvora, inu ſédém proſhnjá.

a. Od Predgóvora.

Pr. Kai imá ta predgóvor sa en glaſs?

Od. Ta predgóvor imá letá glaſs: Ozha naſh, kir ſi v' nebéſsih.

Pr. H' kóm klizhemo my s' letmi beſſédami tiga predgóvora?

Od. S' letmi beſſédami tiga predgóvora klizhemo my k' Bógu, katéri je naſh Ozha.

Fr. Warum nennen wir Gott einen Vater?

A. Wir nennen Gott einen Vater, weil er die Menschen nach seinem Ebenbilde erschaffen hat, und väterlich für sie sorget.

Fr. Warum nennen wir Gott unsern Vater?

A. Wir nennen Gott unsern Vater, weil er uns alle durch den heiligen Geist in der heiligen Taufe zu seinen Kindern, zu seinen Erben, zu Miterben Jesu Christi, und unter einander zu Brüdern gemachet hat.

Fr. Warum sagen wir: der du bist in dem Himmel?

A. Wir sagen: der du bist in dem Himmel; weil Gott, ob er gleich überall gegenwärtig ist, dennoch vornämlich in dem Himmel wohnet, wo er sich seinen Auserwählten von Angesicht zu Angesicht zeiget, und zu genießen gibt.

b. Von den dreyen ersten Bitten des Gebets des Herrn.

Fr. Wie lautet die erste Bitte?

A. Die erste Bitte lautet also: Geheiliget werde dein Namen.

Fr. Warum bitten wir zuerst, daß Gottes Namen geheiliget werde?

A. Wir bitten zuerst, daß Gottes Namen geheiliget werde; weil wir allezeit, und vor allen Dingen um jenes bitten sollen, was Gottes Ehre angeht, und hernach erst um das, was uns oder dem Nächsten nöthig ist.

Pr. Sakai imenujemo my Bogá eniga Ozhéta?

Od. My imenujemo Bogá eniga Ozhéta sa tó, kir je on tiga zhlovéka po ſvoji podóbi ſtvaril, inu sa njega kokér en Ozha ſkèrby.

Pr. Sakai imenujemo my Bogá naſhiga Ozhéta?

Od. My imenujemo Bogá naſhiga Ozhéta sa tó, kir naſs je on vſe ſkus ſvétiga Dùhá v' ſvétimu kèrſtu k' ſvojim otrokam, k' ſvojim érbizham, inu ravénérbizham Jésuſa Kriſtuſa, inu med nami edèn drusiga k' bratam ſturil.

Pr. Sakai pravimo my: kir ſi v' nebéſſih?

Od. My pravimo, kir ſi v' nebéſſih sa tó, kir Bóg, aku je on lih povſód prizheózh, vèndér ſuſſebnu v' nebéſſih prebiva, kir ſe on ſvojim isvolenim od oblizhja do oblizhja kashe, inu vshivati daje.

b. Od téh tréh pèrvih proſhnjá té goſpódnje Molitve.

Pr. Kai sa en glaſs imá ta pèrva proſhnja?

Od. Ta pèrva proſhnja imá letá glaſs: Poſvèzhenu bódi tvoje imé.

Pr. Sakai próſſimo my nar poprêi, de bi boshje imé poſvèzhenu bilú?

Od. My próſſimo nar poprêi de bi boshje imé poſvèzhenu bilú, kir my vſelei, inu pred vſimi drugimi rezhmy sa taiſtu proſſiti imamo, kar boshjo zhaſt amtizhe, inu potler ſhe lé sa tó, kar je nam ali timu blishnimu potréba.

Fr. Was begehren wir in der ersten Bitte des Vater unser?

A. In der ersten Bitte des Vater unser begehren wir,

1. Daß Gott von allen Menschen auf Erden erkannt; und daß sein heiligster Namen bekennet, und allenthalben gelobet werde.
2. Daß die Sünder zu Gott bekehret, und zur Busse mögen beweget werden.
3. Daß sein heiligster Namen niemals weder durch Kezerey, und Irrglauben, noch durch Gotteslästerung, und unchristliches Leben entheiliget werde.

Fr. Wie lautet die zweyte Bitte?

A. Die zweyte Bitte lautet also: Zukomme uns dein Reich.

Fr. Was begehren wir in der zweyten Bitte?

A. In der zweyten Bitte begehren wir,

1. Daß Gott seine Kirche und das Reich seiner Gnaden ausbreite, und befestige; das Reich des Teufels aber, und der Sünde zerstöhre.
2. Daß er den Glauben, die Hoffnung und die Liebe uns eingieße, und die Tugenden in uns vermehre.
3. Endlich, daß er uns nach diesem Leben den Himmel verleihen wolle.

Fr. Wie lautet die dritte Bitte?

A. Die dritte Bitte lautet also: Dein Willen geschehe, wie im Himmel, also auch auf Erden.

Fr. Was begehren wir in der dritten Bitte?

A. Wir begehren in der dritten Bitte,

1. Daß

Pr. Kai próſſimo my v' ti pèrvi proſhni tiga Ozha naſha ?

Od. V' ti pèrvi proſhni tiga Ozha naſha próſſimo my :

1. De bi Bóg od vſih ludy na semli posnan bil, inu de bi njegovu preſvétu imé sposnanu, inu povſód hvalenu bilú.
2. De bi gréſhniki k' Bógu preobèrneni, inu k' pokóri mogli obudeni biti.
3. De bi njegóvimu preſvétimu iménu nikóli ne ſkus krivovérſtvu, ali kézario, ne ſkus preklinuvanje, inu nekèrſhansku shiulenje ena nezhaſt ſturjena nebilá.

Pr. Kai imá ta druga proſhnja sa en glaſs ?

Od. Ta druga proſhnja imá letá glaſs : Pridi k' nam tvoje krajléſtvu.

Pr. Kai próſſimo my v' ti drugi proſhnji ?

Od. V' ti drugi proſhnji próſſimo my,

1. De bi Bóg ſvojo zérku, inu to krajléſtvu ſvojih gnad reſhiril, inu vtèrdil ; tó krajléſtvu tiga hudizha, inu tiga gréha pak rèsdial.
2. De bi nam on véro, vupanje, inu lubésèn nóter vlil, inu leté zhédnoſti v' nam pogméral.
3. Sadnìzh de bi nam on po letimu shiulenju nebéſſa dodéliti hotel.

Pr. Kai sa en glaſs imá ta trétja proſhnja ?

Od. Ta trétja proſhnja imá letá glaſs : sgodi ſe tvoja vóla kokèr na nébu takú na semli.

Pr. Kai próſſimo my v' ti trétji proſhnji ?

Od. My próſſimo v' ti trétji proſhnji :

1. De

1. Daß uns Gott die Gnade verleihen wolle, seinen göttlichen Willen in allen Zufällen auf Erden so genau und gern zu vollziehen, wie ihn die Engel und Heiligen im Himmel vollziehen.

2. Daß Gott alles abwenden wolle, was die Erfüllung seines göttlichen Willens verhindert.

c. Von den vier letzten Bitten des Gebets des Herrn.

Fr. Wie lautet die vierte Bitte?

A. Die vierte Bitte lautet also: **Gib uns heut unser tägliches Brod.**

Fr. Was begehren wir in der vierten Bitte?

A. In der vierten Bitte begehren wir,

1. Daß Gott uns alles geben wolle, was uns zur Unterhaltung unsers leiblichen und geistlichen Lebens nöthig ist.

2. Daß Gott Theurung, und Hunger, wie auch die Sünde, welche oft solche Strafen nach sich zieht, von uns gütigst abwenden wolle.

Fr. Wie lautet die fünfte Bitte?

A. Die fünfte Bitte lautet also: **Vergib uns unsere Schulden, als auch wir vergeben unsern Schuldigern.**

Fr. Was begehren wir in der fünften Bitte?

A. Wir begehren in der fünften Bitte, daß uns Gott unsere Sünden vergebe, gleichwie wir denen von Herzen verzeihen, welche uns beleidiget haben.

Fr. Wie lautet die sechste Bitte?

1. De bi nam Bóg tó gnado dodélil njegóvo boshjo vólo v' vſakimu pérgodenju na semli takú na tanku inu radovólnu ſpólniti, kokèr jo Angeli, inu Svetniki v' nebéſſih ſpólnio.
2. De bi Bóg vſe odvèrnil, kar tó ſpólnenje njegóve boshje vóle sadèrshy.

c. Od téh ſhtirih sadnih proſhnjá té Goſpódnje molitve.

Pr. Kai sa en glaſs imá ta zhetèrta proſhnja?

Od. Ta zhetèrta proſhnja imá letá glaſs: Dai nam danàs naſh vſakdajni krùh.

Pr. Kai próſſimo my v' ti zhetèrti proſhnji?

Od. V' ti zhetèrti proſhnji próſſimo my

1. De bi nam Bóg vſe dati hotel, kar nam je sa ohranenje naſhiga teléſſniga, inu duhóuniga shiulenja potréba.
2. De bi Bóg draginjo, inu lakòto, inu túdi ta gréh, katéri doſtikrat takùſhne ſhtrafinge sa ſabo vlézhe, od naſs dobrótlivu odvèrniti hotel.

Pr. Kai sa en glaſs imá ta péta proſhnja?

Od. Ta péta proſhnja imá letá glaſs: Odpuſti nam naſhe dólgé, kokèr my odpuſhamo naſhim dólſhnikam.

Pr. Kaj próſſimo my v' ti péti proſhnji?

Od. My próſſimo v' ti péti proſhnji, de bi nam Bóg naſhe gréhe odpuſtil, kokèr my taiſtim is ſérza odpuſtimo, katéri ſo naſs réshalili.

Pr. Kai sa en glaſs imá ta ſheſta proſhnja?

Od.

A. Die sechste Bitte lautet also: Und führe uns nicht in Versuchung.

Fr. Was begehren wir durch diese sechste Bitte?

A. Wir begehren durch diese sechste Bitte, daß uns Gott zur Zeit der Versuchung seine Hilfe nicht entziehe, noch gestatte, daß wir der Versuchung unterliegen.

Fr. Von wem werden wir hauptsächlich versuchet?

A. Wir werden hauptsächlich versuchet, von der Welt, von unserem Fleische, das ist: von unsern bösen Lüsten und Begierden, und von dem Teufel.

Fr. Werden auch die Frommen und Gerechten von Gott versuchet?

A. Auch die Frommen und Gerechten werden von Gott versuchet, wenn Gott ihre Tugend prüfet,

1. Durch Krankheit.
2. Durch Armuth, und andere Trübsale.

Fr. Wie lautet die siebente Bitte?

A. Die siebente Bitte lautet also: Sondern erlöse uns von dem Uibel.

Fr. Was begehren wir in der siebenten Bitte?

A. Wir begehren in der siebenten Bitte,

1. Daß uns Gott vorzüglich von dem Uibel der Seele, welches die Sünde ist, erlöse, und uns von der zeitlichen und ewigen Strafe der Sünde bewahre.
2. Daß uns Gott auch von den leiblichen Uibeln befreye, wenn sie nicht zu unsern Heile sind.

Od. Ta ſhésta proſhnja imá letá glaſs: Inu naſs nevpeli v' ſkuſhnjavo.

Pr. Kai proſſimo my Jkus letò Jhésto proſhnjo?

Od. ¿Skus letó ſhésto proſhnjo próſſimo my, de bi nam Bóg ob zhaſſu té ſhkuſhnjave ſvojo pomózh neodtégnil, inu nepèrpuſtil, de bi my ti ſhkuſhnjavi podlegli.

Pr. Od kogá bomo my ſuſſebnu Jhkúſhani?

Od. My bómo ſuſſebnu ſhkúſhani od tiga ſveitá, od naſhiga meſſá: tó je od naſhih hudih luſhtou, inu shelá, inu od hudizha.

Pr. Bódo túdi ti brumni inu pravizhni od Bogá Jhkuſhani?

Od. Túdi ti brumni, inu pravizhni bódo od Bogá ſhkuſhani, kadar Bóg njih zhédnoſt poſkuſha.

1. ¿Skus bolésen.
2. ¿Skus bóſhtvu, inu druge nadlóge.

Pr. Kai ſa en glaſs imá ta ſédma proſhnja?

Od. Ta ſédma proſhnia imá letá glaſs: temùzh naſs réſhi od hudiga.

Pr. Kai próſſimo my v' ti ſédmi proſhnji?

Od. V'ti ſédmi proſhnji próſſimo my:

1. De bi naſs Bóg nar popréi od hudiga té duſhe, tó je: od gréha réſhil, inu naſs od zhaſſne, inu vézhne ſhtrafinge tiga gréha obvaruval.
2. De bi naſs Bóg tudi od tiga teléſsniga hudiga réſhil, zhe onu ny k' naſhimu isvelizhanju.

3. Daß uns Gott die Gnade verleihe alle Trübsale, die er uns zuschicket, mit Geduld und Standhaftigkeit zu leiden.

Fr. Was heißt das Wort Amen?

A. Amen ein hebräisches Wort heißt so viel als: es geschehe, oder es wird geschehen.

§. Von dem englischen Grusse.

Fr. Was für ein Gebet verbinden katholische Christen gemeiniglich mit dem Vater unser?

A. Katholische Christen verbinden gemeiniglich mit dem Vater unser den englischen Gruß.

Fr. Was ist der englische Gruß?

A. Der englische Gruß ist ein Gebet, mit welchem wir die heilige Jungfrau Maria, die Muter Gottes vorzüglich vor allen Engeln und Heiligen verehren und anrufen.

Fr. Wie lautet der englische Gruß?

A. Der englische Gruß lautet also: Gegrüsset seyst du Maria, voll der Gnaden, der Herr ist mit dir. Du bist gebenedeyet unter den Weibern, und gebenedeyet ist die Frucht deines Leibes, Jesus. Heilige Maria Mutter Gottes, bitt für uns arme Sünder itzt und in der Stunde unsers Absterbens. Amen.

Fr. Aus wie viel Theilen besteht der englische Gruß?

A. Der englische Gruß besteht aus drey Theilen: aus dem Grusse des Erzengels Gabriel: aus dem Grusse der Elisabeth: und aus den Worten der Kirche.

Fr.

3. De bi nam Bóg tó gnado dal, vſe krishe, inu nadlóge, katére nam on póſhle s' potèrplénjam, inu ſtanovitnoſtjo pretèrpéti.

Pr. Kai ſe pravi ta beſſéda, Amen?

Od. Amen ena Judouſka beſſéda ſe tólkai pravi, kokèr sgodi ſe, ali ſe bó sgodilu.

§. 3. Od tiga Angelſkiga Zheſhenja.

Pr. Kai sa eno Molitu sdrushé katólſhki kriſtiani vézhi déil s' Ozhanaſham?

Od. Katólſhki kriſtiani sdrushé vézhi déil s' Ozhanaſham tó Angelſku zheſhenje.

Pr. Kai je tó Angelſku zheſhenje?

Od. Tó Angelſku zheſhenje je ena molitu, s' katéro my tó ſvéto Divizo Mario, Mater boshjo pred vſim Angelam inu Svetikam ſuſſebnu zhaſtimo, inu na pomózh klizhemo.

Pr. Kai sa en glaſs imá tó Angelſku zheſhenje?

Od. Tó Angelſku zheſhenje imá letá glaſs: Zheſhena ſi Maria, gnade pólna Goſpud je s' tabo. Ti ſi shégnana med shenami, inu shégnan je ta ſad tvoiga teléſſa, Jésus. Svéta Maria Mati boshja, proſſi sa naſs gréſhnike ſedai, inu na naſho ſmèrtno uro. Amen.

Pr. Is kólku déilou je tó Angelſku zheſhenje?

Od. Tó Angelſku zheſhenje je is tréh déilou: is zheſhenja tiga Arhangela Gabriela: is zheſhenja ſvéte Elisabete: inu is beſſedy té zérkve.

Fr. Wie begrüßte der Engel Gabriel Mariam?

A. Der Engel Gabriel begrüßte Mariam mit folgenden Worten: Gegrüsset seyst du Maria voll der Gnaden, der Herr ist mit dir, du bist gebenedeyet unter den Weibern.

Fr. Wie begrüßte die Elisabeth Mariam?

A. Elisabeth wiederholte die Worte des Engels: Du bist gebenedeyet unter den Weibern; und setzte noch folgende Worte hinzu: und gebenedeyet ist die Frucht deines Leibes.

Fr. Welche Worte hat die Kirche beigesetzet?

A. Die Kirche hat folgende Worte beigesetzet: Jesus. Heilige Maria Mutter Gottes, bitt für uns arme Sünder itzt und in der Stunde unsers Absterbens. Amen.

Fr. Warum sagen wir: Heilige Maria Mutter Gottes?

A. Wir sagen heilige Maria Mutter Gottes; weil

1. Die heilige Jungfrau Maria Jesum Christum geboren hat, der wahrhaftig Gott ist.
2. Weil uns dieser Namen Vertrauen und Zuversicht erwecket, daß Gott ihre Fürbitte erhöre.

Fr. Warum sagen wir: bitt für uns arme Sünder?

A. Wir sagen: bitt für uns arme Sünder, damit Maria durch das Bekenntniß unseres Elendes bewogen werde, uns den Geist der Busse, und die Vergebung unserer Sünden von Gott zu erbitten.

Pr. Kokú je posdravil Angel Gabriel Mario?

Od. Angel Gabriel je Mario posdravil s'letémi beſſédami: *Zheſhena Maria gnade pólna, Goſpud je s'tábo, ti ſi shégnana med shenami.*

Pr. Kokú je Eliſabet Mario posdravila?

Od. Elisabet je ſpét rekla té beſſéde tiga Angela: *ti ſi shégnana med shenami*; inu je ſhe leté beſſéde pèrſtavila: *inu shégnan je ta ſad tvoiga teleſſa.*

Pr. Kai sa ene beſſéde je ta zérku pèrſtavila?

Od. Ta zérku je leté beſſéde pèrſtavila: *Jésus. ‚Svéta Maria Mati boshja, proſſi sa naſs gréſhnike ſedai, inu na naſho ſmèrtno uro. Amen.*

Pr. Sakai rezhemo my: ‚Svéta Maria Mati boshja?

Od. My rezhemo ſvéta Maria Mati boshja sa tó, kir

1. Ta ſvéta Diviza Maria je Jésuſa Kriſtuſa rodila, katéri je sa réſs Bóg.

2. Kir nam letó imé saneſſenje, inu vupanje obudy, de Bóg njé proſhnjo vſliſhi.

Pr. Sakai pravimo my: proſſi sa naſs gréſhnike?

Od. My pravimo: proſſi sa naſs gréſhnike sa tó, de bi Maria ſkus ſposnanje naſhe réuſhine omezhena bilá nam tiga dùhá té pokóre, inu odpuſhanje naſhih gréhou od Bogá ſproſſiti.

Fr. Warum sagen wir: bitt für uns itzt und in der Stunde unsers Absterbens?

A. Wir sagen: bitt für uns itzt und in der Stunde unsers Absterbens: weil wir immer, sowohl itzt als in der Sterbstunde, in welcher die Anfechtungen des Teufels öfters am heftigsten sind, den göttlichen Beistand nöthig haben.

Fr. Zu welcher Zeit verehret die katholische Kirche die Mutter Gottes besonders mit dem englischen Gruße?

A. Die katholische Kirche verehret die Mutter Gottes mit dem Englischen Gruße besonders, da Morgens, Mittags, und Abends zum Gebette geläutet wird.

Fr. Woran soll man sich bei diesem Läuten erinnern?

A. Man soll sich bei diesem Läuten vorzüglich der Menschwerdung des Sohnes Gottes dankbarlich und andächtig erinnern.

Das III. Hauptstück.

Von der Liebe.

I. Abtheilung.

Was die christliche Liebe sey.

Fr. Was ist die christliche Liebe?

A. Die christliche Liebe ist eine übernatürliche von Gott eingegossene Tugend, durch welche wir Gott den Herrn, weil er das höchste Gut ist, um

Pr. Sakai pravimo my : proſſi sa naſs ſedai, inu na naſho ſmèrtno uro?

Od. My pravimo: proſſi sa naſs ſèdai, inu na naſho ſmèrtno uro sa tó: kir my vſelei, takú dobru ſèdai, kokèr v' ſmèrtni uri v' katéri ſo ſkuſhnjave tiga Hudizha vezhkrat nar ſylniſhi, pomózhi boshje potrèbujemo.

Pr. Ob kai sa enimu zhaſſu pozhaſty ta katólſhka zerku Mater boshjo poſſébnu s' tim Angelſkim zheſhenjam?

Od. Ta katólſhka zérku pozhaſty Mater boshjo s' tim Angelſkim zheſhenjam poſſébnu, kader ſe s'jutra, ob poldan, inu s' vezhér k' molitvi sgony.

Pr. Na kogá ſe imá pèr letimu sgonenju spómniti?

Od. Pèr letimu sgonenju ſe imá pred vſim na zhlovéſhku poſtajenje Synú boshjiga hvaléshnu inu andohtlivu ſpómniti.

TA TRETJA POSTAVA.

OD LUBESNI.

I. RESDELENJE.

Kai je ta Kèrshanſka Lubésèn.

Pr. Kai je ta Kerſhanſka Lubésèn?

Od. Ta Kèrſhanſka lubésèn je ena zhesnaturna od Bogá nótèrvlita zhédnoſt, ſkus katéro my Goſpud Bogá, kir je on ta nar vikſhi do-

um seiner selbst willen, den Nächsten aber wegen Gott wie uns selbst lieben.

Fr. Was heißt christlich lieben?

A. Christlich lieben heißt Gott als das höchste Gut wegen seiner selbst, und den Nächsten wegen Gott lieben; wegen Gott alles gern thun, was er befohlen hat.

Fr. Müssen wir Gott auch noch aus einem andern Bewegungsgrunde, als wegen seiner selbst, lieben?

A. Wir müssen Gott auch deßwegen lieben, weil er gegen uns höchst gütig ist.

Fr. Wie müssen wir Gott lieben?

A. Wir müssen Gott lieben über alles, aus ganzem unserem Herzen, aus ganzer unserer Seele, aus ganzem unserem Gemüthe, und aus allen unsern Kräften.

Fr. Was heißt Gott über alles lieben?

A. Gott über alles lieben heißt: Gott allen Geschöpfen vorziehen, und höher schätzen, als alles, was uns angenehm und wohlgefällig seyn kann.

Fr. Was heißt Gott aus ganzem Herzen, aus ganzer Seele, aus allen Kräften, und aus ganzem Gemüthe lieben?

A. Gott aus ganzem Herzen, aus ganzer Seele, aus allen Kräften, und aus ganzem Gemüthe lieben, heißt: alle seine Gedanken, alle seine Begierden und alle seine Worte und Werke auf Gott richten, lieber alles, auch sogar das Leben ver-

dobróta, sa vólo njega ſamiga, tiga blishniga pak sa vólo Bogá kokèr naſs ſami ſebe lubimo.

Pr. Kai ſe pravi kèrſhanſku lubiti?

Od. Kèrſhanſku lubiti ſe pravi Bogá kokèr tó nar vikſhi dobróto sa vólo njega ſamiga, inu tiga blishniga sa vólo Bogá lubiti, sa vólo Boga vſe radovólnu ſturiti, kar je on sapovédal.

Pr. Mórèmo my Bogá ſhe sa vólo kai drusiga, kokèr sa vólo njega ſamiga, lubiti?

Od. My mórèmo Bogá tudi sa vólo tiga lubiti, kir je on pruti nam neisrezhenu dobrótliu.

Pr. Kokú mórèmo my Bogá lubiti?

Od. My mórèmo Bogá lubiti zhes vſe, is zéliga naſhiga ſèrzá, is zéle naſhe duſhe, is zéle naſhe pameti, inu is vſe naſhe mozhy.

Pr. Kai ſe pravi Bogá zhes vſe lubiti?

Od. Bogá zhes vſe lubiti ſe pravi: Bogá vſim ſtvarém napréipoſtaviti, inu sa vezh dèrshati, kokèr vſe kar nam móre prijétnu, inu dopadejózhe biti.

Pr. Kai ſe pravi Bogá is zéliga ſerzá, is zéle ſvoje duſhe, is vſe mozhy, inu is zéle pameti lubiti?

Od. Bogá is zéliga ſèrzá, is zéle duſhe, is vſe mozhy, inu is zéle pameti lubiti, ſe pravi: vſe ſvoje miſli, vſe ſvoje shele, inu vſe ſvoje beſſéde, inu dianje pruti Bogú vishati, raiſhi vſe, tudi zèlú tó shiulenje sgubiti,

verlieren, und alles lieber leiden, als wider Gottes Gebotte handeln wollen.

Fr. Wer wird unter dem Worte Nächster verstanden?

A. Unter dem Worte Nächster wird jeder Mensch, Freund und Feind verstanden.

Fr. Was heißt den Nächsten lieben?

A. Den Nächsten lieben, heißt dem Nächsten wohlwollen, ihm das thun, was ihm angenehm und nützlich ist, alles unterlassen, was ihm unangenehm und nachtheilig ist.

Fr. Was heißt den Nächsten wegen Gott lieben?

A. Den Nächsten wegen Gott lieben, heißt den Nächsten lieben weil er das Ebenbild Gottes ist, und weil Gott befohlen hat den Nächsten zu lieben.

Fr. Was heißt den Nächsten wie sich selbst lieben?

A. Den Nächsten wie sich selbst lieben, heißt dem Nächsten nichts thun, was wir selbst vernünftiger Weise nicht gern hätten, es heißt ihm das erweisen, was wir selbst mit Rechte für uns verlangen können.

Fr. Ist die christliche Liebe nothwendig?

A. Die christliche Liebe ist so nothwendig, daß der Mensch, welcher den Gebrauch seiner Vernunft hat, ohne die Liebe das ewige Leben nicht erlangen kann.

Fr. Wie beweiset man die Liebe gegen Gott und den Nächsten?

inu vſe raiſhi tèrpéti, kokèr supèr boshje sapóudi grèſhiti.

Pr. Kdò bó pod tó beſſédo blishni saſtóplen?

Od. Pod tó beſſédo: blishni bó vſaki zhlovèk prìatèl, inu neprìatèl saſtoplen.

Pr. Kai ſe pravi tiga blishniga lubiti?

Od. Tiga blishniga lubiti ſe pravi, timu blishnimu dobrù hóteti, njemu tó ſturiti, kar je njemu prijétnu, inu k' pridu, vſe puſtiti, kar je njemu neprijétnu, inu ſhkodlivu.

Pr. Kai ſe pravi tiga blishniga sa vólo Bogá lubiti?

Od. Tiga blishniga sa vólo Bogá lubiti ſe pravi, tiga blishniga lubiti sa tó, kir je on ena podóba boshja, inu kir je Bóg sapovédal tiga blishniga lubiti.

Pr. Kai ſe pravi tiga blishniga lubiti, kokèr ſebe ſamiga?

Od Tiga blishniga, kokèr ſebe ſamiga lubiti, ſe pravi timu blishnimu nìzh ſturiti, kar bi my ſamy po pameti radi neiméli, ſe pravi njemu tó ſturiti, kar bi my po pravizi sa naſs sheléti mogli.

Pr. Je ta kèrſhanſka lubésèn potrébna?

Od. Ta kèrſhanſka lubésèn je takú potrébna, de en zhlovèk, katéri je pèr pameti, bres lubésni tó vézhnu shiulenje doſézhi nemóre.

Pr. Kokú ſe ſkashe ta lubésèn pruti Bogú, inu timu blishnimu?

A. Man beweiset die Liebe gegen Gott und den Nächsten durch Haltung der zehn Gebote.

II. Abtheilung.

Von den zehn Geboten Gottes überhaupt.

Fr. Welche sind die zehn Gebote Gottes?

A. Nach dem wesentlichen Inhalte sind die zehn Gebote Gottes folgende:

1. Du sollst allein in einen Gott glauben.
2. Du sollst den Namen Gottes nicht eitel nennen.
3. Du sollst den Feyertag heiligen.
4. Du sollst deinen Vater und Muter ehren, auf daß du lange lebest, und es dir wohl gehe auf Erden.
5. Du sollst nicht tödten.
6. Du sollst nicht Unkeuschheit treiben.
7. Du sollst nicht stehlen.
8. Du sollst kein falsches Zeugniß geben wider deinen Nächsten.
9. Du sollst nicht begehren deines Nächsten Hausfrau.
10. Du sollst nicht begehren deines Nächsten Gut.

Fr. Wie sind die 10. Gebotte Gottes in der heiligen Schrift ausgedrückt?

A. Die 10. Gebotte Gottes sind in der heiligen Schrift also ausgedrückt.

1. Ich bin der Herr dein Gott. Du sollst keine fremden Götter neben mir haben. Du sollst

kein

Od. Ta lubésèn pruti Bogú, inu timu blishnimu se skashe skus dèrshanje tih dessét sapoudi.

II. RESDELENJE.

Od téh dessét Sapóudi boshjih sploh.

Pr. Katére so té dessét sapoudi boshje?

Od. Po njih lastnim sapopadiku so té dessét sapoudi boshje leté:

1. Ti imash lé v'eniga samiga Bogá véruvati.
2. Ti nimash iména Gospuda tvoiga Bogá nepridnu imènuvati.
3. Ti imash Prasnik posvèzhuvati.
4. Ti imash ozhéta inu mater sposhtuvati, de bosh dólgu shivèl, inu de tebi dobrù póide na semli.
5. Ti nimash vbijati.
6. Ti nimash préshùshtva, ali nezhistosti tribati.
7. Ti nimash krasti.
8. Ti nimash krive prizhe govoriti supèr tvojiga blishniga.
9. Ti nimash sheléti tvoiga blishniga shene.
10. Ti nimash sheléti tvoiga blishniga blagá.

Pr. Kokú so té dessét sapóudi boshje v' svétimu pismu samérkane?

Od. Té dessét sapóudi boshje so v'svétimu pismu takú samérkane?

1. Jest sim Gospud tvoi Bóg. Ti nimash ptujih Bogóu sravèn mene iméti. Ti nimash

kein geschnitztes Bild machen, dasselbe anzubeten.

2. Du sollst den Namen Gottes deines Herrn nicht vergeblich führen.
3. Gedenke, daß du den Sabath heiligest.
4. Du sollst Vater und Mutter ehren, auf daß du lange lebest, und es dir wohl gehe auf Erden.
5. Du sollst nicht tödten.
6. Du sollst nicht ehebrechen.
7. Du sollst nicht stehlen.
8. Du sollst kein falsches Zeugniß geben wider deinen Nächsten.
9. Du sollst nicht begehren deines Nächsten Weib.
10. Du sollst nicht begehren deines Nächsten Haus, Acker, Knecht, Magd, Ochs, Esel, noch alles, was sein ist.

Fr. Was ist für ein Unterschied zwischen den letzten Geboten in den beyden Büchern der heiligen Schrift, in denen sie vorkommen?

A. In den Wesentlichen ist in den letzten zweyen Geboten kein Unterschied, er ist nur in der Ordnung und in dem Ausdrucke; im Buche Exodus wird besonders und zuerst verboten zu begehren des Nächsten Haus, alsdann wird auch besonders verboten zu begehren des Nächsten Weib, und alles was sein ist. Aber im Buche Deuteronomium wird zuerst verboten zu begehren des Nächsten Weib, und alsdenn unter einem des Nächsten Haus und alles was sein ist.

mash obene srésane podóbe shturiti, de bi toishto molil.

2. nimash iména Bogá tvoiga Gospuda nepridnu pelati.

3. ¸Spomni de bósh ¸Sabbóto posvézhuval.

4. ¸Sposhtui ozhéta tvoiga, inu mater tvojo, de bósh dólgu shivel, inu de tebi dobru poide na semli.

5. Ti nimash vbijati.

6. Ti nimash préshushtuvati.

7. Ti nimash krashti.

8. Ti nimash krive prizhe govoriti supèr tvoiga blishniga.

9. Ti nimash sheléti tvoiga blishniga shene.

10. Ti nimash sheléti tvoiga blishniga hishe, nyve, hlapza, dékle, vola, osla, ne vshigá, kar je njegóviga.

Pr. Kai je sa en rèslózhik med tim sadnim sapóudmi v' oboìih bukvah ſvétiga Pisma, v' katerih ſe snaidejo?

Od. Po nih làstnim sapopadiku ny v' tih sadnih dvéh sapóudih, obeniga rèslózhika, ta rèslózhik je lé v' vèrsti, inu ¸v' isrezhenju; v' Bukvah Exodus je posshébnu, inu narpoprèi prepovédanu sheléti tiga blishniga hisho, po timu bó tudi posshébei prepovédanu sheléti tiga blishniga sheno, inu vse kar je njegóviga. V' Bukvah Deuteronomium pak bó poprèi prepovédanu sheléti tiga blishniga sheno, inu po timu ob enim skupei tiga blishniga hisho, inu vse kar je njegoviga.

To-

So wie die zehn Gebote aus der heiligen Schrift oben eingeführet sind, stehen sie in vielen katolischen Katechismen.

Fr. Wem gab Gott die zehn Gebote?

A. Gott gab die zehn Gebote dem Moyses auf dem Berge Sinai für das israelitische Volk, als es nach dem Auszuge aus Aegypten in der Wüste war.

Fr. Wie gab Gott die zehn Gebote?

A. Gott gab die zehn Gebotte auf zwoen steinernen Tafeln mit seinem Finger geschrieben unter Donner und Blitz, und zwar,

1. Um das Volk zur Erfüllung desto geneigter,
2. Um es ehrerbietiger gegen seinen Willen zu machen.
3. Um bei den Uibertretern Furcht für seine Macht, und für die angedrohten Strafen zu erwecken.

Fr. Sind auch wir schuldig die zehn Gebote Gottes zu halten?

A. Auch wir sind schuldig die zehn Gebote Gottes zu halten;

1. Weil sie eine Erklärung des natürlichen Gesetzes sind, das in unsere Herzen geschrieben ist.
2. Weil sie Jesus Cristus selbst bestättiget, und zu halten befohlen hat.

Fr. Kann man die zehn Gebote Gottes halten?

A. Man kann die zehn Gebote Gottes halten, weil Gott einem jeden hiezu die Gnade gibt.

Fr. Was enthalten die zehn Gebote Gottes?

A.

Takú kokèr ſo té deſſét sapóudi sgorai is ſvétiga piſma poſtaulene, ſtoje v' veliku katólſhkih katekismuſih.

Pr. Komú je Bóg dal té deſſét sapóudi?

Od. Bóg je té deſsét sapóudi Móiseſu na hribu Sinai sa ta Israelitarſki fólk dal, kadar je po ishódu is Egyptouſke dùshele v' puſhavi bil.

Pr. Kokú je Bóg té deſſét sapóudi dal?

Od. Bóg je té deſſét sapóudi na dvéh kamnitnih tablah s' ſvojim pèrſtam sapiſſane med gèrmenjam inu bliſkam dal, inu ſizer.

1. De bi on ta fólk k'ſpólnenju bòl nagneniga.
2. Pruti njegóvi vóli bòl ſpoſhtujózhiga ſturil.
3. De bi pèr tih, katéri jih prelómijo en ſtrah pruti njegóvi oblaſti, inu pruti tém sashuganim ſhtrafingam obudil.

Pr. Smo tudi my dólshni té deſſét sapóudi boshje dèrshati?

Od. Tudi my ſmo dólshni té deſſét sapóudi boshje dèrshati.

1. Kir ſo one enu islaganje té poſtave té nature, katéra je v' naſhe ſèrza sapiſſana.
2. Kir jih je ſam Jésus Kriſtus potèrdil, inu sapovédal dèrshati.

Pr. Se samórejo té deſſét sapóudi boshje dèrshati?

Od. Té deſſét sapóudi boshje ſe samórejo dèrshati, kir Bóg vſakatérimu k' timu gnado da.

Pr. Kai sapovédajo v' Jebi té deſſét sapovdi boshje?

Od.

A. Die ersten drey Gebote enthalten die Pflichten gegen Gott, die sieben andern die Pflichten gegen den Nächsten.

Fr. Wo findet man den Inhalt der zehn Gebote kurz beisammen?

A. Den Inhalt der zehn Gebote findet man kurz in den zweyen Geboten der Liebe beisammen.

Fr. Welches ist das erste Gebot der Liebe?

A. Das erste Gebot der Liebe ist: Du sollst Gott deinen Herrn lieben, aus ganzem deinem Herzen, aus ganzer deiner Seele, aus deinem ganzen Gemüthe, und aus allen deinen Kräften.

Fr. Welches ist das zweyte Gebot der Liebe?

A. Das zweyte Gebott der Liebe ist: Du sollst deinen Nächsten lieben, wie dich selbst.

Fr. Wie erkläret Christus das Gebot der Liebe des Nächsten?

A. Christus erkläret das Gebot der Liebe des Nächsten mit folgenden Worten: Thut den Menschen alles, was ihr wollet, daß sie euch thun sollen: denn das ist, was das Gesetz und die Propheten lehren.

Fr. Was ist von jedem der zehn Gebote zu merken?

A. Es ist zu merken, daß in jedem Gebote etwas befohlen, und auch etwas verboten wird.

Od. Te try pèrve sapoudi sapopadejo v' ſebi té dólshnóſti pruti Bogú, té druge ſédèm té dólshnóſti pruti blishnimu.

Pr. Kei ſe ta sapopadik teh deſſét sapóudi v' kratkim ſkupei snaide?

Od. Ta sapodadik téh deſſét sapóudi ſe v'kratkim ſkupei snaide v'téh dvéh sapóudih té lubésni.

Pr. Katera je ta pèrva sapóud té lubésni?

Od. Ta pèrva sapóud té lubésni je: ti imaſh Goſpuda tvoiga Bogá lubiti, is zéliga tvoiga ſèrzá, is zéle tvoje duſhe, is zéle tvoje pameti, is vſe tvoje mozhy,

Pr. Katéra je ta druga sapóud té lubésni?

Od. Ta druga sapóud té lubésni je: ti imaſh lubiti tvoiga blishniga kokèr ſam ſebe.

Pr. Koku je Kriſtus tó sapóud té lubésni tiga blishniga rèslóshil?

Od. Kriſtus je tó sapóud té lubésni tiga blishniga s' letémi beſſédami rèslóshil: ſturite ludém vſe, kar vy hózhete, de bi vam oni ſturili: sakai tó je, kar ta Poſtava, inu Preróki vuzhé.

Pr. Kai ſe imá od ſlehèrne téh deſſét sapóudi samérkati?

Od. Se imá samérkati, de bó v'eni ſlehèrni sapóudi nékai sapovédanu, inu nékai prepovédanu.

III. Abtheilung.

Von den zehn Geboten Gottes insbesondere.

§. 1. Von den dreyen ersten Geboten, welche die Pflichten gegen Gott enthalten.

Fr. Was wird durch das erste Gebot befohlen?

A. Durch das erste Gebot wird befohlen, daß wir an einem Gott glauben, ihn anbeten, auf ihn hoffen, ihn lieben sollen.

Fr. Was wird durch das erste Gebot verboten?

A. Durch das erste Gebot wird verboten Unglauben, Abgötterey, Ketzerey, Wahrsagerey, Aberglauben, Zauberey, Haß Gottes, Verzweiflung, Mißtrauen, oder auch vermessentliches Vertrauen auf Gottes Barmherzigkeit.

Fr. Ist es nicht wider das erste Gebot, wenn man die Engel und die Heiligen ehret und anruft?

A. Es ist nicht wider das erste Gebot, sondern es ist gut und nützlich, wenn man die Engel und die Heiligen ehret und anruft.

Fr. Warum rufen katholische Christen die Engel an?

A. Katolische Christen rufen die Engel an, weil sie den Menschen zum Schutze bestimmet sind: weil sie die Menschen lieben, für ihr Heil sorgen, für sie bitten, und weil sie Gott beständig anschauen, auch ihm das Gebett der Menschen vortragen.

Fr.

III. RESDELENJE.

Od téh deſſét sapóudi boshjih pòſſébei.

§. 1. Od téh tréh pèrvih sapóudi, katére té dólshnósti pruti Bógu v' ſebi sapopadejo.

Pr. Kai bò ſkus tó pèrvo sapóud sapovédanu?

Od. ¿Skus tó pèrvo sapóud bó sapovédanu, de imamo v' eniga Bogá véruvati, njega moliti, na njega vupati, inu njega lubiti.

Pr. Kai bo ſkus tó pervo sapóud prepovédanu?

Od. ¿Skus tó pèrvo sapóud bó prepovédanu: Nevéra, malikuvanje, krivovérſtvu, ali kézaria, vganuvanje, vrasha, ali prasne vére, zopernija, ſovrashtvu boshje, ſzaganje, nesavupanje, ali tudi ſèrbéshnu savupanje na miloſt boshjo.

Pr. Ali ny super tó pèrvo sapóud, de ſe Angeli, inu ¿Svetniki zhaſté, inu na pomózh klizhejo?

Od. De ſe Angeli, inu ¿Svetniki zhaſté, inu na pomózh klizhejo, ny supèr tó pèrvo sapóud, ampak je dobru, inu nuznu, de ſe Angeli, inu ¿Svetniki zhaſté, inu na pomózh klizhejo.

Pr. Sakai klizhejo katólſhki kriſtiani Angele na pomózh?

Od. Katólſhki kriſtiani klizhejo Angele na pomózh sató, kir ſo oni ludém sa varhe poſtauleni: kir oni ludy lubijo, sa njih isvelizhanje ſkèrbé, sa njih próſſijo, inu sa tó, kir oni Bogá védnu gledajo, tudi njemu tó molitu tih ludy naprèi nóſſijo.

Fr. Warum rufen katholische Christen auch die Heiligen an?

A. Katohlische Christen rufen auch die Heiligen an, nicht als ob sie aus eigener Macht helfen könnten, sondern weil sie Freunde Gottes sind, und weil sie auch für die Menschen bei Gott bitten.

Fr. Ist der Gebrauch der Bilder in der katholischen Kirche nicht wider das erste Gebot Gottes, welches verbietet Bilder zu machen?

A. Der Gebrauch der Bilder in der katholischen Kirche ist nicht wider das erste Gebot Gottes, denn dieses verbietet nur Bilder zu machen um sie anzubeten.

Fr. Wie und warum verehren katholische Christen Bilder?

A. Katholische Christen verehren die Bilder, weil sie etwas verehrungswürdiges, als etwan eine göttliche Person, oder die Mutter Gottes, oder einen Engel, oder einen Heiligen vorstellen. Die Verehrung ist nicht auf das Bild, sondern auf das, was dadurch vorgestellet wird, gerichtet.

Fr. Handeln katholische Christen nicht wider das erste Gebot, da sie auch Reliquien verehren?

A. Katholische Christen handeln nicht wider das erste Gebot, da sie Reliquien verehren, weil sie solche nicht anbeten.

Fr. Wie und warum verehren katholische Christen die Reliquien?

Pr. Sakai klizhejo katólſhki kriſtiani tudi ¿Svetnike na pomózh?

Od. Katólſhki kriſtiani klizhejo tudi ¿Svetnike na pomózh, ne kokér de bi oni samogli iz ſvoje láſtne mozhy pomagati, ampak sa tó, kir ſo oni priatèli boshji, inu kir oni tudi sa ludy pèr Bógu proſſijo.

Pr. Ali ny tò ſhpóganje téh podób, ali pildou v'katólſhki zérkvi supèr tó pèrvo sapóud boshjo, katéra prepové podobe déllati?

Od. Tó ſhpóganje téh podób, ali pildou v'katólſhki zérkvi ny supèr tó pèrvo sapóud boshjo, sakai letá sapóud prepové lé podóbe déllati, de bi ſe molile.

Pr. Kokú, inu sakai zhaſté katólſhki kriſtiani podóbe ali pilde?

Od. Katólſhki kriſtiani zhaſté podóbe ali pilde, sa tó, kir oni kai zhaſty vrédniga, kokèr eno boshjo pèrſhóno, ali Mater boshjo, ali eniga Angela, ali pa eniga ¿Svetnika pred ozhy poſtavio, tó zhaſtenje, ni pruti podobi, ampak pruti taiſtimu obèrnenu, kar ſe ſkus tó popóbo pred ozhy poſtavi.

Pr. Ali negrèſhé katólſhki kriſtiani supèr tó pèrvo sapóud, kadar oni tudi ſvetinje, ali oſtanike zhaſté?

Od. Katólſhki kriſtiani negrèſhé supèr tó pèrvo sapóud, kadar oni ſvetinje zhaſté, sa tó, kir jih oni nemólijo.

Pr. Koku inu sakai zhaſté katólſhki kriſtiani ſvetinje ali oſtanike?

A. Die katholische Christen verehren die Reliquien;
1. Weil sie überbleibsel jener Körper sind, in welchen die Heiligen entweder durch die Marter Gott ein Opfer geworden sind, oder aber durch die Busse und andere Tugendwerke Gott in einem besondern Grade der Vollkommenheit gedienet haben.
2. Weil Gott eben diese Uiberbleibsel nach der Auferstehung der Todten ewig im Himmel verherrlichen wird.
3. Weil Gott durch Reliquien öfters Wunder gewirket, und den Menschen viele Wohlthaten erwiesen hat.

Fr. Was wird in dem zweyten Gebote verboten?

A. In dem zweyten Gebote wird verboten Gottes Namen zu entheiligen.

Fr. Wie entheiliget man Gottes Namen?

A. Man entheiliget Gottes Namen
1. Durch alle Sünden,
2. Hauptsächlich durch die Gottslästerung; da man von Gott, von der wahren Religion, und seinen Heiligen verächtlich redet.
3. Da man ohne Noth, oder gar falsch schwöret.
4. Da man die Gott gemachten Gelübde bricht
5. Da man den Namen Gottes ohne Noth und ohne Ehrerbietigkeit nennet.
6. Da man das Wort Gottes entweder verfälscht, oder mißbrauchet.

Fr. Was wird in dem zweyten Gebote befohlen?

A.

Od. Katólſhki Kriſtiani zhaſté ſvetinje ali oſtanike sa tó,

1. Kir ſo one oſtaniki taiſtih truplou, v' katérih ſo ti Svetniki ali ſkus martro Bogú en óffer poſtali, ali pa ſkus pokóro inu druge brumne délla Bogú noter do ene ſuſſebne ſtopnje té popólnomaſti ſlushili.
2. Kir bó Bóg raunu leté oſtanike po gorivſtajanju tih mèrtvih v' nebéſſih vézhnu zhaſtitlive ſturil.
3. Kir je Bóg ſkus ſvetinje vezhkrat zhudesha déllal, inu ludém veliku dobrót ſkasal.

Pr. Kai bó v' ti drugi sapóudi prepovèdanu?

Od. V' ti drugi sapóudi bó prepovédanu boshjimu iménu eno nezhaſt ſturiti.

Pr. Kokú bó boshjimu iménu ena nezhaſt ſturjena?

Od. Boshjimu imènu bó ena nezhaſt ſturjena

1. Skus vſe gréhe.
2. Nar vezh pak ſkus preklinuvanje, kadar ſe od Bogá, od prave vére, inu njegóvih Svetnikou sanizhlivu govory.
3. Kadar ſe brès potrébe ali zèlú krivu pèrſéshe.
4. Kadar ſe té Bogú ſturiene oblube prelómijo.
5. Kadar ſe boshje imé bres potrébe, inu ſpoſhtuvanja iménuje.
6. Kadar ſe boshja beſſéda ſpazhi, ali nepridnu sanuza.

Pr. Kai bó v' ti drugi sapóudi sapovédanu?

A. In dem zweyten Gebote wird befohlen, daß man Gottes Namen heiligen, und ehrerbietig brauchen solle.

Fr. Wie ehret und heiliget man den Namen Gottes?

A. Man ehret und heiliget den Namen Gottes,

1. Wenn man Gott freymüthig vor der ganzen Welt bekennet.
2. Wenn man Gott in geistlichen und leiblichen Nöthen um Hilfe und Beistand bittet.
3. Wenn man durch einen rechtmäßigen Eid Gott zum Zeugen anruft, um etwas glaubwürdig zu machen.
4. Wenn man die Gelübde, die man Gott gemacht hat, getreu erfüllet.
5. Wenn man das Wort Gottes fleißig und andächtig höret.
6. Wenn man alles zum Lobe und zur Ehre des göttlichen Namens unternimmt, oder Gott aufopfert.

Fr. Was wird in dem dritten Gebott befohlen?

A. In dem dritten Gebote wird befohlen am Sonntage, welcher schon seit den Zeiten der Apostel zum Andenken der Auferstehung Christi zu unserem Feyertage ist bestimmet worden, von der Arbeit zu ruhen, und gottselige Werke zu thun.

Fr. Was wird im dritten Gebote verboten?

A. Im dritten Gebote wird verboten

1. Alle knechtliche Arbeit ohne Noth und rechtmäßige Erlaubniß.

Od. V'ti drugi sapóudi bó sapevédanu de se imá boshje imé posvèzhuvati, inu s'zhastjó sanuzati.

Pr. Kokú se zhasty, inu posvèzhuje boshje imé?

Od. Boshje imé se zhasty, inu posvèzhuje:

1. Kadar se Bóg pred zélim svéitam sèrzhnu inu nepreftrashenu sposná.
2. Kadar se Bóg v'duhóunih, inu telésnih potrébah na pomózh klizhe.
3. Kader se skus eno pravizhno perségo Bóg na prizho poklizhe, eno rézh vèrjétno sturiti.
4. Kadar se té Bogú sturjene oblube svèstu spólnio.
5. Kadar se Boshja besséda pridnu, inu brumnu poshlusha.
6. Kadar se vse na zhast, inu hvalo boshjiga iména pozhne, inu Bogú goriósira.

Pr. Kai bó v'ti trétji sapóudi sapovédanu?

Od. V'ti trétji sapóudi bó sapovédanu v'Nedélo, katéri dan je bil shé od zhassou tih Apostèlnou sèm k'spominu Kristusoviga gorivstajenja sa nash prasnik postavlen, od délla néhati, inu brumne délla dopérnashati.

Pr. Kai bó v'ti trétji sapóudi prepovédanu?

Od. V'ti trétji sapóudi bó prepovédanu:

1. Vse slushnu, ali hlapzhnu déllu brès potrébe, inu praviga pèrpushenja.

2. Alle andere Verrichtungen, welche diesen Tag entweder entheiligen, oder dessen Heiligung verhindern.

§. 2. Von den sieben letzten Geboten, welche die Pflichten gegen den Nächsten enthalten.

Fr. Was wird in dem vierten Gebote befohlen?

A. In dem vierten Gebote wird vorzüglich befohlen, daß Kinder ihre Aeltern sollen lieben, ehren, ihnen dienen, in allem, was nicht wider Gottes Gebote ist, gehorsamen, in geistlichen und leiblichen Nöthen beistehen, und für sie beten.

Fr. Was wird in dem vierten Gebote verboten?

A. In dem vierten Gebote wird verboten den Aeltern ungehorsam zu seyn, sie zu hassen, zu verachten, zu spotten, zu schmähen, oder zu verfluchen, sie in Nöthen zu verlassen, oder ihnen zu schaden.

Fr. Was ist den Kindern, welche dieses Gebot erfüllen, verheißen?

A. Kindern, welche dieses Gebot erfüllen, ist langes Leben, und Wohlergehen verheißen.

Fr. Was haben die Kinder, welche dieses Gebot nicht erfüllen, zu befürchten?

A. Kinder, welche dieses Gebot nicht erfüllen, haben die schwersten zeitlichen und ewigen Strafen zu fürchten.

Fr. Was sind die Aeltern ihren Kindern schuldig?

A. Die Aeltern sind schuldig,

1. Ihre

2. Vſe druge opravila, katére letimu dnévi eno nazhaſt ſturé, ali pa njega poſvézhuvanje nasaidérshé.

§. 2. Od tih ſédém sadnih sapóudi, katére té dólshnósti pruti blishnimu v' ſebi sapopadejo.

Pr. Kai bó v'ti zketérti sapóudi sapovédanu?

Od. V'ti zhetérti sapóudi bó ſuſſebnu sapovédanu, de imajo otrozi njih ſtariſhe lubiti, ſpoſhtuvati, njim ſtrézhi, njih bógati v'vſimu, kar ny supér boshje sapóudi, njim pomagati v'duhóunih, inu telésſnih potrébah, inu sa njé moliti.

Pr. Kai bó v'ti zhetérti sapóudi prepovédanu?

Od. V'ti zhetérti sapóudi bó prepovédanu ſtariſham nepokórn biti, njih ſovraſhiti, sanizhuvati, saſhpotuvati, sashmagati, ali kléti, njih v'potrébah sapuſtiti, ali njim ſhkoduvati.

Pr. Kai je otrokam oblublenu, katéri letó sapóud ſpólnio?

Od. Otrokam, katéri letó sapóud ſpólnio je oblublenu dólgu shiulenje, inu de jim dobru póide.

Pr. Kai ſe imajo taiſti otrozi báti, katéri letó sapóud ne ſpólnio?

Od. Otrozi, katéri letó sapóud ne ſpólnio ſe imajo tih nar vézhih zhaſſnih, inu vézhnih ſhtrafing báti.

Pr. Kai ſo ſtariſhi ſvojim otrokam dólshni?

Od. Stariſhi ſo dólshni,

1. Svoje

1. Ihre Kinder in dem wahren Glauben, und andern nöthigen Erkentnissen entweder selbst, oder durch andere zu unterweisen, und zur Furcht Gottes anzuhalten.

2. Alles Aergerniß nach Möglichkeit zu verhindern, und ihnen durch untadelhaften Wandel gute Beispiele zu geben.

3. Für das geistliche, und leibliche Wohl ihrer Kinder Sorge zu tragen, ihnen das Nöthige zu erwerben, zu geben, und Hilfe zu leisten.

4. Die Fehler und Gebrechen ihrer Kinder weder zu gelind, noch zu scharf, sondern allezeit mit Liebe und Sanftmuth zu bestrasen.

Fr. Geht das vierte Gebot auch andere Personen, als die Kinder und Aeltern an?

A. Das vierte Gebot geht nicht allein Kinder und Aeltern, sondern auch alle Untergebene, und alle ihre geistliche und weltliche Obrigkeiten, ingleichen alle Lehrmeister, ja auch gewissermassen jene Personen an, welche ihres Alters und Ansehens wegen ehrwürdig sind.

Fr. Was sind Untergebene ihren Vorgesetzten und Obrigkeiten schuldig?

A. Die Untergebenen sind schuldig gegen ihre Vorgesetzten und Obrigkeiten, sie mögen gut oder bös seyn, sich so, wie die Kinder gegen ihre Aeltern zu bezeigen. Das meiste, was Kindern in Ansehuung der Aeltern geboten und verboten ist, ist auch Untergebenen in Absicht auf ihre Vorgesetzten geboten und verboten.

Fr.

1. Svoje otroke v' pravi véri, inu drugih potrébnih ſposnanjah, ali ſami, ali pa ſkus druge podvuzhiti, inu k' ſtrahu boshjimu dèrshati.
2. Vſe pohuiſhanje kar jim je nar bòl mogózhe odvaruvati, inu njim ſkusi enu negréſhnu shiulenje dobre isglédе, ali exempèlne dáti.
3. Sa njih otrók dùhóuniga, inu teléſſniga prida vólo ſkèrb iméti, njim tó potrébnu pèrdobiti, dati, inu pomagati.
4. Pregrèshenje, inu nemarnoſti ſvojih otrók ne premehku, ne prepiſtru, ampak vſelei s'lubésnio inu krotkóſtjo poſvariti.

Pr. Ali ta zhetèrta sapóud tudi druge pèrſhóne kokèr otroke, inu ſtariſhe sadéne?

Od. Ta zhetèrta sapóud ne sadéne ſamú otroke inu ſtariſhe, ampak tudi vſe podlóshne, inu vſe njih duhóune inu dùshélſke goſpóſke, v' glihi vishi vſe vuzhenike, ja tudi enukólku taiſte pèrſhóne, katére ſo savólo njih ſtaroſti, inu oblaſti zhaſty vrédne.

Pr. Kai ſo podlóshni njih vikſhim inu goſpóſkam dólshni?

Od. Podlóshni ſo dólshni pruti njih vikſhim, inu goſpóſkam, nai ſi bódo dobri, ali hudobni ſe takú sadèrshati, kókèr otrozi pruti njih ſtariſham. Vézhi déil, kar je otrokam pruti njih ſtariſham sapovédanu, inu prepovédanu, tó je tudi podlóshnim pruti njih vikſhim sapovédanu, inu prepovédanu.

Pr.

Fr. Was sind Obrigkeiten und Vorgesetzte ihren Untergebenen schuldig?

A. Die Obrigkeiten und Vorgesetzten sind ihren Untergebenen überhaupt das meiste von dem schuldig, wozu die Aeltern gegen ihre Kinder verbunden sind: besonders aber sind sie schuldig ihre Unterthanen bei der wahren Religion zu erhalten, ihnen Gerechtigkeit wiederfahren zu lassen, sie wider Gewaltthätigkeiten, und Unrecht zu schützen.

Fr. Was wird durch das fünfte Gebot verboten?

A. Durch das fünfte Gebot wird verboten weder jemanden andern, noch sich selbst zu tödten, oder zu beschädigen.

Fr. Was wird durch das fünfte Gebot noch mehr verboten?

A. Durch das fünfte Gebot wird auch Zorn, Haß, Aergerniß, und alle Beleidigungen des Nächsten verboten.

Fr. Was wird durch das fünfte Gebot befohlen?

A. Durch das fünfte Gebot wird befohlen,

1. Frieden und Einigkeit mit jedermann, auch sogar mit denen, so uns beleidiget haben, zu halten.
2. Jedermann gute Beispiele zu geben.
3. Dem Nächsten geistliche und leibliche Wohlthaten zu erweisen.

Fr. Was wird durch das sechste Gebot verboten?

A.

Pr. Kai ſo goſpoſke, inu vikſhi ſvojim podloshnim dólshni?

Od. Goſpóſke, inu vikſhi ſo vſe ſploh ſvojim podlóshnim taiſtu vézhi déil dólshni, kar ſtariſhi njih otrokam, ſuſſebnu pak ſo oni dólshni ſvoje podlóshne pèr pravi véri obdèrshati, njim pravizo doyti puſtiti, inu njih prèd ſylo inu kervizo varuvati.

Pr. Kai bó Jkus tó péto sapóud prepovédanu?

Od. Skus tó péto sapóud bó prepovédanu ne eniga drugiga, ne ſebe ſamiga vbyti, ali ſhkódovati.

Pr. Kai bó Jhe vezh Jkus tó péto sapoud prepovédanu?

Od. Skus tó péto sapóud bó tudi jésa, ſovraſhtvu, pohuiſhanje, inu vſe rèshalenje tiga blishniga prepovédanu.

Pr. Kai bó Jkus tó péto sapóud sapovédanu?

Od. Skus tó péto sapóud bó sapovédanu:

1. Myr inu ſpravo s' vſakatérim tudi zèlú s' taiſtimi dèrshati, katéri ſo naſs rèshalili.

2. Vſakatérimu dobre isgléde ali exempélne dati.

3. Vſimu blishnimu duhóune, inu teléſſne dobróte skasati.

Pr. Kai bó Jkus tó Jhesto sapoud prepovédanu?

Od.

A. Durch das sechste Gebot werden verboten alle Arten der unkeuschen Werke, Gebärden, Worte, das freywillige Wohlgefallen und Einwilligen bei unreinen Gedanken und Begierden, auch alles was zur Unkeuschheit verleitet.

Fr. Was verleitet zur Unkeuschheit?

A. Zur Unkeuschheit verleitet Frechheit in der Kleidung, Müßiggang, Unmäßigkeit im Essen, und Trinken, allzufreyer Umgang mit Personen des andern Geschlechtes, Vorwitz der Augen, und das Lesen unzüchtiger Bücher.

Fr Welche sind gemeiniglich die Folgen des Lasters der Unkenschheit?

A. Die bösen Folgen des Lasters der Unkeuschheit sind:

1. Vergessenheit Gottes.
2. Blindheit des Verstandes.
3. Verstockung des Willens.
4. Zuweilen Abfall vom Glauben.
5. Schädliche und schändliche Krankheiten des Leibes.
6. Wegen dieses Lasters sind auch mehrmals ganze Länder, Städte und Völker von Gott sehr schwer gestrafet worden.

Fr. Warum wird in diesem Gebote, so wie es in der heil. Schrift stehet, hauptsächlich und ausdrücklich der Ehebruch verboten?

A. Der Ehebruch wird in diesem Gebote hauptsächlich und ausdrücklich verboten, weil Personen, welche die Ehe brechen, nebst dem schändlichen Laster der Unkeuschheit, auch das Laster der Ungerechtigkeit begehen.

Fr.

Od. Skus tó shésto sapóud bó prepovédanu vse shlaht nezhistu dianje, dèrshanje, bessède, radovólnu dopadajenje, inu pèrvólenje pèr nezhistih mislih, nu shelàh, tudi vse, kar k' nezhistosti napeluje.

Pr. Kai napeluje k' nezhistosti?

Od. K' nezhistosti napeluje nesramnost v' nóshi, postopanje, ali lenoba, nesmasnost v' jédi, inu v' pijazhi, prepriasnu pèzhanje s' pèrshónami tiga drusiga spola, férbiz tih ozhy, inu branje nezhistih buku.

Pr. Katéri so vézhi dèil ti odrasselki tiga gréha té nezhistosti?

Od. Ti húdi odrasselki gréha té nezhistosti so:

1. Posablivost na Bogà.
2. Slepota té pameti.
3. Otèrpnenje té vóle.
4. V' zhassu odstoplenje od vére.
5. Shkodlive inu ostudne bolésni na shivotu.
6. Savólo leté pregréhe so bilé tudi vezhkrat zéle dùshele, méista, inu fólki grosovitnu od Bogà shtrafani.

Pr. Sakai bó v' leti sapóudi takú, kòkèr v' svétimu pismu sloy, sussebnu inu ozhitnu tó preshùshtvu prepovédanu?

Od. Ti preshùshtvu bó v' leti sapóudi sussebnu, inu ozhitnu prepovédanu satò, kir taiste pèrshóne, katére sakon prelómio, sravèn té ostudne pregréhe té nezhistosti, tudi tó pregrèho té kèrvize dopèrnessó.

Fr. Was wird durch das sechste Gebot befohlen?

A. Durch das sechste Gebott wird befohlen, sich an Leib und Seele keusch zu verhalten, und zwar sogar in Gedanken, Worten, und Gebärden; auch wird geboten alle sündhaften Gelegenheiten zu meiden.

Fr. Was wird durch das siebente Gebot verboten?

A. Durch das siebente Gebot wird verboten der Diebstahl, der Betrug im Maaße und Gewichte, die Zurückhaltung des fremden Gutes, und des Liedlohnes, der Wucher, und alle Beschädigung des Nächsten an seinem Vermögen, und an seinen Rechten.

Fr. Was wird durch das siebente Gebot befohlen?

A. Durch das siebente Gebot wird befohlen, jedem das Seinige zu lassen, zu geben und zu leisten, das entfremdete zurückzustellen, und den zugefügten Schaden wieder gut zu machen.

Fr. Was wird durch das achte Gebot verboten?

A. Durch das achte Gebot wird verboten falsches Zeugniß, falsche Anklage, alles Lügen, auch Scherz und Nothlügen, Verleumdung, Ehrabschneidung, falscher Argwohn, freventliches Urtheil, Ohrenblasen.

Fr. Was wird durch das achte Gebot befohlen?

A. Durch das achte Gebot wird befohlen die Wahrheit, die Aufrichtigkeit in unsern Reden und Handlungen, die Vertheidigung des guten Namens

Pr. Kai bó ſkus ſhéſto sapoud sapovedanu?

Od. ¸Skus ſhéſto sapóud bó sapovédanu, na shivotu, inu na duſh[illegible]e zhiſtu sadèrshati, tudi zèlú v' miſlih, b[illegible]ſédah, inu v' sadèrshanju; bó tudi sapovédanu vſih gréſhnih pèrlóshnoſt ſe varuvati.

Pr. Kai bó ſkus tó ſédmo sapóud prepovedanu?

Od. ¸Skus tó ſédmo sapóud bó prepovédanu, tatvina, golfia pèr méri, inu pèr vagi, nasai dèrshanje ptuiga blagá, inu saſlusheniga lóna, vuhèrnija, inu vſe poſhkódùvanje tiga blishniga na njegovimu premoshenju, inu na njegovih pravizah.

Pr. Kai bó ſkus tó ſédmo sapóud sapovédanu?

Od. ¸Skus tó ſédmo sapóud bó sapovédanu vſakaterimu tó ſvoje puſtiti, dati, inu ſturiti, tó odlaſtnenu ali vkradenu nasaidati, inu sa tó ſturjeno ſhkódo supet doſti ſturiti.

Pr. Kai bó ſkus tó óſmo sapóud prepovédanu?

Od. ¸Skus tó óſmo sapóud bó prepovédanu krivu prizhovanje, kriva toshba, vſe làshé ſhalne, inu permórane, sashmaganje, opraulanje, krivu natouzùvanje, ali domiſhuvanje, fèrbéshnu ſódenje, podpihuvanje.

Pr. Kai bó ſkus tó óſmo sapóud sapovédanu?

Od. ¸Skus tó óſmo sapóud bó sapovédana rèſniza, ſèrzavidnoſt v' naſhimu govorjenju, inu dianju, varuvanje dobriga imèna tiga blish-

des Nächsten, die Wiederrufung der Verleumdung und Ehrabschneidung.

Fr. Was verbieten die zwey letzten Gebote?

A. Die zwey letzten Gebote verbieten alle Begierden nach dem, was andern zugehöret.

Fr. Was wird durch die zwey letzten Gebote befohlen?

A. Durch die zwey letzten Gebote wird die Reinigkeit des Herzens, die Zähmung böser Lüste und besonders befohlen kein Verlangen nach dem zu haben, was nicht unser ist.

Fr. Warum hat Gott auch unsere Verlangen und Begierden dem Gesetze unterworfen?

A. Gott hat auch unsere Verlangen und Begierden dem Gesetze unterworfen um uns anzuzeigen:

1. Daß er der Herr unserer Herzen ist.
2. Daß ihm nichts von allem dem verborgen ist, was in unseren Herzen vorgehet.
3. Daß sein Gesetz weit vortreflicher ist, als alle Menschliche Gesetze, welche nur unsere äußerliche Handlungen, nicht aber auch unsere innerliche Gesinnungen einrichten können.
4. Das um die Sünde auszurotten, es nothwendig sey, solche gleich in ihrer Quelle, welche die böse Lust ist, zu ersticken.

Fr. Was lernet man aus den zwey letzten Geboten?

A. Aus den zwey letzten Geboten lernet man, daß ein Christ die vorgeschriebenen Pflichten nicht nur äußerlich erfüllen, sondern daß er auch innerlich

niga, nasaijemlenje kriviga obdólshenja, inu opraulanja.

Pr. Kai prepoudujejo té dvé sadne sapóudi?

Od. Té dvé sadné sapóudi prepoudujejo vſe poshelenje tigaiſtiga, kar drúgim ſliſhi.

Pr. Kai bó ſkus té dvé sadné sapóudi sapovédanu?

Od. Skus té dvé sadné sapóudi bó zhiſtoſt tiga ſèrzá, ukrotenje hudih luſhtou sapovédanu, ſuſſebnu pak obeniga poshelenja do taiſtiga iméti, kar ny naſhe.

Pr. Sakai je Bóg tudi naſhe poshelenje ti poſtavi podvèrgel?

Od. Bóg je tudi naſhe poshelenje ti poſtavi podvèrgel, de bi nam skasal.

1. De je on Goſpud zhes naſhe ſèrza.
2. De njemu ny nizh ſkritu od vſiga tiga, kar ſe v' naſhih ſèrzah gody.
3. De je njegova poſtava imenitniſhi, kokèr vſe zhlovéſhke poſtave, katére lé naſhe unainu dianje, ne pak tudi naſhe notrainu zhutenje rounati samórejo.
4. De sa ta gréh satréti, je potréba, taiſtiga sdaizi v' njegovimu svirku, katéri je ta huda shela, sadùſhiti.

Pr. Kai ſe vuzhimo is téh dvéh sadnih sapóudi?

Od. Is téh dvéh sadnih sapóudi ſe vuzhimo, de imá en Kriſtián té njemu napréi piſſane dólshnoſti ne ſamú od svunai spólniti, ampak tudi od snotrai tó vólo iméti, tó je: is zéli-

lich den Willen haben, das ist: von ganzem Herzen bereit seyn soll, alles zu thun und zu lassen, was geboten, oder verboten ist.

Fr. Was hat Gott denjenigen verheißen, die seine Gebote halten?

A. Gott hat denjenigen, welche seine Gebote halten, das ewige Leben, und auch auf dieser Welt vielfältigen Segen verheißen.

IV. Abtheilung.

Von den Kirchengeboten überhaupt.

Fr. Hat die katholische Kirche Gewalt Gebote zu geben?

A. Die katholische Kirche hat Gewalt Gebote zu geben, und zwar von Jesu Christo.

Fr. Hat die katholische Kirche auch Gebote gegeben?

A. Die katholische Kirche hat Gebote gegeben.

Fr. Sind wir schuldig die Gebote der Kirche zu halten, und warum?

A. Wir sind schuldig die Gebote der Kirche zu halten:

1. Weil uns das vierte Gebot Gottes die Schuldigkeit auflegt, sowohl der geistlichen als weltlichen Obrigkeit zu gehorsamen.

2. Weil Christus unser göttlicher Gesetzgeber in dem Evangelio ausdrücklich befohlen hat die Kirche zu hören.

Fr.

ga ſérzá pèrpraulen biti vſe ſturiti, inu puſtiti, kar je sapovédanu, ali prepovédanu.

Pr. Kai je Bóg taiſtim oblubil, katéri njegóve sapóudi dèrshé?

Od. Bóg je taiſtim, katéri njegóve sapóudi dèrshé, tó vézhnu shiulenje, inu tudi na letimu ſvéitu obilni shégen oblubil.

IV. RESDELENJE.

Od zerkóunih Sapóudi ſploh.

Pr. Ali imá Katólſhka zérku oblaſt sapóudi dajati?

Od. Katólſhka zérku imá oblaſt sapóudi dajati, inu letó od Jésuſa Kriſtuſa.

Pr. Je Katólſhka zérku tudi sapóudi dala?

Od. Katólſhka zérku je tudi sapóudi dala.

Pr. Smo my dólshny sapóudi té zérkve dèrshati, inu sakai?

Od. My ſmo dólshny sapóudi té zérkve dèrshati sató:

1. Kir nam ta zhetérta sapóud boshja tó dólshnóſt naloshy takú dobru duhóuſko, kokér dúshélſko goſpoſko bógati.

2. Kir je Kriſtus naſh boshji poſtavodajaviz v' Evangéliumu ozhitnu sapovédal tó zérku poſluſhati.

Fr. Wie viel sind Gebote der Kirche, welche man vorzüglich wissen und beobachten soll?

A. Gebote der Kirche, welche man vorzüglich wissen, und beobachten soll, sind folgende fünf:

1. Du sollst die gebotene Feyertage halten.
2. Du sollst die heilige Messe an Sonn- und Feyertagen mit gebührender Andacht hören.
3. Du sollst die gebotenen Fasttage halten, als die vierzigtägige Fasten, die Quatemberzeiten, und andere gebotene Fasttage, auch sollst du am Freytage und Samsttage vom Fleischessen dich enthalten.
4. Du sollst die Sünden dem verordneten Priester jährlich zum wenigsten einmal beichten, und um die österliche Zeit das hohwürdigste Sakrament des Altars empfangen.
5. Du sollst an verbotenen Zeiten keine Hochzeit halten.

V. Abtheilung.

Von den Kirchengeboten insbesondere.

§. 1. Von den zweyen ersten Kirchengeboten.

A. Das erste Kirchengebot: Du sollst die gebotene Feyertage halten.

Fr. Was befiehlt die Kirche durch das erste Gebot?

A. Die Kirche befiehlt durch das erste Gebot die Feyertage eben so zu feyern, als wie die Sonntage,

Pr. Kólku je zérkóunih sapóudi, katére ſe imajo ſuſſebnu véiditi, inu dèrshati?

Od. Sapóudi té zérkve, katére ſe imajo ſuſſebnu véiditi, inu dèrshati ſo leté pét:

1. Ti imaſh té sapovédane prasnike prasnuvati.
2. Ti imaſh ob Nedélih inu prasnikih ſvéto Maſho s' podóbno andohtjo ſliſhati.
3. Ti imaſh té sapovédane poſtne dny dèrshati, kokèr ta ſhtiridelſétdanſki poſt, é ſhtiri quatre, inu druge sapovédane poſte, tudi ob Pétkih, inu Sàbbótah meſſne jedy ſe sdèrshati.
4. Ti imaſh vſaku léitu nar manje enkrat timu napréi poſtavlenimu Spovédniku ſe ſpovédati, inu ob Velikonozhnim zhaſſu ſvétu Réſhnu Telú prejéti.
5. Ti nimaſh ob prepovédanih zhaſſih ohzetuvanja dèrshati.

V. RESDELENJE.

Od zerkóunih sapóudi poſſébei.

§. 1. Od tih pèrvih dvéh zerkóunih sapóudi.

A. Na pèrva zerkóuna sapóud: *Ti imaſh te sapovédane Prasnike prasnuváti.*

Pr. Kai sapové ta zérku ſkus tó pèrvo sapóud?

Od. Skus tó pèrvo sapóud sapové ta zérku prasnike raunu takú prasnuvati, kokèr Ne-

tage, folglich auch an Feyertagen zu ruhen, nicht zu arbeiten, sondern gottselige Werke zu thun.

Fr. Was verbietet die Kirche durch das erste Gebot?

A. Die Kirche verbietet durch das erste Gebot alles dasjenige am Feyertage zu thun, was am Sonntage verboten ist, nämlich:

1. Knechtliche Arbeit ohne Noth und rechtmäßige Erlaubniß, welche Arbeit an Feyertagen wie am Sonntage für den ganzen Tag verboten ist.

2. Solche Verrichtungen und Ergötzlichkeiten, welche diesen Tag entweder entheiligen, oder dessen Heiligung verhindern.

B. Das zweyte Kirchengebot: Du sollst die heilige Messe an Sonn- und Feyertagen mit gebührender Andacht hören.

Fr. Was wird im zweyten Kirchengebote befohlen?

A. Im zweyten Kirchengebote wird befohlen an Sonn- und Feyertagen die heilige Messe ganz mit Andacht zu hören.

Fr. Was soll man noch thun, um die Sonn- und Feyertage nach der Absicht der Kirche zu heiligen?

A. Um die Sonn- und Feyertage nach der Absicht der Kirche zu heiligen, soll man nebst der heiligen Messe auch die Predigt aufmerksam anhören, die heiligen Sakramente der Buße und des Altars empfangen, geistliche Bücher lesen, dem

nach-

déle, tèdai tudi ob prasnikih pozhivati, ne déllati, ampak brumne délla dopèrnashati.

Pr. Kai prepové ta zerku Jkus tó pèrvo sapóud?

Od. „Skus tó pèrvo sapóud prepové ta zérku vse ob prasnikih sturiti, kar je ob Nedélih prepovédanu, namrèzh.

1. Vse slushnu, ali hlapzhnu déllu bres potrébe, inu praviga pèrpushenja, katéru déllu je ob prasnikih raunu, kokèr ob Nedélih zél dan prepovédanu.

2. Take opravila, inu reslushtanja, katére letimu dnévu ali eno nezhast sturé, ali pak njega posvèzhuvanje nasai dèrshé.

B. Ta druga zerkóuna sapóud: *Ti imash ob Nedélih, inu Prasnikih Sveto Masho s' podobno andohtjo slishati.*

Pr. Kai bó v' ti drugi zerkóuni sapóudi sapovedanu?

Od. V' ti drugi zerkóuni sapóudi bó sapovédanu ob Nedélih inu Prasnikih zélo svéto Masho s' andohtjo slishati.

Pr. Kai se imá Jhe sturiti, zhe se hózhio Nedéle, inu Prasniki po zilu, inu konzu té zérkve posvèzhuvati?

Od. Zhe se hózhjo Nedéle inu Prasniki, po zilu, inu konzu té zérkve posvézhuvati, se imá sravèn svéte Mashe tudi Pridiga samérkljivu poslushati, ti svéti Sakramenti té pokóre, inu Réshniga teléssa prejéti, duhóun:

buk-

nachmittagigen Gottesdinste beywohnen, und andere Werke verrichten.

Fr. Warum sind die Feste des Herrn, der seligsten Jungfrau, und der Heiligen eingesetzet?

A. Die Feste des Herrn sind zum Andenken der heiligen Geheimnisse eingesetzet, welche an diesen Tagen gefeyert werden: die Feste aber der seligsten Jungfrau und der Heiligen zur Dankbarkeit für die viele Gnaden, die ihnen Gott verliehen hat, zum Andenken ihrer Tugenden, und zu unserer Aneiferung solchen nachzufolgen.

Fr. Was hat ein katholischer Christ nach der Absicht der Kirche an den Feyertagen zu thun?

A. An den Feyertagen hat der katholische Christ:

1. Die Gnaden, welche dem menschlichen Geschlechte überhaupt, oder den Heiligen insbesondere sind erwiesen worden, andächtig zu betrachten, und dafür Gott zu danken.
2. Die Tugenden der Heiligen als Beispiele zu erwegen, denen er folgen soll.
3. Durch ihre Fürbitte bei Gott in seinen Nöthen Hilfe zu suchen.

Fr. Was wird durch das zweyte Kirchengebot verbotten?

A. Durch das zweite Kirchengebot wird besonders die Trägheit im Gottesdienste an Sonn- und Feyertagen verboten, dergleichen ist:

1. Wenn man keine ganze Messe, oder solche nicht mit Andacht höret, oder der Predigt nur selten beiwohnet.

2. Wenn

bukve brati, popoldanſka boshja ſlushba obiskati, inu druge dobre délla dopérneſti.

Pr. Sakai ſo prasniki tiga Goſpuda, té preſvéte Divize, inu tih Svetnikou gori poſtavleni.

Od. Prasniki tiga Goſpuda ſo k' ſpominu téh ſvétih ſkriunóſt, katére bódo ob létih dnéh prasnuvane, gori poſtauleni; ti prasniki pak té preſvéte Divize, inu tih Svetnikou k'hvaléshnoſti sa té velike gnade, katére jim je Bóg dodélil, k' ſpominu njih zhédnoſti, inu k' naſhimu opominanju po taiſtih ſtopnjah hoditi.

Pr. Kai imà en katólſhki kriſtián po zilu, inu konzu té zérkve ob Prasnikih ſluriti?

Od. Ob Prashikih imá ta katólſhki kriſtián:

1. Té gnade, katére ſo bilé zhlovéſhkimu ródu ſploh, ali Svetnikam poſſébnu dodélene, andohtlivu premiſhluvati, inu sa njé Bogá sahvaliti.
2. Té zhédnoſti tih Svetnikou kokér isglédе, ali exempélne premiſliti, katére on poſſnéti imá.
3. Skus njih proſhnjo pér Bógu v' ſvojih potrébah pomózh iskati.

Pr. Kai bó ſkus tó drugo zerkóuno sapóud prepovedanu?

Od. Skus tó drugo zerkóuno sapóud bó poſſébnu tragivoſt v' ſlushbi boshji ob Nedélih, inu prasnikih prepovédana, kokér:

1. Kadar ſe neſhliſhi zéla Maſha, ali ne s' andohtjo, ali kadar ſe malu kadai k' pridigi gré.

2. Wenn man die Zeit des gebotenen Gottesdienstes mit Essen und Trinken, Spielen und andern Lustbarkeiten zubringt, welche von dem Gottesdienste abhalten.

1. Von der heiligen Messe.

a. Was die heilige Messe ist, und was in derselben geschieht.

Fr. Was ist die heilige Messe?

A. Die heilige Messe ist das unblutige Opfer des neuen Testaments, das immerwährende Denkmal des blutigen Opfers, welches Jesus Christus am Kreuze vollbracht hat.

Fr. Warum nennet man die heilige Messe ein Opfer?

A. Die heilige Messe nennet man ein Opfer, weil in derselben Gott dem allmächtigen der Leib und das Blut Jesu Christi auf dem Altare dargebracht wird.

Fr. Warum heißt die heilige Messe ein unblutiges Opfer?

A. Die heilige Messe heißt ein unblutiges Opfer, weil in derselben kein Blut vergossen wird, wie es am Kreuze geschehen ist.

Fr. Wer hat das heilige Meßopfer eingesetzt?

A. Jesus Christus hat das heilige Meßopfer im letzten Abendmahle eingesetzet.

Fr. Wie hat Jesus Christus das heilige Meßopfer eingesetzet?

2. Kadar ſe ta zhaſs te ſapovédane ſlushbe boshje s' jèdjo, s' pijazho, s' igro, inu drugim reslushtanjam dopèrneſſe, katére od boshje ſlushbe nasai dèrshé.

1. Od ſvéte Maſhe.

a. Kai je ſvéta Maſha, inu kai ſe v' taiſti gody.

Pr. Kai je ſvéta Maſha?

Od. Svéta Maſha je ta nékèrvavi óffèr tiga nóviga Teſtamenta, ta védni ſpomin tiga kèrvaviga óffra, katériga je Jésus Kriſtus na krishu dopèrnéſſel.

Pr. Sakai ſe imenuje ſvèta Maſha en óffer?

Od. Svéta Maſha ſe iménuje en óffèr sa tó, kir v' taiſti bó Bogú vſigamogózhnimu tó telú, inu kry Jésuſa Kriſtuſa na Altarju gori óffranu.

Pr. Sakai ſe pravi ſvéta Maſha en nekèrvavi óffer?

Od. Svéta Maſha ſe pravi en nekèrvavi óffèr sa tó, kir v' taiſti ne bó kry prelita, kokèr ſe je na krishu sgodilu.

Pr. Kdó je óffer ſvéte Maſhe gori poſtavil?

Od. Jésus Kriſtus je óffèr ſvéte Maſhe v' ti sadni vezhérji gori poſtavil.

Pr. Kokú je Jésus Kriſtus offer ſvéte Maſhe gori poſtavil?

Od.

A. 1. Jesus Christus nahm das Brod und den Kelch mit Weine.

2. Er segnete beides, und sprach über das Brod: das ist mein Leib, und über den Kelch: dieß ist der Kelch des neuen Testamentes in meinem Blute.

3. Er gab beides den anwesenden Aposteln zu genießen.

4. Er befahl: das thut zu meiner Gedächtniß.

Fr. Warum hat Jesus Christus das heilige Meßopfer eingesetzet?

A. Jesus Christus hat das heilige Meßopfer eingesetzet,

1. Um in seiner Kirche ein wahres und eigentliches Opfer bis an das Ende der Welt zu hinterlassen

2. Um das immerwährende Andenken des blutigen Opfers am Kreuze in seiner Kirche zu erhalten.

3. Um uns ein besonderes Merkmal seiner unendlichen Liebe zu geben.

Fr. Wer opfert in der katholischen Kirche das heilige Meßopfer?

A. In der heiligen Meße opfert unsichtbarer Weise Jesus Christus sich selbst seinem himmlischen Vater für uns auf; sichtbarer Weise aber verrichtet dieses Opfer der Priester.

Fr. Was ist für ein Unterschied unter dem Opfer Jesu Christi am Kreuze und dem heiligen Meßopfer?

A.

Od. 1. Jésus Kriſtus je vsél krûh, inu kélh s' vinam,

2. Je shégnal obdóje, inu je rékel zhes krúh: *letó je moje telú*, inu zhes kélh: *letá je ta kelh tiga nóviga teſtamenta v' moji kervi.*

3. Je dal obdóje tim prizheózhim Apoſtélnam sa vshiti.

4. Je vkasal: letó ſturité k' moimu ſpomínu.

Pr. Sakai je Jésus Kriſtus óffer ſvéte Maſhe gor. poſtavil?

Od. Jésus Kriſtus je óffer ſvéte Maſhe gori poſtavil:

1. De bi v' ſvoji zérkvi en reſnizhni, inu láſtni óffer nótèr do konza ſvétá sapuſtil.

2. De bi en védni ſpomin tiga kèrvaviga óffra na krishu v' ſvoji zérkvi obdèrshal.

3. De bi nam enu poſſébnu snaminje ſvoje neskonzhne lubésni dal.

Pr. Kdó óffruje v' katólſhki zérkvi ta ſvéti óffer té Maſhe?

Od. Pèr ſvéti Maſhi óffra na eno nevideózho visho Jésus Kriſtus ſam ſebe gori ſvoimu nebéſhkimu Ozhétu sa naſs; vídeózhe pak opravi letá óffer ta Maſhnik.

Pr. Kai je sa en reslózhik med tim óffram Jésuſa Kriſtuſa na krishu, inu med ſvétim óffram té Maſhe?

A. Das heilige Meßopfer ist eben dasselbige Opfer, welches Jesus Christus am Kreutze vollbracht hat: nur in der Weise zu opfern ist ein Unterschied. Am Kreuze vergoß Jesus Christus sein Blut, in dem heiligen Meßopfer wird kein Blut vergossen.

Fr. Wie verrichtet der Priester das heilige Meßopfer?

A. Der Priester verrichtet das heilige Meßopfer so, daß er eben das thut, was Jesus Christus im letzten Abendmahle that.

1. Er nimmt das Brod, und den Kelch mit Weine.
2. Er segnet beides, und spricht darüber die nämlichen Worte Jesu Christi, durch welche die Verwandlung des Brodes, und Weines in den Leib und das Blut Jesu Christi geschieht.
3. Er genießt den Leib und das Blut Jesu Christi selbst, und gibt beides unter den Gestalten des Brods auch den Gläubigen, wenn sie kommuniciren wollen zu genießen.

Fr. Warum verrichtet der Priester das heilige Meßopfer?

A. Der Priester verrichtet das heilige Meßopfer:

1. Um Gottes oberste Herrschaft, und die höchste Gewalt, die er über alle Geschöpfe hat, zu bekennen.
2. Um Gott für alle seine Wohlthaten zu danken.
3. Um von Gott die Vergebung der Sünden zu erlangen.
4. Um von Gott alle diejenigen Gnaden, deren wir bedürftig sind, zu erbitten.

Fr.

Od. Ta ſvéti offèr té Maſhe je raunu taiſti óffèr, katériga je Jésus Kriſtus na krishu dopèrnéſsèl: lé v' vishi tiga óffrùvanja je en rèslózhik. Na krishu je Jésus Kriſtus ſvójo kry prelil, pèr ſvétimu óffru té Maſhe ne bóde kry prelita.

Pr. Kakù opravi ta Maſhnik ta ſvéti óffer té Maſhe?

Od. Ta Maſhnik opravi ta ſvéti óffer takú, de raunu tó délla, kar je Jésus Kriſtus pèr sadni vezhérji déllal.

1. On vsame krùh, inu kélh s' vinam.
2. On shégna obdóje, inu srezhe zhes raunu taiſte beſſéde, ſkus katére ſe tó ſpremènenje krúha, inu vina v' telú inu kry Jésuſa Kriſtuſa sgody.
3. On savshije telú, inu kry Jésuſa Kriſtuſa ſam, inu dá obdóje pod podóbo tiga krúha tudi tim vérnim, kadar ſe hózhjo obhajati, savſhiti.

Pr. Sakai opravi ta Maſhnik ſvéti óffer té Maſhe?

Od. Tá Maſhnik opravi ſvéti óffer té Maſhe:

1. De bi tó narvikſhi boshje goſpoſtvu, inu oblaſt, katéro on zhes vſe ſtvary imá, ſposnal.
2. De bi Bogá sa vſe njegóve dobróte sahvalil.
3. De bi od Bogá odpuſhanje tih gréhou sadóbil.
4. De bi od Bogá vſe taiſte gnade, katérih ſmo potrébni ſproſſil.

Fr. Wem wird das heilige Meßopfer geopfert?

A. Das heilige Meßopfer wird, und kann nur Gott allein geopfert werden.

Fr. Wird das heilige Meßopfer auch zu Ehren der Heiligen gehalten?

A. Das heilige Meßopfer wird wohl auch zu Ehren und zum Andenken der Heiligen gehalten; allein da opfert der Priester nicht den Heiligen, sondern Gott allein.

Fr. Warum wird das heilige Meßopfer zu Ehren der Heiligen gehalten?

A. Das heilige Meßopfer wird zu Ehren der Heiligen gehalten,

1. Um Gott für die Gnaden zu danken, welche er den Heiligen erwiesen hat.

2. Um die Heiligen anzurufen, damit sie ihre Fürbitte bei Gott mit unserem Gebete vereinigen.

Fr. Für wen wird das heilige Meßopfer von dem Priester geopfert?

A. Das heilige Meßopfer wird von dem Priester für Lebendige und Todte geopfert.

b. Wie man die heilige Messe hören soll.

Fr. Wie soll man die heilige Meße hören?

A. Man soll die heilige Messe ganz hören, keinen beträchtlichen Theil derselben aus eigener Schuld versäumen; es ist nicht genug nur gegenwärtig zu seyn, da dieselbe gelesen wird, man muß sie: 1. aufmerksam, 2. ehrerbietig, 3. andächtig hören.

Fr.

Pr. Kai se pravi svéto Masho samèrklivu slishati?

Od. Svéto Masho samèrklivu slishati se pravi: obeniga radovólniga restréssenja iméti, na déile svéte Masshe mérkati, v' svoimu dúhu lé s' Bógam se gori dèrshati.

Pr. Kai se pravi sveto Masho sposhtlivu slishati?

Od. Svéto Masho sposhtlivu slishati se pravi pèr svéti Masshi s' spodóbnim dèrshanjam tiga shivota, inu isglédnim ponoshenjam biti. Tèdai se imá:

1. Kadar bó Evangélium brán, stati, inu svéti krish sturiti.

2. Pèr povsdiguvanju doli poklekniti, inu tazhass raunu kokèr pèr obhaylu na pèrssi povdariti.

3. Se nimamo pèr svéti Masshi férbizhnu osirati.

4. Se imajo tudi vse druge nespodóbnosti, kokèr shèpètanje, inu smejanje opustiti.

Pr. Kai se pravi svéto Masho andohtlivu slishati?

Od. Svéto Masho andohtlivu slishati se pravi: med svéto Masho slasti pak pèr tih nar imenitnishih déilih téiste Bógá is férza, inu s' ponishnostjo moliti, inu sa prejéte dobróte sahvaliti.

Fr. Welche sind die vornehmsten Theile der heiligen Messe?

A. Die vornehmsten Theile der heiligen Messe sind: das Evangelium, Offertorium, die Wandlung, und Kommunion.

Fr. Was soll man bei dem Evangelium thun?

A. Bei dem Evangelium soll man sich erinnern, daß es eine Schuldigkeit ist die Lehren des Evangeliums zu erkennen, auch vor der ganzen Welt zu bekennen, zu vertheidigen, und darnach zu leben.

Fr. Was soll man bei dem Offertorium thun?

A. Bei dem Offertorium soll man seine Meinung mit der Meinung des Priesters vereinigen, und sich Gott aufopfern.

Fr. Was soll man bei der Wandlung thun?

A. Bei der Wandlung soll man Jesum Christum unter den Gestalten des Brodes und Weines anbeten, und indem man auf die Brust klopfet, bekennen, daß unsere Sünden am Tode Christi schuldig sind. Man soll seine Sünden bereuen, Glauben, Hoffnung, und Liebe erwecken.

Fr. Was soll man bei der Kommunion des Priesters thun?

A. Bei der Kommunion des Priesters, wenn man nicht wirklich kommuniciret, soll man es geistlicher Weise thun, das ist: man soll ein Verlangen haben den Leib Jesu Christi würdig zu empfangen.

2. Von den Predigten.

Fr. Was gehöret sonst noch zum Gottesdienste?

A.

Pr. Katéri ſo ti nar imenitnìſhi déili ſvéte Maſhe?

Od. Ti nar imenitniſhi déili ſvéte Maſhe ſo: Evangélium, Offruvanje, Povsdiguvanje, inu Obhaylu.

Pr. Kai ſe imá pèr Evangéliumu ſturiti?

Od. Pèr Evangéliumu ſe imá ſpómniti, de je ena dólshnóſt té navuke tiga Evangéliuma ſposnati, tudi pred zélim ſvéitam obſtati, taiſtih ſe am vséti, inu po njih shivéti.

Pr. Kai imamo pèr óffruvanju ſturiti?

Od. Pèr óffruvanju imamo naſho miſſél, ali maningo, s' miſséljo, ali maningo tiga Maſhnika ſkleníti, inu naſs Bogú goriófferati.

Pr. Kai imamo pèr povsdiguvanju ſturiti?

Od. Pèr povsdiguvanju imamo Jésuſa Kriſtuſa pod podóbo tiga krúha, inu vína moliti, inu na pèrſſi tèrkajózhi ſpósnati, de ſo naſhi gréhi nad ſmèrtjo Jésuſa Kriſtuſa krívy. Tudi ſe imamo gréhou sgrévati, inu véro, vupanje, inu lubésèn obudíti.

Pr. Kai ſe imá pèr obhaylu tiga Maſhnika ſturiti?

Od. Pèr obhaylu tiga Maſhnika, zhe ſe edén v' djanju ne obhaja, imá on létó na eno duhóuno visho ſturiti, tó je: ſe imajo shelè iméti réſhnu télu Jésuſa Kriſtuſa vrédnu prejéti.

2. **Od Pridig.**

Pr. Kai ſhe ſliſhi ſizer k' boshji ſlushbi?

A. Die Predigt, das Anhören des Wortes Gottes gehöret auch zum Gottesdienste.

Fr. Warum soll man die Predigten anhören?

A. Man soll die Predigten anhören,

1. Weil in den Predigten das Wort Gottes vorgetragen, und erkläret wird.

2. Weil die wenigsten Menschen die Glaubenswahrheiten deutlich und ausführlich genug wissen; indem viele in der Jugend nicht lang, und aufmerksam genug den unterricht anhören, in welchem die Glaubens- und Sittenlehre ausführlich vorgetragen wird.

Fr. Warum ist es nöthig die Predigten anzuhören, wenn man auch noch so gut von der Religion unterrichtet ist?

A. Es ist nöthig die Predigten anzuhören, wenn man auch noch so gut von der Religion unterrichtet ist;

1. Weil man leicht wieder vergießt, was man von der Religion gewußt hat.

2. Weil man sehr oft das zu thun unterläßt, was man zu thun schuldig ist, wenn man dazu nicht erinnert und aufgemuntert wird.

Fr. Was muß derjenige thun, welcher von den Predigten Nutzen haben will?

A. Der von den Predigten Nutzen haben will, muß

1. Ohne Zerstreuung und sehr aufmerksam zuhören.

2. Das, was gesaget wird, muß er auf sich anwenden, und es nicht auf andere deuten.

3. Sadnizh móre eno pravo vólo imèti, inu se pomujati tè navuke tiga Pridigarja spólniti.

3.) Od popoldanske slushbe boshje.

Pr. V' zhem stoy ta popoldanska slushba boshja?

Od. Ta popoldanska slushba boshja stoy vézhi déil v' Vezhérnizah, inu po rèslózhiku téh zèrkvá tudi v' drugih andohtih; kokèr so: Pridige, Kèrshanski navuk, Roshènkranz, Litanye, inu svéti shégèn.

Pr. Kai je sveti Roshènkranz?

Od. Svéti Roshènkranz je ena gvishna v' katólshki zérkvi gori pèrpraulena visha tè molitve, katéra je is tè Apostólske vére, is eniga gvishniga shtivila Ozhanashou, inu Zheshenasmary sloshena.

Pr. Sakai je bil sveti Roshènkranz v' katólshki zérkvi gori pèrpraulen?

Od. Svéti Roshènkranz je bil v' katólshki zérkvi gori pèrpraulen k' enimu bòl pogóstimu spominu téh shkriunóst zhlovéshkiga postajenja, tèrplènja, inu gorivstajenja Jésusa Kristusa, leté shkriunósti so v' ti Apostólski véri sapopadene, inu bódo tudi dostikrat she possébei imènuvane. Roshènkranz je tudi k' zhasti tè presvéte Divize Marie gori pèrpraulen.

§. 2. Od téh tréh sadnih zerkòunih sapóudi.

C. Ta trétja zerkóuna sapoud: *Ti imash tè sapovédane posine dny dershati, kokèr ta shtiridesjet-*

Fasten, die Quatemberzeiten und andere gebotene Fasttage; auch sollst du am Freytage und Samstage vom Fleischessen dich enthalten.

Fr. Was befiehlt das dritte Kirchengebot?

A. Das dritte Kirchengebot befiehlt, daß man am Freytage und Samstage sich vom Fleischessen, an den übrigen gebotenen Fasttagen aber auch von allen Gattungen der Milch und Eyerspeisen enthalte; es sey denn, daß eine giltige und allgemeine Gewohnheit, wie solche in den meisten deutschen Ländern eingeführet ist, deren Genuß erlaubet.

Fr. Wird das dritte Kirchengebot dadurch schon ganz erfüllet, wenn man an den gebotenen Fasttagen sich nur von den verbotenen Speisen enthält?

A. Um das dritte Kirchengebot ganz zu erfüllen, muß man sich an gebotenen Fasttagen auch einen Abbruch thun, welcher darin besteht, daß man sich des Tages hindurch nur einmal satt ist.

Fr. Ist jedermann verbunden am Freytage und Samstage wie auch an andern gebotenen Fasttagen sich vom Fleischessen zu enthalten?

A. Jedermann, der nicht rechtmässige Erlaubniß hat Fleisch zu essen, ist verbunden am Freytage und Samstage, wie auch an andern gebotenen Fasttagen sich vom Fleischessen zu enthalten.

Fr. Welche sind nicht verbunden, sich an gebotenen Fasttagen einen Abbruch zu thun?

A. Junge Personen unter 21. Jahren, und alle, die ohne merklichen Schaden ihrer Gesundheit nicht

fasten

ſétdanſki poſt, te ſhtiri Quatre, inu druge ſapovédane poſte, tudi ob pétkih, inu ſabbótah meſſne jédy ſe sdèrshati.

Pr. Kai sapové ta trétja zerkóuna sapóud?

Od. Ta trétja zerkóuna sapóud sapové, de ſe imamo ob pétkih inu ſabbótah od meſſnih, ob drugih sapovédanih poſtih pak tudi od vſeshlaht mlézhnih, inu jaizhnih jédy sdèrshati, zhe bi ne bil móre biti ta vshitik takih jédy shé ſkus eno pravo gmain navado, koker je letá v' vézhim déilu Némſhkih dùshél gori pèrpraulena, pèrpuſhen.

Pr. Ali bóde ta trétja zerkóuna sapóud ſkus tó shè zela ſpólnena, kadar ſe edèn ob sapovédanih poſtih lé od prepovédanih jédy sdèrshy?

Od. De bóde ta trétja sapóud zéla ſpólnena, móre edèn ob sapovédanih poſtih ſebi tudi kai pèrtèrgati, katéru pèrtèrganje v' timu ſtoy, de ſe zhes dan, lé enkrat do ſitiga najé.

Pr. Je vſakateri dólshán ob pétkih inu ſabbótah, tudi ob drugih sapovedanih poſtih meſſne jédy ſe sdèrshati?

Od. Vſakiteri, katéri nima praviga pèrpuſhenja meſſú jéſti, je dólshán ob pétkih, tudi ob drugih sapovédanih poſtih, meſſnih jédy ſe sdèrshati.

Pr. Kateri ni ſo dólshny ob poſlnih dneh ſebi kai pèrtèrgati?

Od. Mladi ludjé, katéri ſhe niſo eno inu dvaiſſét léit ſtari, inu vſi taiſti, katéri bres ne mai-

fassen können, sind nicht verbunden sich an den gebotenen Fasttagen Abbruch zu thun.

Fr. Ist derjenige, welcher Erlaubniß hat, Fleisch zu essen, an gebotenen Fasttagen frey von der Schuldigkeit sich Abbruch zu thun?

A. Derjenige, welcher Erlaubniß hat Fleisch zu essen, ist nicht frey von der Schuldigkeit, sich an gebotenen Fasttagen Abbruch zu thun, weil die Erlaubniß Fleisch zu essen von der Erlaubniß sich nicht Abbruch zu thun unterschieden ist.

Fr. Wovon soll man sich an den Fasttagen nach der Absicht der Kirche enthalten?

A. Man soll sich an den Fasttagen nach der Absicht der Kirche von allen lärmenden Ergötzlichkeiten enthalten; denn Fasttage sind Bußtage.

D. Das vierte Kirchengebot: Du sollst deine Sünden dem verordnetn Priester jährlich zum wenigsten einmal beichten, und um die österliche Zeit das Hochwürdige Sakrament des Altars empfangen.

Fr. Was befiehlt das vierte Kirchengebot?

A. Das vierte Kirchengebot befiehlt die jährliche Beichte, wie auch die heilige Kommunion zur österlichen Zeit.

E. Das fünfte Kirchengebot: Du sollst an verbotenen Zeiten keine Hochzeit halten?

Fr. Was wird durch das fünfte Kirchengebot verboten?

maihine ſhkóde njih sdrauja ſe nemórejo poſtiti, niſo dólshni ob sapovédanih poſtih ſebi kai pèrtèrgati.

Pr. Je taiſti, katéri imá pèrpuſhenje meſſú jéſti ob sapovédanih poſtih, shè proſt od dólshnoſti ſebi kai pertergati?

Od. Taiſti, katéri imá pèrpuſhenje meſſu jéſti ny proſt od dólshnóſti ſebi ob sapovédanih poſtih kai pèrtèrgati, sa tó, kir je en rèslozhik med pèrpuſhenjam meſſú jéſti, inu med pèrpuſhenjam ſebi nìzh pèrtérgati.

Pr. Od kogá ſe mórèmo sdèrshati ob poſtnih dnéh po zilu inu konzu té zérkve?

Od. Po zilu inu konzu té zérkve ſe mórèmo ob poſtnih dnéh od vſiga ropotajózhiga resluſhtanja sdèrshati: sakai poſtni dnévi ſo dnévi té pokóre.

D. Ta zhetèrta zerkóuna sapóud: *Ti imaſh vſako léitu nar manje enkrat timu napreipoſlaulenimu ſpovèdniku ſe ſpovédati, inu ob velikonozhnimu zhaſſu ſvétu Reſhnu Telú prejéti.*

Pr. Kai sapové ta zhetèrta zerkóuna sapóud?

Od. Ta zhetèrta zerkóuna sapóud sapové vſako léitno ſpóvèd, inu tudi Obhaylu ob Velikonozhnimu zhaſſu.

E. Ta péta zerkóuna sapóud: *Ti nimaſh ob prepovédanih zhaſſih ohzetuvanja dèrshati?*

Pr. Kai bó ſkus tó péto zerkóuno sapóud prepovédanu?

A. Durch das fünfte Kirchengebot wird verboten vom ersten Adventsonntage bis zum Feste der heiligen drey Könige, oder Christi Erscheinung; und vom Aschermittwoche bis auf den ersten Sonntag nach Ostern Hochzeiten zu halten.

Fr. Warum sind die Hochzeiten zu diesen Zeiten verboten?

A. Die Hochzeiten sind zu diesen Zeiten verboten, damit wir diese Zeiten mit Andacht, mit Bußwerken zubringen, und die Geheimnisse ohne Zerstreuung betrachten, welche uns die Kirche damals vorstellet, wovon uns die bei den Hochzeiten meistentheils eingeführten Feyerlichkeiten, und Ergötzungen abhalten.

Das IV. Hauptstück.

Von den heiligen Sakramenten.

I. Abtheilung.

Von den heiligen Sakramenten überhaupt.

Fr. Was ist ein Sakrament?

A. Ein Sakrament ist ein sichtbares Zeichen der unsichtbaren Gnade, welches von Christo dem Herrn zu unserer Heiligung eingesetzet ist.

Fr. Warum heißen die heiligen Sakramente sichtbare Zeichen?

A.

Od. Skus tó péto zerkóuno sapóud bó prepovédanu od té pèrve Adventne Nedéle nótèr do prasnika ſvétih tréh Krajlou; inu od pepélnizhne ſréde nótèr do pèrve Nedéle po Veliki nozhi ohzetuvanja dèrshati.

Pr. Sakai ſo ohzeti ob letih zhaſſih prepovèdane?

Od. Ohzeti ſo ob letih zhaſſih prepovédane sa tó, de bi my leté zhaſſe s'andohtjo inu s'dèllami té pokóre dopèrneſsli, inu taiſte ſkriunóſti bres reſtréſſenja premiſhluvali, katère nam zérku takrat pred ozhy poſtavi, od katériga naſs té pèr ohzetah vézhi déil goripèrpraulene ſhege inu rèsveſſelenja nasaidèrshé.

TA ZHETERTA POSTAVA.

OD SVETIH SAKRAMENTOU.

I. RESDELENJE.

Od Svétih Sakramentou ſploh.

Pr. Kai je en Sakrament?

Od. En Sakrament je enu videózhe snaminje té nevideózhe gnade, katéru od Kriſtuſa Goſpuda naſhiga k' naſhimu poſvézhenju gori poſtaulenu.

Pr. Sakai ſe imènujejo ſvéti Sakramenti videózhe snaminja?

A. Die heiligen Sakramente heißen sichtbare Zeichen, weil bei jedem Sakramente etwas vorkömmt, das man sieht, oder durch einen Sinn wahrnimmt; so sieht man z. B. bei der Taufe das Wasser.

Fr. Warum heißen die heiligen Sakramente Zeichen?

A. Die heiligen Sakramente heißen Zeichen, weil sie aus der Einsetzung Christi durch äusserliche Dinge die innerliche Heiligung, welche sie wirken, bedeuten.

Fr. Wie werden wir durch die heiligen Sakramente geheiliget?

A. Wir werden durch die heiligen Sakramente geheiliget, indem einige uns ordentlicher Weise die heiligmachende Gnade, und die Rechtfertigung ertheilen, andere aber diese Gnade in uns vermehren.

Fr. Durch welche Sakramente wird uns ordentlicher Weise die heiligmachende Gnade und die Rechtfertigung ertheilet?

A. Die heiligmachende Gnade und die Rechtfertigung wird uns ordentlicher Weise durch die Sakramente der Taufe, und der Busse ertheilet.

Fr. Wie heißt die Taufe und Busse deßhalben, weil sie ordentlicher Weise die heiligmachende Gnade ertheilen?

A. Weil uns die Taufe sowohl als die Busse die heiligmachende Gnade ordentlicher Weise ertheilen: so heißt man sie die Sakramenten der Todten;

denn

Od. Svéti Sakramenti ſe imenujejo videózhe znaminja sa tó, kir pèr vſakimu Sakramentu nékai napréi pride, kar ſe vidi, ali ſkus en pozhutik samèrka; takú ſe vidi pèr ſvétimu kèrſtu ta voda.

Pr. Sakai ſe imenujejo ſvéti Sakramenti znaminja?

Od. Svéti Sakramenti ſe iménujejo znaminja sa tó, kir oni is Kriſtuſoviga goripoſtaulanja ſkus vunanie rezhy tó nótrainu poſvèzhenje, katéru oni dopèrneſſó, poménio.

Pr. Kokú bómo my ſkus ſvéte Sakramente poſvèzheni?

Od. My bómo ſkus ſvéte Sakramente poſvèzheni, kir nam nekateri navadnu tó poſvèzheózho gnado inu tó opravizhenje, ali ozhiſhenje dodèlé, drugi pak letó gnado v' nam pogmérajo.

Pr. Skus katére Sakramente nam bó ta poſvèzheózha gnada, inu tó opravizhenje navadnu dodèlenu?

Od. Ta poſvèzheózha gnada, inu tó opravizhenje nam bó navadnu ſkus Sakrament ſvétiga kèrſtá, inu ſvéte pokóre dodèlenu.

Pr. Kokú ſe ſvéti kèrſt, inu pokóra satorei imenujeta, kir nam ona navadnu tó poſvèzheózho gnado dodèlitá?

Od. Kir nam ſvéti kèrſt, inu pokóra tó poſvèzheózho gnado navadnu dodèlitá, taku ſe imenujeta Sakramenta tih mèrtvih: sakai ona

denn sie erwecken den Sünder, welcher geistlicher Weise todt ist, zum ewigen Leben.

Fr. Wie heißen die Sakramente, durch welche die heiligmachende Gnade in uns vermehret wird?

A. Die Sakramente, dadurch die heiligmachende Gnade in uns vermehret wird, heißen Sakramente der Lebendigen.

Fr. Warum nennet man diese Sakramente, Sakramente der Lebendigen?

A. Man nennet sie Sakramente der Lebendigen, weil diejenigen, welche sie empfangen, die heiligmachende Gnade, worin das geistliche Leben der Seele besteht, schon haben sollen.

Fr. Welche sind die Sakramente der Lebendigen?

A. Die Sakramente der Lebendigen sind: die Firmung, das Sakrament des Altars, die letzte Oelung, die Priesterweihe, die Ehe.

Fr. Was ist von den Sakramenten noch zu merken?

A. Es ist von den Sakramenten noch zu merken:

1. Das jedes Sakrament auch seine eigene Gnade ertheile.

2. Daß das Sakrament der Taufe, der Firmung, und der Priesterweihe der Seele ein unauslöschliches Merkmal eindrücke; wegen dieses Merkmals kann ein Christ ein solches Sakrament nicht öfters als einmal giltig, und ohne Todsünde empfangen.

Fr.

obuditá tiga gréſhnika, katéri je na eno duhóuno visho mèrtú, k' vézhnimu shiulenju.

Pr. Kokú ſe imenujejo ti Sakramenti ſkus katére bó ta poſvèzheózha gnada v' nam pogmérana?

Od. Ti Sakramenti, ſkus katére bó ta poſvèzheózha gnada v' nam pogmérana ſe imenujejo Sakramenti tih shivih.

Pr. Sakai ſe leti Sakramenti imenujejo Sakramenti tih shivih?

Od. Ony ſe imenujejo Sakramenti tih shivih sa tó, kir taiſti, katéri jih preimejo, tó poſvèzheózho gnado, v' katéri tó shiulenje tè dúſhe ſtoy, iméti mórejo.

Pr. Katéri ſo ti Sakramenti tih shivih?

Od. Ti Sakramenti tih shivih ſo: ¿S. Firma. ¿S. Réſhnu telú. ¿S. Poſlednu Olje. ¿S. Maſhnikovu shégnuvanje. ¿S. Sakon.

Pr. Kai ſe imá ſhe samérkati od Sakramentou?

Od. Od Sakramentou ſe imá ſhe samérkati:

1. De en ſléhèrni Sakrament tudi ſvojo làſtno gnado dodèly.

2. De Sakrament ſvétiga Kèrſtá, ſvéte Firme, inu Maſhnikoviga shegnuvanja ti Duſhi enu neisbriſhlivu snaminje vtiſſne; sa vólo letiga snaminja nemóre en kriſtián en tak Sakrament vezh kokèr enkrat velajózhe inu bres ſmértniga gréha prejéti.

Fr. Woher haben die Sakramente ihre Kraft zu wirken?

A. Die Sakramente haben ihre Kraft zu wirken von ihrem Urheber Jesu Christo.

Fr. Wie viel sind Sakramente, und wie heißen sie?

A. Es sind sieben Sakramente, sie heißen:

1. Die Taufe.
2. Die Firmung.
3. Das Sakrament des Altars.
4. Die Busse.
5. Die letzte Oelung.
6. Die Priesterweihe.
7. Die Ehe.

II. Abtheilung.

Von den heiligen Sakramenten insbesondere.

§. 1. Von dem Sakramente der Taufe.

Fr. Was ist die Taufe?

A. Die Taufe ist das erste und nothwendigste Sakrament, in welchem der Mensch durch das Wasser und Wort Gottes von der Erbsünde und von allen andern wirklichen Sünden, wenn er dergleichen vor der Taufe begangen hat, gereiniget, und in Christo als eine neue Kreatur zum ewigen Leben wieder geboren, und geheiliget wird.

Fr. Warum heißt die Taufe das erste Sakrament?

Pr. Od kód imajo Sakramenti tó mózh k'dianju, ali dopérneſſenju.

Od. Sakramenti imajo tó mózh k' dianju od njih sazhétnika Jésuſa Kriſtuſa.

Pr. Kólku je Sakramentou, inu kokú ſe imenujejo?

Od. Sakramentou je ſédèm, ony ſe imenujejo;

1. ¿Svéti Kèrſt.
2. ¿Svéta Firma.
3. ¿Svetu Réſhnu telú.
4. ¿Svéta Pokóra.
5. ¿Svétu poſlednu Olje.
6. ¿Svétu Maſhnikovu shegnuvanje.
7. ¿Svéti Sakon.

II. RESDELENJE.

Od ¿Svétih Sakramentou poſſébei.

§. 1. Od Sakramenta tiga Kèrſtá.

Pr. Kai je ſvéti kèrſt?

Od. ¿Svéti kèrſt je ta pèrvi, inu nar potrébniſhi Sakrament, v'katérimu bó ta zhlovèk ſkus vodó inu boshjo beſſédo od poérbaniga gréha, inu vſih làſtnih gréhou, zhe je katére pred kèrſtám ſturil, ozhiſhen, inu bó v'Kriſtuſu, kokér ena nova ſtvar k'vézhnimu shiulenju supet rojen inu poſvèzhen.

Pr. Sakai ſe imenuje ſvéti kèrſt ta pèrvi Sakrament?

A. Die Taufe heißt das erste Sakrament, weil man zuerst muß getaufet seyn, ehe man ein anderes Sakrament empfangen kann.

Fr. Warum heißt die Taufe das nothwendigste Sakrament?

A. Die Taufe heißt das nothwendigste Sakrament, weil ohne die Taufe niemand ja sogar kein Kind kann selig werden.

Fr. Was wirket das Sakrament der Taufe?

A. Das Sakrament der Taufe wirket

1. Die Nachlassung der Erbsünde und aller andern vor der Taufe begangenen Sünden, auch aller ewigen und zeitlichen Strafen.

2. Unserer Seele wird in derselben die göttliche Gnade ertheilet, durch welche wir gerechtfertiget, Kinder Gottes, und Erben des ewigen Heils werden.

3. Diejenigen, welche die Taufe empfangen, gehen in die Kirche ein, und werden derselben Glieder.

4. Der Seele wird ein unauslöschliches Merkmal eingedrücket, deswegen kann man auch die Taufe nicht öfters als einmal giltig, und ohne Todsünde empfangen.

Fr. Wie können aber Erwachsene selig werden, welche nicht Gelegenheit haben das Sakrament der Taufe wirklich zu empfangen?

A. Erwachsene, welche nicht Gelegenheit haben, das Sakrament der Taufe wirklich zu empfangen, können selig werden

1. Durch

Od. Svéti Kèrſt ſe imenuje ta pèrvi Sakrament sa tó, kir móre edèn popréd kèrſhen biti, prédèn samóre en drugi Sakrament prejéti.

Pr. Sakai ſe imenuje ſveti kèrſt ta nar potrébnijſhi Sakrament?

Od. Svéti Kèrſt ſe imenuje ta nar potrébniſhi Sakrament sa tó, kir bres kèrſtá nemóre obedèn, ja zélú obedèn otrok isvelizhan biti.

Pr. Kai ſtury ali dopèrneſſe ta Sakrament tiga kèrſtá?

Od. Ta Sakrament tiga kèrſtá ſtury ali dopèrneſſe.

1. Odpuſhanje tiga poérbaniga gréha, inu vſih drugih pred kèrſtám ſturjenih gréhou, tudi vſih vézhnih, inu zhaſsnih ſhtrafing.
2. Naſhi duſhi bó v' taiſtimu boshja gnada dodélena, ſkus katéro my opravizheni, ali ozhiſheni, otrozi boshji, inu dédizhi, ali érbi tiga vézhniga isvelizhanja poſtanemo.
3. Taiſti, katéri ta kèrſt preimejo pridejo nótér v' tó zérku, inu poſtanejo vudi od taiſte.
4. Ti duſhi bó enu neisbriſhlivu snaminje vtiſnenu, satégavólo ſe tudi nemóre ta kèrſt vezh, kokèr enkrat velajózhe inu bres ſmèrtniga gréha prejéti.

Pr. Kokú samórejo pak ti odraſheni ludje isvelizhani biti, katéri nimajo pèrlóshnoſti ta Sakrament tiga kèrſtá v' dianju prejéti?

Od. Ti odraſheni ludje, katéri nimajo pèrlóshnoſti ta Sakrament tiga kèrſtá v' dianju prejéti samórejo isvelizhani biti.

1. Skus

1. Durch die Begierdtaufe.
2. Durch die Bluttaufe.

Fr. Worin besteht die Begierdtaufe?

A. Die Begierdtaufe besteht in einem heftigen Verlangen das Sakrament der Taufe, wenn es möglich wäre, zu empfangen; es muß aber bei diesem Verlangen eine vollkommene Liebe gegen Gott, wahre Reu und Leid über die begangenen Sünden erwecket werden.

Fr. Worin besteht die Bluttaufe?

A. Die Bluttaufe besteht darin, wenn der Ungetaufte, welcher das Sakrament der Taufe zwar empfangen will, aber nicht kann, sein Blut und Leben für Gott und den Glauben hingibt.

Fr. Wer kann taufen?

A. In Nothfällen kann jedermann taufen; ausser diesen aber haben nur die Bischöfe, und Pfarrer das Recht zu taufen; mit deren Erlaubniß aber können auch andere Priester und Diakonen taufen.

Fr. Was muß derjenige thun, der taufet?

A. Der taufet, muß

1. Die Meinung haben nach der Einsetzung Jesu Christi zu taufen.
2. Er muß die Person, welche getaufet wird, mit natürlichem Wasser begießen.
3. Er muß beim Begießen zugleich diese Worte sprechen: Ich taufe dich im Namen des Vaters, und des Sohnes, und des heiligen Geistes.

Fr.

1. Skus kèrſt téh shelà.
2. Skus kèrſt té kèrvy.

Pr. V'zhém ſtoy ta kèrſt téh shelá?

Od. Ta kèrſt téh shelá ſtoy v' enimu gorézhimo poshelenju ta Sakrament tiga kèrſtá zhe bi mogózhe bilú prejéti. Pèr timu poshelenju pak móre ena popólnoma lubésèn pruti Bogú, prava grévinga zhes té ſturjene grèhe obudena biti.

Pr. V'zhém ſtoy ta kèrſt té kèrvy?

Od. Ta kèrſt té kèrvy ſtoy v' timu, kadar ta nekèrſheni, katéri ſizer ta Sakrament tiga kèrſtá prejéti hózhe, pa nemóre, ſvojo kryinu shiulenje sa Bogá, inu sa véro dá.

Pr. Kdó samóre kèrſtiti?

Od. V' eni ſyli samóre vſakitéri kèrſtiti, svunai leté pak imajo lé ſamú Shkófi, inu Faimaſhtri tó pravizo kèrſtiti, sh'njih perpuſhenjam pak samórejo tudi drugi Maſhniki inu Diakoni, ali Duhóuni pèr ſhéſt shégnih kèrſtiti.

Pr. Kai móre taiſti ſturiti, katéri kèrſti?

Od. Katéri kèrſti, móre

1. tó miſel ali maningo iméti po goripoſtaulanju Jésuſa Kriſtuſa kèrſtiti.
2. On móre tó pèrſhóno, katéra bó kèrſhena s' natirlih vodó oblyti.
3. Med oblivanjam leté beſſéde rezhi: Jeſt tebe kèrſtim v' Iménu Bogá Ozhéta, inu Synú, inu Svétiga Dùhá.

Fr. Was muß ein Erwachsener thun, der will getaufet werden?

A. Ein Erwachsener, der will getaufet werden, muß

1. Die nothwendigsten Glaubenswahrheiten wissen; und diese Wahrheiten glauben.
2. Ein Glied der Kirche Jesu Christi werden wollen.
3. Seine Sünden bereuen.
4. Den Vorsatz haben, und ausdrücklich versprechen, bis an sein End christlich zu leben.

Fr. Wer verspricht dieß bei Kindern, die noch nicht versprechen können?

A. Die Taufpathen versprechen im Namen der Kinder, welche sie aus der Taufe heben, alles zu erfüllen, wozu die Taufe verbindet.

Fr. Ist man auch schuldig das Versprechen der Pathen zu halten?

A. Man ist schuldig das Versprechen der Pathen zu halten; es geziemet sich sogar, das bei der Taufe gemachte Versprechen öfters zu erneuern.

Fr. Wie kann man das bei der Taufe gemachte Versprechen erneuern?

A. Man kann das bei der Taufe gemachte Versprechen folgendermassen erneuern: Ich glaube an Gott den Vater, Sohn, und heiligen Geist. Ich glaube an Jesum Christum den eingebornen Sohn Gottes, der Gott und Mensch zugleich ist, der das menschliche Geschlecht durch sein Leiden und Sterben erlöset hat. Ich glaube alles, was Gott geoffen-

Pr. Kai móre en odrasheni zhlovèk sturiti, katéri hózhe kèrshen biti?

Od. En odrasheni zhlovèk, katéri hózhe kèrshen biti, móre

1. Té nar potrébnisi Rèsnize té vére véiditi; inu leté Rèsnize véruvati.
2. tó vólo iméti en vud té zérkve Jésusa Kristusa postati.
3. svojih gréhou se sgrévati.
4. Napréivsetje iméti, inu ozhitnu oblubiti nótèr do konza kristianssku shivéti.

Pr. Kdó oblúbi letó pèr otrózih, katéri Jhe sami oblùbiti nemórejo?

Od. Ti botri oblubijo v'iménu tih otrók, katére is kèrsta vsdignejo, vse spólniti, h'zhém jih ta kèrst savéshe.

Pr. Ali smo tudi dólshni tó oblúbo tih botrou dèrshati?

Od. My smo dólshni tó oblúbo tih botrou dèrshati; ja se spodóbi zèlú, de se ta pèr kèrstu sturjena obluba vezhkrat ponovy.

Pr. Kokú se snáta pèr kèrstu sturjena oblúba ponoviti?

Od. Ta pêr kèrstú sturjena oblúba se snána letó visho ponoviti: Jest vérujem v'Bogá Ozhéta, „Synú, inu „Svétiga Duhá. Jest vérujem v'Jésusa Kristusa „Synú boshjiga edyniga, Katéri je Bóg inu zhlóvèk skupei, katéri je ta zhlovéshki Ród skus svoje tèrplénje, inu smèrt odréshil. Jest vérujem vse, kar je Bóg resodel, kar so Jésus inu

nje-

offenbaret, was Jesus, und seine heiligen Apostel gelehret haben, und was die katholische Kirche, als deren Glied ich zu seyn und zu sterben verlange, zu glauben vorstellet. Ich widersage von ganzem Herzen dem Teufel, seiner Hoffart, und allen seinen Werken. Ich widersage auch allen Sünden der Pracht, und allen verführerischen Lehren der Welt. Ich bin entschlossen ein christliches Leben zu führen. Gott stärke mich in meinem Vorsatz durch seine mächtige Gnade, Amen.

Fr. Wann geziemet sich das bei der Taufe gemachte Versprechen zu erneuern?

A. Es geziemet sich das bei der Taufe gemachte Versprechen zu erneuern:

1. Sobald man zum Gebrauche seines Verstandes kömmt.
2. Vor der heiligen Firmung.
3. Am Geburtstage.
4. Oefters in seinem Leben, besonders vor der heiligen Beichte, und Kommunion.

Fr. Wozu sind die Taufbathen verbunden?

A. Die Taufpathen sind verbunden, diejenigen, welche sie aus der Taufe gehoben haben, in Abgange, oder bei der Nachläßigkeit der Aeltern in der christlichen Religion wohl zu unterweisen: hingegen aber ist Pathen verboten weder diejenigen, welche sie aus der Taufe gehoben haben, noch deren Aeltern zu heurathen, weil eine solche Ehe wegen der geistlichen Verwandschaft, welche die Kirche zwischen diesen Personen eingeführet hat, ungiltig ist.

njegovi ſvéti Apoſtélni vuzili, inu kar ta katólſhka zérku, katére vùd jeſt biti, inu vmréti shelym, sa véruvati naprèipoſtavi. Jeſt ſe odpovém is zéliga ſèrzá Hudizhu, njegóvimu napuhu, inu vſimu njegóvimu dianju. Jeſt ſe odpovém tudi vſim gréham, óffèrti, inu vſim sapelivim vuzhenikam tiga ſvéitá. Jeſt ſim perpraulen enu kèrſhanſku shiulenje pelati. Bóg me potèrdi v'moimu naprèivsetju ſkus njegóvo mogózhno gnado, Amen.

Pr. Kadai ſe ſpodóbi tó pèr kèrſtu ſturjeno oblúbo ponoviti?

Od. Tó pèr kèrſtu ſturjeno oblubo ſe ſpodóbi ponoviti:

1. Kokèr hitru edèn k'pameti pride.
2. Pred ſvéto Firmo.
3. Na ſvoiga roiſtva dan.
4. Vezhkrat v'ſvoimu shiulenju, ſlaſti pak pred ſpóvèdjo, inu obhaylam.

Pr. Kai ſo ti botri dólshny ſturiti?

Od. Ti botri ſo dólshny taiſte, katére ſo is kèrſtá vsdignili pèr pomankanju, ali sanikèrnoſti tih ſtariſhou v'ti kèrſhanſki véri dobru podvuzhiti: prepovédanu je pak tim botram ne s'taiſtimi, katére ſo is kèrſtá vsdignili, ne sh'njih ſtariſhami v'sakon ſtopiti, sa tó, kir en tak sakon savólo duhóune shlahte, katéro je zérku med letimi pèrſhónami goripoſtavila nizh nevelá.

§. 2. Von dem Sakramente der Firmung.

Fr. Was ist die Firmung?

A. Die Firmung ist ein Sakrament, in welchem der getaufte Mensch durch den heiligen Chrysam, und das göttliche Wort vom heiligen Geiste in Gnaden gestärket wird, damit er seinen Glauben standhaftig bekenne, und nach solchen lebe.

Fr. Was wirket die Firmung?

A. Die Firmung wirket die Vermehrung der heiligmachenden Gnade, und ertheilet die besondere, daß der getaufte Mensch den Glauben standhaftig bekenne, und nach solchen lebe; sie drücket auch der Seele ein unauslöschliches Merkmal ein; deßwegen kann man auch nicht öfters als einmal gefirmet werden.

Fr. Ist die Firmung zur Seligkeit unumgänglich nothwendig?

A. Die Firmung ist zur Seligkeit nicht unumgänglich nothwendig; sie ist aber wegen ihrer Wirkung von demjenigen nicht zu versäumen, welcher Gelegenheit hat, dieselbe zu empfangen.

Fr. Wer ertheilet das Sakrament der Firmung?

A. Ordentlicher Weise ertheilen nur die Bischöfe das Sakrament der Firmung.

Fr. Wie muß man beschaffen seyn, wenn man die Firmung würdig empfangen will?

A. Um die Firmung würdig zu empfangen, müssen besonders Erwachsene im Glauben, und in dem, was dieses Sakrament betrifft, wohl unterrichtet

§. 2. Od Sakramenta té Firme.

Pr. Kai je ſvéta Firma?

Od. ‚Svéta Firma je en Sakrament, v'katérimu bó ta kèrſheni zhlovèk ſkus ſvéto krishmo, inu boshjo beſſédo od ſvétiga Duhá v' gnadi potèrjen, de on ſvojo véro ſtanovitnu ſposná, inu po taiſti ſhivy.

Pr. Kai ſtury, ali dopèrneſſe ‚S. Firma?

Od. ‚Svéta Firma ſtury, ali dopèrneſſe tó pogméranje té poſvèzheózhe gnade, inu dodély tó poſſébno, de ta kèrſheni zhlovèk tó véro ſtanovitnu ſposná, inu po taiſti shivy; ona túdi vtiſne ti duſhi enu neisbriſhlivu snaminje; satégavólo nemóre tudi edèn vezh kokèr enkrat firman biti.

Pr. Je ſvèta Firma k' isvelizhanju zèlú potrébna?

Od. ‚Svéta Firma ny k'isvelizhanju zèlú potrébna; ona ſe pak vèndèr savólo nje djanja, ali mozhy neſmé samuditi od eniga, katéri imá perlóshnoſt taiſto prejéti.

Pr. Kdó dèly vun ta Sakrament té Firme?

Od. Navadnu dèlé vun ta Sakrament té Firme lé ſamy ‚Shkófi.

Pr. Kokú móre edèn vſhaſſan biti, kadàr hózhe ſvéto Firmo vrédnu prejéti?

Od. ‚Svéto Firmo vrédnu prejéti, mórejo ſuſſébnu ti odraſheni ludje v' véri, inu v' timu, kar letá Sakrament amtizhe dobru podvu-

und im Stande der Gnade seyn; sie sollen sich auch durch das Gebet und andere gute Werke dazu bereiten.

Fr. Werden zu der Firmung auch Pathen gewählet?

A. Auch zu der Firmung werden Pathen gewählet. Zwischen den Pathen und den Gefirmten, wie auch dessen Aeltern kann wegen der eingeführten geistlichen Verwandschaft keine Ehe bestehen.

§. 3. Von dem allerheiligsten Sakramente des Altars.

Fr. Was ist das Sakrament des Altars?

A. Das Sakrament des Altars ist das allerheiligste Sakrament, es ist der wahre Leib und das wahre Blut unsers Herrn Jesu Christi unter den Gestalten des Brods und Weins.

Fr. Warum heißt dieses Sakrament das allerheiligste?

A. Das Sakrament des Altars heißt das allerheiligste, weil es nicht nur wie alle andere Sakramente den Menschen heiliget, sondern auch Jesum Christum den Urheber aller Heiligkeit enthält.

Fr. Warum heißt dieses Sakrament das Sakrament des Altars?

A. Es heißt das Sakrament des Altars, weil auf dem Altare die Wandlung geschieht, dadurch Jesus Christus gegenwärtig wird.

Fr. Wie geschieht die Wandlung?

zheni, inu v' ſtanu té gnade biti; oni ſe mórejo tudi ſkus molitu, inu druge dobre délla k' taiſtimu pèrpraviti.

Pr. Ali bodo tudi k' Firmi botri isvoleni?

Od. Tudi k' Firmi bódo botri isvoleni. Med botri, inu tim firmanim kokèr tudi med njegovimi ſtariſhami nemóre savolo goripèrpraulene duhóune shlahte sakon velati.

§. 3. Od preſvétiga Sakramenta Réſhniga teléſſa, ali tiga Altarja.

Pr. Kai je ta Sakrament ſvétiga réſhniga teléſſa?

Od. Ta Sakrament ſvétiga réſhniga teléſſa je ta narſvètéiſhi Sakrament, on je tó pravu telú inu ta prava kry naſhiga Goſpuda Jésuſa Kriſtuſa pod podóbami tiga krúha inu vina.

Pr. Sakai ſe imenuje letá Sakrament ta nar ſvèteiſhi?

Od. Ta Sakrament ſvétiga réſhniga teléſſa ſe imenuje ta nar ſvètéiſhi sa tó, kir nepoſvèty lé ſamú tiga zhlovéka, kokèr ti drugi Sakramenti, ampak sapopade tudi v' ſebi Jésuſa Kriſtuſa tiga sazhétnika vſe ſvètóſti.

Pr. Sakai ſe imenuje letá Sakrament tudi ta Sakrament tiga Altarja?

Od. Se imenuje tudi Sakrament tiga Altarja sató, kir ſe tó ſpremènenje na Altarju sgody ſkus katéru Jésus Kriſtus prizheózh poſtane.

Pr. Kokú ſe sgody tó ſpremènenje?

A. Die Wandlung geschieht, da der Priester in der heiligen Messe über das Brod die Worte Christi: Das ist mein Leib; und über den Wein ebenfalls die Worte Christi: Dieß ist der Kelch meines Blutes, ausspricht.

Fr. Wie und was wirken diese von dem Priester ausgesprochenen Worte?

A. Diese von dem Priester ausgesprochenen Worte wirken nach dem allmächtigen Willen Christi, daß das Brod nicht mehr Brod, sondern der Leib; der Wein nicht mehr Wein, sondern das Blut Jesu Christi ist; doch bleiben die Gestalten des Brods und Weins unverändert.

Fr. Was versteht man unter den Gestalten des Brods und des Weins?

A. Unter den Gestalten des Brods und des Weins versteht man das, was äuserlich am Sakramente des Altars in die Sinne fällt, nämlich das Ansehen, die Farbe, den Geschmack, und Geruch des Brods und Weins, welches alles unverändert bleibt, unerachtet unter den Gestalten nicht mehr Brod und Wein, sondern der wahre Leib und das wahre Blut Jesu Christi zugegen ist.

Fr. Wie ist der Leib und Blut Jesu Christi im Sakramente des Altars gegenwärtig?

A. 1. Unter den Gestalten des Brods ist der lebendige Leib Jesu Christi, folglich auch sein Blut, und seine Seele gegenwärtig.

2. Unter den Gestalten des Weins ist nicht nur das Blut, sondern auch der Leib Jesu Christi; er ist unter einer jeden Gestalt, und unter einem jeden

Pr. Kàdai ſmo dólshny ta Sakrament Reſhniga teléſſa prejeti?

Od. Po sapóudi té zérkve ſmo my dólshni pod ſmèrtnim gréham ta Sakrament Réſhniga telèſſa nar manje enkrat v' léjtu, inu letó ob velikanozhnimu zhaſſu prejéti.

Pr. Se imá letá ſvéti Sakrament tudi ſhe ob drugik zhaſſih prejéti?

Od. Letá ſvéti Sakrament ſe imá tudi prejéti v' nevarnoſti té ſmèrti sa tó, kir je ena popótniza k' vézhnimu isvelizhanju; ta zérku tudi shely, de bi ga ti vérni vezhkrat v' léjtu prejéli, kir je ena duhóuna jéd inu shiveſh té duſhe.

Pr. Pèr kai sa eni ſtaroſti imajo otrozi ta Sakrament Réſhniga teléſſa prejéti?

Od. Obedèn nemóre tó ſtaroſt, kadai otrozi, ta Sakrament Réſhniga teléſſa prejéti imajo, bòl sadéti, kokèr ſtariſhi, inu ſpóvèdniki, katéri nar bòl réſoditi, inu svéiditi samórejo, ali otrozi tó potrébnu snanje, inu pèrpraulanje imajo.

Pr. Kai sa ene gnade ſe sadobé ſkus en vrédèn savshitik ſvétiga Reſhniga teléſſa?

Od. Té gnade, katére ſe sadobé ſkus en vrédèn savshitik ſvétiga Réſhniga teléſſa ſo leté:

1. Ta poſvèzheózha gnada nebó ſamu ſkus leta Sakrament v' nam obdèrshana, ampak tudi pogmérana.

2. Tai-

2. Jene werden, welche es würdig empfangen, mit Jesu Christo vereiniget.
3. Wir werden von den läßlichen Sünden dadurch befreyet.
4. Unsere Seele wird vor zukünftigen Uibeln bewahret.
5. Die böse Lust wird in uns gemindert und unterdrücket.
6. Es eröffnet uns den Eingang zum ewigen Leben.

Fr. Wer theilet den Gläubigen das Sakrament des Altars aus?

A. Die Priester theilen das Sakrament des Altars den Gläubigen aus, sie sind die ordentlichen Ausspender desselben.

a. Von der Vorbereitung zum würdigen Genusse dieses Sakraments.

Fr. Was ist zu thun, wenn man das heilige Sakrament des Altars würdig empfangen will?

A. Wenn man das heilige Sakrament des Altars würdig empfangen will, muß man sich dazu recht und wohl vorbereiten.

Fr. Wie vielfach ist die Vorbereitung zum würdigen Genusse des heiligen Sakraments des Altars?

A. Die Vorbereitung, welche zum würdigen Genusse des heiligen Sakraments des Altars nothwendig ist, ist zweifach; eine betrift die Seele, die andere den Leib.

2. Taisti, katéri ga vrédnu preimejo bódo s' Jésusam Kristusam skléneni.

3. Skus ta Sakrament bómo od tih malih gréhou résheni.

4. Nasha dusha bó od pèrhódniga hudiga obvaruvana.

5. Ti húdi lushti bódo v' nam pomainshani, inu dolipotreni.

6. Nam odpre vrata k' vézhnimu shivlenju.

Pr. Kdó dèly vun tim vérnim svétu Réshnu telú?

Od. Ti Mashniki dèlé vun tim vérnim svétu Réshnu telú, oni so ti navadni rèsdèliuzi tigaistiga.

a. Od pèrpravlanja k' enimu vrédnimu savshitku letiga Sakramenta.

Pr. Kai se sturiti, kadar se hózhe svétu Réshnu telú vrédnu prejéti?

Od. Kadar se hózhe svétu Réshnu telú vrédnu prejéti, se móre eden popréd prau, inu dobru k' timu pèrpraviti.

Pr. Kolku sort pèrpraulanja je k' enimu vrédnimu savshitku svetiga Reshniga telessa?

Od. Pèrpraulanje k' enimu vrédnimu savshitku svétiga Réshniga telésha je dvoinu; enu gré dusho am, tó drugu ta shivot.

Pr.

Fr. Worin besteht die Vorbereitung, welche die Seele betrifft?

A. Die Vorbereitung, welche die Seele betrifft, besteht in der Reinigkeit des Gewissens und in der Andacht des Herzens.

Fr. Was heißt ein reines Gewissen haben?

A. Ein reines Gewissen haben, heißt: wenigstens von allen schweren Sünden frey seyn, das ist: sich im Stande der heiligmachenden Gnade befinden.

Fr. Ist es eine grosse Sünde, das heilige Sakrament des Altars zu empfangen, da man noch eine schwere Sünde auf sich hat?

A. Wer das heilige Sakrament des Altas empfängt, da er wissentlich noch eine schwere Sünde auf sich hat, begeht von neuem eine so schwere Sünde, daß er sich sein Gericht und seine Verdamniß ißt, und des Leibes und Blutes Jesu Christi schuldig wird.

Fr. Was muß man thun, wenn man sich vor dem Genusse des heiligen Altarssakraments einer schweren Sünde schuldig weiß?

A. Wenn man sich einer schweren Sünde schuldig weiß; so muß man sie von Herzen bereuen, aufrichtig beichten und erst nach erhaltener priesterlichen Lossprechung das heilige Sakrament des Altars empfangen.

Fr. Worin besteht die Andacht des Herzens?

A. Die Andacht des Herzens besteht:

1. In der Uibung des Glaubens, der Hoffnung und Liebe.

Pr. V' zhém ſtoy tó pèrpraulanje, katéru dushó am gré ?

Od. Tó pèrpraulanje, katéru dushó am gré, ſtoy v' zhiſtoſti té véiſty, inu v' andohti tiga ſèrzá.

Pr. Kai ſe pravi eno zhiſto véiſt iméti?

Od. Eno zhiſto véiſt iméti ſe pravi: nar tó manje od ſmèrtnih gréhou proſt biti, tó je: v' ſtanu té poſvèzheózhe gnade ſe snaiti.

Pr. Ali je en velik gréh ſvétu Réſhnu telú prejéti, kadar imá edèn ſhe en ſmèrtni gréh na ſebi?

Od. Katéri ſvétu Réſhnu telú ta zhaſs preime, kadar imá véideózh ſhe en ſmèrtni gréh naſebi, letá ſtury na novu en tak velik gréh, de on ſam ſebi ſvojo ſodbo inu fèrdamanje jéi, inu kriú poſtane teléſſa, inu kèrvy Jéſuſa Kriſtuſa.

Pr. Kai ſe imá ſturiti, kadar ſe edèn pred savshitkam ſvetiga Réſhniga teléſſa eniga ſmèrtniga gréha dólshán véi?

Od. Kadar ſe edèn eniga ſmèrtniga gréha dólshán véi, ſe ga móre is ſèrza sgrévati, inu odkritoſèrzhnu ſpovédati, inu ſhe lé po prejéti maſhnikovi odvési ſvétu Réſhnu telú prejéti.

Pr. V' zhém ſtoy ta andoht tiga ſèrzá?

Od. Ta andoht tiga ſèrzá ſtoy:

1. V' obudenju té vére, tiga vupanja, inu té lubésni.

2. In der Anbetung des allerheiligsten Sakraments des Altars.
3. In der dankbarlichen Erinnerung des Todes Jesu Christi zu dessen Gedächtnisse dieses Sakrament eingesetzet, und zu genießen befohlen ist.
4. In der Demuth und Übung anderer christlichen Tugenden, besonders aber der Liebe des Nächsten.

Fr. Wie hat man sich noch mehr zum würdigen Genusse des heiligen Sakraments des Altars vorzubereiten?

A. Man soll wenigstens am Vorabende sich mit Gebete, mit Betrachten, mit Lesen geistlicher Bücher, und mit Enthaltung auch von erlaubten Ergötzungen zubereiten.

Fr. Wie soll man sich dem Leibe nach vorbereiten, um das heilige Sakrament des Altars würdig zu empfangen?

A. Um das heilige Sakrament des Altars würdig zu empfangen soll man ausser einer gefährlichen Krankheit

1. Von zwölf Uhr der vorhergehenden Nacht nüchtern seyn.
2. Soll man in ehrbarer Kleidung erscheinen, und mit der größten Ehrerbietigkeit zum Tische des Herrn hinzutreten.

b. Von demjenigen, was beim Genusse des heiligen Altarssakraments zu thun ist.

Fr. Was soll man thun, wenn vor der Kommunion das Konfiteor gebetet wird?

A.

2. V' Molitvi, ali v' molenju tiga preſvétiga Sakramenta Réſhniga teléſſa.

3. V' enimu hvaléshnimu ſpominu té ſmérti Jésuſa Kriſtuſa, savólo katére ſpomina je letá Sakrament gori poſtavlen, inu sapovédan savshit biti.

4. V' ponishnoſti, inu obudenju drugih kèrſhanskih zhédnoſt ſuſſebnu pak té lubésni tiga blishniga.

Pr. Kokú ſe imamo ſhe vezh k' enimu vrédnimu savshitku ſvétiga Réſhniga teléſſa pèrpraviti?

Od. Se imamo nar manje préd ta vezhér s' molitujo, s' premiſhluvanjam, s' branjam duhóvnih búku, inu s' pèrtèrganjam tudi pèrpuſheniga reſluſhtanja pèrpraviti.

Pr. Kokú ſe imamo na ſhivótu pèrpraviti, de bi ſvétu Réſhnu telú vrédnu prejéli?

Od. De bi ſvétu Réſhnu telú vrédnu prejéli, imamo s' vunai ene nevarne bolésni

1. Od dvanaiſte ure té ſprédne nozhy tèſh biti.

2. Imamo v' enimu zhédnimu oblazhilu priti, inu s' tim narvézhim ſhpoſhtuvanjam k' boshji mysi pèrſtopiti.

b. Od tigaiſtiga, kar ſe imá pèr savshitku ſvétiga Réſhniga teléſſa ſturiti.

Pr. Kai ſe imá ſturiti, kadar ſe préd obhaylam ta ozhitna ſpovéd ali Confiteor móli?

A. Wenn vor der Kommunion das Konfiteor gebettet wird, soll man nochmals Reu, und Leyd über seine Sünden erwecken.

Fr. Wie soll man sich verhalten, wenn der Priester dem Volke die heilige Hostie zeiget?

A. Wenn der Priester dem Volke die heilige Hostie zeiget; so soll man dieselbe demüthig anbeten, an die Brust schlagen, und sagen: Herr, ich bin nicht würdig, daß du eingehest unter mein Dach, sondern sprich nur ein Wort, so wird meine Seele gesund.

Fr. Wie hat man sich beim Empfange der heiligen Hostie zu verhalten?

A. Beim Empfange der heiligen Hostie öffnet man sittsam den Mund, leget die Zunge auf die untere Lefze, nimmt das weisse Tuch, wenn eines vorhanden ist, vor sich, genießt die heilige Hostie ohne sie zu käuen, oder lang im Munde zu behalten.

Fr. Was hat man zu thun, wenn nach der Kommunion Wein gereichet wird?

A. Wenn nach der Kommunion Wein gereichet wird, kann man davon etwas weniges nehmen; doch muß man nicht glauben, als wäre dieser Wein das Blut unsers Herrn, oder zu nehmen nothwendig.

Fr. Warum wird Wein zu nehmen nach der Kommunion gegeben?

A. Nach der Kommunion wird Wein zu nehmen gegeben, damit die heilige Hostie desto leichter

genossen

Od. Kadar ſe pred obhaylam ta ozhitna ſpóvéd, ali *Confiteor* móli, ſe imá ſhe enkrat grévinga zhes gréhe obuditi.

Pr. Kokú ſe imamo sadèrshati, kadar Maſhnik ludém to ſveto hòſtio kashe?

Od. Kadar Maſhnik ludém tó ſvéto hóſtio kashe, imámo taiſto ponishnu moliti, na pèrſi povdariti, inu rezhi: *Goſpud, jeſt niſim vrédèn, de ti gréſh notèr pod mojo ſtreho, ampak rezhi lé eno beſſedo, taku bó osdravlena moja duſha.*

Pr. Kokú ſe imamo sadèrshati, pèr preimenju tè ſvete hóſtie?

Od. Pèr preimenju té ſvéte hóſtie ſe odprò zhédnu té vuſta, ſe poloshy jesik na ta ſpódni shnabèl, ſe vsame ta béli pèrt, zhe je katéri pred rokami pred ſé, ſe savshije ta ſvéta hóſtia bres svezhenja, ali dólgiga podèrshanja v' vuſtih.

Pr. Kai ſe imá ſturiti, kadar ſe po obhaylu vinu podá?

Od. Kadar ſe po obhaylu vinu podá, ſe snà en malu od taiſtiga vséti; vèndèr ſe neſmé méniti, kokèr de bi bilú letó kry naſhiga Gospuda, ali de bi bilú potrébnu vséti.

Pr. Sakai ſe po obhaylu vinu dá?

Od. Po obhaylu ſe vinu dá sa tó, de ſe ta ſvéta hóſtia lósheiſhi vshije, inu de ſe ona v'

genossen werde, und nicht im Munde anklebe; wenn aber solches dennoch geschieht, so soll man die heilige Hostie mit der Zunge ablösen, ohne die Finger dazu zu gebrauchen.

c. Von dem, was nach der heiligen Kommunion zu thun ist.

Fr. Was soll man nach der heiligen Kommunion thun?

A. Nach der heiligen Kommunion soll man

1. Jesu Christo danken für die unendliche Gnade, welche er uns dadurch erwiesen, daß er sich gewürdiget hat, zu uns zu kommen.
2. Ihn in Demuth anbeten.
3. Sich ihm aufopfern.
4. Ihn bitten, daß er mit seiner Gnade in uns beständig verbleiben wolle.
5. Glauben, Hoffnung und Liebe erwecken, und alle gemachte gute Vorsätze erneuern.
6. Ihm alle unsere Nöthen und alle Bedürfnisse der Seele und des Leibes vortragen.

Fr. Wie soll man sich an dem Tage der heiligen Kommunion verhalten?

A. An dem Tage der heiligen Kommunion soll man vorzüglich

1. Den Müßiggang vermeiden, und zu Hause die Zeit mit Verrichtung guter Werke, mit Lesung geistlicher Bücher, und in Versammlung des Geistes zubringen.
2. Die Kirche besuchen, und dem Gebete mit besonderer Andacht obliegen.

3. Dem

vustih neprime, zhe se pak letó vèndèr sgody, sa imá ta svéta hóstia s'jesikam, pa ne s'perstmi odpraviti.

c. Od tiga, kar se imá po svétimu obhaylu sturiti.

Pr. Kai imámo po svétimu obhaylu sturiti?

Od. Po svétimu obhaylu imámo:

1. Jésusa Kristusa sahvaliti sa tó neskonzhno gnado, katéro je on nam skus tó skasal, de se je vrédniga sturil k'nam pridti.
2. Njega v' ponishnosti moliti.
3. Nass sami sebe njemu goriossrati.
4. Njega prossiti, de bi on s'svojo gnado v' nam stanovitnu ostati hotel.
5. Véro, Vupanje, inu Lubésèn obuditi, inu vse sturjene dobre napréivuttja ponoviti.
6. Njemu vse nashe nadlóge, inu potrébe té dushe, inu tiga shivota napréi nesti.

Pr. Kokú se imámo na dan svétiga obhayla sadèrshati?

Od. Na dan svétiga obhayla imámo sussebnu

1. Tiga postopanja se anati, doma zhass s' dopèrnashanjam dobrih déll, s' branjam duhóunih búku, inu s' ukupspraulenimi misli dopèrnesti.
2. Zérku obiskati, inu s' possébno andohtjo moliti.

3. Dem Getümmel der Welt, so viel es möglich ist, ausweichen.

§. 4. Von dem Sakramente der Busse.

Von dem, was vorläufig von diesem Sakramente zu wissen nöthig ist.

Fr. Was ist das heilige Sakrament der Busse?

A. Das heilige Sakrament der Busse ist ein Sakrament, in welchem der dazu verordnete Priester an Gottes statt dem Sünder die nach der Taufe begangene Sünden nachläßt, wenn er sie reumüthig und vollständig beichtet, auch den ernstlichen Willen hat sich zu bessern, und wahre Busse zu wirken.

Fr. Wer ist der verordnete Priester?

A. Der verordnete Priester ist jener, welcher von seinem Bischöfe zum Beichthören bestimmet ist.

Fr. Können alle Sünden, die man nach der Taufe begangen hat, durch das Sakrament der Busse nachgelassen werden?

A. Alle Sünden, wenn sie auch noch so schwer sind, können durch das Sakrament der Busse nachgelassen werden.

Fr. Ist das Sakrament der Busse allen nothwendig?

A. Das Sakrament der Busse ist allen nothwendig, welche nach der Taufe schwer gesündiget haben.

3. Tiga poſvéitniga hrupa, kar je nar vezh mogózhe ſe ogibati.

§. 4. Od Sakramenta té Pokóre.

Od tiga, kar je popréd od letiga Sakramenta potréba snati.

Pr. Kai je ta ſvéti Sakrament té Pokóre?

Od. Ta ſvéti Sakrament té Pokóre je en Sakrament, v' katérimu ta h' timu poſtavleni Maſhnik na boshjim méiſtu timu greſhniku té po kèrſtu ſturjene gréhe odpuſty, kadar ſe on taiſtih sgrévanu, inu zhiſtu ſpové, tudi rèſsnizhno vólo imá ſe pobólſhati, inu pravo pokóro déllati.

Pr. Katéri je ta poſtavleni Maſhnik?

Od. Ta poſtavleni Maſhnik je taiſti, katéri je od ſvoiga Shkóffa k ſpóvédvanju poſtavlen.

Pr. Ali samórejo vſi gréhi, katéri ſo bily po kèrſtu ſturjeni, Jkus Sakrament té pokóre odpuſheni biti?

Od. Vſi gréhi, nai ſi bódo ſhe takú teſhki, samórejo ſkus Sakrament té pokóre odpuſheni biti.

Pr. Je ta Sakrament té Pokóre vſim potrében?

Od. Ta Sakrament té Pokóre je vſim potébèn, katéri ſo po kèrſtu ſmértnu gréſhili.

Fr. Was erlangen wir durch das Sakrament der Busse?

A. Durch das Sakrament der Busse erlangen wir 1. Verzeichung der Sünden. 2. Nachlassung der ewigen Strafe. 3. Die Gnade Gottes. 4. Die Ruhe des Gewissens.

Fr. Was heißt wahre Busse wirken?

A. Wahre Busse wirken heißt zu Gott wieder zurückkehren, von dem man sich durch die Sünde abgewendet hat; seine Süden verabscheuen, wahrhaft bereuen, sie beichten, und dafür genugthun.

Fr. Was wird zum Sakramente der Busse erfodert?

A. Zum Sakramente der Busse werden 5. Stücke erfodert.

Fr. Welche sind die fünf Stücke?

A. Diese fünf Stücke sind: 1. Die Erforschung des Gewissens. 2. Reue und Leid. 3. Der ernstliche Vorsatz. 4. Die Beichte. 5. Die Genugthuung.

a. Von der Erforschung des Gewissens.

Fr. Was heißt das Gewissen erforschen?

A. Das Gewissen erforschen heißt nachdenken, was man von der letzten Beichte oder von der Zeit an, da man die Sünde zu erkennen angefangen, gesündiget hat.

Pr. Kai sadobimo my ſkus Sakrament té Pokóre?

Od. Skus Sakrament té Pokóre sadobimo my 1. Odpuſhanje tih gréhou, 2. Odpuſhanje téh vézhnih ſhtrafing. 3. Gnadó boshjo. 4. Myr té véiſty.

Pr. Kai ſe pravi pravo Pokóro dellati?

Od. Pravo Pokóro déllati ſe pravi k' Bógu ſe ſpét nasai podati, od katériga ſe je edèn ſkus gréh prozh obèrnil, ſvoje gréhe zhèrtiti, taiſtih ſe reſsnizhnu sgrévati, ſpovédati, inu sa taiſte sadoſti ſturiti.

Pr. Kai ſliſhi k' Sakramentu té Pokóre?

Od. K' Sakramentu té Pokóre ſliſhi pét ſhtukou.

Pr. Kateri ſo leti pet ſhtuki?

Od. Leti pét ſhtuki ſo: 1. Spraſhuvanje té véiſty, 2. Grévinga, 3. Napréivsetje, 4. Spovéd. 5. Ta naloshena Pokóra, ali sadoſtiſturjenje.

a. Od ſpraſhuvanja té véiſty.

Pr. Kai ſe pravi to véiſt ſpraſhuvati?

Od. To véiſt ſpraſhuvati, ſe pravi premiſliti, kai ſe je edèn od ſvoje sadne ſpóvédi, ali od taiſtiga zhaſa, kadar je sazhél gréh ſposnati, pregréſhil.

Fr. Was soll man bei Erforschung des Gewissens thun?

A. Bei Erforschung des Gewissens soll man vor allem andern den heiligen Geist anrufen, damit er uns erleuchte, und zu erkennen gebe, was, und wodurch wir gesündiget haben, alsdann sich bedenken.

Uiberhaupt.

Ob man mit Gedanken, und mit Begierden, mit Worten oder wohl gar im Werke selbst gesündiget habe. Man muß dabei sich auch besinnen über die Gattung und Zahl der schweren Sünden, wie auch über die Umstände, welche die Sünde merklich vergrössern oder verändern.

Insbesondere

1. Ob man wider die zehn Gebote Gottes, oder wider die fünf Gebote der Kirche gehandelt habe.
2. Ob man einer, oder mehr eigener, oder auch fremder Sünden schuldig sey.
3. Ob man die Werke der Barmherzigkeit an dem Nächsten zu üben, oder anderes Gute, was man zu thun schuldig war, unterlassen habe.
4. Ob man die Pflichten seines Standes erfüllet, oder nicht erfüllet habe.

Fr. Was hat man bei Erforschung der bösen Gedanken, und Begierden zu beobachten?

A. Bei Erforschung der bösen Gedanken muß man beobachten, ob man ein freywilliges Wohlgefallen

Pr. Kai ſe imá ſturiti pèr ſpraſhuvanju tè véiſty?

Od. Pèr ſpraſhuvanju té véiſti ſe imá nar poprèi ſvéti Duh na pomózh poklizati, de bi naſs on reſsvétlil, inu ſpoſnati dal, kai, inu s'zhém ſmo my grèſhili, potler ſe móre pomiſliti.

Sploh.

Ali je edèn s'miſèljo, s'poshelenjam, s'beſſédami, ali zélú v'djanju grèſhil. Sravèn tigá pak ſe móre tudi ſpómniti na ſórto, inu ſhtivilu tih ſmèrtnih gréhou, tudi na té oku. liſtave, katére ta gréh sa enu posnanje vézhi ſtúré, ali pak ſprevèrnejo.

Poſſébnu.

1. Ali je edèn supèr déſſet sapóudi boshje, ali pét zerkóune sapóudi grèſhil.

2. Ali ſe eniga, ali vezh láſtnih, ali tudi ptujih gréhou dólshán véi.

3. Ali je délla té miloſti pruti ſvojmu blishnimu ſkasati, ali kai drugiga dobriga, kar je bil dólshán ſturiti, opuſtil.

4. Ali je dólshnóſti ſvoiga ſtanú ſpólnil, ali ne.

Pr. Na kai ſe imá pèr ſpraſhuvanju téh hudih miſél, inu ſhelá glédati?

Od. Pèr ſpraſhuvanju téh hudih miſèl ſe móre glédati. ali je edèn enu radovólnu dopada-

jenje

len gehabt; und bei Begierden, ob man eingewilliget habe, wenn gleich das Werk nicht erfolget ist.

Fr. Wie kann man sich bei Erforschung des Gewissens der Zahl der schweren Sünden erinnern?

A. Mann kann sich bei Erforschung des Gewissens der Zahl der schweren Sünden erinnern, wenn man nachdenket, ob die Sünde alle Tage, Wochen, oder Monate geschehen sey; und wie oft in einem Tage, in der Woche, im Monate.

Fr. Soll man bei Erforschung des Gewissens grossen Fleiß anwenden?

A. Bei Erforschung des Gewissens soll man eben so grossen Fleiß anwenden, als bei andern wichtigen Geschäften.

Fr. Welche müssen bei Erforschung des Gewissens besondern Fleiß anwenden?

A. Diejenigen müssen bei Erforschung des Gewissens besondern Fleiß anwenden, welche öfters nachläßig, oder übel gebeichtet haben, und welche das Gewissen selten erforschen.

Fr. Wann ist die Nachläßigkeit bei Erforschung des Gewissens eine schwere Sünde?

A. Die Nachläßigkeit bei Erforschung des Gewissens ist eine schwere Sünde, wenn man sich der Gefahr aussetzet, eine schwere Sünde zu vergessen; dieß geschieht insgemein bei Personen, welche oft schwer sündigen, und selten beichten.

b. Von der Reue und Leid.

Fr.

jenje imel, inu pèr ſhelàh, ali je edèn pervolil, aku ſe lih tó djanje ny po timu sgodilu.

Pr. Kokú ſe samóre edèn pèr ſpraſhuvanju té véiſty ſpomniti na ſhtivilu tih ſmértnih grehou?

Od. Pèr ſpraſhuvanju té véiſty ſe samóre edèn na ſhtivilu tih ſmértnih gréhou ſpómniti, kadar on pomiſli, ali ſe je ta gréh vſaki dan, vſaki tédèn, ali méſſiz sgódil, inu kólkukrat na dan, na tédèn, ali na méſſiz.

Pr. Ali ſi móre edèn pèr ſpraſhuvanju te véiſty kai veliku pèrsadéti?

Od. Pèr ſpraſhuvanju té véiſty ſi móre edèn raunu tólku pèrsadéti, kólkèr pèr drugih muje vrédnih opravilih.

Pr. Katéri ſi mórejo pèr ſpraſhuvanju té veiſty poſébno mujo pèrloshiti?

Od. Taiſti ſi mórejo pèr ſpraſhuvanju té véiſty poſſébno mujo pèrloshiti, katéri ſo ſe dóſtikrat sanikérnu, ali ſlábu ſpovédali, inu katéri ſvojo véiſt malukadai ſpraſhujejo.

Pr. Kádai je sanikernoſt pèr ſpraſhuvánju té véiſty en ſmértni gréh?

Od. Sanikérnoſt pèr ſpraſhuvanju té véiſty je en ſmértni gréh tazhaſs, kadar ſe edèn v' nevarnoſt poſtavi en ſmértni gréh posabiti; letó ſe sgody vézhidéil pèr ludéh, katéri doſtikrat ſmértnu gréſhé, inu ſe malukadai ſpovedó.

b. Od Grevinge.

Pr.

Fr. Was ist die Reue und Leid?

A. Die Reue und Leid ist ein Abscheu vor der Sünde über alles Uibel, und ein innerlicher Schmerz über die Beleidigung Gottes, mit dem ernstlichen Vorsatze, Gott nicht mehr zu beleidigen.

Fr. Wie muß die Reue und Leid beschaffen seyn?

A. Die Reue und Leid muß 1. innerlich, 2. übernatürlich, 3. übrr alles und 4. allgemein seyn.

Fr. Wie ist die Reue innerlich?

A. Die Reue ist innerlich, wenn sie nicht nur im Munde, sondern auch im Herzen ist, das heißt: wenn der Sünder sich nicht nur bloß mit Worten reumüthig ausdrücket, sondern innerlich im Herzen gerühret ist.

Fr. Wie ist die Reue übernatürlich?

A. Die Reue ist übernatürlich, wenn der Sünder durch die Gnade des heiligen Geistes, und aus übernatürlichen Gründen zur Reue beweget wird.

Fr. Wann ist die Reue bloß natürlich?

A. Die Reue ist bloß natürlich, wenn der Sünder aus bloß natürlichen Beweggründen die Sünde bereuet, und verabscheuet, zum Beispiele, weil er zeitlicher Weise ist unglücklich geworden, und in Schande oder Schaden gekommen ist.

Fr. Ist die bloß natürliche Reue hinlänglich Verzeichung bei Gott zu erhalten?

A. Die bloß natürliche Reue ist nicht hinlänglich bei Gott Verzeichung zu erhalten.

Fr. Wann ist die Reue über alles?

Pr. Kai je grévinga?

Od. Grévinga je enu gnuſſenje nad gréham zhes vſe húdu, inu enu notreinu shalovanje zhes reshalenje boshje, s' enim pravim napréivsetjam Boga ne vezh réshaliti.

Pr. Kokú móre grévinga vſhaffana biti?

Od. Grévinga móre 1. Nótrenja. 2. Zhesnaturna, 3. Zhes vſe, 4. Gmain biti.

Pr. Kokú je grévinga nótrenja?

Od. Grévinga je nótrenja, kadar ona ny lé famú v' vuſtih, ampak tudi v' ſérzu, tó je: kadar ta gréſhnik ne isrezhe famú s' beſſédami ſvoje shalovanje, ampak, kadar je on tudi v' ſérzu omezhen.

Pr. Kokù je grévinga zhesnaturna?

Od. Grévinga je zhesnaturna, kadar je ta gréſhnik ſkus gnado ſvétiga Duhá, inu is zhesnaturnih urshahov k' grévingi omezhen.

Pr. Kadai je grévinga le sgol natirlih?

Od. Grévinga je lé sgol natirlih ta zhaſs, kadar ſe gréſhnik lé is sgol natirlih urshahou gréha sgréva, inu taiſtiga zhérti, kokèr pèr eni glihi sa tó, kir je on zhaſnu naſrézhen ſatal, inu v' ſhpot, ali v' ſhkódo priſhal.

Pr. Ali ta sgol natirlih grévinga samore pèr Bógu odpuſhanje sadobiti?

Od. Ta sgol natirlih grévinga nesamóre pèr Bógu odpuſhanje sadobiti.

Pr. Kadai je grevinga zhes vſe?

Pr.

A. Die Reue ist über alles, wenn es den Sünder mehr reuet, daß er Gott beleidiget hat, als wenn er alles in der Welt verlohren hätte.

Fr. Wie ist die Reue allgemein?

A. Die Reue ist allgemein, wenn sie sich auf alle Sünden, keine ausgenommen, erstrecket.

Fr. Wie vielfach ist die übernatürliche Reue?

A. Die übernatürliche Reue ist zweyfach, die vollkommene, und unvollkommene.

Fr. Was ist die vollkommene Reue?

A. Die Vollkommene Reue ist ein übernatürlicher Schmerz und Abscheu vor der Sünde, weil man Gott das allerhöchste Gut, welches man über alles liebet, beleidiget hat; dabei muß ein ernstlicher Vorsatz seyn, Gott nicht mehr zu beleidigen.

Fr. Wie kann man die vollkommene Reue erwecken?

A. Man kann die vollkommene Reue auf folgende Weise erwecken:

Mein Gott! Alle meine begangene Sünden sind mir von Herzen leid, weil ich dich dadurch meinen liebenswürdigsten Gott das allerhöchste, unendliche Gut, welches ich von ganzen Herzen liebe, beleidiget habe. Ich nehme mir ernstlich vor mit deiner Gnade mein Leben zu bessern, und lieber alles auch den Todt selbst zu leiden, als dich meinen Gott, das allerhöste Gut mit einer Sünde mehr zu beleidigen. Gib mir die Gnade zur Erfüllung dieses meines Vorsatzes; darum bitte ich dich durch

die

Od. Grévinga je zhes vſe ta zhaſs, kadar gréſhnika vezh gréva, deje Bogá rèshalil, kokèr de bi bil vſe na ſvéitu sgubil.

Pr. Kokú je grévinga gmain?

Od. Grévinga je gmain, kadar ſe ona zhes vſe gréhe, obeniga vun vsétiga, istégne.

Pr. Kolku ſórt je ta zhesnaturna grévinga?

Od. Ta zhesnaturna grévinga je dvojna, ta popólnoma, inu ta népopólnoma.

Pr. Kai je ta popólnoma grévinga?

Od. Ta popólnoma grévinga je enu shalovanje inu gnuſsenje nad gréham, kir ſe je Bóg ta narvikſhi dobróta, katéra ſe zhes vſe lubi, reshalil, sravèn tigá móre tudi enu tèrdnu napreivsetje biti, Bogá ne vezh reshaliti.

Pr. Kokú ſe samóre ta popólnoma grévinga obuditi?

Od. Ta popólnoma grévinga ſe samóre na letó visho obuditi:

Moj Bóg, vſi moji dopèrneſſeni gréhi mene is ſèrza grévajo, sa tó, kir ſim jeſt ſkus taiſte tebe mojga vſe lubésni vrédniga Bogá tó narvikſhi, inu neskonzhno dobróto, katéro is ſèrza lubim, rèshalil. Jeſt ſi tèrdnu napréi vsamem s' tvójo gnado móje shiulenje pobólſhati, inu raiſhi vſe, túdi zèlú tó ſmèrt tèrpéti, kokèr tebe mojga Bogá, tó narvikſhi dobróto s' enim gréham vezh réſhaliti. Dai meni tó gnado letó moje napreivsetje ſpólniti; Jeſt tebe proſſim sa tó ſkus tó neskonzhnu saſlushenje tvoiga Syna

die unendliche Verdienste deines göttlichen Sohnes unsers Herrn und Erlösers Jesu Christi.

Fr. Was ist zu thun um eine vollkommene Reue zu erwecken?

A. Um eine vollkommene Reue zu erwecken muß man 1. Gott um seine Gnade dazu bitten. 2. Sich wohl zu Gemüthe führen, wer derjenige sey, den man beleidiget hat. 3. muß man sich in Erweckung der Reue öfters üben.

Fr. Wann ist der Mensch schuldig eine vollkommene Reue zu erwecken?

A. Der Mensch ist schuldig eine vollkommene Reue zu erwecken 1. Da er ein heiliges Sakrament empfangen soll, sich aber in dem Stande der Ungnade befindet, und nicht Gelegenheit hat zu beichten. 2. So oft er in einer Todesgefahr ist.

Fr. Wann ist noch sonsten die vollkommene Reue zu erwecken?

A. Sehr nützlich ist es die vollkommene Reue alle Tage zu erwecken, besonders ehe man schlafen geht.

Fr. Was wirket die vollkommene Reue?

A. Die vollkommene Reue wirket die Vergebung aller Sünden bei denen, welche nicht Gelegenheit, aber doch den ernstlichen Willen haben, so bald es möglich ist, zu beichten.

Fr. Was ist die unvollkommene Reue?

A. Die unvollkommene Reue ist ein übernatürlicher Schmerz und Abscheu vor der Sünde, entweder weil die Sünde an sich abscheulich ist, oder weil auf sie der Verlust des Himmels, und die ewige

boshjiga, nafhiga Gofpuda, inu Isvelizharja Jéfufa Chriſtufa.

Pr. Kai je ſturiti, kadar ſe hózhe ena popólnoma grévinga obuditi?

Od. Kadar ſe hózhe ena popólnoma grévinga obuditi, ſe móre 1. Bóg sa gnado proſſiti. 2. ¿Si móre edèn k' ſèrzu vſéti, kdó je taiſti, katériga je réshalil. 3. ¿Se móre edèn v' obudenju té grévinge vezhkrat vaditi.

Pr. Kadai je ta zhlovèk dólshán eno popólnoma grévingo obuditi?

Od. Ta zhlovèk je dólshán eno popólnoma grévingo obuditi: 1. Kadar imá en ſvét Sakrament prejéti, on ſe pak v' ſtanu eniga ſmèrtniga gréha snaide, inu níma pèrlóshnoſti ſe ſpovédati. 2. Vſakikrat, kadar ſe v' eni ſmèrtni nevarnoſti snaide.

Pr. Kadai ſe imá ſhe ſizer ta popólnoma grévinga obuditi?

Od. Prau nuznu je tó popólnoma grévingo vſaki dan, slaſti pak, prédèn ſe ſpat gré, obuditi.

Pr. Kai ſtury ali dopèrneſſe ta popólnoma grévinga?

Od. Ta popólnoma grévinga dopèrneſſe tó odpuſhanje tih gréhou pèr taiſtih, katèri nimajo pèrlóshnoſti, vèndèr pak tèrdno vólo, kokèr hitru je mogózhe, ſe ſpovédati.

Pr. Kai je ta nepopólnoma grevinga?

Od. Ta nepopólnoma grévinga je enu zhesnaturnu shalovanje, inu gnuſſenje nad gréham, ali ſa volo tigá, kir je ta gréh ſam na ſebi

Strafe der Hölle folget; dabei muß ein ernstlicher Vorsatz seyn, Gott nicht mehr zu beleidigen.

Fr. Was muß der Sünder, welcher eine unvollkommene Reue erwecket, noch ferner thun?

A. Der Sünder, welcher eine unvollkommene Reue erwecket, muß durch die Verdienste Jesu Christi Verzeihung seiner Sünden hoffen, und Gott als den Urheber aller Gerechtigkeit und seiner eigenen Rechtfertigung zu lieben anfangen.

Fr. Wie kann man die unvollkommene Reue erwecken?

A. Man kann die unvollkommene Reue auf folgende Weise erwecken:

Mein Gott! Es ist mir leid, von ganzen Herzen, daß ich dich beleidiget habe. Ich verabscheue aufrichtig, und hasse von Herzen meine Sünden, theils wegen ihrer Abscheulichkeit, theils auch, weil ich durch sie den Himmel verlohren, und die Hölle verdienet habe; und so sehr ich die Sünde hasse, und verabscheue, eben so sehr liebe ich von nun an die Gerechtigkeit, und dich o mein Gott! welcher du die Quelle, und der Urheber aller Gerechtigkeit bist. Ich hoffe von deiner unendlichen Barmherzigkeit durch die Verdienste Jesu Christi meines Erlösers Verzeihung meiner begangenen Sünden, und nehme mir ernstlich vor mit deiner Gnade künftig nicht mehr zu sündigen.

Fr. Was erhält man durch die unvollkommene Reue?

oſtudèn, ali pak, kir on tó sgubo tih nebéſs, inu té vézhne ſhtraſinge tiga pèklá sa ſabo vlézhe; sravèn tigá móre tudi enu pravu napreivsetje biti, Bogá ne vezh rèshaliti.

Pr. Kai móre ta gréſhnik, katéri eno nepopólnoma grévingo obudy ſhe dalei ſturiti?

Od. Ta gréſhnik, katéri eno nepopólnoma grévingo obudy, móre ſkus saſlushenje Jésuſa Kriſtuſa odpuſhanje ſvojih gréhou vupati, inu Bogá kokèr tiga sazhétnika vſe pravize, inu ſvojga laſtniga opravizhenja lubiti sazhéti.

Pr. Kokú ſe ſná ta nepopólnoma grévinga obuditi?

Od. Ta nepopólnoma grévinga ſe ſná na letó visho obuditi:

Moj Bóg! meni je shal is zéliga moiga ſerzá, de ſim jeſt tebe rèshalil. Jeſt savèrshem, inu ſovrashim is ſerza moje gréhe takú dobru sa vólo njih oſtudnoſti, kokèr sa vólo tigá, kir ſim jeſt ſkus njé nebéſſa sgubil, inu pèkèl saſlushil; inu raunu kólkain jeſt ta gréh sovrashim, inu savèrshem, tólkain lubim jeſt odſedai tó pravizo, inu tebe o moj Bóg! katéri ſi ta svirik, inu ta sazhétnik vſe pravize. Jeſt savupam od tvoje neskonzhne miloſti ſkus saſlushenje Jésuſa Kriſtuſa moiga Isvelizharja odpuſhanje mojih gréhóu, inu ſi tèrdnu napréi vsamem s' tvojo gnado sanapréi ne vezh grèſhiti.

Pr. Kai ſe sadoby ſkus tó nepopólnoma grévingo?

A. Durch die unvollkommene Reue erhält man in und mit der Beichte auch Verzeihung der Sünden.

Fr. Welche Reue soll sich der Sünder befleißen zu erwecken?

A. Obwohl die unvollkommene Reue zum heiligen Sakramente der Busse hinlänglich ist, so soll sich doch der Sünder jederzeit befleißen die vollkommene Reue zu erwecken.

c. Von dem ernstlichen Vorsatze.

Fr. Was ist ein ernstlicher Vorsatz?

A. Ein ernstlicher Vorsatz ist ein aufrichtiger Willen sein Leben zu bessern, und nicht mehr zu sündigen.

Fr. Wozu muß der entschlossen seyn, welcher einen aufrichtigen Willen hat sich zu bessern?

A. Wer einen aufrichtigen Willen sich zu bessern hat, muß entschlossen seyn

1. Alle Sünden, wie auch die nächsten Gelegenheiten, und die Gefahren zur Sünde zu vermeiden.
2. Aller Neigung zur Sünde zu widerstehn, und alle zur Bewahrung der Gnade nöthige Mittel zu ergreifen.
3. Das fremde Gut zurück zu geben; das Aergerniß, welches die Sünde verursachet hat, und den Schaden, welcher dem Nächsten an seiner Ehre, an seinen Gütern, oder auf andere Weise ist zugefüget worden, wieder gut zu machen.

Od. Skus tó nepopólnoma grévingo se v' spóvèdi, inu s' spóvèdjo tudi odpushanje tih gréhou sadoby.

Pr. Kai sa eno grévingo se imá ta gréshnik pomujati obuditi?

Od. Aku je lih ta nepopólnoma grévinga k' svétimu Sakramentu té pokóre sadosti, se imá vèndèr ta gréshnik pomujati tó popólnoma grévingo obuditi.

c. Od tèrdniga napréivsetja.

Pr. Kai je enu tèrdnu napréivsetje?

Od. Enu tèrdnu napréivsetje, je ena sèrzhna vóla svoje shiulenje pobólshati, inu ne vezh grèshiti.

Pr. H' zhém móre pèrpraulen biti taisti, katéri imá eno serzhno vólo se pobólshati?

Od. Katéri eno sèrzhno vólo imá se pobólshati, móre biti pèrpraulen,

1. Vsih gréhou, kokèr túdi té blishne pèrloshnosti, inu nevarnosti k' gréhu se ogniti.
2. Vsim nagnenju k' gréhu supèrstati, inu vse k' obdèrshanju té gnade potrébne sréde, ali mitèlne gori vséti.
3. Tó ptuje blagú nasai dati; tó pohuishanje, katéru je bilú skus gréh sturjenu, inu tó shkódo, katéra se je timu blishnimu na njegovimu poshtenju, na blágu, ali na eno drugo visho sgodila, spét dobru sturiti.

4. Allen Feinden und Beleidigern von Herzen zu verzeihen.
5. Alle Pflichten seines Standes genau zu erfüllen.

Fr. Durch welche Mittel kann der Sünder zu einem ernstlichen Vorsatze, sich zu bessern, gelangen.

A. Der Sünder kann zu einem ernstlichen Vorsatze sich zu bessern gelangen, wenn er

1. Gott um seine Gnade dazu bittet;
2. Sich öfters den Werth und den Nutzen der göttlichen Gnade, welche alles zeitliche Gut übertrifft; und in Gegentheile den Schaden, auch der geringsten Sünde recht zu Gemüthe führet, welcher Schaden für die Seele grösser ist, als alles zeitliche Uibel.

d. Von der Beichte.

Fr. Was ist die Beichte?

A. Die Beichte ist ein reumüthiges Bekenntniß, durch welches sich der Sünder vor einem zum Beichthören rechtmäßig verordneten Priester über seine begangene Sünden anklaget, um von ihm die Lossprechung zu erhalten.

Fr. Wie soll die Beichte beschaffen seyn?

A. Die Beichte soll 1. demüthig, 2. vollständig seyn.

Fr. Wie ist die Beichte demüthig?

A. Die Beichte ist demüthig, wenn der Sünder mit wahrer Reue, und grosser Beschämung seiner

selbst

4. Vſim ſovraſhnikam inu réshalnikam is ſerza odpuſtiti.
5. Vſe dólshnósti ſvoiga ſtanu na tanku ſpólniti.

Pr. Skus kai sa ene mitèlne samóre ta gréſhnik priti k' enimu tèrdnimu naprévsetju ſe pobóljhati?

Od. Ta gréſhnik samóre priti k' enimu tèrdnimu napréivsetju ſe pobolſhati, kadar on:

1. Bogá k' timu sa gnado próſſi.
2. Kadar ſi vezhkrat tó vrédnoſt, inu ta prid, ali núz gnade boshje, katéra je zhes vſo zhaſſno dobróto, pred ozhi poſtavi; inu ſi naſpruti tó ſhkódo túdi tiga nar majnſhiga gréha prau k' ſèrzu vsame, katéra ſhkóda je sa duſho vézhi, kokèr vſe zhaſſnu húdu.

d. Od ſpóvèdi.

Pr. Kai je ſpóvèd?

Od. Spóvèd je enu sgrévanu ſpósnanje, ſkus katéru ſe ta gréſhnik pred enim k' saſlíſhanju té ſpóvèdi prau poſtavlenim Maſhnikam ſvojih ſturjenih gréhou obtóſhi, de bi od taiſtiga odvéso prejél.

Pr. Kokú móre ſpóvèd vſhaffana biti?

Od. Spóvèd móre 1. ponishna, 2. popólnoma biti.

Pr. Kokú je ſpóvèd ponishna?

Od. Spóvèd je ponishna, kadar ta gréſhnik s' pravo grévingo, inu s' veliko ſvojo ſramoto

selbst sich vor dem Beichtvater anklaget, alles unnöthige Entschuldigen unterläßt, und sich dessen Ausspruche so unterwirft, wie sich ein Schuldiger dem Ausspruche seines Richters unterwerfen soll.

Fr. Wie ist die Beichte vollständig?

A. Die Beichte ist vollständig, wenn sich der Sünder über alle seine noch nicht gebeichteten Sünden vor dem Beichtvater genau, aufrichtig, und ohne Verstellung anklaget, so wie er sich nach fleißiger Erforschung des Gewissens schuldig erkennet.

Fr. Wie ist die Beichte genau, aufrichtig und ohne Verstellung?

A. Die Beichte ist genau, aufrichtig, und ohne Verstellung, wenn

1. Der Sünder sowohl die Zahl aller schweren Sünden ohne eine zu verschweigen, als auch die Umstände, welche die Sünde entweder merklich vergrössern, oder die Gattung derselben gar verändern richtig angibt; doch muß er die Personen, mit welchen er gesündiget hat, niemals nennen, und sich hüten etwas zu sagen, was der Ehre des Nächsten nachtheilig ist.

2. Wenn er das, was von seinen Sünden gewiß ist, als gewiß; und was zweifelhaft ist, als zweifelhaft beichtet.

Fr. Ist die Beichte giltig, wenn der Sünder aus Furcht oder Schamhaftigkeit in der Beicht eine schwere Sünde verschweiget?

A.

ſam ſebe pred ſpóvèdnikam obtóshi; vſe nepotrébnu isgovarjanje na ſtran pušty, inu ſe njega ſodbi podvèrshe, kokèr ſe en krivi ti ſodbi ſvoiga ſódnika podvrézhi móre.

Pr. Kokú je ta ſpóvèd popólnoma?

Od. Ta ſpóvèd je popólnoma, kadar ſe ta gréſhnik, vſih ſvojih ſhe nikoli ſpóvédanih gréhou pred ſpóvèdnikam na tanku, odkritoſèrzhnu, inu brés hinauſhine ſpóvé, takú, kokèr ſe on po enimu ſkèrbnimu ſpraſhuvanju té véišty dólshán snaide.

Pr. Kokù je ta ſpóvèd na tanku, odkritoſèrzhna, inu bres hinauſhine?

Od. Ta ſpóvèd je na tanku; odkritoſèrzhna, inu brés hinauſhine ta zhaſs, kadar

1. Ta gréſhnik takú dobru tó ſhtivilu vſih ſmèrtnih gréhou brés eniga samólzhati, kokèr túdi té okuliſtave, katére, ali ta gréh ſa posnanje vézi ſturé, ali zèlú njega ſórto ſprevèrnejo prau póvé; vèndèr neſmé on té pèrſhóne, s'katérim je grèſhil nigdar imenuvati, inu ſe varuvati kai povédati, kar bi timu poſhtenju tiga bliſhniga ſhkodlivu bilú.

2. Kadar ſe on tih gréhou, ſa katére gviſhnu véi, kokér gviſhnih, taiſtih pak, nad katirim zvibla, pód zviblam ſpóvé.

Pr. Ai velá ſpóvèd, kadar ta gréſhnik is ſtráha, ali ſramoshlivoſti na ſpovèdi en ſmèrtni greh samolzhy?

Od.

A. Wenn der Sünder eine schwere Sünde aus Furcht oder Schamhaftigkeit in der Beichte verschweiget: so ist seine Beichte nicht nur nicht gültig, sondern ein solcher Sünder begeht noch eine neue und schwere Sünde, wodurch er das Sakrament der Busse entheiliget.

Fr. Was muß der Sünder thun, welcher in der Beichte eine schwere Sünde vorsetzlich oder aus sträflicher Nachläßigkeit verschwiegen hat?

A. Der Sünder, welcher in der Beichte eine schwere Sünde vorsetzlich oder aus sträflicher Nachläßigkeit verschwiegen hat, muß nicht allein die verschwiegene Sünde beichten, sondern sich auch anklagen:

1. In wie viel Beichten er diese Sünde verschwiegen habe.
2. Muß er alle Beichten, welche er nach verschwiegener Sünde verrichtet, und in denen er sich von schweren Sünden angeklaget hat, vollständig wiederholen.
3. Er muß beichten, ob und wie oft er in solchem Zustande das allerheiligste Sakrament des Altars empfangen habe, und ob solches von ihm auch um die österliche Zeit geschehen sey.
4. Er muß sagen, ob er auch andere heilige Sakramente in diesem Zustande empfangen habe.

Fr. Was hat der Sünder zu thun, welcher eine schwere Sünde in der Beichte entweder aus Unwissenheit oder Vergessenheit verschwiegen hat?

A.

Od. Kadar ta gréſhnik en ſmèrtni gréh is ſtraha, ali ſramoshlivoſti na ſpóvèdi samólzhy, nevelá ſamu njegova ſpóvèd zèlú nìzh, ampak en tak gréſhnik ſtury ſhe en nou ſmèrtni gréh, ſkús katériga on timu Sakramentu té pokóre eno velíko nezhaſt ſtury.

Pr. Kai móre en tak gréſhnik ſturiti, katéri je na ſpovèdi en ſmertni greh na vſo laſh, ali pak is ſhtraſlive sanikèrnoſti, samólzhal?

Od. Ta gréſhnik, katéri je na ſpóvédi en ſmèrtni gréh na vſo laſh, ali pak is ſhtraflive sanikérnoſti samólzhal, ny ſamú dólshan tiga samólzhaniga gréha ſe ſpóvédati, ampak tudi ſe obtoshiti:

1. Pèr kólku ſpóvèdih, je on letá gréh samólzhal.
2. Móre on vſe ſpóvèdi, katére je on po samólzhanimu gréhu opravil, inu v' katérih ſe je on ſmèrnih gréhou obtóshil, popólnoma ponoviti.
3. Se móre ſpovédati, aku je on, inu kólkukrat je on v' takim ſtanu ta preſvéti Sakrament Réſhniga teléſſa prejél, inu ali ſe je letó tudi ob velikanozhnimu zhaſſu ſgodilu.
4. Móre on povédati, ali je túdi druge ſvéte Sakramente v' letimu ſtanu prejél.

Pr. Kai imá ta gréſhnik ſturiti, katéri je en ſmèrtni gréh, ali is neumnoſti, ali pak is posablivoſti samolzhal?

Od.

A. Der Sünder, welcher eine schwere Sünde in d Beichte entweder aus Unwissenheit oder Verge senheit verschwiegen hat, muß die verschwiegen Sünde in der nächsten Beichte bekennen, wen er es nicht bald nach dieser Beichte und etwan noch vor der heiligen Kommunion thun könnte.

Fr. Hat man Ursache sich bei der Beichte z schämen oder zu förchten?

A. Man hat nicht Ursache sich bei der Beichte z schämen oder zu fürchten;

1. Weil man sich nicht geschämet hat vor Gott, der alles sieht, zu sündigen; und weil man sich nicht gefürchtet hat, von ihm ewig ver dammet zu werden.

2. Weil es besser ist seine Sünden in geheim dem Beichtvater zu bekennen, als in Sünden unruhig zu leben, unglückseelig zu sterben, und am jüngsten Gerichte deßwegen vor der ganzen Welt zu Schanden zu werden.

3. Weil der Beichtvater selbst sich eigener Schwachheiten bewußt ist, und deßwegen mit dem Sünder Mitleiden zu tragen Ursache hat.

4. Weil der Beichtvater unter einer schweren Sünde, und unter den schärfesten zeitlichen und ewigen Strafen zu Verschwiegenheit ver bunden ist.

Fr. Wie soll sich der Sünder in der Beicht ausdrücken?

A. Der Sünder soll sich

Od. Ta gréſhnik, katéri je en ſmèrtni gréh, ali is neumnoſti, ali pak is posablivoſti samólzhal, móre ta samólzhani gréh pèr ti pèrvi ſpóvèdi povédati, zhe ſe letó sdaizi po ſpóvèdi, inu mórebiti ſhe pred ſvétim obhaylam nemóre vezh ſturiti.

Pr. Ali imamo urshoh pèr ſpóvèdi ſe ſramuvati, ali bati?

Od. My nimamo urshoha pèr ſpóvèdi ſe ſramuvati, ali bati;

1. Kir naſs ny bilú ſram pred Bógam, katéri vſe vidi, grèſhiti, inu kir ſe niſmo bali od njega na vékomai ſèrdamani biti.
2. Kir je bólſhi ſvoje gréhe na ſkrivnim timu ſpóvèdniku ſposnati, kokêr v' gréhih nepokóinu ſhivéti, neſrézhnu vmréti, inu na ſódni dan satéga vólo pred zélim ſvéitam saſramuvan biti.
3. Kir ſe ſpóvèdnik ſam ſvojih làſtnih ſlabósti dólshán vèi, inu satéga vólo urshoh imá s' greſhnikam vſmilenje iméti.
4. Kir je ſpóvèdnik pod ſmèrtnim gréham, inu pod nar oiſtréiſhim zhaſſnim, inu vézhnim ſhtrafingam k' mólzhanju savésan.

Pr. Kokú ſe imá ta greſhnik na ſpóvédi saſtópiti dati?

Od. Ta gréſhnik ſe imá:

1. Na

1. In der Beichte allezeit deutlich, und so viel als es möglich ist, mit ehrbaren Worten auszudrücken.

2. Er soll so reden, daß er nur von dem Beichtvater, nicht aber auch von den Umstehenden gehöret werde.

Fr. Ist man schuldig auch die läßlichen Sünden zu beichten?

A. Man ist nicht schuldig die läßlichen Sünden zu beichten, jedoch ist solches sehr nützlich und rathsam.

Fr. Soll man öfters beichten?

A. Man soll öfters beichten;

1. Weil man öfters sündiget, und weil es gefährlich ist die Aussöhnung mit Gott lang zu verschieben.

2. Weil das öftere Beichten wider die Gefahren und Gelegenheiten der Sünde bewahret, und die Seele in der Gnade stärket.

3. Weil das öftere Beichten die Reinigkeit und Zärtlichkeit des Gewissens ungemein befördert.

Fr. In was für einem Alter sind die Kinder zu beichten schuldig?

A. Die Kinder sind schuldig zu beichten, nachdem sie den Gebrauch ihrer Vernunft haben, und im Stande sind das Gute von dem Bösen zu unterscheiden.

Fr. Was thut man eh, als man seine Sünden zu beichten anfängt?

A.

1. Na ſpóvèdi vſelei reslózhnu, inu kar je mogózhe s' poſhtenimi beſſédami saſtopit dati.

2. Imá on takú govoriti, de bó on lé ſamú od ſpóvèdnika, ne pak tudi od tih okuli ſtojézhih ſliſhan.

Pr. Ali ſmo dólshny túdi tih malih ali odpuſtlivih grehou ſe ſpovèdati?

Od. Tih malih, ali odpuſtlivih gréhou ſe niſmo dólſhni ſpóvédati, vèndèr je letó ſylnu nuznu, inu sa ſvétuvati.

Pr. Ali ſe imá vezhkrat k' ſpóvèdi jiti?

Od. K' ſpóvèdi ſe imá vezhkrat jiti sa tó:

1. Kir ſe vezhkrat grèſhy, inu kir je nevarnu tó ſpravo s' Bógam odlaſhati.

2. Kir ta pogóſtna ſpóvèd pred nevarnoſtjo inu pèrlóshnoſtjo tiga gréha obvaruje, inu tó duſho v' gnadi potèrdi.

3. Kir ta pogóſtna ſpóvèd h' zhiſtoſti, inu zartanju te véiſty ſylnu veliku pèrpomóre.

Pr. Per kai sa eni ſtaroſti ſo otrozi dólshny k' ſpóvèdi jiti?

Od. Otrozi ſo dólshni k' ſpóvèdi jiti, kadar shé k' pameti pridejo, inu ſo v' ſtanu tó dóbru od hudiga rèslozhiti.

Pr. Kai ſe ſtury poprei prédèn ſe edèn sazhne ſvojih grehou ſpovèduvati?

A. Eh als man seine Sünden zu beichten anfängt, kniet man nieder, machet das heilige Kreuz, spricht zu dem Beichtvater: Ich bitte euer Ehrwürden um den heiligen Segen, damit ich meine Sünden recht und vollständig beichten möge.

Fr. Was ist zu thun, nachdem man von dem Beichtvater den Segen erhalten hat?

A. Nachdem man von dem Beichtvater den Segen erhalten hat, betet man, wenn es Zeit und Umstände zulassen, die offene Schuld, oder das Konfiteor. Es lautet also: Ich armer sündiger Mensch beichte und bekenne Gott dem Allmächtigen, Mariä seiner hochwürdigen Mutter, allen lieben Heiligen, und euch Priester an statt Gottes, daß ich seit meiner letzten Beichte, welche (hier wird die Zeit genennet) geschehen ist, so oft und viel gesündiget habe mit Gedanken, Worten und Werken, insonderheit aber gebe ich mich schuldig, daß ich ꝛc.

Hier fängt man an nach der oben vorgeschriebenen Weise, und wie man sich vor Gott schuldig erkennet, seine Sünden zu beichten.

Fr. Wie schließt man die Beichte?

A. Man schließt die Beichte mit folgenden Worten: Diese und alle meine andere wissentliche, und unwissentliche Sünden, welche ich entweder selbst begangen habe, oder Ursache war, daß sie von andern begangen worden, sind mir herzlich leid, weil ich Gott das allerhöchste, und liebenswürdigste Gut dadurch beleidiget habe. Ich nehme mir auch ernst-

Od. Prédèn ſe edèn sazhne ſvojih gréhou ſpóvèduvati, poklékne doli, ſtúry ſvéti kríſh, inu rezhe k' ſpovèdniku: *Jeſt próſſim nih zhaſtyvrédni sa ſveti shegèn, de ſe bom mojih gréhou prau inu zhiſtu ſpovedati mogel.*

Pr. Kai je ſturiti po timu, kadar ſe je ta shégèn od ſpovèdnika prejél?

Od. Po timú kadar ſe je ta shégèn od ſpóvèdnika prejél, ſe moli, kadar zhaſs, inu pèrlóshnoſt pèrpuſty, ta ozhitna ſpóvèd, ali *Confiteor.* Inu imá letá glaſs: Jeſt vbógi gréſhni zhlovèk ſe ſpovém Bogú vſigamogózhnimu Mariji njegovi viſſoku zhaſtiti Materi, vſim lubim Svetnikam, inu njim boshji Naméſtnik, de ſim jeſt od moje sadne ſpóvèdi, katéro ſim (*tukei ſe imenuje dan té sadne ſpovèdi*) doli polóshil, doſtikrat, inu veliku grèſhil, s' miſèljo, s'beſſédo, inu s' djanjam, klaſti pak ſe jeſt dólshan dam, de ſim &c.

Tukei ſe sazhne na to od sgorai vkasano visho, kokèr ſe edèn pred Bógam dólshán vèi, ſvojih gréhou ſpóvèdati.

Pr. Kokú ſe ſkléne ta ſpóvèd?

Od. Ta ſpóvèd ſe ſkléne s' letém beſſédami: Lety, inu vſi moji védeózhi, inu nevédeózhi gréhi, katére ſim ali ſam dopèrnéſſil, ali urshoh bil, de ſo jih drugi dopèrneſsli, mene is ſèrza grévajo saté, kir ſim Bogá tó nar vézhi inu vſe lubésni vrédno dobróto ſkus njé rèshalil. Jeſt ſi tudi tèrdnu napréivsa-

ernstlich vor nicht mehr zu sündigen, und alle Gelegenheit zur Sünde zu meiden. Ich bitte eure Ehrwürden um die priesterliche Lossprechung, und um eine heilsame Busse.

e. Von der Genugthuung.

Fr. Was versteht man unter der Genugthuung, die zum heiligen Sakramente der Busse erfodert wird?

A. Durch die Genugthuung, welche zu dem heiligen Sakramente der Busse erfodert wird, versteht man jene Werke, welche der Priester dem Sünder zur Busse für die gebeichteten Sünden auferleget.

Fr. Warum werden Bußwerke für die gebeichteten Sünden auferleget?

A. Für die gebeichteten Sünden werden Bußwerke auferleget:

1. Damit Gott für die Unbilden, welche ihm durch die Sünde sind zugefüget worden, einige Ersetzung geschehe.
2. Damit der Sünder durch die Bußwerke die Sünde an sich selbsten räche.
3. Damit die verdienten zeitlichen Strafen dem Sünder erlassen werden.
4. Damit der Sünder künftig behutsamer werde, und nicht so leicht wieder sündige.

Fr. Kann der Mensch den beleidigten Gott genugthun?

A.

mem ne vezh grèſhiti, inu vſih pèrlóshnoſt k' gréhu ſe varuvati. Jeſt próſſim nyh zhaſty vrèdni sa odvéso mojih gréhou, inu sa eno svelizhanſko pokóro.

e. Od sadoſtiſturjenja, ali té naloshene pokóre.

Pr. Kai ſe saſlopi ſkus tó sadoſtiſturjenje, ali nalosheno pokóro, katera je potrébna k' Sakramentu té pokóre?

Od. Skus tó sadoſti ſturjenje, ali nalosheno pokóro, katéra je potrébna k' Sakramentu té pokóre, ſe saſtópio taiſte délla, katére ta ſpóvèdnik timu gréſhniku savólo tih ſpóvèdanih gréhou sa pokóro naloshy.

Pr. Sakai bódo ſpokorne délla sa te ſpovédane gréhe naloshene?

Od. Sa té ſpóvèdane gréhe bódo ſpokorne délla naloshene sató:

1. De ſe Bogú sa tó nezhaſt, katéra je bilá njemu ſkus gréh ſturjena, enukólku sadoſti ſtury.
2. De ta gréſhnik ſkus ſpókorne délla ta gréh ſam na ſebi maſhuje.
3. De bódo té saſlushene zhaſſne ſhtrafinge timu gréſhniku odpuſhene.
4. De ta gréſhnik sa naprèi ból varn poſtane, inu taku lohká supet negréſhy.

Pr. Ali samóre ta zhlovék timu rèshalenimu Bogú sadoſti ſturiti?

A. Der Mensch kann aus eigenen Kräften auf keine Art dem beleidigten Gott genugthun, denn die Genugthuungen der Menschen können der Beleidigung der unendlichen göttlichen Majestät niemals gleich kommen; jedoch erhalten die Bußwerke, welche der Priester nach der Beichte auferleget, und auch diejenigen, welche der reumüthige Sünder selbst freywillig ausübet, von der unendlichen Genugthuung Jesu Christi ihren Werth.

Fr. Warum sind Sünder schuldig Gott noch genugzuthun, nachdem Christus für die Sünden genuggethan hat?

A. Sünder sind auch, nachdem Christus für die Sünden genuggethan hat, noch schuldig Gott genugzuthun;

1. Weil diejenigen, welche der Genugthuung Christi wollen theilhaftig werden, mitwirken, und selbst so viel thun müssen, als sie können, um die Unbilden, welche sie Gott angethan haben, wieder gut machen.

2. Weil Gott die Sünder, denen er die Schuld der Sünden vergibt, und die ewige Strafe nachläßt, auch oft noch zeitlich strafet.

Fr. Ist die Genugthuung ein nothwendiges Stück des Sakraments der Busse?

A. Die Genugthuung ist ein so nothwendiges Stück des Sakramentes der Busse, daß ausser dem Falle der Unmöglichkeit solche zu leisten das Sakrament der Busse unvollständig wäre.

Od. Ta zhlovèk nemóre ſizer is làſtne mozhy timu rèshalenimu Bogú sadoſti ſturiti, dokler tó sadoſtiſturjenje tiga zhlovéka nemóre timu reshalenju té neſkonzhne ſvètlóſti Boshje nigdar enaku biti; vèndèr sadobé té po ſpóvèdi od ſpóvèdnika naloshene ſpokorne délla, inu túdi taiſte, katére ta sgrévani gréſhnik ſam radovólnu dopèrneſſe, od tiga neskonzhniga saſlushenja Jésuſa Kriſtuſa ſvojo vrédnoſt.

Pr. Sakai ſo gréſhniki ſhe dólshny Bogú sadóſti ſturiti, po timu, kir je she Kriſtus sa grèhe sadoſti ſturil?

Od. Gréſhniki ſo tudi ſhe po timu, kir je she Kriſtus sa gréhe sadoſti ſturil, dólshny Bogú sadoſti ſturiti;

1. Kir taiſti, katéri hózhio Kriſtuſoviga sadoſtiſturjenja deléshni ratati; túdi tó ſvoje pèrloshiti, inu ſamy tólku ſturiti mórejo, kar jim je mogózhe, de bi sa tó Bogú ſturjeno nezhaſt, ſpét sadoſti ſturili.

2. Kir Bóg gréſhnike, katérim on dólg tih gréhou, inu té vezhne ſhrafinge odpuſty, tudi doſtikrat ſhe zhaſſnu ſhtrafa.

Pr. Je tó sadoſtiſturjenje en potrébni ſhtùk tiga Sakramenta té pokóre?

Od. Tó sadoſtiſturjenje je en takú potrébni ſhtùk tiga Sakramenta té pokóre, de bi s'vunei ene nemogózhnoſti taiſtu opraviti, ta Sakrament té pokóre nebil popólnoma.

Fr. Welche Werke werden im Sakramente der Busse auferleget?

A. Beten, Fasten, Allmosen geben, auch andere Bußwerke, die der Grösse und der Beschaffenheit der Sünden angemessen sind, werden dem Sünder zur Busse auferleget.

Fr. Wie soll man die auferlegte Busse verrichten?

A. Man soll die auferlegte Busse verrichten:

1. Mit demüthigen Herzen.
2. Getreulich so, wie sie ist auferleget worden.
3. Ohne Verzug, so bald es möglich ist.

Fr. Kann und soll man Gott auch noch durch andere, als durch die auferlegten Bußwerke genugthun?

A. Man kann und soll Gott auch durch andere gute Werke genugthun:

1. Weil der Beichtvater wegen unserer Schwachheit oder aus andern billigen Ursachen nicht allezeit den Sünden genau angemessene Strafen auferleget, und folglich noch manches dem Sünder abzubüssen übrig bleibt.
2. Weil wir nach dem Befehle Christi würdige Früchte der Busse bringen sollen.

Fr. Welche Werke sind es, dadurch man auch ausser der auferlegten Busse genugthun kann?

A. Die Werke, durch welche man Gott für die Sünden auch ausser der auferlegten Busse genugthun kann, sind hauptsächlich

1. Ge-

Pr. Kai sa ene délla bódo v' Sakramenti té pokóre naloshene?

Od. Molitu, poſt, almoshno dajati, tudi druge ſpokorne délla, katére ſo ti vélikóſti, inu vſhafanju tih gréhou pérmérjene, bódo timu gréſhniku sa pokóro naloshene.

Pr. Kokú ſe imá ta naloshena pokóra opraviti?

Od. Ta naloshena pokóra ſe imá opraviti:

1. S'ponishnim ſérzam.
2. Svéſtú, takú, kokèr je bila naloshena.
3. Bres odlaſhanja, koker hitru je mogózhe.

Pr. Ali ſe sná, inu ſe móre Bogú túdi ſhe ſkus druge, kokèr ſkus té naloshene ſpokorne délla sadoſti ſturiti?

Od. Sna ſe, inu ſe móre Bogú tudi ſhe ſkus druge dobre délla sádoſti ſturiti sa tó:

1. Kir ta ſpóvédnik savólo naſhe ſlabóſti, inu is drugih pravizhnih urshohou neloshy vſelei eno tim gréham prau pérmérjeno ſhtrafingo, de tédai timu gréſhniku ſhe màrſkai oſtane sa ſpokoriti.
2. Kir my po Kriſtuſovi sapóudi vrédni ſad té pokóre pérneſti imamo.

Pr. Katére ſo té délla, ſkus katére ſe samóre tudi svunai té naloshene pokore sadoſti ſturiti?

Od. Té délla, ſkus katère ſe samóre Bogú sa gréhe tudi svunai té naloshene pokóre sadoſti ſturiti, ſo ſuſſebnu

1. Gebete, Fasten, Almosengeben.
2. Andere gute Werke, die man aus dieser Absicht freywillig verrichtet.
3. Trübsalen und Widerwärtigkeiten, die über uns kommen, welche man geduldig und im Geiste der Busse erträgt.

Fr. **Gibt es noch ein anderes Mittel für die zeitlichen Strafen genugzuthun?**

A. Die Ablässe sind auch ein Mittel für die zeitlichen Strafen genugzuthun.

Anhang vom Ablasse.

Fr. **Was ist der Ablaß?**

A. Der Ablaß ist die Nachlassung der zeitlichen Strafen, welche wir nach verziehener Schuld der Sünden in gegenwärtigen Leben, oder nach dem Tode zu leiden hätten.

Fr. **Was müssen katholische Christen von dem Ablasse glauben?**

A. Katholische Christen müssen von dem Ablasse glauben:

1. Daß die wahre Kirche von Jesu Christo die Gewalt erhalten habe, Ablässe zu ertheilen.
2. Daß es uns sehr nützlich sey, die von der Kirche ertheilten Ablässe zu gewinnen.

Fr. **Wer hat die Gewalt in der wahren Kirche Ablässe zu ertheilen?**

A. Der römische Pabst allein hat die Gewalt in der ganzen Kirche Ablässe zu ertheilen, die Bischöfe

1. Molitu, poſt, almoshno dajati.
2. Druge dobre délla, katére ſe is letiga zil inu konza radovólnu dopérneſſó.
3. Té zhes naſs prideózhe nadlóge, inu supérnoſti, katére mi potérpeshlivu, inu v' dúhu té pokóre preneſſémo.

Pr. Ali ſe ſhe en drugi mitél snaide sa té zhaſſne ſhtrafinge sadoſti ſturiti?

Od. Ti odpuſtiki ſo tudi en mitél sa té zhaſſne ſhtrafinge sadoſti ſturiti.

Pérſtavik od Odpuſtikou.

Pr. Kai ſo odpuſtiki?

Od. Odpuſtiki ſo enu odpuſhanje téh zhaſſnih ſhtrafing, katére bi my po odpuſhenimu dólgu tih gréhou, v' letimu ſhiulenju, ali ali pak po ſmérti térpéti iméli.

Pr. Kai mórejo katólſhki kriſtiani od odpuſtikou véruvati?

Od. Katólſhki kriſtiani mórejo od odpuſtikou véruvati:

1. De ta prava zérku je od Jésuſa Kriſtuſa oblaſt prejéla, odpuſtike vun délyti.
2. De nam je prau nuznu té od zérkve vun délene odpuſtike sadobiti.

Pr. Kdó imá v'ti pravi zérkvi oblaſt odpuſtike vun délyti?

Od. Ta Rimſki Papeſh ſam imá oblaſt v' zéli zérkvi odpuſtike vun délyti, ti Shkófi pak ima-

aber haben Gewalt in ihrem Kirchensprengel, doch nach gewissen von der Kirche gemachten Vorschriften, Ablässe zu geben.

Fr. Gibt es mehr als eine Art vom Ablaß?

A. Es gibt vollkommene Abläße; es gibt auch solche, die nicht vollkommen sind.

Fr. Was ist ein vollkommener Ablaß?

A. Ein vollkommener Ablaß ist eine Erlassung aller zeitlichen Strafen, welche der Sünder verdienet hat.

Fr. Was ist ein nicht vollkommener Ablaß?

A. Ein nicht vollkommener Ablaß ist derjenige, dadurch nicht alle zeitliche Strafen, sondern nur ein Theil derselben erlassen wird. Dergleichen sind Abläße von 40. Tagen, von einem oder von mehreren Jahren.

Fr. Worauf gründen sich die Abläße?

A. Die Abläße gründen sich auf den Schatz der Kirche, welcher besteht in den unendlichen Verdiensten Jesu Christi, in den Verdiensten der allerseligsten Jungfrau Maria, und der übrigen Heiligen; diese eignet uns die Kirche bei Ertheilung des Ablasses zu.

Fr. Befreyet uns nicht die Kirche durch den Ablaß von der Schuldigkeit für die Sünden genugzuthun?

A. Die Kirche befreyet uns durch den Ablaß nicht gänzlich von der Schuldigkeit für die Sünden genugzuthun, sie will nur

imajo oblaſt v'njih Shkofijah, vèndèr po gviſh-nih od zérkve ſturjenih poſtavah taiſte vun dèlyti.

Pr. Ali je vezh ſórt odpuſtikou?

Od. Eni ſo popólnoma odpuſtiki; eni ſo pak túdi, katéri niſo popólnoma.

Pr. Kai je en popòlnoma odpuſtik?

Od. En popólnoma odpuſtik je enu odpuſhenje vſéh zhaſſnih ſhtrafing, katére je ta gréſh-nik saſlushil.

Pr. Kai ſo ti odpuſtiki, katéri niſo popólnoma?

Od. Ti odpuſtiki, katèri niſo popólnoma ſo taiſti, ſkus katére ne bódo vſe zhaſſne ſhtra-finge, ampak lé en déil od taiſtih odpuſhen. Takùſhni ſo: odpuſtiki od ſhtirideſſet dny, od eniga ali vezh léit.

Pr. Na kóm ſo vgruntani odpuſtiki?

Od. Odpuſtiki ſo vgruntani na ſhazu tè zérkve, katéri v'timu nekonzhnimu saſluſhenju Jé-ſuſa Kriſtuſa, v' saſlushenju té preſvéte Divize Marie, inu tih drugih Svetnikou ſtoy; letó nam pèrlaſty ta zérku pèr dode-ſenju tih odpuſtikou.

Pr. Ali naſs ta zérku ſkus odpuſtike neodvéshe od dolshnoſti sa gréhe sadoſti ſturiti?

Od. Ta zérku naſs neodvéshe zèlú do konza od dólshnósti sa gréhe sadoſti ſturiti, ona lé hózhe:

1. In uns den Geist der Busse erwecken, und den Eifer belohnen, mit dem wir die Bußwerke verrichten.

2. Unserer Schwachheit und dem Unvermögen zu Hilfe kommen, die uns zuweilen ausser Stande setzen, Gott also genugzuthun, wie wir sollten.

Fr. Was wird ferner erfodert um die Ablässe zu gewinnen?

A. Um die Ablässe zu gewinnen wird erfodert:

1. Daß man im Stande der Gnaden sey.

2. Daß man die vorgeschriebene Bedingnisse erfülle.

Fr. Können die Ablässe auch den Seelen im Fegfeuer zu statten kommen?

A. Die Ablasse können auch den Seelen im Fegfeuer fürbittweise zu statten kommen, wenn sie auch dazu verliehen sind; alsdenn aber müssen die Lebendigen, die von der Kirche zur Gewinnung des Ablasses vorgeschriebene guten Werke Gott für die Verstorbenen aufopfern.

Fr. Was ist der Ablaß eines Jubeljahres?

A. Der Ablaß eines Jubeljahres ist ein vollkommener Ablaß, welchen der römische Pabst in gewissen Umständen und Zeiten mit besondern Vorzügen und Bedingnissen zu ertheilen pfleget.

§. 5. Von dem Sakramente der letzten Oelung.

Fr. Was ist die letzte Oelung?

A.

1. Duhá té pokóre v' nam obudyti, inu ta aifer polónati, s' katérim my ſpokórne délla opraulamo.

2. Naſhi ſlabóſti, inu nepremóshnoſti na pomózh priti, katére nam v' zhaſſu nepèrpuſté Bogú takú sadoſti ſturiti, kokèr bi my mógli.

Pr. Kai je ſhe potréba k' ſadoblenju tih odpuſtikou?

Od. K' ſadoblenju tih odpuſtikou je potréba:

1. De je edèn v' ſtanu té gnade.

2. De ſe té napréipoſtavlene savése ſpólnio.

Pr. Ali samórejo odpuſtiki túdi duſham v' vyzah kai pomagati?

Od. Odpuſtiki samórejo túdi duſham v' vyzah na visho ene proſhnje pèr Bógu pomagati, kadar ſo tudi k' letimu zilu inu konzu dodèleni; tedai pak mórejo ti shivi té od zèrkve k' ſadoblenju tih odpuſtikou naprépoſtaulene dobre délla sa té mèrtve Bogú gori óffrati.

Pr. Kai ſo ti odpuſtiki eniga ſvétiga léita, ali Jubileuma?

Od. Ti odpuſtiki eniga ſvétiga léita, ali Jubileuma ſo eni popólnoma odpuſtiki, katére ta Rimſki Papeſh v' gviſhnih pèrlóshnoſtih inu zhaſſih s' poſſébnim frajoſtmi, inu savésami dèly.

§ 5. Od Sakramenta tiga póſledniga Olja.

Pr. Kai je S. poſlednu Olje?

Od.

A. Die letzte Oelung ist ein Sakrament, in welchem der Kranke durch die Salbung mit dem heiligen Oele, und durch das vorgeschriebene Gebet des Priesters die Gnade Gottes zur Wohlfahrt der Seele, und öfters auch des Leibes empfängt.

Fr. Warum wird dieses Sakrament die letzte Oelung genannt?

A. Dieses Sakrament wird die letzte Oelung genannt, weil sie unter allen heiligen Salbungen, die der Herr unser Heiland seiner Kirche anbefohlen hat, auf die letzt zu reichen ist.

Fr. Wem soll man die letzte Oelung ertheilen?

A. Man soll die letzte Oelung den gefährlich Kranken ertheilen.

Fr. Wann soll man den Kranken die letzte Oelung ertheilen?

A. Man soll, wenn es anders möglich ist, den Kranken die letzte Oelung ertheilen, da sie noch bei vollkommenem Verstande sind.

Fr. Was wirket die letzte Oelung?

A. Die letzte Oelung wirket:

1. Die Vermehrung der heiligmachenden Gnade.
2. Nachlassung der läßlichen, oder auch jener schweren Sünden, welche der Kranke aus unsträflicher Vergessenheit, oder Unvermögenheit nicht gebeichtet hat.
3. Die Befreyung von den bösen Folgen der Sünden, und von deren Uiberbleibseln.

4. Stär-

Od. S. pôſlednu olje je en *Sakrament*, v' katérimu ta bólnik s' poshalbanjam *S.* Olja, inu ſkus tó napréipiſſano molitu tiga Maſhnika gnado Boshjo k' osdraulenju té duſhe, inu vezhkrat tiga shivota sadoby

Pr. Sakai bó letá Sakrament tó pôſlednu ólje imenuvan?

Od. Letá *Sakrament* bó tó pôſlednu ólje sató imenuvan, kir ſe imá med vſim ſvétim shalbanjam, katére je naſh Isvelizhar ſvoji zérkvi sapovédal na sadne podáti.

Pr. Komú ſe imá tó pôſlednu ólje podèliti?

Od. Tó pôſlednu ólje ſe imá tim bolnikam, katéri ſo nevarnu bolni podèliti.

Pr. Kàdai ſe imá tim bolnikam tó pôſlednu ólje podèliti?

Od. Tó pôſlednu ólje ſe imá tim bólnikam, zhe je lé mogózhe, tazhaſs podèliti, kadar ſó ſhe popólnoma ſami pèr ſebi

Pr. Kai dopèrneſſe, ali ſtury tó pôſlednu ólje?

Od. Tó pôſlednu ólje dopèrneſſe ali ſtury:

1. Pogméranje té poſvèzheózhe gnade.
2. Odpuſhanje tih malih, ali tudi taiſtih ſmèrtnih gréhou, katérih ſe ta bólnik is ene negréſhne posablivoſti ali nepremóshnoſty ny ſpovédal.
3. Odrèſhenje od tih hudih naſtópikou tih gréhou, inu od nyh oſtanikou.

4. Stärke um den Anfällen und Versuchungen des Teufels zu widerstehen.
5. Hilfe wider die allzugrosse Angst wegen des herannachenden Todes, und des bevorstehenden Gerichtes.
6. Auch öfters die leibliche Gesundheit, wenn sie zum Seelenheile gedeihlich ist.

Fr. Wie soll sich der Kranke zur letzten Oelung vorbereiten?

A. Der Kranke soll sich zur letzten Oelung vorbereiten, mit lebendigem Glauben, und festem Vertrauen auf Gott; mit gänzlicher Ergebung in den göttlichen Willen; vor allem aber soll er sich durch die heilige Beichte in den Stand der Gnade setzen, oder, wenn er nicht beichten kann, wahre Reue, und Leid über seine Sünden erwecken.

Fr. Wie oft darf der Kranke die letzte Oelung empfangen?

A. Der Kranke darf die letzte Oelung so oft empfangen, als sich bei ihm eine neue Todesgefahr äußert.

Fr. Wer kann die letzte Oelung ertheilen?

A. Die letzte Oelung kann niemand ertheilen, als der Priester der Kirche; besonders ist dieß das Amt der Pfarrer.

Fr. Ist die letzte Oelung zur Seligkeit nöthig?

A. Die letzte Oelung ist zur Seligkeit nicht unumgänglich nöthig, jedoch soll der Kranke nicht versäumen sie zu empfangen, und zwar wegen den vielen Gnaden, die er dadurch erlanget.

§. 6.

4. Mózh ti fyli, inu fkufhnjavam tiga hudizha supèrftati.

5. Pomózh zhes prevelike britkófti savólo té blishne fmèrti, inu napreiftojézhe fodbe.

6. Tudi vezhkrat sdravje tiga shivota, kadar je k' isvelizhanju té dufhe.

Pr. Kokú fe móre ta bólnik k' pófflednimu ólju pèrpraviti?

Od. Ta bólnik fe móre k' pófflednimu ólju pèrpraviti s' eno shivo véro, inu s' tèrdnim savupanjam na Bogá, s' enim zèlim isrozhenjam v' boshjo vólo; pred vfim pak fe móre on fkus fvéto fpóvèd v' ftan té gnade poftaviti, ali zhe fe nemóre fpóvédati, pravo grévingo zhes fvoje gréhe obuditi.

Pr. Kolkukrat fmé ta bólnik tó póflednu ólje prejéti?

Od. Ta bólnik fmé tó póflednu ólje tólkukrat prejéti, kolkèrkrat fe on v' eni novi nevarnofti té fmèrti snaide.

Pr. Kdó fme tó póflednu ólje vùn dèlyti?

Od. Tó póflednu ólje nefmé obedèn vùn dèlyti, kokèr ti Mafhniki té zèrkve; slafti pak je letó tó opravilu tih Faimafhtrou.

Pr. Je tó póflednu ólje potrébnu k' isvelizhanju?

Od. Tó póflednu ólje ny zélú potrébnu k' isvelizhanju, vèndèr nima ta bolnik samuditi taiftu prejéti, inu letó savolo téh velikih gnad, katére on fkus taiftu preime.

§. 6. Von dem Sakrament der Priesterweihe.

Fr. Was ist das Sakrament der Weihe überhaupt?

A. Das Sakrament der Weihe überhaupt ist ein Sakrament, wodurch denen, welche sich dem Dienste der Kirche widmen, eine geistliche Gewalt, und besondere Gnade verliehen wird, gewisse Kirchenämter zur Ehre Gottes, und zum Heile der Seelen recht, und heilig zu verrichten.

Fr. Was ist das Sakrament der Priesterweihe insbesondere?

A. Das Sakrament der Priesterweihe insbesondere ist ein Sakrament, durch welches denen, die zu Priestern geweihet werden die Gewalt sowohl in den wahren Leib Jesu Christi, als auch in den geistlichen, welcher die Gläubigen sind, gegeben wird.

Fr. Worin besteht die Gewalt der Priesterweihe?

A. Diese Gewalt der Priesterweihe besteht darin, daß

1. Die Priester Brod und Wein in den wahren Leib und in das wahre Blut unsers Herrn Jesu Christi verwandeln, und denselben dem himmlischen Vater aufopfern können.
2. Daß sie den Gläubigen die Sünden nachlassen, oder vorbehalten können.

Fr. Wer kann Priester weihen?

A. Nur die Bischöfe können Priester weihen.

Fr.

§. 6. Od Sakramenta tiga mashnikoviga shégnuvanja.

Pr. Kai je ta Sakrament tiga shégnuvanja sploh?

Od. Ta Sakrament tiga shégnuvanja sploh, je en Sakrament, skus katériga bó taistim, katéri se k' slushbi té zérkve podadó ena duhóuna oblast, inu possébna gnada dodélena gvishne zerkóune opravila k' zhasti boshji, inu k' isvelizhanju téh dush prau inu svétú opraviti.

Pr. Kai je ta Sakrament tiga mashnikoviga shégnuvanja possébei?

Od. Ta Sakrament tiga mashnikoviga shégnuvanja possébei je en Sakrament, skus katériga bó tim, katéri bódo k' mashnikam shégnani, ta oblast takú dobru do tiga praviga shivota Jésusa Kristusa, kokér do tiga duhóuniga shivota, katéri so ti vérni, dodélena.

Pr. V' zhém stoy letá oblast tiga mashnikoviga shégnuvanja?

Od. Ta oblast tiga mashnikoviga shégnuvanja stoy v' timu, de

1. Ti mashniki krùh inu vinu v' pravu telú inu kry nashiga Gospuda Jésusa Kristusa sprèverniti, inu taistu timu nebéshkimu Ozhétu gorióffrati samórejo.
2. De ony tim vérnim gréhe odpustiti, ali sadèrshati samórejo.

Pr. Kdó samóre mashnike shégnuvati?

Od. Lé sami Shkóffi samórejo mashnike shégnuvati.

Fr. Wie sollen diejenigen beschaffen seyn, welche die Presterweihe empfangen?

A. Diejenigen, welche die Priesterweihe empfangen, sollen vorzüglich die nöthige Wissenschaft besitzen, und wegen ihres tugendsamen Lebenswandels in gutem Rufe stehen.

Fr. Was wirket die Priesterweihe?

A. Die Priesterweihe wirket

1. Nebst Vermehrung der heiligmachenden Gnade auch die besondere Gnade, wodurch die geweihten Personen fähig und geschickt gemacht werden, ihre Kirchendienste recht zu verrichten, und die Sakramente gebührend zu verwalten.

2. Sie drücket ein unauslöschliches Merkmal der Seele der Geweichten ein, wodurch sie von andern Gläubigen unterschieden, und zum Dienste Gottes eigenthümlich gewidmet werden, deßwegen kann man die Priesterweihe nicht öfers als einmal empfangen.

Fr. Ist das Sakrament der Priesterweihe nöthig?

A. Das Sakrament der Priesterweihe ist nicht einzeln Personen, wohl aber für die ganze Kirch nöthig.

§. 7. Von dem Sakramente der Ehe.

Fr. Was ist das Sakrament der Ehe?

A. Das Sakrament der Ehe ist eine unauflösliche Verbindung, durch welche zwo ledige christliche Personen Mann und Weib sich ordentlicher Weise

Pr. Kokú mórejo taifli vſhaffani biti, katéri maſhnikovu shégnuvanje preimejo?

Od. Taifti, katéri maſhnikovu shégnuvanje preimejo, morejo ſuſſébnu tó potrébno vuzhenuſt iméti, inu savolo njih zhédnoſtipólniga shiulenja v'enimu dobrimu iménu biti.

Pr. Kai dopèrneſſe ali ſtury tó maſhnikovu shegnuvanje?

Od. Tó Maſhnikovu shégnuvanje dopèrneſſe ali ſtury:

1. Sravèn pogméranja té poſvèzheózhe gnade túdi tó poſſébno gnado, ſkus katéro ti shégnani maſhniki premóshni, inu pèrprauni ratajo njih zerkóuno ſlushbo prau opraviti, inu té Sakramente ſpodóbnu vùndèliti.
2. Onu vtiſſne enu neisbriſhlivu snaminje ti duſhi tih shégnanih, ſkus katéru bódo oni od tih drugih vérnih rèslozheni, inu k' ſlushbi boshji na eno làſtno visho pèrpiſſani, satégavolo ſe tó maſhnikovu shégnuvanje nemóre vezh, koker enkrat prejéti.

Pr. Je ta Sakrament tiga maſhnikoviga shegnuvanja potrébèn?

Od. Ta Sakrament tiga maſhnikoviga shégnuvanja ny potrébèn edynim pèrſhonam, sa zèlo zérku pak je potrébèn.

§. 7. Od Sakramenta tiga Sakóna.

Pr. Kai je ta Sakrament tiga Sakóna?

Od. Ta Sakrament tiga Sakóna je ena nerèsvésliva savésa, ſkus katéro ſe dvé lédig kèrſhanſke pèrſhóne móſh inu shena po ſhegi

se zusammen verheirathen, dazu ihnen Gott durch dieses Sakrament die Gnade gibt, daß sie in ihrem ehlichen Stande bis in den Tod gottseelig verharren, und ihre Kinder christlich auferziehen.

Fr. Wie nennet der Apostel Paulus dieses Sakrament?

A. Der Apostel Paulus nennet dieses Sakrament ein grosses Sakrament in Christo und in der Kirche; weil es die geistliche Vereinigung Christi mit seiner Kirche vorstellet.

Fr. Wozu ist der Ehestand eingesetzet?

A. Der Ehestand ist eingesetzet:

1. Zur Fortpflanzung des menschlichen Geschlechtes.
2. Zur gemeinschaftlichen und wechselweisen Hilfe der Verehlichten.
3. Zum Mittel wider die unordentliche Begierlichkeit des Fleisches.

Fr. Ist der Ehestand nothwendig?

A. Der Ehestand ist überhaupt zur Fortpflanzung des menschlichen Geschlechtes nothwendig, nicht aber für jeden Menschen insbesondere, denn der ledige Stand ist für einzelne Personen vollkommener.

Fr. Was wirket das Sakrament der Ehe?

A. Das Sakrament der Ehe wirket nebst der Vermehrung der heiligmachenden Gnade diese besondere;

té zérkve sarozhita, h' katérimu njim Bóg ſkus letá Sakrament gnado dá, de ona dva v' ſvojim sakonſkim ſtanu notèr do ſmêrti bogabojézha oſtaneta, inu ſvoje otroke po kèrſhanſku gori reditá.

Pr. Kokú imenuje ſvét Paul Apoſtèl letá Sakrament?

Od. Svét Paul Apoſtèl imenuje letá Sakrament en velik Sakrament v' Kriſtuſu, inu v' ti zérkvi; satò, kir ta Sakrament tó duhóuno savéso Kriſtuſovo s' ſvojo zérkujo poméni.

Pr. H' kai sa enimu zilu inu konzu je ta Sakon nótèr poſtavlen?

Od. Sakon je nótèr poſtaulen:

1. H' gméranju zhlovéſhkiga róda.
2. H' gmain inu naſprutni pomózhi tih sarozhenih.
3. K' mitèlni supèr tó neſpodóbnu poshelenje tiga meſſá.

Pr. Je Sakon potrébèn?

Od. Sakon je ſploh h' gméranju zhlovéſhkiga róda potrébèn, ne pak sa vſakiga zhlovéka poſſébei, dokler ta lédig ſtan je sa poſſébne pèrſhóne bòl popólnoma.

Pr. Kai dopèrneſſe ali ſtury ta Sakrament tiga Sakóna?

Od. Ta Sakrament tiga Sakóna dopèrneſſe ali ſtury sravèn pogméranja té poſvèzheózhe gnade letó poſſébno:

1. Daß die Eheleute fromm mit einander bis in den Tod leben.

2. Daß sie ihre Kinder in der Furcht Gottes erziehen.

Fr. Was fodert die Kirche von Personen, welche in den Ehestand tretten?

A. Die Kirche fodert von Personen, welche in den Ehestand tretten:

1. Daß zwischen ihnen kein Hinderniß sey;

2. Daß sie aus solchen Absichten, welche der Einsetzung gemäß sind, in diesen Stand treten.

3. Daß sie auch in der Furcht Gottes mit einem reinen Gewissen sich in diesen Stand begeben, und deswegen zuvor zu der heiligen Beicht, und Kommunion gehen.

Fr. Was müssen diejenigen thun, die in den Ehestand tretten?

A. Diejenigen, welche in den Ehestand tretten, müssen sich die ehliche Treue nach vorhergegangener dreymaliger Verkündigung in Gegenwart zweener Zeugen, vor ihrem eigenen Pfarrer versprechen, und sich einsegnen lassen.

Fr. Welche sind die Pflichten der Eheleute gegen einander?

A. Die Pflichten der Eheleute gegen einander sind:

1. Daß sie fridsam und christlich mit einander leben.

2. Daß der Mann sein Weib, wie seinen eigenen Leib liebe, nähre, und schütze, das Weib

aber

1. De sakónſki ludjé brumnu vkupei nótèr do ſmèrti shivé.

2. De oni ſvoje otrozhizhe v' ſtrahu boshjimu gori redé.

Pr. Kai hózhe ta zérku od pèrſhón, katére v' sakon ſtópio, iméti?

Od. Ta zérku hózhe od pèrſhon, katére v' sakon ſtópio, iméti:

1. De med njimi ny obeniga sadèrshika.

2. De oni is takiga zil' inu konza, katéri je timu goripoſtaulanju pèrmérjen, v' letá ſtan ſtópio.

3. De ſe oni túdi v' ſtrahu boshjimu s' eno zhiſto veiſtjó v' letá ſtan podadó, inu satégavolo popréi k' ſpóvèdi, inu k' ſvétimu obhaylu gredó.

Pr. Kai mórejo taiſti ſturiti, katéri v' sakon ſtópio?

Od. Taiſti, katéri v' sakon ſtópio, ſe mórejo po trojnimu oklizu sakónſko svèſtobo v' prizho dvéh prizh, inu njih laſtniga ſajmaſhtra oblubiti, inu ſe porozhiti puſtiti.

Pr. Katére ſo té dólshnoſti tih sakónſkih pruti enimu drugimu?

Od. Té dolshnósti tih sakónſkih pruti enimu drugimu ſo:

1. De oni myrnu, inu po kèrſhanſku vkupei shivé.

2. De moſh ſvojo shenó, kokèr ſvoi laſtni shivot lubi, shivy, inu varuje, ta shena

pak

aber dem Manne in billigen Sachen gehorsam sey.

4. Daß keines das andere in Trübsalen verlasse, sondern beide treu bis in den Tod beisammen bleiben.

Fr. Welche sind die Pflichten der Eheleute gegen ihre Kinder?

A. Die Pflichten der Eheleute gegen ihre Kinder sind, daß sie solche christlich erziehen, für ihr ewiges und zeitliches Heil sorgen.

Das V. Hauptstück.

Von der christlichen Gerechtigkeit.

Fr. Was ist die christliche Gerechtigkeit?

A. Die christliche Gerechtigkeit ist, daß man das Böse meide, und das Gute thue.

Erster Theil der christlichen Gerechtigkeit: Meide das Böse.

Fr. Welcher ist der erste Theil der christlichen Gerechtigkeit?

A. Der erste Theil der christlichen Gerechtigkeit ist, meide das Böse.

Fr. Was ist das Böse?

A.

pak v' pravizhnih rèzhéh timu moſhu ſe pokórna ſkashe.

3. De obédèn tiga drugiga v' teshavah nesapuſty, ampak obá sveſta nótèr do ſmérti vkupei oſtaneta.

Pr. Katére ſo té dólshnóſti tih sakónſkih pruti njih otrokam?

Od. Té dólshnóſti tih sakónſkih pruti njih otrókam ſo: de ony taiſte po kèrſhanſku goriredé, inu sa njih vézhnu, inu zhaſſnu shiulenje skèrbé.

TA PETA POSTAVA.

Od Kèrſhanſke Pravize.

Pr. Kai je ta kèrſhanſka praviza?

Od. Ta Kèrſhanska praviza je, de ſe tiga hudiga varujemo, inu dobru ſtùrimo.

Pèrvi Déil té Kèrſhanſke Pravize: Varui ſe hudiga.

Pr. Katéri je ta pèrvi déil té kèrſhanſke pravize?

Od. Ta pèrvi déil té kèrſhanſke pravize je: Varui ſe hudiga.

Pr. Kai je tó hudu?

Od.

A. Das wahre und einzige Böse oder Uibel ist die Sünde.

Fr. Was ist die Sünde überhaupt?

A. Die Sünde überhaupt ist eine freywillige Uibertretung des göttlichen Gesetzes?

Fr. Wie vielerlei ist die Sünde?

A. Die Sünde ist zweyerlei: 1. Die Erbsünde, und 2. die wirkliche Sünde.

§. 1. Von der Erbsünde.

Fr. Was ist die Erbsünde?

A. Die Erbsünde ist jene Sünde, welche Adam im Paradeise, und wir in Adam begangen, und die wir von ihm ererbet haben.

Fr. Woher hat die Erbsünde ihren Namen?

A. Die Erbsünde hat ihren Namen daher, weil die Menschen, welche von Adam abstammen, diese Sünde erben, und deren Strafen, und üblen Folgen zu leiden haben.

Fr. welche sind die Strafen und üblen Folgen der Erbsünde?

A. Die Strafen und üblen Folgen der Erbsünde sind der Verlust der heiligmachenden Gnade, der Tod, die Neigung zum Bösen, die Abneigung von dem Guten, viele Mühseligkeiten, und Trübsalen.

Fr. Hat die seligste Jungfrau Maria auch die Sünde Adams geerbet?

A.

Od. Tó pravu, inu edyni húdu je ta gréh.

Pr. Kai je ta gréh ſploh?

Od. Ta gréh ſploh je enu radovólnu prelomlenje boshje sapóudi.

Pr. Kolku ſórt je ta gréh?

Od. Ta gréh je dvóini. 1. Ta poérbani gréh, inu 2. Ta làſtni, ali pèrſhónſki gréh.

§. 1. Od tiga poérbaniga gréha.

Pr. Kai je ta poérbani gréh?

Od. Ta poérbani gréh je taiſti gréh, katériga je Adam v' Paradishu, inu my v' Adamu ſturili, inu katériga ſmo my od njega poérbali.

Pr. Od kod imá ta poèrbani gréh ſvoje imé?

Od. Ta poérbani gréh imá ſvoje imé od tód, kir ta zhlovék, katéri od Adama pridé, letá gréh poérba, inu njéga ſhtrafinge, inu hude naſtópike tèrpéti móre.

Pr. Katére ſo té ſhtrafinge inu hudi naſlópiki tiga poérbaniga gréha?

Od. Té ſhtrafinge inu hudi naſtópiki tiga poérbaniga gréha ſo: sguba té poſvèzheózhe gnade, ſmèrt, nagnenje k' húdimu, supérnoſt pruti dóbrimu, veliku réu, inu nadlóg.

Pr. Je ta preſvéta Diviza Maria tudi Adamou gréh poérbala?

Od.

A. Die Kirche hat zwar hierüber als einen Glaubensartikel nichts entschieden, jedoch billiget sie die Lehre als eine fromme Meinung, daß Maria die Mutter Gottes ohne Erbsünde ist empfangen worden; sie verbietet sogar das Gegentheil zu lehren, begeht auf das feyerlichste das Fest ihrer Empfängniß, und hat darauf grosse Ablässe verliehen.

§. 2. Von der wirklichen Sünde, und deren Gattungen.

Fr. Was ist die wirkliche Sünde?

A. Die wirkliche Sünde ist eine Ubertrettung des göttlichen Gesetzes, welche der Sünder selbst freywillig begeht.

Fr. Wie nennet man die wirkliche Sünde noch mehr?

A. Man nennet die wirkliche Sünde auch persönliche Sünde, zum Unterschiede der Erbsünde, welche die Nachkommen Adams nicht in Person begangen haben.

Fr. Wie wird die wirkliche, oder persönliche Sünde begangen?

A. Die wirkliche, oder persönliche Sünde wird begangen mit Gedanken, Worten, und Werken, oder Unterlassung dessen, was man zu thun schuldig ist.

Fr. Was ist für ein Unterschied unter den wirklichen Sünden?

A. Der Unterschied unter den wirklichen Sünden ist dieser, manche sind schwere, oder Todsünden, andere aber geringe, oder läßliche Sünden.

Fr.

Od. Ta zérku ny ſizer zhes letó kókèr en Artikèl té Vére nìzh rèsſodila, ona vèndér sa dobrù vsame ta vuk, kókèr eno brumno maningo, de je bila Maria Mati Boshja bres poérbaniga gréha ſpozhéta; Ja ona zèlù prepové ta naſprúti poſtavleni vuk dèrshati, ona obhaja na eno ſuſſébnu prasnizhno visho ta Prasnik njéniga Spozhetja, inu je sa ta dan velike odpuſtike dodèlila.

§. 2. Od tiga làſtniga, ali pèrſhónſkiga gréha, inu njegóvih ſórt.

Pr. Kai je ta làſtni grèh?

Od. Ta làſtni gréh je enu prelomlenje boshje poſtave, katéru ta gréſhnik ſam radovólnu dopèrneſſe.

Pr. Koku ſe ſhe imenuje ta làſtni grèh?

Od. Ta làſtni gréh ſe imenuje tudi ta pèrſhónſki gréh k' rèslózhiku tiga poérbaniga gréha, katériga Adamovi nuki niſo ſamy ſturili.

Pr. Kokú bo ta làſtni, ali pèrſhónſki gréh ſturjen?

Od. Ta làſtni ali pèrſhonski gréh bó ſturjen s' miſèljo, s' beſſédo, inu s'djanjam, ali s' oppuſhenjam tigaiſtga, kar ſmo dólshny ſturiti.

Pr. Kai je sa en reslózhik med làſtnim gréhi?

Od. Ta rèslózhik med làſtnim gréhi je letá: nekateri ſo naglauni, ali ſmèrtni gréhi, nekateri pak maihini; ali odpuſtlivi gréhi.

Fr. Ist noch ein Unterschied der Sünde zu merken?

A. Es ist ein Unterschied zu merken unter eigenen und fremden Sünden.

Fr. Was sind eigene Sünden?

A. Sünden, die man selbst begehet, sind eigene Sünden.

Fr. Was sind fremde Sünden?

A. Fremde Sünden sind jene, die wir zwar nicht selbst begehen, deren wir aber schuldig werden, wenn wir andere dazu verleiten, oder solche nicht hindern, da wir es zu thun schuldig oder im Stande sind.

Fr. Was ist die Todsünde?

A. Die Todsünde ist eine schwere Uibertrettung des göttlichen Gesetzes.

Fr. Was schadet die Todsünde?

A. Durch die Todsünde wird die Seele des geistlichen Lebens, das ist: der heiligmachenden Gnade Gottes beraubet, der Mensch wird ein Feind Gottes, und des ewigen Todes schuldig.

Fr. Was nennet man läßliche Sünden?

A. Läßliche Sünden nennet man geringe Uibertrettungen des göttlichen Gesetzes.

Fr. Soll man deswegen, weil läßliche Sünden geringe Uibertrettungen sind, nicht Fleiß anwenden solche zu vermeiden?

Pr. Ali ſe imá Jhe en rèslózhik tih grèhou mérkati?

Od. ¿Se imá túdi en rèslózhik med làſtnimi, inu ptujimi gréhi mérkati.

Pr. Kai ſo ti làſtni gréhi?

Od. Ti gréhi, katére edèn ſam ſtury, ſo làſtni gréhi?

Pr. Kai ſo ptuji gréhi?

Od. Ptuji gréhi ſo taiſti, katére ſizer ſamy na ſturimo, katérih pak my krivy ratamo zhe my druge k' taiſtim napélemo, ali zhe jih nasai nedèrshimo, kadar ſmo dólshny ali v' ſtanù letó ſturiti.

Pr. Kai je ſmèrtni gréh?

Od. ¿Smertni gréh je enu teshku ali veliku prolomlenje boshje poſtave.

Pr. Kai Jhkódije ſmèrtni greh?

Od. ¿Skusi ſmèrtni gréh bó ta duſha ob tó duhounu shiulenje, tó je: ob tó poſvèzheózho gnado boshjo obrópana, ta zhlovèk poſtane en ſovrasnik boshji, inu kriu té vézhne ſmèrti.

Pr. Kai ſa eni ſe imenujejo ti mali ali odpuſtlivi gréhi?

Od. Ti mali, ali odpuſtlivi gréhi ſe imenujejo té male prelomlenja boshje poſtave.

Pr. Ali nam sa tó, kir ſo ti mali ali odpuſtlivi gréhi lé maihine prelomlenja, nyma mar biti taiſtih ſe ogniti.

A. Man soll, ob gleich läßliche Sünden nur geringe Uibertrettungen sind, dennoch allen möglichen Fleiß anwenden solche zu vermeiden.

1. Weil die läßlichen Sünden, sie mögen noch so gering seyn, dennoch allezeit Beleidigungen Gottes sind.
2. Weil man bereit seyn soll lieber alles zu leiden, als Gott auch mit der geringsten Sünde zu beleidigen.
3. Weil läßliche Sünden, ob sie gleich den Sünder der heiligmachenden Gnade nicht berauben, dennoch die Verleihung anderer wirklichen Gnaden Gottes verhindern, und also den Sünder nach und nach zu grössern und schwerern Sünden verleiten.

Fr. Welche sind die verschiedenen Gattungen der wirklichen Sünden?

A. Die verschiedenen Gattungen der wirklichen Sünden sind

1. Die sieben Hauptsünden.
2. Die sechs Sünden in den heiligen Geist.
3. Die vier himmelschreyenden Sünden.
4. Die neun fremden Sünden.

a. Von den sieben Hauptsünden.

Fr. Welche sind die sieben Hauptsünden?

A. Folgende sind die sieben Hauptsünden:

1. Hoffart.
2. Geiz.
3. Unkeuschheit.
4. Neid.

5. Fraß

Od. Aku ſo lih ti mali, ali odpuſtlivi gréhi lé maihine prelomlenja, ſe mórèmo my vèndèr pomujati, kar nam je mogózhe taiſtih ſe ogniti.

1. Kir ſo ti mali, ali odpuſtlivi gréhi, de de bi ſhe taku maihini bily, vènder vſelei enu rèshalenje boshje.
2. Kir bi mógli pèrprauleni biti raiſhi vſe pretèrpéti, kokèr Bogá túdi s'tim nar majnſhim gréham rèshaliti.
3. Kir ti mali gréhi, aku lih oni tiga gréſhnika ob poſvèzheózho gnado ne obrópajo, vèndèr tó dodèlenje drugih pomagajózhih gnad nasaidèrshé, inu taku tiga gréſhnika s'zhaſſam ſhe k' vézhim gréham napélejo.

Pr. Katére ſo té mnoge ſórte tih làſtnih gréhou?

Od. Té mnoge ſórte tih làſtnih gréhou ſo

1. Ti ſédèm poglavitni gréhi.
2. Ti ſhéſt gréhi supèr ſvétiga Duhá.
3. Ti ſhtiri v' nébu vpijézhi gréhi.
4. Ti devét ptuji gréhi.

a. Od tih ſédèm poglavitnih gréhou.

Pr. Katéri ſo ti ſédèm poglavitni gréhi?

Od. Ti ſédèm poglavitni gréhi ſo leti:

1. Napùh, ali offért.
2. Lakomnoſt.
3. Lotèrnia, ali nezhiſtoſt.
4. Nyd, ali nevoſhlivoſt.

5. Fraß und Füllerey.
6. Zorn.
7. Trägheit.

Fr. Warum heißen diese Sünden Hauptsünden?

A. Diese Sünden heißen Hauptsünden, weil jede derselben so zu sagen das Haupt, oder die Quelle vieler andern ist, die daraus entstehen.

Fr. Was ist die Hoffart?

A. Die Hoffart ist eine allzugrosse Hochachtung seiner selbst, und eine unordentliche Begierde nach Vorzügen.

Fr. Was entsteht aus der Hoffart?

A. Aus der Hoffart entstehet übertriebene Eigenliebe, Ruhm- und Ehrsucht, Pralerey, Verachtung Gottes, der Religion, der Kirche und des Nächsten, Zwitracht, Streit, und Zank, Hartnäckigkeit, Ungehorsam, Gleißnerey, Ketzerey.

Fr. Was ist der Geiz?

A. Der Geiz ist eine unmäßige Begierde nach Geld und Gut.

Fr. Was entsteht aus dem Geize?

A. Aus dem Geize entsteht Unruhe, List und Betrug, Ungerechtigkeit, Verrätherey, falsche Eidschwüre, Unbarmherzigkeit, Verhärtung des Herzens.

Fr. Was ist die Unkeuschheit?

A. Die Unkeuschheit ist eine unordentliche Begierde nach fleischlicher Wohllust.

Fr. Was entsteht aus der Unkeuschheit?

5. Shèrtje, ali ſenagóltnoſt.
6. Sèrd, ali jésa.
7. Lenoba.

Pr. Sakaj ſe imenujejo leti gréhi poglavitni gréhi?

Od. Leti gréhi ſe imenujejo poglavitni gréhi ſató, kir en ſlèhèrni od taiſtih je takú rekózh ena glava, ali ſvirk veliku drugih gréhou, katéri od njega pridejo.

Pr. Kai je napùh, ali offèrt?

Od. Napùh, ali offèrt je enu preveliku ſamoſvoinu ſhtimanje, inu enu nesmaſnu poshelenje té viſokósti.

Pr. Kai pride is napuha ali offèrti?

Od. Is napuha, ali offèrti pride nesmaſna ſamoſvojna lubésèn, zhaſtilakomnoſt, bohanje ali laſtna hvala, sanizhuvanje Bogá, té vére, tè zérkve, inu tiga blishniga, ardria, prepiranje, inu kréig, tèrdovratnoſt nepokórſhina, hinauſhtvu, krivovérſtvu.

Pr. Kai je lakomnoſt?

Od. Lakomnoſt je enu nesmaſnu poshelenje dnarjou, inu blagá.

Pr. Kai pride is lakomnoſti?

Od. Is lakomnoſti pride nepokoi, prekanenje, inu golùſia, kriviza, Isdajanje, krive pèrſége, nevſimilenje, otèrpnenje tiga ſèrzá.

Pr. Kai je lotèrnia, ali nezhiſtoſt?

Od. Lotèrnia, ali nezhiſtoſt je enu nesmaſnu poshelenje tih meſſénih luſhtou.

Pr. Kai pride is lotèrnie?

A. Aus der Unkeuschheit entsteht Verblendung des Gemüthes, heftige Begierde nach dem zeitlichen Leben, Vergessenheit Gottes, des Todes und des zukünftigen Gerichtes, Verzweiflung die ewige Glückseligkeit zu erlangen.

Fr. Was ist der Neid?

A. Der Neid ist eine Betrübniß wegen des Guten des Nächsten, als wenn es dem eigenen Guten schädlich wäre.

Fr. Was entsteht aus dem Neide?

A. Aus dem Neide entsteht Verleumdung, Ehrabschneidung, falsches Urtheil, Haß gegen den Nächsten, Freude, wenn es ihm übel, Betrübniß, wenn es ihm wohl geht.

Fr. Was ist Fraß und Füllerey?

A. Fraß und Füllerey ist eine unordentliche Begierde nach Essen und Trinken, und unmäßiger Gebrauch der Speise und des Trankes.

Fr. Was entsteht aus Fraß und Füllerey?

A. Aus Fraß und Füllerey entsteht Ausgelassenheit in Sitten, Zank, Frechheit, Unzucht, Verschwendung der Zeit und des Vermögens, Verderbniß der Gesundheit, Schwächung der Seelenkräfte.

Fr. Was ist der Zorn?

A. Der Zorn ist eine unordentliche Verbitterung des Gemüthes und Begierde sich zu rächen.

Fr. Was entsteht aus dem Zorne?

A. Aus dem Zorne entsteht Haß, Verwirrung des Gemüthes, Unwillen, Händel, Schimpfen und Lästern, Mord und Todschlag.

Fr.

Od. Is lotèrnie pride ſlepota té pameti, ſylne shele zhaſſniga shiulenja, posablenje na Bogá, na ſmèrt, inu na prihódno ſodbo, ſzaganje tó vézhnu isvelizhanje doſézhi.

Pr. Kai je nyd ali nevoſhlivoſt?

Od. Nyd ali nevoſhlivoſt je enu shaluvanje savólo tiga dóbriga, katéru ſe timu blishnimu gody, koker de bi taiſtu naſhi laſtni ſrézhi, ali blagu ſhkodivalu.

Pr. Kai pride is nevoſhlivoſti?

Od. Is nevoshlivoſti pride ſashmaganje, ali krivu obdólshenje, opraulanje, kriva ſodba, ſovraſhtvu pruti blishnimu, veſſele, kadar ſe njemu hudú, shaloſt, kadar ſe njemu dobru gody.

Pr. Kai je shèrtje, ali ſenagóltnoſt?

Od. Je enu nesmaſnu poshelenje té jèdy, inu piazhe, inu ena nesmaſna jéd inu piazha.

Pr Kai pride is shèrtjá inu ſenagóltnoſti?

Od. Is shèrtjá inu ſenagóltnóſti pride resvusdanu sadèrshanje, kréig, neſramnoſt, nezhiſtoſt, sapraulanje tiga zhaſſa, inu premoshenja, sguba tiga sdrauja, oſslabenje mozhy té duſhe.

Pr. Kai je ſèrd, ali jésa?

Od. Je enu nesmaſnu rèsdrashenje tiga ſèrzá, inu shela ſe maſhuvati.

Pr. Kai pride is jése?

Od. Is jése pride: ſovraſhtvu, omamlenje té pameti, nejovóla, kréig, inu prepiranje, sashmaganje, inu klétu, poboi, inu vbijanje.

Fr. Was ist die Trägheit?

A. Die Trägheit ist ein Verdruß, und Eckel in Sachen, welche Gott, und unser Seelenheil betreffen.

Fr. Was entstehet aus der Trägheit?

A. Aus der Trägheit entsteht Nachläßigkeit im Gottesdienste, Versäumung der zur Erlangung der göttlichen Gnade und ewigen Seligkeit nöthigen Mittel, Traurigkeit, Kleinmüthigkeit, Unbußfertigkeit, Verzweiflung.

b. Von den sechs Sünden in den heiligen Geist.

Fr. Welche sind die sechs Sünden in den heiligen Geist?

A. Die sechs Sünden in den heiligen Geist sind:

1. Vermessentlich auf Gottes Barmherzigkeit sündigen.
2. An Gottes Gnade verzweifeln.
3. Der erkannten christlichen Wahrheit widerstreben.
4. Seinem Nächsten die göttliche Gnade mißgönnen und ihn darum beneiden.
5. Wider heilsame Ermahnungen ein verstocktes Herz haben.
6. In der Unbußfertigkeit vorsetzlich verharren.

Diese Sünden werden schwer oder gar nicht weder in diesem noch in dem andern Leben nachgelassen.

Fr. Was heißt in den heiligen Geist sündigen?

A.

Pr. Kaj je lenoba?

Od. Lenoba je ena toshlivoſt, inu gnuſſenje v' rèzhéh, katére Bogá, inu tó isvelizhanje naſhe duſhe amtizhejo.

Pr. Kai pride is lenobe?

Od. Is lenobe pride sanikèrnoſt v' ſlushbi boshji, samúda tih k' sadoblenju boshje gnade, inu tiga vézhniga isvelizhanja potrébnih mitèlnou, shaloſt, zagovitnoſt, nepokóra, ſzaganje.

5. Od tih ſhéſt gréhou supèr ſvétiga Dùhá.

Pr. Katéri ſo ti ſhéſt gréhi supèr ſvétiga Dùhá?

Od. Ti ſhéſt gréhi supèr ſvétiga Dûhá ſo leti:

1. Fèrbéshnu na boshjo miloſt grèſhiti.
2. Na boshji miloſti ſzagati.
3. ¿Sposnàni kèrſhanſki rèſnizi ſe supèrſtaviti.
4. ¿Svoimu bratu ali blishnimu savólo boshje gnade nevoſhliu biti.
5. Pruti dobrimu k' isvelizhanju pomagajózhimu opominovanju enu otèrpnu ſèrzé iméti.
6. V' nepokóri napréivsetnu oſtati.

Léti gréhi bódo teſhkú ali zélú ne, ne v' letimu, ne v' vunimu shiulenju odpuſheni.

Pr. Kai ſe pravi supèr ſvétiga Dùhá grèſhiti?

Od.

A. In den heiligen Geist sündigen heißt, die Güte und Gnade Gottes, welche dem heiligen Geiste, als der Quelle alles Guten besonders zugeeignet wird, mit vorsetzlicher Bosheit und Verachtung verwerfen.

Fr. Warum wird gesaget, daß die Sünden in den heiligen Geist schwer oder gar nicht, weder in diesem noch in jenem Leben nachgelassen werden?

A. Man saget: die Sünden in den heiligen Geist werden schwer oder gar nicht, weder in diesem noch in jenem Leben nachgelassen; weil gemeiniglich ein solcher Sünder bis an das Ende mit Bosheit und Verachtung die Heilsmittel von sich wirft.

c. Von den vier himmelschreyenden Sünden.

Fr. Welche sind die vier himmelschreyenden Sünden?

A. Die vier himmelschreyenden Sünden sind:

1. Vorsetzlicher Todschlag.
2. Die stumme oder sodomitische Sünde.
3. Die Unterdrückung der Armen, Wittwen, und Waisen.
4. Wenn man den verdienten Liedlohn den Arbeitern und Taglöhnern vorenthält und entzieht.

Fr. Warum heißt man diese vier Sünden himmelschreyenden Sünden?

A. Diese Sünden heißt man himmelschreyende Sünden;

Od. Supèr ſvétiga Dùhá grèſhiti ſe pravi: dobróto, inu gnado boshjo, katéra bó ſvétimu Dùhu, kóker enimu svirku vſiga dobriga ſuſſebnu pèrlaſtnena ſkus eno napréivsetno hudobijo, inu sanizhuvanje savrèzhi.

Pr. Sakai ſe pravi, de bódo ti grehi supèr ſvétiga Dùhá teſhkú, ali zèlu ne, ne v' letimu, ne v' vunimu shiulenju odpuſheni?

Od. De ti gréhi supèr ſvétiga Dùhá teſhkú, ali zelù ne, ne v'letimu, ne v' vunimu ſhiulenju odpuſheni nebódo, ſe ſató pravi; kir vézhi déil en tak gréſhnik nótèr do konza té mitèlne ſvoiga isvelizhanja s' hudobio, inu sanizhuvanjam savèrshe.

c. Od tih ſhtirih v' nébu vpyézhih gréhou.

Pr. Katèri ſo ti Shtirji v' nébu vpyézhi grehi?

Od. Ti ſhtirji v' nébu vpyézhi gréhi ſo:

1. Napréivsetnu vbijanje.
2. Ta mutaſti, ali ſodomitarſki gréh.
3. Dolitrenje tih vbógih, vdóu, inu ſirotiz, ali sapuſhenih otrok.
4. Kadar ſe Déllouzam, inu najémnikam ta saſlusheni lón nasaidèrshy, ali doli tèrga.

Pr. Sakai ſe leti Shtirji gréhi imenujéjo v' nébu vpyézhi?

Od. Leti ſhtirji gréhi ſe imenujejo v' nébu vpyézhi ſató:

1. Kir

1. Weil von jeder derselben in der heiligen Schrift, wenn davon die Rede ist, ausdrücklich gesagt wird, daß sie in Himmel um Rache schreyen.
2. Weil dadurch die göttliche Gerechtigkeit ganz besonders zur Bestrafung bewogen wird.

d. Von den neun fremden Sünden.

Fr. Welche sind die neun fremden Sünden?

A. Die neun fremden Sünden sind:

1. Zur Sünde rathen.
2. Andere heißen sündigen.
3. In anderer Sünde einwilligen.
4. Andere zur Sünde reizen.
5. Anderer Sünde loben.
6. Zur Sünde stillschweigen.
7. Die Sünden nicht strafen.
8. An denselben Theil nehmen.
9. Dieselben vertheidigen.

Fr. Wie werden wir fremder Sünden schuldig?

A. Wir werden fremder Sünden schuldig, wenn wir Ursache sind, daß sie von andern entweder begangen, oder doch nicht unterlassen werden.

Fr. Warum ist man verbunden das Böse zu hindern, wenn man kann?

A. Man ist verbunden, wenn man kann. das Böse zu hindern; 1. aus schuldiger Liebe gegen Gott, der durch die Sünde beleidiget wird; 2. aus Liebe des Nächsten, der durch Sündigen sich schadet; 3. auch zum öftern aus Pflicht seines Standes.

1. Kir je od ſléhèrniga is taiſtih v' ſvétimu Pilmu, kir bó od njih govorjenu ozhitnu rezhenu, de v' nébu na maſhuvanje vpyjejo-
2. Kir bó ſkus taiſte boshja praviza na eno ſuſſebno visho k' ſhtrafanju obudena.

d. Od tih devét ptujih gréhou.

Pr. Katèri ſo ti devét ptuji gréhi?

Od. Ti devét ptuji grehi ſo:

1. K' grèhu ſvétovati.
2. Drugim grèſhiti velévati.
3. V' drugih gréhe pèrvoliti.
4. Druge k' grèhu napeláti ali nadrashiti.
5. Drugih gréhe hvaliti.
6. K' gréhu mólzháti.
7. Gréhe preglédati.
8. Taiſtih ſe dèléshèn ſturiti.
9. Taiſte sagovarjati.

Pr. Kokú ratamo my ptujih gréhou krivy, ali dèléshni?

Od. My ratamo ptujih gréhou krivy, ali dèléshni, kadar ſmo my krivy, de bódo od drugih ali ſturjeni, ali ſai ne opuſheni.

Pr. Sakai ſmo my dólshny tó húdu vbraniti, zhe samóremo?

Od. My ſmo dólshny, zhe samóremo tó húdu vbraniti: 1. Is dólshne lubésni pruti Bogú, katéri bó ſkus gréh rèshalen, 2. Is lubésni tiga blishniga, katéri ſam ſebi ſkus grèh ſhkodie, 3. Tudi vezhkrat is dólshnósti naſhiga ſtanú.

Dru-

Zweyter Theil der christlichen Gerechtigkeit, thu das Gute.

Fr. Welcher ist der zweyte Theil der christlichen Gerechtigkeit?

A. Der zweyte Theil der christlichen Gerechtigkeit ist: thu das Gute.

Fr. Was ist das Gute?

A: Das Gute ist, was dem göttlichen Gesetze gemäß ist.

Fr. Was ist dem göttlichen Gesetze gemäß?

A. Dem göttlichen Gesetze sind die Tugenden und gute Werke gemäß.

Fr. Was ist die christliche Tugend überhaupt?

A. Die christliche Tugend überhaupt ist eine Gabe, welche Gott der Seele mit der heiligmachenden Gnade eingießt, um den Willen des Menschen zu solchen Handlungen fähig, und geneigt zu machen, welche dem Gesetze Jesu Christi gemäß, und des ewigen Lebens würdig sind.

Fr. Gibt es mehrere Gattungen der Tugenden, welche der Christ ausüben soll?

A. Es gibt mehrere Gattungen der Tugenden, welche der Christ ausüben soll; es gibt göttliche und sittliche Tugenden.

§. 1. Von den göttlichen Tugenden.

Fr. Was sind göttliche Tugenden.

A. Göttliche Tugenden sind jene, welche Gott zum unmittelbaren Bewegungsgrunde haben.

Drugi Déil té kèrſhanſke Pravize: Stu-ri dobru.

Pr. Katéri je ta drugi Déil kèrſhanſke pravize?

Od. Ta drugi déil kèrſhanſke pravize je: *Stu-ri dobru.*

Pr. Kai je tó dóbru?

Od. Tó dóbru je vſe, kar je po boshji poſtavi.

Pr. Kai je po boshji poſtavi?

Od. Té zhédnoſti, inu dobre délla ſo po boshji poſtavi.

Pr. Kai je ta kèrſhanſka zhédnoſt ſploh?

Od. Ta kèrſhanſka zhédnoſt ſploh je en dar, katériga Bóg ti duſhi s' tó poſvézheózho gnado nótèr vlije, de bi zhlovéſhko vólo k'takim dianjam premóshno, inu nagnenó ſturil, katére ſo po poſtavi Jéſuſa Kriſtuſa, inu vrédne tiga vézhniga shiulenja.

Pr. Ali je vezh ſórt téh zhédnoſt, katére ta kriſtián v' dianju ſkasati móre?

Od. Ja, je vezh ſórt téh zhédnoſt, katére ta kriſtián v' dianju ſkasati móre; ene ſo boshje zhédnoſti, inu ene ſo zhédnoſti tiga sadèrshanja.

§. 1. Od téh boshjih zhédnoſti.

Pr. Kai ſo boshje zhédnoſti?

Od. Boshje zhédnoſti ſo taiſte, katère Bogá sa njih nar blishnji zyl inu konz imajo.

Fr. Welche sind die göttlichen Tugenden?

A. Glauben, Hoffnung ued Liebe sind die drey göttlichen Tugenden.

Fr. Ist der Mensch schuldig sich in den dreyen göttlichen Tugenden zu üben?

A. Der Mensch ist schuldig sich in den dreyen göttlichen Tugenden zu üben.

Fr. Wann ist der Mensch besonders schuldig sich in den dreyen göttlichen Tugenden zu üben.

A. Der Mensch ist schuldig unter einer Todsünde sich in den dreyen göttlichen Tugenden zu üben.

1. Sobald er zum Gebrauche seines Verstandes kömmt.
2. Oefters in seinem Leben.
3. Zur Zeit einer heftigen Versuchung wider diese Tugenden.
4. In Lebensgefahr, und auf dem Todbette.

Fr. Wie kann man den Glauben erwecken?

A. Man kann den Glauben folgendermassen erwecken:

Ich glaube an dich wahrer dreyeiniger Gott: Vater, Sohn, und heiliger Geist, der du alles erschaffen hast, der du alles erhältst, und regierest; der du das Gute belohnest, und das Böse bestrafest. Ich glaube, daß der Sohn Gottes Mensch geworden ist, um uns durch seinen Tod am Kreuze zu erlösen, und daß der heilige Geist durch seine Gnaden uns heiliget. Ich glaube und bekenne alles, was du o Gott!

Pr. Katére ſo té boshje zhédnoſti?

Od. Véra, Vupanje, inu Lubésèn ſo té try boshje zhédnoſti.

Pr. Ali je ta zhlovèk dólshán ſe v' téh tréh boshjih zhédnóſtih váditi?

Od. Ta zhlovèk je dólshán ſe v' téh tréh boshjih zhédnoſtih vaditi.

Pr. Kàdai je ta zhlovek poſſébnu dólshán té try boshje zhédnoſti obudyti?

Od. Ta zhlovèk je dólshán pod enim ſmèrtnim gréham té try boshje zhédnoſti obudyti.

1. Kokèr hitru k' pameti pride.
2. Vezhkrat v' ſvojmu shiulenju.
3. Ob zhaſſu ene ſylne ſkuſhnjave supèr leté zhédnoſti.
4. V' nevarnoſti tiga shiulenja, inu na ſmèrtni poſtèli.

Pr. Kokú ſe sna ta Véra obudyti?

Od. Ta Véra ſe sná na letó visho obudyti:

Jeſt verùjem v' tebe pravi troini edyni Bóg: Ozha, Syn, inu ſvéti Duh, katéri ſi vſe ſtvaril, katéri vſe ohraniſh, inu vishaſh; katéri tó dóbru polónaſh, inu tó húdu ſhtrafaſh. Jeſt vérùjem, de je Syn Boshji zhlovèk poſtal, de bi naſs ſkus ſvojo ſmèrt na krishu odréſhil, inu de naſs ſvéti Dúh ſkus ſvoje gnade poſvèzhuje. Jeſt vérùjem, inu ſposnam vſe, kar ſi ty o Bóg rèsodel, kar je Jésus Kri-

geoffenbaret hast, was Jesus Christus gelehret, was die Apostel geprediget haben, und was die heilige römische katholische Kirche uns zu glauben vorstellet. Dieses alles glaube ich, weil du, o Gott! die ewige und unendliche Wahrheit und Weisheit bist, welche weder betrügen, noch betrogen werden kann. O Gott! vermehre meinen Glauben.

Fr. Wie kann man die Hoffnung erwecken?

A. Man kann die Hoffnung auf folgende Weise erwecken:

Ich hoffe, und vertraue auf deine unendliche Güte, und Barmherzigkeit, o Gott! daß du mir durch die unendlichen Verdienste deines eingebornen Sohnes Jesu Christi in diesem Leben die Erkenntniß, wahre Reue und Verzeihung meiner Sünden ertheilen, nach dem Tode aber die ewige Seligkeit geben, und verleihen wirst, dich von Angesicht zu Angesicht zu sehen und zu lieben, und ohne End zu genießen. Ich hoffe auch von dir die nöthigen Mittel alles dieses zu erlangen. Ich hoffe es von dir, weil du es versprochen hast, der du allmächtig, getreu, unendlich gütig, und barmherzig bist. O Gott! stärke meine Hoffnung.

Fr. Wie kann man die Liebe erwecken?

A. Die Liebe kann man auf folgende Art erwecken:

O mein Gott! ich liebe dich aus ganzen meinem Herzen, über alles, weil du das höchste Gut, weil du unendlich vollkommen und aller Liebe würdig bist; auch darum liebe ich

ſtus vuzhil, kar ſo Apoſtèlni pridiguvali, inu kar nam ta ſvéta Rimſka katólſhka zérku sa vérùvati napréi poſtavi. Vſe letó vérùjem jeſt sató, kir ſi ti o Bóg! ta vézhna inu neſkonzhna rèſsniza, inu modróſt, katéra nemóre ne golfati, ne golfana biti. O Bóg pogmérai mojo véro.

Pr. Kokú ſe snà tó vupanje obudyti?

Od. Tó vupanje ſe sna na letó visho obudyti.

Jeſt vupam inu ſe saneſſem na tvojo neſkonzhno dobróto, inu miloſt, o Bóg! de bóſh ty meni ſkus tó neſkonzhnu saſlushenje tvoiga edyniga Syna Jésuſa Kriſtuſa v' letimu shivlenju, tó ſposnanje, pravo grévingo, inu odpuſhanje mojih gréhou, po ſmèrti pak tó vézhnu isvelizhanje dal, inu dodélil tebe od oblizhja do oblizhja glédati, inu lubiti, inu bres konza vshivati. Jeſt vupam túdi od tebe té potrebne mitèlne vſe letó doſézhi. Jeſt vupam letó od tebe sató, kir ſi ty letó oblubil, katéri ſi vſigamogózhèn, svéſt, brès konza dobrótliu, inu miloſtliu. O Bóg potèrdi moje vupanje.

Pr. Kokú ſe snà ta lubésèn obudyti?

Od. Ta Lubésèn ſe sná na letó visho obudyti:

O mój Bóg! jeſt tebe lubim is zéliga moiga ſèrzá zhes vſe, kir ſi ty ta nar vikſhi dobróta, bres konza popólnoma, inu vſe lubésni vrédèn; jeſt tebe lubim tudi sató, kir ſi ty pruti meni inu vſim ſtvarém neisgruntanu dobrót-

dich, weil du gegen mich und alle Geschöpfe höchst gütig bist. Ich wünsche von ganzen Herzen, daß ich dich eben so sehr lieben möchte, wie dich deine treuesten Diener lieben und geliebet haben; mit derer Liebe vereinige ich meine unvollkommene Liebe, vermehre sie in mir, o gütigster Herr! immer mehr und mehr. Weil ich dich nun aufrichtig, und innigst zu lieben wünsche, und es zu thun mich ernstlich bestrebe, so ist es mir von Herzen leid, daß ich dich mein höchstes Gut, welches ich über alles liebe, dich meinen Schöpfer, Erlöser und Heiligmacher erzürnet habe; es schmerzet mich, daß ich gesündiget, daß ich dich meinen allmächtigen Herrn, meinen beßten Vater beleidiget habe. Ich nehme mir ernstlich vor, alle Sünden sammt allen bösen Gelegenheiten zu meiden, die vergangenen Missethaten mehr und mehr zu bereuen, und niemals gegen deinen heiligsten Willen zu handeln. Nimm mich wieder zu deinem Kinde auf, und gib mir die Gnade zur Erfüllung dieses meines Vorsatzes. Darum bitte ich dich durch die unendlichen Verdienste deines göttlichen Sohnes, unsers Herrn und Erlösers Jesu Christi. (*)

§. 2.

(*) Seine päbstliche Heiligkeit Benedikt der XIII. hat allen, und jeden, welche diese drey göttlichen Tugenden erwecken, so oft, und mit was immer auch für Worten, solches von ihnen geschieht, wenn nur der eigentliche Bewegungsgrund des Glaubens, der Hoffnung und der Liebe genugsam ausgedrücket wird, ei-

nen

brótliu. Jeſt vóſhim is zéliga ſèrzá, de bi jeſt tebe raunu takú mozhnú lubil, kókèr ſo te tvoji nar svèſtéiſhi ſlushabniki lubili, ali kókèr te oni ſhe sdai lubijo; s' njih lubésnio sklénem jeſt mojo nepopólnoma lubésèn, pogmérei jo v' meui o nar dobrótliuſhi Goſpud! zhe dalei vezh inu vezh. Kir tèdai tebe is ſèrza, inu zhes vſe lubiti shelim, inu ſe savólo tiga tèrdnu pomujam, je meni is ſèrza shal, de ſim jeſt tebe mojo nar vikſhi dobróto, katéro zhes vſe lubim tebe moiga ſtvarnika, Odrèſhenika, inu Poſvètnika, reſèrdil; mene gréva, de ſim grèſhil, de ſim jeſt tebe moiga vſigamogózhniga Goſpuda, moiga nar bólſhiga Ozhéta rèſhalil. Jeſt ſi tèrdnu naprèivsamem, vſe gréhe, inu hude pèrlóshnoſti opuſtiti, té ſturjene pregrèhe zhe dalei bòl sgrévati, inu nikóli vezh supèr tvojo preſvéto vólo kai ſturiti. Vſèmi mene ſupet gori sa tvoiga otroka, inu dodéli meni tó gnado k' ſpólnenju letiga moiga napréjvsetja. Letó proſſim jeſt od tebe ſkus tó neſkonzhnu saſlushenje tvoiga boshjiga ſyna naſhiga Goſpuda, inu Isvelizharja Jésuſa Kriſtuſa. (*)

R 4 §. 2. Od

(*) Benedict ta XIII. tiga iména Rimſki Papeſh je vſim, inu enimu ſlèhernimu, katéri leté try boshje zhédnoſti obudé, kólkukrat koli, ali s'kar koli sa enimi beſſédami ſe leto od njih sgody, zhe ſe lé ta pravi zyl inu konz té vére, vupanja, inu lubésni sadoſti isrezhe, ſèdèm léit odpuſtika dodélil. Zhe ſe

nen Ablaß auf sieben Jahre verliehen. Wenn aber jemand sich einen ganzen Monat hindurch in diesen dreyen göttlichen Tugenden übet; dabei auch einmal beichtet, und kommuniziret: erlanget er nicht nur allein zu solcher Zeit, sondern auch in der Sterbestunde vollkommenen Ablaß, welchen er entweder sich sebst, oder den armen Seelen in dem Fegfeuer zueignen kann. Alles dieses hat auch Benedikt der XIV. im Jahre 1756. bestättiget.

§. 2. Von den sittlichen Tugenden.

Fr. Was sind sittliche Tugenden?

A. Sittliche Tugenden sind jene, dadurch die Sitten des Christen so eingerichtet werden, daß sie Gott gefällig sind.

Fr. Welche sind unter den sittlichen Tugenden, die ein Christ ausüben muß, die Haupttugenden?

A. Unter den sittlichen Tugenden, welche ein Christ ausüben muß, sind vier Haupttugenden. 1. Die Klugheit. 2. Die Mäßigkeit. 3. Die Gerechtigkeit. 4. Die Starkmüthigkeit.

Fr. Was ist die christliche Klugheit?

A. Die christliche Klugheit ist eine Tugend, dadurch Christen die zum Seelenheil tauglichen Mittel wählen und anwenden, und das vermeiden, was dessen Erlangung hindern kann.

Fr. Was ist die christliche Mäßigkeit?

A. Die christliche Mäßigkeit ist eine Tugend, welche in dem Christen die unordentliche Neigung zur Sünde zurückhält, und ihm nur gestattet das Zeitliche mit Maße zu genießen.

ſe pak edèn en zél méſſiz v' letih tréh boshjih zhédnoſtih vadi; inu sravèn tiga tudi enkrat ſpové, inu obhaja: sadoby on ne ſamú ob taiſtim zhaſſu, ampak tudi na ſmèrtno uro popólnoma odpuſtik, katériga on ſam sa ſebe, ali pak sa duſhe v'vyzah obèrniti sná. Vſe letó je tudi Benedict ta XIV. v' Léitu 1756, potèrdil.

§. 2. Od zhédnoſti tiga sadèrshanja.

Pr. Kai ſo zhèdnoſti tiga sadèrshanja?

Od. Zhédnoſti tiga sadèrshanja ſo taiſte, ſkus katére ſe tó sadèrshanje eniga kriſtiana takú róuná, de je Bogú dopadlivu.

Pr. Katére ſo med zhédnoſtmi tiga sadèrshanja, katére en kriſtián v' djanju skasati móre, té poglavitne zhédnoſti?

Od. Med zhédnoſtmi tiga sadèrshanja, katére en kriſtián v' djanju skasati móre, ſo ſhtiri poglavitne zhédnoſti: 1. Saſtopnoſt ali rasumnoſt. 2. Smaſnoſt. 3. Praviza. 4. Mózh, ali tèrdnoſt.

Pr. Kai je ta kèrſhanſka saſtópnoſt, ali rasumnoſt?

Od. Ta kèrſhanſka saſtópnoſt, ali rasumnoſt je ena zhédnoſt, ſkus katéro kriſtiani té k' isvelizhanju pèrpraune mitèlne isvólio, inu ponuzajo, inu opuſté tó, kar tó sadoblenje tigaiſtiga nasaidèrshy.

Pr. Kai je ta kèrſhanſka smaſnoſt?

Od. Ta kèrſhankſa smaſnoſt je ena zhédnoſt, katéra v' kriſtianu tó nesmaſnu nagnenje k' gréhu nasaidèrshy, inu njemu lé pèrpuſty tó zhaſſnu s' maſſo vshivati.

Fr. Was ist die christliche Gerechtigkeit?

A. Die christliche Gerechtigkeit ist eine Tugend, dadurch der Christ dasjenige erfüllet, was er Gott und dem Nächsten schuldig ist.

Fr. Was ist die christliche Starkmüthigkeit?

A. Die christliche Starkmüthigkeit ist eine Tugend, dadurch der Christ aus Liebe Gottes das Gute unerachtet der Hindernisse und Beschwerlichkeiten unternimmt und ausführet, auch lieber alles erduldet, ja sein Hab, Gut und Leben verlieret, als etwas thut, was wider das göttliche Gesetz ist.

Fr. Welche Tugenden sind den sieben Hauptsünden entgegengesetzet?

A. Die Demuth ist der Hoffart entgegengesetzet.
Die Freygebigkeit dem Geize.
Die Keuschheit der Unkeuschheit.
Die Liebe dem Neide.
Die Mäßigkeit dem Fraß und der Füllerey;
Die Geduld dem Zorne.
Der Eifer im Guten der Trägheit.

Fr. Was ist die Demuth?

A. Die Demuth ist eine Tugend, dadurch man von sich selbst und seinen Eigenschaften richtig urtheilet, und nicht wie Hoffärtige es thun, bloß auf seine eigene Vorzüge sieht, und sich deßhalben hochschätzet, sondern vielmehr seine Schwachheiten und Fehler erkennet, und sich deßhalben erniedriget.

Pr. Kai je ta kèrſhanſka praviza?

Od. Ta kèrſhanſka praviza je ena zhédnoſt, ſkus katéro ta kriſtián taiſtu ſpólni, kar je Bogú, inu timu blishnimu dólshán.

Pr. Kai je ta kèrſhanſka mózh, ali tèrdnoſt?

Od. Ta kèrſhanſka mózh, ali tèrdnoſt je ena zhédnoſt, ſkus katéro ſe ta kriſtián is lubésni boshje tiga dóbriga pèr vſih sadèrshikih, inu teshavah podſtópi, inu taiſtu dopèrneſſe, tudi vſe raiſhi pretèrpy, ja ſvoje premoshenje inu shiulenje sguby, kokèr de bi kai ſturil, kar je supèr boshjo poſtavo.

Pr. Katére zhédnoſti ſo tim ſedmim poglavitnim gréham supèr poſtaulene?

Od. Ponishnoſt je timu napuhu, ali offèrti supèr poſtaulena.

Radudajanje ti lakomnoſti.
Zhiſtoſt ti lotèrniji.
Lubésèn ti nevoſhlivoſti.
Smaſnoſt timu ſhèrtju, ali ſenagóltnoſti.
Potèrpeshlivoſt ti jési.
Aifer v' dóbrimu ti lenobi.

Pr. Kai je ponishnoſt?

Od. Ponishnoſt je ena zhédnoſt, ſkus katéro edèn ſam od ſebe, inu ſvojih laſtnóſti prau ſódi, inu negléda po ſhegi tih napihnénih, lé ſamú na ſvoje làſtne viſſokóſti, inu satéga vólo ſam na ſebe veliku dèrshy, ampak veliku vezh ſvoje ſlabóſti, inu pomankanja sposná, inu ſe satégavólo ponisha.

Pr.

Fr. Was ist die Freygebigkeit?

A. Die Freygebigkeit ist eine Tugend, welche man ausübet, wenn man dürftigen Menschen von dem Seinigen gern und wirklich nach seinem Vermögen mittheilet.

Fr. Was ist die Keuschheit?

A. Die Keuschheit ist eine Tugend, welche man durch Enthaltung von aller verbotenen und unerlaubten fleischlichen Wohllust in Gedanken, Worten, und Werken ausübet.

Fr. Was ist die Liebe?

A. Die Liebe ist eine Tugend, dadurch man an dem Wohlergehen anderer Theil nimmt, und es befördert.

Fr. Was ist die Mäßigkeit?

A. Die Mäßigkeit, in soweit sie dem Fraße und der Füllerey entgegengesetzet wird, ist eine Tugend, dadurch man der unordentlichen Begierde nach Essen und Trinken widersteht, und beides nur mäßig genießt.

Fr. Was ist die Geduld?

A. Die Geduld ist eine Tugend, durch welche man die Widerwärtigkeiten mit Ergebung in den göttlichen Willen erträgt.

Fr. Was ist der Eifer im Guten?

A. Der Eifer im Guten ist eine Tugend, welche man ausübet, wenn man beflissen ist alles zu thun, was Gott und unser Seelenheil betrifft.

Pr. Kai je radudajanje?

Od. Radudajanje je ena zhédnoſt, katéra ſe v' djanju ſkashe, kadar edèn potrébnim ludém od tiga ſvoiga rad inu po ſvoimu premoshenju podèly.

Pr. Kai je zhiſtoſt?

Od. Zhiſtoſt je ena zhédnoſt, katéro edèn v' djanju ſkashe, kadar ſe od vſih prepovédanih, inu nepèrpuſhenih meſſénih luſhtou v' miſlih, v' beſſédah, inu v' djanju sdèrshy.

Pr. Kai je lubésèn?

Od. Lubésèn je ena zhédnoſt, ſkus katéro edèn nad timu, de drugim dobru gré, vſe dopadajenje imá, inu k' taiſtimu pèrpomóre.

Pr. Kai je smaſnoſt?

Od. Smaſnoſt na tó visho, kokèr je shèrtju, ali ſenagóltnoſti supèrpoſtaulena je ena zhédnoſt, ſkus katéro edèn timu nesmaſnimu poshelenju tè jedy, inu piazhe supèr ſtoy, inu obóje smaſnu vshyva.

Pr. Kai je potèrpeshlivoſt?

Od. Potèrpeshlivoſt je ena zhédnoſt, ſkus katéro edèn té supèrnoſti s' podanjam v' vólo boshjo preneſſe.

Pr. Kai je aifer v' dóbrimu?

Od. Aifer v' dóbrimu je ena zhédnoſt, katéra ſe v' djanju ſkashe, kadar ſe edèn pomuja vſe ſturiti, kar Bogá, inu tó isvelizhanje ſvoje duſhe amtizhe.

§. 3.

§. 3. Von dem, was noch mehr zur christlichen Gerechtigkeit gehöret.

Fr. Was gehöret noch mehr zur christlichen Gerechtigkeit?

A. Zur christlichen Gerechtigkeit gehören noch die Pflichten, welche Jesus Christus besonders anbefohlen hat.

Fr. Welche sind die Pflichten, welche Jesus Christus besonders anbefohlen hat?

A. Die Pflichten, welche Jesus Christus besonders anbefohlen hat, sind folgende:

1. Zuvörderst das Reich Gottes und seine Gerechtigkeit suchen.
2. Sich selbsten verläugnen.
3. Sein Kreuz tragen.
4. Christo nachfolgen.
5. Sanftmüthig und demüthig seyn.
6. Die Feinde lieben, denen wohl thun, die uns hassen, für die beten, welche uns beleidigen und verfolgen.

§. 4. Von den acht Seligkeiten.

Fr. Was gehöret noch mehr zur christlichen Gerechtigkeit?

A. Zu der christlichen Gerechtigkeit gehören auch jene acht vortreffliche Tugenden, welche Christus der Herr auf dem Berge gelehret, und wegen welchen er den Menschen selig gesprochen hat; folgende sind es:

1. Selig sind die Armen im Geiste, denn ihrer ist das Himmelreich.
2. Selig sind die Sanftmüthigen, denn sie werden das Erdreich besitzen.

§. 3. Od tigá kar ſhe vezh h' kèrſhanſki Pravizi ſliſhi.

Pr. Kai ſliſhi ſhe vezh h' kèrſhanſki pravizi?

Od. H' kèrſhanſki pravizi túdi ſliſhio té dólshnósti, katére nam je Kriſtus ſuſſebnu narózhil.

Pr. Katère ſo té dólshnósti, katére nam je Kriſtus ſuſſebnu narózhil?

Od. Té dólshnósti, katére nam je Kriſtus ſuſſébnu narózhil, ſo leté:

1. Narpopréi boshje krajléſtvu, inu njega pravizo iskati.
2. ¿Sam ſebe satayti.
3. ¿Svói kriſh noſſiti.
4. Sa Kriſtuſam hoditi.
5. Krotak inu pohlévèn biti.
6. ¿Souvraſhnike lubiti, dobru ſturiti taiſtim katéri naſs ſovraſhio, moliti sa taiſte, katéri naſs rèshalio, inu pregainajo.

§. 4. Od tih óſſèm Isvelizhanſtvou.

Pr. Kai ſliſhi ſhe vezh h' kèrſhanſki pravizi?

Od. H' kèrſhanſki pravizi ſliſhio tudi taiſte óſſèm imenitne zhédnoſti, katére je Kriſtus naſh Goſpud nă gorri vuzhil, inu savolo katérih je on tiga zhlovéka isvelizhaniga imenuval; inu ſo leté:

1. Isvelizhani ſo ti vbógi v' duhu, sakaj njih je tó nebéſhku krajléſtvu.
2. Isvelizhani ſo ti krotki; sakai oni bódo semlo poſſédli.

3. Is-

3. Selig sind die trauern, und klagen, denn sie werden getröstet werden.
4. Selig sind, die hungert und durstet nach der Gerechtigkeit, denn sie werden ersättiget werden.
5. Selig sind die Barmherzigen, denn sie werden Barmherzigkeit erlangen.
6. Selig sind, die eines reinen Herzens sind, denn sie werden Gott anschauen.
7. Selig sind die Friedfertigen, denn sie werden Kinder Gottes genannt werden.
8. Selig sind, die Verfolgung leiden, um der Gerechtigkeit willen, denn ihrer ist das Himmelreich.

§. 5. Von den guten Werken, und deren Verdienste.

Von guten Werken überhaupt.

Fr. Was sind gute Werke eines Christen?

A. Gute Werke eines Christen sind Handlungen, welche Gott wohlgefällig, und für den Christen, der sie ausübet, verdienstlich sind.

Fr. Wozu sind gute Werke nothwendig?

A. Gute Werke sind zur Seligkeit nothwendig, denn der Glauben ohne gute Werke ist todt.

Fr. Was verdienet man durch gute Werke?

A. Durch gute Werke verdienet man von Gott Vermehrung der heiligmachenden Gnade, ewige und zeitliche Belohnungen, welche Gott aus bloßer Gnade denen versprochen hat, die Gutes thun.

3. Isvelizhani ſo ty, katéri shalujejo, sakai oni bódo potrósſhtani.
4. Isvelizhani ſo ty, katéri ſo lazhni inu shéni pravize, sakai oni bódo naſiteni.
5. Isvelizhani ſo ty miloſtlivi, sakai oni bódo miloſt doſégli.
6. Isvelizhani ſo ty, katéri ſo zhiſtiga ſèrzá, sakai oni bódo Bogá glédali.
7. Isvelizhani ſo ti myrni, sakai oni bódo otrozi boshji imenuvani.
8. Isvelizhani ſo ty, katéri sa pravize vólo pregajnanje tèrpé, sakai njih je tó nebéſhku krajléſtvu.

§. 5. Od dobrih déll, inu njih saſlushènja.

Od dobrih déll ſploh.

Pr. Kai ſo dobre déлla eniga kriſtiana?

Od. Dobre déлla eniga Kriſtiana ſo djanja, katére ſo Bogú dopádlive, inu sa kriſtiana, katéri jih dopèrneſſe saſlushenja vrédne.

Pr. H'zhém ſo dobre déлla potrébne?

Od. Dobre déлla ſo potrébne k'isvelizhanju, sakai bres dobrih déll je véra mèrtvá.

Pr. Kai ſe saſlushi ſkus dobre déлla?

Od. Skus dobre déлla ſe saſlushi od Bogá pogméranje té poſvèzheózhe gnade, vézhne, inu zhaſſne plazhila, katére je Bóg sgol is gnade taiſtim oblubil, katéri dobru ſtùré,

Fr. Können Menschen aus eigenen Kräften gute Werke thun?

A. Gute Werke, die zur Seligkeit nothwendig und bei Gott verdienstlich sind, kann der Mensch nicht aus eigenen Kräften, sondern nur mit Beistand der göttlichen Gnade thun.

Fr. Wie müssen gute Werke beschaffen seyn, welche bei Gott des ewigen Lebens verdienstlich seyn sollen?

A. Gute Werke, welche bei Gott des ewigen Lebens sollen verdienstlich seyn, müssen vollbracht werden:

1. Im Stande der Gnade.
2. Freywillig.
3. Nicht bloß aus natürlichen, oder eiteln Bewegungsgründen, sondern vorzüglich wegen Gott.

Von den guten Werken insbesondere.

Fr. Welche sind die vornehmsten guten Werke?

A. Die vornehmsten guten Werke sind: Beten, Fasten, Almosen geben.

Fr. Warum heißen diese drey guten Werke die vornehmsten?

A. Beten, Fasten, Almosen geben heißen die vornehmsten guten Werke, weil alles, was man gutes und verdienstliches thun kann, unter eines dieser drey Werke gehöret.

Fr. Was wird hier durch das Gebet verstanden?

Pr. Ali samóre ta zhlovèk is làſtne mozhy dobre délla dopèrnaſhati?

Od. Dobre délla, katére ſo k' isvelizhanju potrébne, inu pèr Bógu saſlushenja vrédne, nesamóre ta zhlovèk is làſtne mozhy, ampak lé s' pomozhjó gnade boshje dopèrnaſhati.

Pr. Koku mórejo dobre délla vſhafane biti, katére bi mogle pèr Bógu vézhniga shiulenja saſlushne biti?

Od. Dobre délla, katére bi mogle pèr Bógu vézhniga shiulenja saſlushne biti, ſe morejo ſturiti:

1. V' ſtanu té gnade,
2. Radovólnu,
3. Ne is sgol naturſkiga, ali nezhimèrniga zyl inu konza, ampak ſuſſebnu sa vólo Bogá.

Od dobrih déll poſſébei.

Pr. Katére ſo té nar imenitnìſhi dobre délla?

Od. Té nar imenitniſhi dobre délla ſo: Moliti, poſtiti, almoshno dajati.

Pr. Sakai ſe imenujejo leté try dobre délla té nar imenitnìſhi?

Od. Moliti, poſtiti, inu almoshno dajati ſe imenujejo té nar imenitniſhi dobre délla sató, ki: vſe, kar ſe samóre dobriga, inu saſlushenja vrédniga ſturiti, k' enimu od letih tréh dobrih déll ſliſhi.

Pr. Kai ſe saſtopi tukai ſkus molitu?

A. Hier versteht man durch das Gebet alle gottselige Uibungen, wodurch Gott und seine Heiligen verehret werden.

Fr. Was versteht man unter Fasten?

A. Unter Fasten versteht man nicht allein sich nach der Anordnung der Kirche oder auch freywillig im Essen und Trinken Abbruch thun, sondern es heißt auch nach der heiligen Schrift andere Bußwerke verrichten, und sich von Sünden enthalten.

Fr. Was versteht man unter Almosen geben?

A. Unter Almosen geben versteht man alle leibliche und geistliche Werke der Barmherzigkeit.

Fr. Welche sind die leiblichen Werke der Barmherzigkeit?

A. Die leiblichen Werke der Barmherzigkeit sind folgende sieben:

1. Die Hungrigen speisen.
2. Die Durstigen tränken.
3. Die Fremden beherbergen.
4. Die Nackenden bekleiden.
5. Die Kranken besuchen.
6. Die Gefangenen erlösen.
7. Die Todten begraben.

Fr. Welche sind die geistlichen Werke der Barmherzigkeit?

A. Die geistlichen Werke der Barmherzigkeit sind folgende sieben:

1. Die Sünder bestrafen.
2. Die Unwissenden lehren.
3. Den Zweifelhaften recht rathen.

Od. ¿Skus molitu ſe saſtopio tukai vſe brumne dianja, ſkus katére ſe Bóg inu njegovi ſvetniki zhaſté.

Pr. Kai ſe saſtopi ſkus poſt?

Od. ¿Skus poſt ſe saſtópi ne ſamú po povellu té zérkve, ali túdi radovólnu pèr jédi, inu pijazhi ſebi kai pèrtèrgati, ampak ſe tudi pravi, po govorjenju ſvétiga Piſma druge ſpokorne délla déllati, inu od gréhou ſe sdèrshati.

Pr. Kai ſe saſtópi ſkus almoshno dajanje?

Od. ¿Skus almoshno dajanje ſe saſtopio vſe teléſne, inu duhóune délla té miloſti.

Pr. Katére ſo té teléſne délla te miloſti?

Od. Té teléſne délla té miloſti ſo leté ſédém.

1. Lazhne naſſititi.
2. Shéine napojiti.
3. Popótnike prejémati, ali prenozhiti.
4. Nage oblazhiti.
5. Bólnyke obyſkati.
6. Jetnike réſhiti.
7. Mèrlizhe pokopati.

Pr. Katére ſo té duhóune délla té miloſti?

Od. Té duhóune délla té miloſti ſo leté ſédèm:

1. Gréſhnike poſvariti.
2. Nevmétalne, ali neumne podvuzhiti.
3. Tim, katéri zviblajo, prau ſvétovati.

4. Die Betrübten trösten.
5. Das Unrecht mit Geduld leiden.
6. Denen, die uns beleidigen, gern verzeihen.
7. Für die Lebendigen und Todten, Gott bitten.

Fr. Welche sind die evangelische Räthe?

A. Folgende drey sind die evangelischen Räthe: 1.) Die freywillige Armuth. 2.) Die ewige Keuschheit. 3.) Der beständige Gehorsam unter einem geistlichen Obern.

Fr. Warum nennet man diese drey Dinge evangelische Räthe?

A. Man nennt diese drey Dinge evangelische Räthe, weil sie von Christo im Evangelio einzeln Personen nicht geboten, sondern nur angerathen sind.

Anhang.

Von den 4 letzten Dingen.

Fr. Welche sind die 4 letzten Dinge?

A. Die 4 letzten Dinge sind: der Tod, das Gericht, die Hölle, und das Himmelreich.

a. Von dem Tode.

Fr. Was ist der Tod?

A. Der Tod ist die Trennung der Seele von dem Leibe.

Fr. Müssen alle Menschen sterben?

A. Alle Menschen müssen sterben.

Fr.

4. Te shaloſtne odshaliti, ali tróſhtati.
5. Krivyzo volnú tèrpéti.
6. Tim, katéri naſs rèshalio, radu odpuſtiti.
7. Sa shive, inu mèrtve Bogá proſſiti.

Pr. Katéri ſo ti Evangélſki ſvéti?

Od. Leti trije ſo ti Evangélſki ſvéti.

1.) Radovólnu vbóſhtvu. 2.) Védna zhiſtoſt. 3.) Stanovitna pokórſhina pod enim duhóunim poglavarjam.

Pr. Sakai ſe imenujejo leté try rèzhy Evangélſki ſvéti?

Od. Leté try rezhy ſe imenujejo Evangélſki ſvéti sató, kir niſo od Kriſtuſa v' Evangéliu poſsébnim pèrſhónam sapovédane, ampak lé ſvétovane.

PERSTAVIK

Od téh ſhtirih pózlednih rèzhy.

Pr. Katére ſo te ſhtiri pózledne rèzhy?

Od. Te ſhtiri poſledne rèzhy ſo: Smèrt, Sodba, Pèkèl, inu nebéſhku krajléſtvu.

a. Od Smèrti.

Pr. Kai je Smèrt?

Od. Smèrt je odlozhenje té duſhe od shivota.

Pr. Ali mórejo vſi ludjé vmréti?

Od. Vſi ludje mórejo vmréti.

Fr. Woher kömmt es, daß alle Menschen sterben müssen?

A. Daß alle Menschen sterben müssen, kömmt von der Sünde, welche Adam im Paradeise begangen hat. Hätte Adam nicht gesündiget, so wären wir auch dem Leibe nach unsterblich geblieben. Der Tod ist die Strafe der Sünde.

Fr. Zu welcher Zeit und auf was Art werden wir sterben?

A. Die Zeit und Todesart ist uns unbekannt.

Fr. Was sollen wir thun, da uns die Zeit und Todesart unbekannt ist?

A. Da die Zeit, und Todesart uns unbekannt ist, so sollen wir zum Sterben immer bereit seyn.

Fr. Wie ist der Tod der Frommen beschaffen?

A. Selig ist der Tod der Frommen.

Fr. Wie ist der Tod der Bösen beschaffen?

A. Höchst unglücklich ist der Tod der Bösen.

b. Von dem Gerichte.

Fr. Was ist von dem Gerichte zu merken?

A. Von dem Gerichte ist zu merken, daß Jesus die Seele jedes Menschen gleich nach dem Tode besonders; am Ende der Welt aber alle Menschen zusammen mit Leibe und Seele richten werde.

Fr. Wie wird Jesus richten?

A. Jesus wird jeden Menschen nach seinen Gedanken, Worten, und Werken richten, das Gute wird er belohnen, und das Böse bestrafen.

Fr.

Pr. Od kód pride, de vſi ludjé vmréti mórejo?

Od. De vſi ludjé vmréti mórejo, pride od gréha, katériga je Adam v' Paradishu ſturil. Aku bi nebil Adam grèſhil, bi bili my tudi na shivotu nevmèrjózhi oſtali. Smèrt je ſhtrafinga tiga gréha.

Pr. Ob kai ſa enimu zhaſſu, inu na kai ſa eno viſho bómo my vmèrli?

Od. Zhaſs inu visha té ſmèrti je nam nevéideózha.

Pr. Kai imamo ſturiti, kir nam je zhaſs inu visha té ſmèrti nevéideózha?

Od. Kir nam je zhaſs inu visha té ſmèrti nevéideózha, móremo my k' ſmèrti vſelei pèrpraulèni biti.

Pr. Kokú je ſmèrt tih brumnih vſhafana?

Od. Smèrt tih brumnih je ſrézhna.

Pr. Kokú je ſmèrt tih hudóbnih vſhafana?

Od. Smèrt tih hudóbnih je ſylnu neſrézhna.

b. Od ſodbe.

Pr. Kai imamo od ſodbe samérkati?

Od. Od ſodbe imamo samérkati, de bò Jésus tó duſho eniga ſlèhèrniga zhlovéka sdaizi po ſmèrti poſſébei, na konz ſveitá pak vſe ludy ſkupai s' duſho inu teléſſam ſódil.

Pr. Kokú bó Jésus ſódil?

Od. Jésus bó eniga ſlèhèrniga zhlovéka po njegóvih miſlih, beſſédah, inu djanju ſódil, tó dóbru polónal, inu tó húdu ſhtrafal.

Fr. Was erfolget auf das Gericht?

A. Auf das Gericht erfolget die Vollziehung des Urtheils; an der Seele gleich nach dem besonderen Gerichte; am Leibe aber nach dem allgemeinen.

Fr. Zu was wird die Seele in dem besondern Gerichte verurtheilet?

A. Die Seele wird in dem besondern Gerichte entweder in das Fegfeuer, oder in die Hölle verurtheilet; oder in den Himmel aufgenommen.

Fr. Was ist das Fegfeuer?

A. Das Fegfeuer ist der Ort, wo die Seelen zeitliche Strafen für die Sünden leiden, welche sie im Leben nicht abgebüsset haben.

Fr. Welche Seelen werden in das Fegfeuer verurtheilet?

A. Die Seelen derjenigen werden in das Fegfeuer verurtheilet, welche wegen der im Leben begangenen Sünden der göttlichen Gerechtigkeit nicht genug gethan haben.

Fr. Was für Strafen leiden die Seelen in dem Fegfeuer?

A. Die Seelen leiden im Fegfeuer hauptsächlich dadurch überaus viel, daß ihr sehnliches Verlangen Gott anzuschauen, und ewig zu genießen noch nicht erfüllet wird; überdas leiden sie auch die Peinen, welche die göttliche Gerechtigkeit für sie bestimmet hat.

Pr. Kai pride na ſodbo?

Od. Na ſodbo pride ſpólnenje tiga obſódenja, ali urtèlna; na duſhi sdaizi po ti poſſébni ſodbi; na teléſſu pak po ti gmain ſodbi.

Pr. H'zhém bó duſha v'ti poſſébni ſodbi obſójena?

Od. V'ti poſſébni ſodbi bó duſha ali v'vyze, ali v' pèkèl obſójena, ali pak v' nebéſſa gorivſéta.

Pr. Kai ſo vyze?

Od. vyze je en krai, kir duſhe zhaſſne ſhtrafinge sa gréhe tèrpé, katérih ſe niſo v'ſhiulenju ſpokorile.

Pr. Katére duſhe bódo v'vyze obſójene?

Od. Taiſtih duſhe bódo v'vyze obſójene, katére savolo tih v'shiulenju ſturjenih gréhou boshji pravizi niſo sadoſti ſtùrile.

Pr. Kai sa ene ſhtrafinge tèrpé duſhe v'vyzah?

Od. Duſhe v' vyzah vézhi déil savólo tigá ſylnu véliku tèrpé, de nyh gorézhe shele Bogá glédati, inu vézhnu vshivati ſhe niſo ſpólnene, sravèn tigá tèrpé one túdi té martre, katére je boshja praviza njim namènila.

Pr.

Fr. Kann man den Seelen in dem Fegfeuer zu Hilfe kommen?

A. Mann kann den Seelen in dem Fegfeuer zu Hilfe kommen, und zwar: 1. Vornämlich durch das heilige Meßopfer. 2. Durch das Gebet. 3. Durch andere gute Werke. 4. Durch den Ablaß.

Fr. Ist man schuldig den Seelen im Fegfeuer zu helfen?

A. Man ist überhaupt schuldig aus Liebe allen Seelen im Fegfeuer zu helfen; in Ansehung der Aeltern aber und Gutthäter ist man es auch aus Dankbarkeit schuldig.

Fr. Wie lang bleiben die Seelen der Abgestorbenen in dem Fegfeuer?

A. Wie lang die Seelen der Abgestorbenen in dem Fegfeuer bleiben, kann man eigentlich nicht wissen, alles was man sagen kann, ist: daß sie darin länger oder kürzer bleiben, nach dem sie Gott, mehr oder weniger beleidiget, mehr oder weniger Busse in diesem Leben gethan haben, und nach dem ihnen die Gläubigen durch das Gebet, und andere gute Werke mehr oder weniger zu Hilfe kommen.

c. Von der Hölle.

Fr. Was ist die Hölle?

A. Die Hölle ist der Ort, wo die Verdammten ewig gepeiniget werden.

Pr. Ali ſe samóre duſham v' vyzah pomagáti?

Od. Duſham v' vyzah ſe samóre pomagati, inu 1. ſuſſebnu ſkus ſvéti óffèr té Maſhe. 2. ¿Skus molitu. 3. ¿Skus druge dobre délla. 4. ¿Skus odpuſtike.

Pr. Ali ſmo dólshny duſham v' vyzah pomagati?

Od. My ſmo ſploh dólshny vſim duſham v' vyzah pomagati; kar pak ſtariſhe inu dobrótnike amtizhe ſmo letó túdi dólshny is hvaléshnoſti.

Pr. Kokú dólgu oſtanejo duſhe tih mèrtvih v' vyzah?

Od. Kokú dólgu duſhe tih mèrtvih v' vyzah oſtanejo ſe sa gviſhnu nemóre vëiditi, vſe kar ſe samóre rezhi, je: de one v' taiſtih, en dalſhi, ali kraiſhi zhaſs oſtanejo po timu, kokèr ſo one Bogá vezh ali mànje rèshalile, vezh ali mànje pokóre v' letimu shiulenju ſturile, inu po timu, kókèr jim ti vérni ſkus molitu, inu druge dobre délla vezh ali mànje na pomózh pridejo.

c. Od pèklá.

Pr. Kai je Pèkèl?

Od. Pèkèl je en krai, kir bódo ti férdamani vézhnu martrani.

Fr. Wer kömmt in die Hölle?

A. Derjenige kömmt in die Hölle, welcher in einer Todsünde stirbt.

Fr. Wie sind die Höllenpeinen beschaffen?

A. Die Höllenpeinen sind so beschaffen: die Verdammten werden

1. Der Anschauung und des Genusses Gottes ewig beraubet seyn.
2. Sie werden ein ewiges Feuer leiden; ewige Finsterniß, Heulen und Zähnklappern; immer nagende Gewissensbisse, Angst und Verzweiflung, alles, was nur schmerzlich an Leib und Seele seyn kann, werden sie ewig leiden, das ist: sie werden alles dieses ohne End, ohne Hoffnung einer Linderung oder Erlösung leiden.

Fr. Was soll die Betrachtung der Höllenpeinen in uns wirken?

A. Die Betrachtung der Höllenpeinen soll in uns wirken, daß wir die Sünden meiden, die begangenen abbüssen, und dafür genug thun; die Grösse und Dauer der Höllenpeinen gibt uns zu erkennen, wie erschröcklich es sey in die Hände des lebendigen Gottes zu fallen.

d. Von dem Himmel.

Fr. Was ist der Himmel?

A. Der Himmel ist der glückseligste Aufenthalt der Heiligen, wo Gott sich seinen treuen Die-

nern

Pr. Kdó pride v' Pèkèl ?

Od. Taiſti pride v' Pèkèl, katéri v' ſmèrtnimu gréhu vmèrje.

Pr. Kokú ſo pèklénſke martre vſhafane ?

Od. Pèklénſke martre ſo takú vſhafane: Ti ſèrdamani bódo

1. Ob glédanje inu vshivanje boshje vézhnu obrópani.
2. Oni bódo en vézhèn ogjn tèrpéli; vézhne tèmmé, erjovenje inu klepetanje tih ſób; védnu pezhenje té véſty, britkóſt, inu ſzaganje, vſe kar koli móre bolézhiga na ſhivotu, inu na duſhi biti, bódo oni vézhnu tèrpéli, tó je: oni bódo vſe letó bres konza, bres vupanja ene odlége, ali odrèſhenja tèrpéli.

Pr. Kai bi móglu tó premiſhluvanje téh pèklénſkih martèr pèr naſs ſturiti.

Od. To premiſhluvanje téh pèklénſkih martèr bi móglu pèr naſs ſturiti, de bi my gréhou ſe varuvali, tih dopèrneſſenih ſe ſpokorili, inu sa njé sadoſti ſturili; ta velikóſt, inu tèrpeſh téh vézhnih ſhtrafing nam da na znanje, kokú ſtraſhnu je v' roké shiviga Bogá paſti.

d. Od Nebéſs.

Pr. Kai ſo nebéſſa ?

Od. Nebéſſa ſo tó nar ſrézhniſhi prebivaliſhe tih Svetnikou, kir ſe Bóg ſvojim sveſtim

ſlu-

nern von Angesicht zu Angesicht offenbaret, und selbst ihren überaus grossen Lohn ausmachet.

Fr. Wer kömmt in den Himmel?

A. Derjenige kömmt in den Himmel, welcher in der Gnade Gottes verstorben ist, und der, welcher die begangenen Sünden entweder in diesem, oder in dem andern Leben abgebüsset hat.

Fr. Sind die himmlischen Freuden groß?

A. Die himmlischen Freuden sind unaussprechlich groß.

Fr. Worin bestehen die himmlischen Freuden?

A. Die himmlischen Freuden bestehen darin: die Auserwählten werden

1. Gott von Angesicht zu Angesicht und wie er in sich ist, ewig sehen, lieben und genießen.
2. Sie werden alles erdenkliche Gute an Leib und Seele ewig haben.
3. Sie werden von allen auch den mindesten Uibeln befreyet seyn.

Fr. Giebt es gewisse Grade oder Stuffen der himmlischen Freuden?

A. Es giebt gewisse Grade oder Stuffen der himmlischen Freuden; der mehr Gutes gethan hat, wird auch mehr im Himmel belohnet werden.

Fr. Was lehret uns die Betrachtung der himmlischen Freuden?

A. Die Betrachtung der himmlischen Freuden lehret uns

1. Daß

ſlushabuikam od oblizhja do oblizhja kashe, inu je ſam njih neisgrúntanu veliku plazhilu.

Pr. Kdó pride v' nebéſſa?

Od. Taiſti pride v' nebéſſa, katéri je v' boshji gnadi vmèrl, inu taiſti, katéri je sa té dopèrneſſe gréhe, ali v' letimu, ali v' timu drugimu shiulenju sadoſti ſturil.

Pr. Je to nebéſhku veſſele veliku?

Od. Tó nebéſhku veſſelle je neisrezhenu veliku.

Pr. V' zhém ſtoy tò nebéſhku veſſelle?

Od. Tó nebéſhku veſſélle ſtoy v' timu: Ti Isvoleni bódo

1. Bogá od oblizhia do oblizhia, inu kókèr je on ſam na ſebi vézhnu glédali, lubili, inu vshivali.
2. Oni bódo vſe tó dóbrù na duſhi inu na teléſſu, kar ſe koli ſmiſliti móre, vézhnu iméli.
3. Oni bódo od vſiga tudi nar mainſhiga hudiga obvaruvani.

Pr. Ali ſo tudi gviſhne ſtopnje, ali vèrſté nebéſhkiga veſſella?

Od. Ja, ſo tudi gviſhne ſtopnje, ali vèrſté nebéſhkiga veſſella; katéri je vezh dobriga ſturil, bó tudi vezh v' nebéſſih polónan.

Pr. Kai naſs vuzhy tó premiſhluvanje nebéſhkiga veſſella?

Od. Tó premiſhluvarje nebéſhkiga veſſella naſs vuzhy:

1. Daß man alles Kreuz und Leiden geduldig übertragen müsse, weil die Trübsalen dieser Zeit nichts sind gegen die Herrlichkeit, die in uns wird geoffenbaret werden.

2. Daß alle zeitliche Freuden mit den Freuden im Himmel in keine Vergleichung zu setzen sind.

ENDE.

1. De móremo vſe krishe inu tèrplenje potèrpeshlivu preneſti, ſató kir zhaſſne teſhave nìzh niſo pruti ti zhaſti, katéra bó v' nam resodéta.

2. De ſe vſe zhaſſnu veſſelle nebéſhkimu veſſellu nemóre pèrglihati.

KONZ.

Errata Corrige.

Kar vi hózhete, anſtatt
Kir vi hozhete. pag. 97.

Erinnerung

wegen der in der Uibersetzung vorkommenden Rechtschreibung.

Man hat sich hierin meistens die ältesten in unserer Slavischen Sprache aufgelegten Werke zum Muster gewählet, benanntlich aber das unter dem berühmten Fürst Bischof Thomas Krön im Jahr 1612. zu Gratz gedruckte Evangelium, und den im Jahr 1615. von dem damaligen Laybacherischen Domdechant Michael Mikez übersetzten, und zu Augsburg mit Figuren aufgelegten Katechismus, dann das vom Johann Georg Mayr im Jahr 1715. herausgegebene Evangelium samt der slavischen Grammatik, unserer im Jahr 1584. ans Licht getrettenen Bibel und anderer Werke vom vorigen Jahrhunderte zu geschweigen.

Nur einige wenige veraltete Ausdrücke, sind nach der heutigen Redensart umgegossen worden.

Nach Beyspiel der Alten demnach zeigen die accente die ganze Verschiedenheit des Lautes der Selbstlauter an.

Die mit einem accentu acuto (´) bezeichneten sind immer lang und haben annoch folgenden besondern Laut:

á Einen hellen Laut, wo der ganze Nachdruck darauf fällt, wie in dem italienischen Worte bontà, veritá.

é Einen solchen Laut, wie das e in dem Worte: leslich, oder wie das letzte e in dem französischen Worte metier, oder in dem italienischen intiero, und dieses zum Unterschied des unaccentuirten e, welches gelesen wird wie das e in den Worten: mehr, sehr.

ó Wird

ó Wird mit geschlossenem Munde ausgesprochen wie in dem Worte: Hohn, Boden, wo hingegen das unaccentuirte o fast wie das deutsche a in der durch den österreichischen und bayerischen Kreis meist üblichen Mundart besonders in den Worten: lahm, krank ausgesprochen wird.

Die mit einem accentu gravi (') bezeichneten sind nur halbe Selbstlauter zu nennen, und werden im reden eben so wenig gehört, als das letzte e in den Worten: kommen schließen.

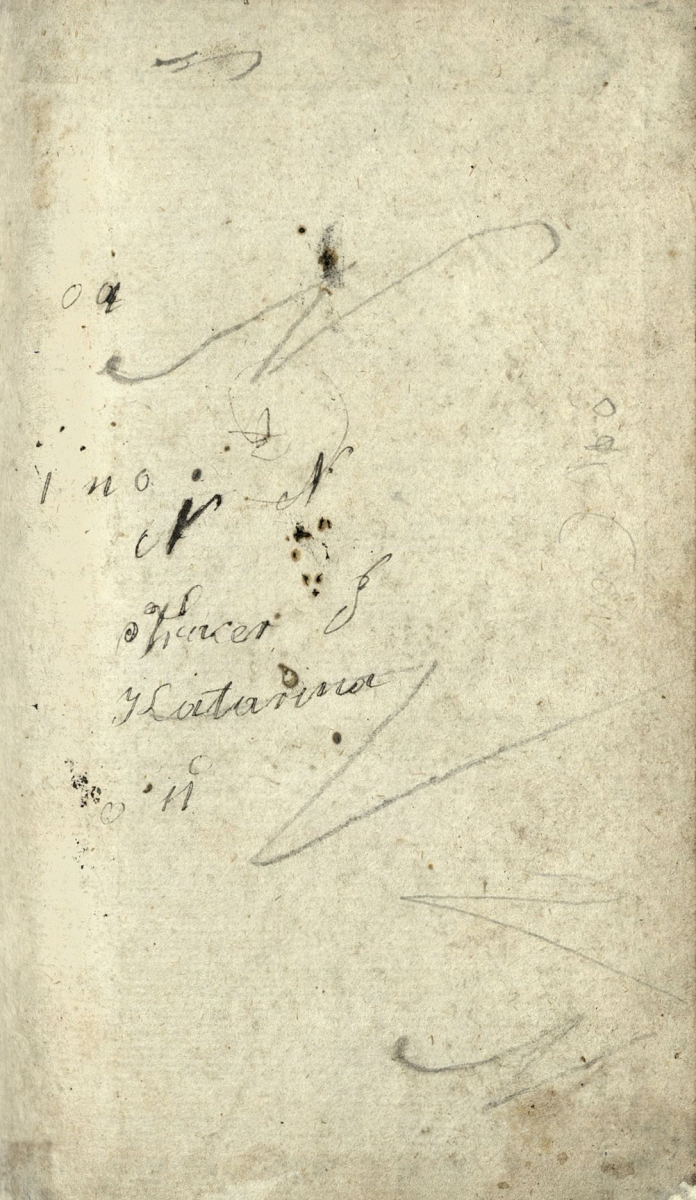
Das y ist in der Aussprach immer lang, das unaccentuirte i hingegen am Ende der meisten Worte fast eben so stumm als das französische unaccentuirte é am Ende der Worte noble, grande.

Der Unterschied zwischen ſ und s ist ebenfalls nach Muster der Alten beobachtet worden, so daß das lange ſ und statt dessen im Anfange eines Wortes das S, welches man aus den letztern in Klagenfurt beschehenen windischen Auflagen angenommen hat, immer den Laut des deutschen ß, oder ſſ, das kleine s hingegen des einfachen deutschen ſ, in dem Worte: Wasen, oder grasen habe.

So hat man auch das ſh der Alten, welches wie das deutsche sch, und das sh, welches wie das französische j in dem Worte jaloux, oder das g in dem Worte genie lautet, beybehalten.

Ein mehreres zur Erläuterung, und Rechtfertigung der in dieser Uibersetzung vorkommenden Rechtschreibung anzuführen läßt der enge Raum und der Inhalt dieser Blätter nicht zu. Man schmeichelt sich solches in einem andern Werke ausführlicher zu bewerkstelligen.

Der Uibersetzer.



RESTAVRIRANO